



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 980

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1984

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 980

1975

**I. Nos. 14249-14292
II. No. 733**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 August 1975 to 8 September 1975*

	<i>Page</i>
No. 14249. United States of America and Jordan:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of negotiation). Signed at Amman on 27 November 1974	3
No. 14250. United States of America and El Salvador:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: payments under the Foreign Assistance Act of 1973. San Salvador, 24 October and 6 December 1974	27
No. 14251. United States of America and Romania:	
Agreement on cooperation and exchanges in the cultural, educational, scientific and technological fields. Signed at Bucharest on 13 December 1974	33
No. 14252. United States of America and Rwanda:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps: Kigali, 20 December 1974	43
No. 14253. United States of America and Bangladesh:	
Loan Agreement for agricultural inputs (with annex). Signed at Dacca on 15 January 1975	49
No. 14254. Finland and Sweden:	
Exchange of notes constituting an agreement on the suspension of the mutual rights to administer safeguards under the Agreement between the Government of Finland and the Government of Sweden concerning co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Stockholm, 9 June 1975	75

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 980

1975

I. N^{os} 14249-14292
II. N^o 733

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 août 1975 au 8 septembre 1975*

	<i>Pages</i>
N° 14249. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations). Signé à Amman le 27 novembre 1974	3
N° 14250. États-Unis d'Amérique et El Salvador :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux paiements effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1973 sur l'aide à l'étranger. San Salvador, 24 octobre et 6 décembre 1974	27
N° 14251. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Accord relatif à la coopération et aux échanges dans les domaines culturel, éducatif, scientifique et technologique. Signé à Bucarest le 13 décembre 1974	33
N° 14252. États-Unis d'Amérique et Rwanda :	
Échange de notes constituant un accord relatif au <i>Peace Corps</i> . Kigali, 20 décembre 1974	43
N° 14253. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :	
Accord de prêt en vue de l'acquisition de facteurs de la production agricole (avec annexe). Signé à Dacca le 15 janvier 1975	49
N° 14254. Finlande et Suède :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suspension des droits réciproques d'administrer les garanties dans le cadre de l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de la Suède concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Stockholm, 9 juin 1975	75

	<i>Page</i>
No. 14255. Austria and Switzerland:	
Agreement to supplement the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and to facilitate its application. Signed at Bern on 13 June 1972	81
No. 14256. Austria and Switzerland:	
Agreement to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application. Signed at Bern on 13 June 1972	95
No. 14257. Austria and Switzerland:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on estates and inheritances. Signed at Vienna on 30 January 1974	113
No. 14258. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Lesotho:	
Grant Agreement— <i>Co-operative Low-Cost Housing</i> (with annexes). Signed at Maseru on 3 September 1975	129
No. 14259. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Lesotho:	
Grant Agreement— <i>Lesotho Credit Union League</i> (with annexes). Signed at Maseru on 3 September 1975	147
No. 14260. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Lesotho:	
Grant Agreement— <i>Pilot Asparagus Plant</i> (with annexes). Signed at Maseru on 3 September 1975	161
No. 14261. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Lesotho:	
Grant Agreement— <i>Sanitation for Rural Schools</i> (with annexes). Signed at Maseru on 3 September 1975	177
No. 14262. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Interim Second Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 19 December 1972	195
No. 14263. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Paulo Afonso IV Hydroelectric Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 17 June 1974	197

	<i>Pages</i>
N° 14255. Autriche et Suisse :	
Accord en vue de compléter la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et de faciliter son application. Signé à Berne le 13 juin 1972	81
N° 14256. Autriche et Suisse :	
Accord en vue de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et de faciliter son application. Signé à Berne le 13 juin 1972	95
N° 14257. Autriche et Suisse :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions. Signée à Vienne le 30 janvier 1974	113
N° 14258. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Lesotho :	
Accord relatif à un don en espèces— <i>Habitations coopératives à bon marché</i> (avec annexes). Signé à Maseru le 3 septembre 1975	129
N° 14259. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Lesotho :	
Accord relatif à un don en espèces— <i>Union des Associations de crédit du Lesotho</i> (avec annexes). Signé à Maseru le 3 septembre 1975	147
N° 14260. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Lesotho :	
Accord relatif à un don en espèces— <i>Installation pilote pour le traitement des asperges</i> (avec annexes). Signé à Maseru le 3 septembre 1975	161
N° 14261. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Lesotho :	
Accord relatif à un don en espèces— <i>Équipement sanitaire des écoles rurales</i> (avec annexes). Signé à Maseru le 3 septembre 1975	177
N° 14262. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat d'emprunt— <i>Deuxième projet intérimaire relatif au développement de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 19 décembre 1972	195
N° 14263. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie— <i>Projet «Paulo Afonso IV» relatif à la production d'énergie hydroélectrique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 17 juin 1974	197

	<i>Page</i>
No. 14264. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Fifth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 January 1975	199
No. 14265. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Ceyhan Aslantas Multipurpose Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 22 March 1973	201
No. 14266. International Development Association and Turkey:	
Development Credit Agreement— <i>Ceyhan Aslantas Multipurpose Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 22 March 1973	203
No. 14267. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement— <i>West Java Thermal Power Project</i> (with schedules, General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969 and related letter from the Government of Indonesia and Perusahaan Umum Listrik Negara confirmed by the Association). Signed at Washington on 22 June 1973	205
No. 14268. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Five Cities' Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 October 1974	207
No. 14269. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Second Fertilizer Expansion Project: Pusri III</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 February 1975	209
No. 14270. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>Third Railways Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 31 January 1974	211

	<i>Pages</i>
N° 14264. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat d'emprunt — <i>Cinquième projet relatif au réseau routier (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 janvier 1975</i>	199
N° 14265. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet à buts multiples de Ceyhan-Aslantas (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 22 mars 1973</i>	201
N° 14266. Association internationale de développement et Turquie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet à buts multiples de Ceyhan-Aslantas (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 22 mars 1973</i>	203
N° 14267. Association internationale de développement et Indonésie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'énergie thermique de Java occidentale (avec annexes, Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969 et lettre connexe du Gouvernement indonésien et de la Perusahaan Umum Listrik Negara confirmée par l'Association). Signé à Washington le 22 juin 1973</i>	205
N° 14268. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau dans cinq villes (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 octobre 1974</i>	207
N° 14269. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au développement de l'industrie des engrais : Pusri III (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 février 1975</i>	209
N° 14270. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif aux chemins de fer (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 31 janvier 1974</i>	211

	<i>Page</i>
No. 14271. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Río Sinaloa Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 1 March 1974	213
No. 14272. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Fertilizer Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 May 1975	215
No. 14273. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Seventh Irrigation Project: Bajo Río Bravo and Bajo Río San Juan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 May 1975	217
No. 14274. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Aurora-Penaranda Irrigation Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 14 May 1974	219
No. 14275. International Development Association and Philippines:	
Development Credit Agreement— <i>Aurora-Penaranda Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 14 May 1974	221
No. 14276. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Tarlac Irrigation Systems Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 January 1975	223
No. 14277. International Bank for Reconstruction and Development and Greece:	
Loan Agreement— <i>Nestos and Yannitsa Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 3 June 1974	225
No. 14278. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Guarantee Agreement— <i>Phosphate Fertilizer Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 27 June 1974	227

	<i>Pages</i>
N° 14271. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie— <i>Projet du fleuve Sinaloa relatif à l'irrigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 1 ^{er} mars 1974 . . .	213
N° 14272. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie— <i>Projet relatif à la fabrication d'engrais</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 mai 1975	215
N° 14273. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Septième projet du Bravo et du San Juan inférieurs, relatif à l'irrigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 mai 1975	217
N° 14274. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt— <i>Projet d'irrigation Aurora-Penaranda</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 14 mai 1974	219
N° 14275. Association interuationale de développement et Philippines :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'irrigation Aurora-Penaranda</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 14 mai 1974	221
N° 14276. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'amélioration du système d'irrigation de Tarlac</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 janvier 1975	223
N° 14277. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grèce :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'irrigation au Nestos et au Yannitsa</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 3 juin 1974 . . .	225
N° 14278. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la fabrication d'engrais phosphatés</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 27 juin 1974 . . .	227

	<i>Page</i>
No. 14279. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Sébou II Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1974	229
No. 14280. International Development Association and Paraguay:	
Development Credit Agreement— <i>Small Farmer Credit and Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 September 1974	231
No. 14281. International Bank for Reconstruction and Development and Iran:	
Loan Agreement— <i>Fisheries Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 October 1974	233
No. 14282. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Madhya Pradesh Dairy Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 December 1974	235
No. 14283. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Guarantee Agreement— <i>IFFCO Fertilizer Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 January 1975	237
No. 14284. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Guarantee Agreement— <i>Suez Canal Rehabilitation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 December 1974	239
No. 14285. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Sadova-Corabia Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 February 1975	241
No. 14286. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Giurgiu-Razmiresti Irrigation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 February 1975	243

	<i>Pages</i>
N° 14279. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt— <i>Projet de développement Sébou II</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1974	229
N° 14280. Association internationale de développement et Paraguay :	
Contrat de crédit de développement— <i>Projet relatif au crédit pour les petits exploitants et au développement rural</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 septembre 1974	231
N° 14281. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran :	
Contrat d'emprunt— <i>Projet relatif aux pêcheries</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 octobre 1974	233
N° 14282. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement— <i>Projet relatif au développement de l'industrie laitière au Madhya Pradesh</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 décembre 1974	235
N° 14283. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat de garantie— <i>Projet « IFFCO » relatif à la fabrication d'engrais</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 janvier 1975	237
N° 14284. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :	
Contrat de garantie— <i>Projet relatif au curage du Canal de Suez</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 décembre 1974	239
N° 14285. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Contrat de garantie— <i>Projet relatif au crédit agricole dans la région de Sadova-Corabia</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 février 1975	241
N° 14286. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Contrat de garantie— <i>Projet d'irrigation de Giurgiu-Razmiresti</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 février 1975	243

	<i>Page</i>
No. 14287. Multilateral:	
Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Caribbean (with Final Act of the Conference). Concluded at Mexico City on 19 July 1974	245
No. 14288. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan. Amman, 13 and 15 September 1971	273
No. 14289. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan. Amman, 3 and 4 March 1972	281
No. 14290. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Interim Commission for the International Trade Organization:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning exemption from taxation to be accorded to officials of the Commission in regard to their salaries and emoluments. Geneva, 13 and 21 December 1971	289
No. 14291. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Egypt (with schedule). Cairo, 22 August 1973	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 15 October 1974	295
No. 14292. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning wheat to be supplied by the Government of the United Kingdom to the Government of Egypt within the framework of the Cereals Food Aid Programme of the European Economic Community. Cairo, 19 December 1974	305

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 29 April 1975 to 8 September 1975*

No. 733. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement— <i>Kyongju Tourism Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 4 January 1974	315

	<i>Pages</i>
N° 14287. Multilatéral :	
Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes (avec Acte final de la Conférence). Conclue à Mexico le 19 juillet 1974 . . .	245
N° 14288. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement jordanien d'un prêt de développement sans intérêt. Amman, 13 et 15 septembre 1971	273
N° 14289. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement jordanien d'un prêt de développement sans intérêt. Amman, 3 et 4 mars 1972	281
N° 14290. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Commission intérimaire de l'Organisation du commerce international :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption d'impôts sur les traitements et émoluments devant être octroyée aux fonctionnaires de la Commission. Genève, 13 et 21 décembre 1971	289
N° 14291. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement au Gouvernement égyptien (avec annexe). Le Caire, 22 août 1973	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Le Caire, 15 octobre 1974	295
N° 14292. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de blé par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement égyptien dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la Communauté économique européenne. Le Caire, 19 décembre 1974	305

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 29 avril 1975 au 8 septembre 1975*

N° 733. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet touristique de Kyongju</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 4 janvier 1974	315

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1168. Statute of the Council of Europe. Signed at London on 5 May 1949:	
Amendment to article 26	318
No. 1332. Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for air services between and beyond their respective territories. Signed at Bangkok on 10 November 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Bangkok, 31 July and 14 November 1974	320
No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by the Congo	324
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:	
Accession by Chile	325
No. 7897. Agreed minute on co-operation in the field of agricultural research between the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one side and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics on the other. Signed at London on 6 January 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement revising the schedule appended to the above-mentioned Agreed Minute (with annex). Moscow, 17 October 1974	326
No. 8668. Guarantee Agreement (<i>Power Distribution Program-D</i>) between the United States of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 19 December 1966:	
Supplemental Guarantee Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 31 October 1973	342

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1168. Statut du Conseil de l'Europe. Signé à Londres le 5 mai 1949 :	
Amendement à l'article 26	319
N° 1332. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Bangkok le 10 novembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Bangkok, 31 juillet et 14 novembre 1974	322
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation du Congo	324
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :	
Adhésion du Chili	325
N° 7897. Protocole d'accord relatif à la coopération dans le domaine de la recherche agricole entre le Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et le Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part. Signé à Londres le 6 janvier 1965 :	
Échange de notes constituant un accord révisant l'annexe au Protocole d'accord susmentionné (avec annexe). Moscou, 17 octobre 1974	336
N° 8668. Contrat de garantie (<i>Programme (D) de distribution d'énergie électrique</i>) entre les États-Unis du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 19 décembre 1966 :	
Contrat de garantie complémentaire du Contrat susmentionné. Signé à Washington le 31 octobre 1973	344

	<i>Page</i>
No. 9340. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia. Djakarta, 6 May 1968:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with appendix). Jakarta, 17 March and 10 April 1972	346
No. 9434. Convention between the Republic of Austria and the Swiss Confederation on social security. Signed at Salzburg on 15 November 1967:	
Supplementary Convention to the above-mentioned Convention. Signed at Bern on 17 May 1973	352
No. 9659. Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia. Djakarta, 11 November 1968:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with appendix). Jakarta, 18 March and 10 April 1972	356
No. 10022. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil matters. Signed at The Hague on 17 November 1967:	
Exchange of notes constituting an agreement extending to Guernsey, Jersey and the Isle of Man the above-mentioned Convention. The Hague, 19 December 1974	360
No. 10036. Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia (<i>United Kingdom/Indonesia (No. 3) Loan, 1969</i>). Djakarta, 29 April 1969:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with appendix). Jakarta, 17 March and 10 April 1972	364
No. 10116. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia. Djakarta, 25 June 1969:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with appendix). Jakarta, 17 March and 10 April 1972	368

	<i>Pages</i>
N° 9340. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République indonésienne relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt sans intérêt au Gouvernement de la République indonésienne. Djakarta, 6 mai 1968 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec appendice). Jakarta, 17 mars et 10 avril 1972	348
N° 9434. Convention de sécurité sociale entre la Confédération suisse et la République d'Autriche. Signée à Salzbourg le 15 novembre 1967 :	
Convention complémentaire de la Convention susmentionnée. Signée à Berne le 17 mai 1973	354
N° 9659. Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt sans intérêt au Gouvernement de la République d'Indonésie. Djakarta, 11 novembre 1968 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec appendice). Jakarta, 17 mars et 10 avril 1972	358
N° 10022. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile. Signée à La Haye le 17 novembre 1967 :	
Échange de notes constituant un accord portant extension à Guernesey, Jersey et à l'île de Man de la Convention susmentionnée. La Haye, 19 décembre 1974	362
N° 10036. Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République indonésienne d'un prêt de développement sans intérêt (<i>Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 3 de 1969</i>). Djakarta, 29 avril 1969) :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec appendice). Jakarta, 17 mars et 10 avril 1972	366
N° 10116. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République indonésienne relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement indonésien d'un prêt de développement sans intérêt. Djakarta, 25 juin 1969 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec appendice). Jakarta, 17 mars et 10 avril 1972	370

	<i>Page</i>
No. 10440. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia. Djakarta, 22 October 1969:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with appendix). Jakarta, 17 March and 10 April 1972	372
No. 10955. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Bridgetown on 26 March 1970:	
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Bridgetown on 18 September 1973	376
No. 11204. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Indonesia concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia. Djakarta, 11 November 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with appendix). Jakarta, 17 March and 10 April 1972	380
No. 11454. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil matters. Signed at London on 28 October 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension to Jersey, Guernsey and the Isle of Man of the above-mentioned Convention. Tel Aviv and Jerusalem, 22 November 1974	384
Territorial Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Jersey, Guernsey and the Isle of Man	387
No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:	
Ratification by Brazil	390
No. 13928. Protocol relating to refugee seamen. Concluded at The Hague on 12 June 1973:	
Approval by France	391

	<i>Pages</i>
N° 10440. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt au développement sans intérêt au Gouvernement d'Indonésie. Djakarta, 22 octobre 1969 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec appendice). Jakarta, 17 mars et 10 avril 1972	374
N° 10955. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Barbade tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital. Signée à Bridgetown le 26 mars 1970 :	
Protocole amendant la Convention susmentionnée. Signé à Bridgetown le 18 septembre 1973	378
N° 11204. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Indonésie relatif à l'octroi d'un prêt au développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement indonésien. Djakarta, 11 novembre 1970 :	
Échange de notes constituant un accord amendant l'Accord susmentionné (avec appendice). Jakarta, 17 mars et 10 avril 1972	382
N° 11454. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement israélien relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile. Signée à Londres le 28 octobre 1970 :	
Échange de notes constituant un accord portant application à Jersey, Guernesey et à l'île de Man de la Convention susmentionnée. Tel Aviv et Jérusalem, 22 novembre 1974	388
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Jersey, de Guernesey et de l'île de Man	389
N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :	
Ratification du Brésil	390
N° 13928. Protocole relatif aux marins réfugiés. Conclu à La Haye le 12 juin 1973 :	
Approbation de la France	391

	<i>Page</i>
No. 14004. Agreement between the Government of the Republic of Botswana and the United Nations (United Nations Development Programme) concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of Botswana. Signed at Gaborone on 14 May 1975:	
Exchange of letters constituting an understanding with respect to the provisions of the above-mentioned Agreement concerning United Nations Volunteers. Gaborone, 14 May and 28 August 1975	392
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Ratification by France	396
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by France in the above-mentioned Convention	396

	<i>Pages</i>
N° 14004. Accord entre le Gouvernement de la République du Botswana et l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Botswana. Signé à Gaborone le 14 mai 1975 :	
Échange de lettres constituant un arrangement relatif aux dispositions de l'Accord susmentionné qui portent sur les Volontaires des Nations Unies. Gaborone, 14 mai et 28 août 1975	394
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Ratification de la France	396
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation de la France à la Convention susmentionnée	396

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 August 1975 to 8 September 1975

Nos. 14249 to 14292

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 août 1975 au 8 septembre 1975

N^{os} 14249 à 14292

No. 14249

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
minutes of negotiation). Signed at Amman on
27 November 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec
procès-verbal de négociations). Signé à Amman le
27 novembre 1974**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

¹ Came into force on 27 November 1974 by signature, in accordance with part III (A).

2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event no later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. *Initial Payment.* The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment. The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement pursuant to section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsection 104(a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. Type of Financing. Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. Credit Provisions. 1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- (a) In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- (b) In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the

first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

E. Deposit of Payments. The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. Sales Proceeds. The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. Computations. The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. Payments. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or

2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade.* The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade.* In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help.* Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting.* In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A, 2 and 3, of this article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts.* The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions.* For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate.* For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation.* The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and Publicity.* The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (I) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table

Commodity	Supply period (United States Fiscal Year)	Approximate maximum quantity (metric tons)	Maximum export market value (millions)
Wheat/wheat flour (grain basis) . . .	1975	20,000	\$3.6
		TOTAL	\$3.6

Item II. Payment Terms

Dollar Credit

1. Initial Payment—5 percent
2. Currency Use Payment—5 percent for section 104 (a) purpose
3. Number of Installment Payments—19
4. Balance Payable—Approximately equal annual amounts
5. Due Date of First Installment Payment—Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial Interest Rate—2 percent
7. Continuing Interest Rate—3 percent

Item III. Usual Marketing Table

Commodity	Import period (United States Fiscal Year)	Usual marketing requirements
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis)	1975	19,100 metric tons

Item IV. Exportation Limitations

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1975 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of part I, article III, A.4, of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgar (or same products under a different name).

C. Permissible Export(s)

Commodity	Quantity	Period during which such exports are permitted
Wheat including durum wheat, or wheat products including semolina or pasta products	Amounts traditionally supplied to northern portions of Saudi Arabia and adjacent areas	For United States fiscal year 1975 and any subsequent U.S. fiscal year during which above mentioned commodities are being imported and utilized.

Item V. Self-Help Measures

The Government of Jordan agrees to:

1. give high priority to increasing agricultural production by allocating adequate funds and resources to the institutions and agencies serving the agricultural sector;
2. strengthen the national agriculture research capability to the level needed to identify and solve problems limiting production of major crops and promote closer working relationships and better coordination among institutions having agricultural research responsibilities;
3. strengthen the agricultural extension services by upgrading the staff through improved selection processes and in-service training, and improving the channels of communication with the research, agro-business and educational institutions;
4. intensify efforts to increase wheat production by encouraging farmers to adopt improved agricultural practices such as the use of specialized farm machinery, application of fertilizer, chemical weed control, crop rotation, the use of high quality seed of the better yielding varieties;
5. take steps to improve existing grain storage facilities and to increase the present capacity;
6. encourage the private sector to assume a greater role in providing agricultural inputs and services.

Item VI. Economic Development Purposes For Which Proceeds Accruing to Importing Country Are To Be Used:

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for agriculture and economic development sectors which are set forth in the Government of Jordan's development plan.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Amman, in duplicate this Twenty-seventh day of November, 1974.

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

[Signed]

ALI HASAN ODEH
Minister of Supply

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

THOMAS R. PICKERING
Ambassador

November 27, 1974

MINUTES OF NEGOTIATION FOR AGREEMENT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER U.S. PUBLIC LAW 480

Representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan conducted negotiations beginning on November 21, 1974, in which the United States Government agreed to sell the Hashemite Kingdom of Jordan wheat/wheat flour valued at U.S. \$3.6 million under the provisions of U.S. Public Law 480. In the process of reviewing the provisions entered in the Agreement the following items of clarification and emphasis were brought to the attention of the Jordanian negotiators:

1. The \$3.6 million export market value of wheat mentioned in part II of the Agreement represents the maximum value for which purchase authorization may be issued and against which the initial payment and/or currency use payment will be measured.

2. The figure of 20,000 M.T. of wheat shown in part II of the draft agreement is an approximation based on current estimates of export market prices. It is understood, however, that if export prices of wheat decline the quantity of wheat sold under the Agreement could not exceed the 20,000 M.T. specified in part II of the Agreement.

3. The GOJ should be aware that while it is the intention and expectation of the U.S. Government to deliver the commodities during U.S. Fiscal Year 1975, it is possible the limitations on PL 480 expenditures could necessitate delivery of some commodities in FY 1976, in accordance with article I, B 2, in part I of this Agreement.

4. In all cases wheat is to be purchased from private U.S. suppliers with actual prices agreed upon between buyer and seller but subject to review by USDA.

5. The Government of Jordan will need to designate a person or persons in the U.S. authorized to sign on its behalf all documents relating to the implementation of the Agreement. These persons will work with U.S. Government representative in making arrangements for the contracting, transportation, financing, etc., involved in procuring and shipping the wheat.

6. In addition, the Government of Jordan will need to designate persons or agencies to consult with USAID/Jordan with regard to (a) commodity arrival and off-loading information, (b) marking or identifying and publicizing arrivals, (c) usual marketing requirements and export limitation, (d) information on deposits of local currencies, (e) carrying out self-help measures, (f) reconciliation of accounts, including principal and interest payments, and (g) currency use payments.

7. The United States Department of Agriculture (USDA) will need to approve the U.S. Agents appointed by the Government of Jordan to handle procurement and transportation, and should receive a copy of the Agreement between the GOJ and their agent. The USDA will wish to receive the Agreement prior to the issuance of purchase authorization.

8. The Usual Marketing Requirement of 19,100 M.T. of wheat/wheat flour on a grain basis specified in part II of the Agreement is the minimum quantity to be imported into Jordan through normal commercial channels. This amount must be imported even though the full allotment of title I wheat is not utilized. Quantities imported from USSR, People's Republic of China, Eastern Europe (except Poland and Yugoslavia), Cuba, North Vietnam and North Korea, wheat imported under PL 480 or grants from U.S. or other sources cannot be counted toward UMR.

9. Should the U.S. Government authorize and finance deliveries of title I commodities to extend beyond the supply period specified in part II of the Agreement, Jordan will be required (article III, A-1) to maintain the UMR at the same rate again for the subsequent comparable period.

10. The proposed title I wheat sales are provided for the purpose of meeting the requirements of Jordan and not to permit an increase in exports of the same or like commodities. Any export of the same or like commodities cannot be permitted unless specifically agreed to by the U.S. Government with the exception of traditional exports to the northern parts of Saudi Arabia in accordance with item IV, C, of part II of the Agreement.

11. Failure to comply with the provisions of article III, A, of the Agreement or with any other requirement of the Agreement could result in withholding issuance of purchase authorizations. It further would be taken into account in consideration of New PL 480 agreements. If the violation involves prohibited exports, remedy may take form of dollar payment to the U.S. Government to the extent of the value of the violation. Or, alternatively, the U.S. could require the purchase and importation, on a commercial basis from the United States, of an equivalent amount of such exports. These additional imports would be over and above the UMR.

12. As provided in the Agreement approximately fifty percent of the tonnage of wheat purchased under the Agreement shall be shipped in privately owned U.S. flag commercial vessels. USDA approval of all bookings and charters of U.S. and non-U.S. flag vessels must be obtained in advance of freight contract being finalized. In response to a GOJ question of whether this requirement could be waived under certain circumstances GOJ negotiators were informed that instructions from Washington indicated this would not be possible.

13. The U.S. Government will take the following conditions into consideration in determining the timing and terms and conditions of the issuance of Purchase Authorization: (a) availabilities of commodities, (b) crop years of USA and Jordan, (c) availability of ocean shipping space, (d) ability of Jordan to receive the commodity, (e) market implications and (f) the overall interest of the U.S. Government.

14. Extension of terminal contracting and delivery dates as a general rule are not made. If *force majeure* or other causes beyond the control of the buyer or seller prevent the completion of deliveries within the specified period, the USDA may consider a request for extension of the delivery period. Such a request should be in writing and supported by facts which establish justification for the extension.

15. The U.S. Government reserves the right to cancel the undelivered balance of Purchase Authorization at any time that a commodity is determined no longer to be available for PL 480 programs, even if it is included in the commodity list in part II of the sales agreement.

16. The Agreement provides that in addition to a 5% "initial payment," the GOJ is required to pay another 5% to the USG when requested as a "currency use payment" (CUP). In connection with these payments, GOJ was advised that the 5 percent initial payment is a cash down payment that the GOJ pays directly to the supplier at the time of purchasing the wheat. Thus the USG finances 95 percent of the value of the wheat. The 5 percent currency use payment, collected under the Agreement, is applied by the USG to installments due under the Agreement, giving effect of delaying any dollar repayment until all the CUP is applied. CUP is applied first to payments of interest due under the grace

period and then to principal and interest installments. As of installment due dates, full interest credit is given to CUP payments already made by GOJ which have not yet been applied to cover installments. These are the same provisions as were applicable under previous title I PL 480 agreements with GOJ.

17. The administration of Jordan dinars generated under the Agreement will be in accordance with the provisions of part I, article II, F, of the Agreement. In addition GOJ will furnish the USG through USAID/Jordan with statements and certification of the receipt and expenditure of the proceeds. Despite the seeming ambiguity between part I, article II, F, and part II, section VI, of the Agreement regarding the definition of "proceeds", the Agreement requires that the Government must apply to the economic development purposes set forth in part II of the Agreement an amount not less than the Jordanian dinar equivalent of the U.S. Government disbursements in financing the commodities—excluding of course any ocean freight differential which may be paid by the U.S. Government as well as the currency use payments made by the Government of Jordan. The Agreement does not require the establishment of a special account or prescribe any other specific accounting arrangements. It requires simply that the Government of Jordan must report to the U.S. Government through USAID/J on the budget sectors against which "proceeds" as defined above were disbursed. The dates for the submission of these statements and certification to USAID/J will be agreed on at a later date.

18. The GOJ will prepare an annual report showing the progress made in implementing the programs described in item V of part II of the Agreement. This report will be forwarded to USAID/Jordan on November 30 of each year.

19. The reports required by the provision of part I, article III, section D, of the Agreement which relates to the usual marketing and the resale, diversion and transshipment of PL 480 commodities will be submitted to USAID/J on a timely basis and will be governed by USDA forms, procedures, and regulations.

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

[Signed]

ALI HASAN ODEH
Minister of Supply

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

FREDERICK F. SIMMONS
AID Representative

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et le Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommé « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux avec les pays amis ;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à la croissance démographique ;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à utiliser sa productivité agricole pour lutter contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et les aider à assurer leur développement économique ;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire le gaspillage à tous les stades de la manutention des denrées alimentaires ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la Loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées ;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1974 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur ; et
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Si la baisse du cours de ce produit ou d'autres facteurs de marché l'exigent, le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisation d'achat en vue d'un mode particulier de financement de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. *Paiement initial.* Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la portion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Règlement partiel.* Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur et à concurrence des montants que ledit Gouvernement fixera, mais au plus tard un an après le dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord, ou à la fin de la période d'offre, si celle-ci est postérieure, le règlement spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la Loi (ci-après dénommé « le règlement partiel »). Le règlement partiel représentera la partie du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié dans la deuxième partie du présent Accord aux fins du règlement partiel. Le règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la Loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. Ce montant sera déduit *a*) du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier paiement, à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu dans le présent Accord.

C. *Mode de financement.* La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué. Des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit.* 1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au courant de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

a) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile

considérée. Les intérêts seront exigibles à la date d'échéance de chaque versement fait en remboursement du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement des intérêts échus sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables annuellement et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.

- b) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle les intérêts commenceront à courir et l'échéance du premier versement, les intérêts seront calculés au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, les intérêts seront calculés au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. Dépôt des paiements. Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington (D.C.) 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux Gouvernements.
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. Recettes provenant des ventes. Le montant total des recettes que le pays importateur retirera de la vente de produits financés au titre du présent Accord, et qui serviront à la réalisation des objectifs de développement économique énoncés dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel) sous réserve, toutefois, que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux

prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais au moins une fois par an, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par ses services de vérification des comptes, et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs.* Le calcul du paiement initial, du règlement partiel, ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts au titre du présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements.* Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

1. Les paiements seront effectués, à un taux de change arrêté d'un commun accord, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord.
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des Etats-Unis, ou utilisées par lui pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial.* Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Aux fins de l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord ;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur ;

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique) ;
4. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, prévu dans la deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire contenue dans cette deuxième partie ou si cette exportation est expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. Commerce privé. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. Auto-assistance. Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. Rapports. En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présente Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue ;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels ;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article ; et
4. Des données statistiques sur les importations, par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes. Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. Définitions. Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur ;

2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané; s'il y a lieu, par ledit pays; et

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. Taux de change applicable. Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale.
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation. Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité. Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la Loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

Produit	Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)	Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1975	20 000	3,6
		TOTAL	3,6

Point II. Modalités de paiement**Crédit en dollars**

1. Paiement initial—5 p. 100
2. Règlement partiel—5 p. 100 aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104
3. Nombre de versements—19
4. Montant de chaque versement—annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement—deux ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial—2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire—3 p. 100

Point III. Liste des marchés habituels

Produit	Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)	Obligations touchant les marchés habituels
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1975	19 100 tonnes métriques

Point IV. Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1975 ou tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits qui ne peuvent pas être exportés sont les suivants : pour le blé/farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la farine ou le bourghoul (ou autres produits identiques présentés sous un nom différent).

C. Exportations autorisées

Produit	Quantité	Période durant laquelle ces exportations sont autorisées
Blé, y compris le blé dur ou produits du blé, y compris la semoule et les pâtes alimentaires	Quantités traditionnellement fournies aux régions du Nord de l'Arabie saoudite et zones adjacentes	Exercice financier 1975 ou tout exercice ultérieur des Etats-Unis durant lequel les produits susmentionnés auront été importés et utilisés

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement jordanien convient :

1. D'accorder une haute priorité à l'augmentation de sa production agricole en allouant des fonds et des ressources suffisants aux organismes et agences responsables du secteur agricole ;
2. De renforcer les moyens nationaux de recherche agricole, afin de les mettre en mesure de déterminer et de résoudre les problèmes limitant la production des principales cultures et de promouvoir le resserrement des relations de travail et

l'amélioration de la coordination entre les organismes ayant des responsabilités dans le domaine de la recherche agricole ;

3. De renforcer les services de vulgarisation agricole en améliorant les compétences du personnel grâce à de meilleures méthodes de sélection et de formation en cours d'emploi et les filières de communication avec les organismes de recherche, d'agro-industrie et d'enseignement ;
4. D'intensifier ses efforts pour accroître la production de blé en encourageant les agriculteurs à adopter des méthodes de culture améliorées, telles que l'utilisation de machines agricoles spécialisées, l'application d'engrais, la lutte chimique contre les mauvaises herbes, la rotation des cultures, et l'emploi de semences de bonne qualité des variétés à haut rendement ;
5. De prendre les mesures voulues pour améliorer les installations actuelles de stockage de céréales et augmenter leur capacité ;
6. D'encourager le secteur privé à contribuer davantage aux dotations et services agricoles.

Point VI. Objectifs de développement économique auxquels devront être affectées les ressources acquises au pays importateur

Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront utilisées pour financer les mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et pour développer les secteurs agricoles et économiques conformément au plan de développement du Gouvernement jordanien.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet et le Gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'était pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, en double exemplaire, le 27 novembre 1974.

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite
de Jordanie :

Le Ministre
de l'approvisionnement,

[Signé]

ALI HASAN ODEH

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,

[Signé]

THOMAS R. PICKERING

Le 27 novembre 1974

PROCÈS-VERBAL DE NÉGOCIATIONS CONCERNANT L'ACCORD RELATIF À
LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES CONFORMÉMENT À LA *PUBLIC
LAW 480* DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Les représentants des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume hachémite de Jordanie ont engagé des négociations le 21 novembre 1974, au cours desquelles le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est convenu de vendre au Royaume hachémite de Jordanie du blé et/ou de la farine de blé pour un montant évalué à 3,6 millions de dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de la *Public Law 480* des Etats-Unis d'Amérique. A la suite d'un examen attentif des dispositions de l'Accord, les points suivants ont été précisés et soulignés à l'intention des négociateurs jordaniens :

1. Le montant de 3,6 millions de dollars des Etats-Unis mentionné dans la deuxième partie de l'Accord, représentant la valeur du blé sur le marché d'exportation, est le montant maximal pour lequel une autorisation d'achat pourra être accordée, et d'après lequel le paiement initial et/ou le règlement partiel seront calculés.

2. Le montant de 20 000 tonnes métriques de blé indiqué dans la deuxième partie du Projet d'accord est une approximation fondée sur les estimations courantes des prix sur le marché d'exportation. Il est entendu, toutefois, que si les prix du blé à l'exportation baissent, la quantité de blé vendue en application de l'Accord ne pourra pas dépasser les 20 000 tonnes métriques prévues dans la deuxième partie de l'Accord.

3. Le Gouvernement jordanien ne doit pas perdre de vue que, si le Gouvernement des Etats-Unis espère et compte livrer les produits au cours de son exercice financier 1975, il pourrait se faire que les restrictions imposées aux dépenses effectuées en application de la *Public Law 480* exigent que certains des produits soient livrés au cours de l'exercice 1976, conformément au paragraphe 2 de la section B de l'article premier de la première partie du présent Accord.

4. Le blé sera dans tous les cas acheté auprès de fournisseurs privés américains et les prix effectifs seront arrêtés d'un commun accord entre l'acheteur et le vendeur, mais sous réserve de l'examen du Département de l'agriculture des Etats-Unis.

5. Le Gouvernement jordanien désignera une ou plusieurs personnes se trouvant aux Etats-Unis, qui seront autorisées à signer en son nom tous documents relatifs à l'application de l'Accord. Ces personnes s'entendront avec le représentant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour prendre les dispositions concernant l'établissement des contrats, le transport, le financement, etc., nécessaires à l'acquisition et à l'expédition du blé.

6. Le Gouvernement jordanien désignera en outre des personnes ou des organismes qui s'entendront avec l'USAID/Jordanie sur les points suivants: a) arrivée des marchandises et instructions pour le déchargement des produits, b) marquage ou identification et publicité des arrivées, c) obligations touchant les marchés habituels et la limitation des exportations, d) information concernant les dépôts en monnaie locale, e) application des mesures d'auto-assistance, f) concordance des comptes, y compris le paiement du principal et des intérêts et g) règlements partiels.

7. Les agents américains que le Gouvernement jordanien aura désignés pour se charger de l'achat et du transport seront agréés par le Département de l'agriculture des Etats-Unis, qui recevra copie de l'Accord conclu entre le Gouvernement jordanien et son agent. Le Département de l'agriculture des Etats-Unis recevra le texte de l'Accord avant que l'autorisation d'achat ne soit délivrée.

8. L'obligation touchant les marchés habituels, portant sur 19 100 tonnes métriques de blé et/ou de farine de blé, en équivalent de blé, prévue dans la deuxième partie de l'Accord, correspond à la quantité minimale à importer en Jordanie dans le cadre des échanges commerciaux normaux. Cette quantité devra être importée même si l'allocation de blé faite

en vertu du titre I n'est pas entièrement utilisée. Les quantités importées d'URSS, de la République populaire de Chine, d'Europe de l'Est (non compris la Pologne et la Yougoslavie), de Cuba, du Viet Nam du Nord et de Corée du Nord, le blé importé au titre de la *Public Law 480* ou de dons des Etats-Unis ou d'autres sources ne peuvent être pris en compte pour le calcul des quantités relevant de l'obligation touchant les marchés habituels.

9. Si le Gouvernement des Etats-Unis autorise et finance des livraisons de produits en vertu du titre I au-delà de la période d'offre prévue dans la deuxième partie de l'Accord, la Jordanie devra maintenir les obligations touchant les marchés habituels au même niveau pour une période ultérieure comparable (paragraphe I de la section A de l'article III).

10. Les ventes de blé proposées en vertu du titre I ont pour objet de répondre aux besoins de la Jordanie, et non de permettre l'augmentation des exportations de ces produits ou de produits analogues. L'exportation de ces produits ou de produits analogues ne sera autorisée que sous réserve de l'approbation expresse du Gouvernement des Etats-Unis, exception faite des exportations traditionnelles vers les régions du Nord de l'Arabie saoudite prévues au point IV, section C, de la deuxième partie de l'Accord.

11. Le défaut d'application des dispositions de la section A de l'article III ou de toute autre disposition de l'Accord pourra entraîner le refus de délivrer des autorisations d'achat. Il en serait en outre tenu compte si la conclusion de nouveaux accords en vertu de la *Public Law 480* était envisagée. Si la violation concerne des exportations interdites, le recours pourra prendre la forme du paiement au Gouvernement des Etats-Unis d'un montant en dollars correspondant à la valeur des marchandises exportées. Sinon, le Gouvernement des Etats-Unis pourra exiger l'achat aux Etats-Unis et l'importation sur une base commerciale d'une quantité de marchandises équivalente à celle qui a été exportée. Ces importations supplémentaires viendraient en sus des obligations touchant les marchés habituels.

12. Conformément aux dispositions de l'Accord, environ 50 p. 100 du tonnage de blé acheté au titre de l'Accord seront transportés à bord de navires appartenant à des entreprises commerciales privées et battant pavillon des Etats-Unis. L'approbation par le Département de l'agriculture des Etats-Unis de toutes réservations et contrats d'affrètement à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis ou d'autres navires devra être obtenue avant que lesdits contrats ne soient définitivement établis. En réponse à une question du Gouvernement jordanien tendant à déterminer s'il pourrait être dérogé à cette obligation dans certaines circonstances, les négociateurs du Gouvernement jordanien ont été informés que les instructions reçues de Washington indiquaient que les dérogations ne seraient pas possibles.

13. Pour déterminer le calendrier et les clauses et conditions de la délivrance des autorisations d'achat, le Gouvernement des Etats-Unis tiendra compte des facteurs suivants : a) la disponibilité des produits, b) les campagnes agricoles des Etats-Unis et de la Jordanie, c) l'espace disponible dans les moyens de transport maritime, d) la capacité de la Jordanie à recevoir les produits, e) les incidences sur le marché et f) l'intérêt général du Gouvernement des Etats-Unis.

14. En règle générale, l'échéance des contrats et les délais de livraison ne pourront être prorogés. Si pour des raisons de force majeure ou par suite d'autres circonstances indépendantes de la volonté de l'acheteur ou du vendeur, les livraisons ne peuvent être assurées dans les délais prévus, le Département de l'agriculture des Etats-Unis pourra envisager de proroger les délais de livraison. La demande devra être adressée par écrit et être étayée par des faits justifiant la prorogation.

15. Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit d'annuler à tout moment le solde non livré des marchandises faisant l'objet d'une autorisation d'achat s'il est établi qu'un produit n'est plus disponible pour les programmes exécutés en application de la *Public Law 480*, même si ledit produit figure parmi ceux qui sont énumérés dans la deuxième partie de l'accord de vente.

16. L'Accord prévoit qu'en sus du « paiement initial » de 5 p. 100, le Gouvernement jordanien versera au Gouvernement des Etats-Unis, lorsqu'il lui en fera la demande, un

autre montant de 5 p. 100 à titre de règlement partiel. Le Gouvernement jordanien a été informé, à propos de ces règlements, que le paiement initial de 5 p. 100 est un paiement comptant en espèces qu'il devra verser directement au fournisseur au moment de l'achat du blé. Le Gouvernement des Etats-Unis finance donc 95 p. 100 de la valeur du blé. Le montant du règlement partiel de 5 p. 100 perçu par le Gouvernement des Etats-Unis en application de l'Accord est déduit par ce Gouvernement du montant des versements dus conformément à l'Accord, système qui a pour effet de retarder tout remboursement en dollars jusqu'à épuisement du montant du règlement partiel. Ce dernier règlement est déduit d'abord des sommes dues au titre de l'intérêt pendant la période de franchise, puis des sommes dues au titre du principal et des intérêts. A compter des dates d'échéance des versements, il sera pleinement tenu compte, dans le calcul des intérêts, des paiements déjà effectués par le Gouvernement jordanien au titre du règlement partiel qui ne sont pas encore venus en déduction desdits versements. Ces dispositions sont analogues à celles qui ont déjà été appliquées dans le cas d'autres accords conclus avec le Gouvernement jordanien en vertu du titre I de la *Public Law 480*.

17. Les fonds en dinars jordaniens provenant de l'application de l'Accord seront gérés conformément aux dispositions de la section F de l'article II de la première partie de l'Accord. En outre, le Gouvernement jordanien fournira au Gouvernement des Etats-Unis, par l'intermédiaire de l'USAID/Jordanie, des états certifiés conformes des recettes et de leur utilisation. Malgré l'ambiguïté apparente qui existe entre la section F de l'article II de la première partie et la section VI de la deuxième partie de l'Accord, s'agissant de la définition des «recettes», l'Accord prévoit que le Gouvernement utilisera aux fins de développement économique prévues dans la deuxième partie de l'Accord, un montant qui ne sera pas inférieur à l'équivalent en dinars jordaniens des débours effectués par le Gouvernement des Etats-Unis pour le financement des produits, à l'exclusion bien entendu, du fret différentiel afférent au transport maritime pris en charge par le Gouvernement des Etats-Unis, et des règlements partiels effectués par le Gouvernement jordanien. L'Accord ne prévoit pas l'ouverture d'un compte spécial et n'appelle pas d'autres arrangements comptables particuliers. Il exige simplement que le Gouvernement jordanien rende compte au Gouvernement des Etats-Unis, par l'intermédiaire de l'USAID/Jordanie, des secteurs budgétaires au titre desquels les «recettes» au sens donné ci-dessus à ce terme ont été utilisées. Les dates auxquelles ces états certifiés conformes devront être soumis à l'USAID/Jordanie seront fixées ultérieurement.

18. Le Gouvernement jordanien établira un rapport annuel indiquant l'état d'avancement de l'exécution des programmes exposés au point V de la deuxième partie de l'Accord. Ce rapport sera communiqué à l'USAID/Jordanie le 30 novembre de chaque année.

19. Les rapports prévus à la section D de l'article III de la première partie de l'Accord concernent les obligations touchant les marchés habituels, la revente, le détournement en transit ou la réexpédition de produits achetés en vertu de la loi 480 seront soumis périodiquement à l'USAID/Jordanie dans les formes et selon les procédures et règlements fixés par le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique.

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite
de Jordanie :

Le Ministre
de l'approvisionnement,
[Signé]
ALI HASAN ODEH

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Représentant de l'AID,
[Signé]
FREDERICK F. SIMMONS

No. 14250

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military assistance: payments under the Foreign
Assistance Act of 1973. San Salvador, 24 October and
6 December 1974**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
EL SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux
paiements effectués au titre de l'assistance militaire en
vertu de la loi de 1973 sur l'aide à l'étranger. San
Salvador, 24 octobre et 6 décembre 1974**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL
SALVADOR RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAY-
MENTS UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973

I

No. 401

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of El Salvador and has the honor to refer to recent discussions between representatives of the two Governments regarding a new provision of United States law which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Government of El Salvador, or any other Government, unless the Government of El Salvador shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by the Government of El Salvador in disposing of defense articles so furnished.

In accordance with the new statutory provision, it is proposed that the Government of El Salvador agree that the net proceeds of sale received by the Government of El Salvador in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article, received heretofore or hereafter under the Military Assistance Program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official cost of the United States Government payable in the currency of the Government of El Salvador including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Government of El Salvador participates.

It is understood that this Agreement does not affect any prior agreement by the Government of El Salvador to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

It is further proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of El Salvador shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

San Salvador, October 24, 1974

¹ Came into force on 6 December 1974 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 July 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR. C.A.

Dirección General
de Política Exterior

A-380; No. 18354

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador presenta sus atentos saludos a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, y con relación a su apreciable nota verbal No. 410 del 24 de octubre último, tiene el honor de manifestar que el Gobierno de El Salvador está de acuerdo en las Disposiciones emitidas por el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América sobre la donación de artículos de defensa y por este medio se complace en expresar su agradecimiento por su fina deferencia en este asunto.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

San Salvador, 6 de diciembre de 1974

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

REPUBLIC OF EL SALVADOR
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

Foreign Political Affairs
Office

A-380, No. 18354

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and, in reference to the Embassy's note No. 410 of October 24, 1974, has the honor to state that the Government of El Salvador concurs in the provisions set forth by the Government of the United States of America in respect of grants of defense articles, and it takes pleasure in expressing, by means of this note, its appreciation for the courtesy shown in this matter.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

San Salvador, December 6, 1974

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EL SALVADOR RELATIF AUX
PAIEMENTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE
MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1973 SUR L'AIDE À
L'ÉTRANGER

I

N° 401

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures du Gouvernement d'El Salvador et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux Gouvernements au sujet d'une nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis, qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de subvention au Gouvernement d'El Salvador, ou à tout autre Gouvernement, des articles destinés à la défense, à moins que le Gouvernement d'El Salvador n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net de la vente des articles ainsi fournis au Gouvernement d'El Salvador lorsque celui-ci en disposera.

En application de la nouvelle disposition législative, il est proposé que le Gouvernement d'El Salvador accepte que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, système d'armes, munition, aéronef, embarcation militaire, navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement d'El Salvador, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement d'El Salvador.

Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout engagement antérieur du Gouvernement d'El Salvador de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subvention par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

Il est proposé, en outre, que la réponse du Ministère indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'El Salvador, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1974.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

San Salvador, le 24 octobre 1974

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1974 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

II

**RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES**

Bureau des affaires politiques étrangères

A-380, n° 18354

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'El Salvador présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, en référence à sa note n° 410 du 24 octobre 1974, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement d'El Salvador est d'accord avec les propositions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant le don de matériels de défense. Il lui est agréable par cette note de la remercier de la courtoisie qu'elle a manifestée en la circonstance.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

San Salvador, le 6 décembre 1974

No. 14251

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Agreement on cooperation and exchanges in the cultural,
educational, scientific and technological fields. Signed
at Bucharest on 13 December 1974**

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif à la coopération et aux échanges dans les
domaines culturel, éducatif, scientifique et technologi-
que. Signé à Bucarest le 13 décembre 1974**

Textes authentiques: anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON COOPERATION AND EXCHANGES IN THE CULTURAL, EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL FIELDS

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania;

Considering the historic ties of friendship between the American and Romanian peoples;

Believing that exchanges and cooperation in cultural, educational, scientific, technological and other fields will contribute to further knowledge and mutual understanding between the American and Romanian peoples and to the continued development of mutually beneficial relations between the two countries;

Recognizing that exchanges and cooperation between institutions of the two countries will contribute to the cultural and material development of their peoples;

Considering the existing exchanges and cooperation in these fields between the two countries, and desiring their further expansion;

Desiring to develop their relations on the basis of the principles set forth in the joint statement of the Presidents of the two States on December 5, 1973;²

Agree as follows:

Article I. 1. The Parties will encourage and develop exchanges and cooperation in the arts, culture, communications media, education, tourism, sports, and in other fields of common interest on the basis of mutual benefit and respect. They will provide opportunities for and facilitate appropriate direct contacts and cooperative activities between organizations, institutions, and individuals of the two countries. Such exchanges, contacts and activities may include, but need not be limited to, the following:

- A. Exchange of students, instructors, professors, lecturers, researchers, education officials and specialists;
- B. Exchange of books, periodicals, educational and teaching materials, including visual aids;
- C. Organization of conferences, symposia, and seminars as well as joint research projects;
- D. Direct cooperation and exchanges between universities and other institutions of higher education;
- E. Study of the language, literature and culture of the two countries, at the University and other levels;
- F. Exhibits of an artistic, cultural, educational or general informational nature;

¹ Came into force on 1 January 1975, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 457.

- G. Visits and exchanges of representatives in the fields of architecture, art, literature, music, theater and other arts, including professional and amateur groups of performing artists in music, dance and theater;
- H. Showing of documentary and feature films, the organization of film weeks, as well as exchanges and other activities in the field of cinematography;
- I. Visits and exchanges of athletes and athletic teams, as well as specialists in the fields of physical education and sports;
- J. Visits and exchanges of journalists, editors, publishers and translators of literary works as well as cooperative activities between organizations in the fields of press, radio and television.

2. The Parties will facilitate:

- A. Distribution of cultural, informational and other materials designed to enrich the mutual knowledge of the peoples and their cultural values;
- B. Access to libraries, museums, cultural centers, reading rooms and archives and the development of direct relations between these and other cultural institutions through exchanges of social, cultural, technical and scientific books, publications and microfilms.

3. The Parties will encourage, with the consent of the authors and in accordance with the legal requirements of the two countries, the translation and publication of literary and scientific works as well as works of a general nature, of the other country.

Article II. The Parties will continue to facilitate the activities of the American and Romanian Libraries in conformity with the Understanding of August 3, 1969.¹

Article III. 1. The Parties will encourage and develop exchanges and cooperation in the fields of science, technology and health on the basis of mutual benefit. They will facilitate, as appropriate, cooperative activities and direct contacts between organizations, institutions and specialists of the two countries. Such activities, contacts, and exchanges may include, but need not be limited to, the following:

- A. Joint research, development and implementation of programs and projects in basic and applied sciences, as well as exchanges of experience and research results;
- B. Visits, study trips, and exchanges between scientists and specialists;
- C. Organization of joint courses, conferences, seminars and symposia;
- D. Organization of scientific and technical exhibits and displays on a non-commercial basis;
- E. Exchanges of scientific and technical documentation and information, including scientific and technical films;
- F. Other forms of scientific and technical cooperation as may be mutually agreed.

2. The Parties will take all appropriate measures to encourage and achieve

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 91.

the fulfillment of agreements and understandings mentioned in periodic programs of exchanges.

Article IV. The Parties will also encourage the conclusion, when considered necessary and mutually beneficial, of other understandings, arrangements and periodic programs of exchanges in the fields covered by this Agreement.

Article V. This Agreement, and the exchanges, contacts, and activities under it will be carried out subject to the Constitution and to applicable laws and regulations of each country. Within this framework, both Parties will exert their best efforts to promote favorable conditions for the fulfillment of the Agreement and the exchanges, contacts and cooperative activities under it.

Article VI. For the purpose of implementing this Agreement, the Parties will conclude periodic programs of exchanges which will detail the activities and exchanges, as well as the financial conditions, to be carried out.

The Parties will meet periodically to review current activities, to take appropriate measures, and to consider future activities.

Article VII. This Agreement will enter into force on January 1, 1975. The Agreement is valid for five years and may be automatically extended for additional periods of five years. It may be modified only by prior agreement of the Parties.

The Agreement may be terminated by either Party upon written notice to the other Party at least six months prior to its expiration.

DONE at Bucharest, in duplicate, the day of December 13, 1974, in the English and Romanian languages, both equally authentic.

[Signed—Signé]¹

For the Government
of the United States of America

[Signed—Signé]²

For the Government
of the Socialist Republic of Romania

¹ Signed by Harry G. Barnes, Jr.—Signé par Harry G. Barnes Jr.
² Signed by Vasile Gliga—Signé par Vasile Gliga.

[ROMANIAN TEXT—TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII ȘI
GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND
COOPERAREA ȘI SCHIMBURILE ÎN DOMENIILE CULTURII,
ÎNVĂȚĂMÎNTULUI, ȘTIINȚEI ȘI TEHNOLOGIEI

Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul Republicii Socialiste România;

Luînd în considerare legăturile istorice de prietenie între popoarele american și român;

Fiind convins că schimburile și cooperarea în domeniile culturii, învățămîntului, științei, tehnologiei și în alte domenii vor contribui la o mai bună cunoaștere și înțelegere reciprocă dintre popoarele american și român și la continua dezvoltare a relațiilor reciproc avantajoase dintre cele două țări;

Recunoscînd că schimburile și cooperarea dintre instituțiile celor două țări vor contribui la dezvoltarea culturală și materială a popoarelor lor;

Luînd în considerare schimburile existente și cooperarea în aceste domenii dintre cele două țări și dorința lărgirii lor continue;

Dorind să dezvolte relațiile lor, pe baza principiilor cuprinse în Declarația Comună a Președinților celor două țări din 5 decembrie 1973, au convenit asupra următoarelor:

Articolul I. 1. Părțile vor încuraja și dezvolta schimburile și colaborarea în domeniile artei, culturii, mijloacelor de informare, învățămîntului, turismului, sportului și în alte domenii de interes comun, pe baza avantajului și respectului reciproc. Ele vor asigura posibilități și vor facilita contacte directe corespunzătoare și activități de colaborare între organizații, instituții și persoane din cele două țări. Asemenea schimburi, contacte și activități pot include, fără a avea un caracter limitativ următoarele:

- A. Schimb de studenți, cadre didactice, lectori, cercetători, oficialități și specialiști din domeniul învățămîntului;
- B. Schimb de cărți, periodice, materiale educative și didactice, inclusiv materiale vizuale;
- C. Organizarea de conferințe, simpozioane și seminarii, precum și de proiecte comune de cercetare;
- D. Colaborarea și schimburi directe între universități și alte instituții de învățămînt superior;
- E. Studiul limbii, literaturii și culturii celor două țări, la nivel universitar și la alte niveluri;
- F. Expoziții din domeniile artei, culturii, educației și de informare generală;
- G. Vizite și schimburi de reprezentanți din domeniile arhitecturii, artei, literaturii, muzicii, teatrului și altor arte, inclusiv schimburi de grupuri profesionale și de amatori din domeniul artelor interpretative — muzică, dans și teatru;

- H. Prezentarea de filme artistice și documentare, organizarea de săptămâni ale filmului, precum și schimburi și alte activități în domeniul cinematografiei;
- I. Vizite și schimburi de sportivi, echipe sportive, precum și de specialiști în domeniile educației fizice și sportului;
- J. Vizite și schimburi de ziariști, editori, directori de case editoriale și traducători de opere literare, precum și colaborare între organizații din domeniile presei, radioului și televiziunii.

2. Părțile vor facilita:

- A. Difuzarea de materiale culturale, informative și de alte materiale menite să îmbogățească cunoașterea reciprocă a popoarelor și a valorilor lor culturale.
- B. Accesul la biblioteci, muzee, centre culturale, săli de lectură și arhive, precum și dezvoltarea relațiilor directe între acestea și între alte instituții culturale, prin schimburi de cărți, publicații și microfilme cu caracter social, cultural, tehnic și științific.

3. Părțile vor încuraja traducerea și publicarea operelor literare și științifice, ca și a operelor cu caracter general ale celeilalte țări cu consimțământul autorilor și respectarea reglementărilor legale din fiecare țară.

Articolul II. Părțile vor facilita în continuare activitatea bibliotecilor romană și americană, în conformitate cu înțelegerea din 3 august 1969.

Articolul III. 1. Părțile vor încuraja și dezvolta schimburile și cooperarea în domeniile științei, tehnologiei și sănătății, pe baza avantajului reciproc. Ele vor facilita, după caz, contacte directe și cooperarea între organizații, instituții și specialiști din cele două țări. Asemenea activități, contacte și schimburi pot include, fără a avea un caracter limitativ, următoarele:

- A. Cercetări comune, dezvoltarea și realizarea de programe și proiecte în științele fundamentale și aplicative, precum și schimburi de experiență și de informații privind rezultate ale cercetării;
- B. Vizite, călătorii de studii și schimburi între oameni de știință și specialiști;
- C. Organizarea de cursuri, conferințe, seminarii și simpozioane comune;
- D. Organizarea de expoziții și prezentări științifice și tehnice pe bază necomercială;
- E. Schimburi de documentații și informații științifice și tehnologice, inclusiv filme științifice și tehnice;
- F. Alte forme de cooperare științifică și tehnologică asupra cărora se va conveni de comun acord.

2. Părțile vor lua toate măsurile corespunzătoare pentru stimularea și asigurarea îndeplinirii înțelegerilor și aranjamentelor menționate în programele periodice de schimburi.

Articolul IV. Părțile vor încuraja, de asemenea, încheierea, în măsura în care vor considera necesar și de interes reciproc și a altor înțelegeri, aranjamente și programe periodice de schimburi în domeniile prevăzute în prezentul Acord.

Articolul V. Acest Acord cîț și schimburile, contactele și activitățile pe care le conține se vor realiza cu respectarea Constituției, legilor și reglementărilor în vigoare din fiecare țară. În acest cadru, cele două Părți vor depune toate eforturile

pentru a asigura condiții favorabile în vederea îndeplinirii Acordului și realizării schimburilor, contactelor și activităților de colaborare pe care le prevede.

Articolul VI. În scopul îndeplinirii prezentului Acord, Părțile vor încheia periodic programe de schimburi care vor detalia activitățile și schimburile, precum și condițiile financiare de realizare.

Părțile se vor întâlni periodic pentru a trece în revistă activitățile curente, a întreprinde măsuri corespunzătoare și a lua în considerare activitățile viitoare.

Articolul VII. Acest Acord va intra în vigoare la 1 ianuarie 1975.

Acordul este valabil pentru 5 ani și poate fi prelungit de la sine pe noi perioade de câte 5 ani. Nu poate fi modificat decât prin acordul prealabil al ambelor Părți.

Acordul poate fi denunțat de către fiecare Parte printr-o înștiințare scrisă făcută celeilalte Părți cu cel puțin 6 luni înaintea expirării sale.

INCHEIAT la București, în două exemplare, în ziua de 13 decembrie 1974, în limbile engleză și română, ambele avînd aceeași valabilitate.

[Signed—Signé]¹

Pentru Guvernul
Statelor Unite ale Americii

[Signed—Signé]²

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România

¹ Signed by Harry G. Barnes, Jr.—Signé par Harry G. Barnes Jr.

² Signed by Vasile Gliga—Signé par Vasile Gliga.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION
ET AUX ÉCHANGES DANS LES DOMAINES CULTUREL,
ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie ;

Considérant l'amitié historique qui lie les peuples américain et roumain ;

Convaincus que des échanges et une coopération dans les domaines culturel, éducatif, scientifique, technique et autres contribueront à une connaissance et à une compréhension mutuelle plus larges entre les peuples américain et roumain et au développement constant de relations mutuellement avantageuses entre les deux pays ;

Reconnaissant que les échanges et la coopération entre les institutions des deux pays contribueront à l'évolution de leurs deux peuples sur le plan culturel et matériel ;

Tenant compte des échanges et de la coopération existant déjà dans ces domaines entre les deux pays et souhaitant les renforcer encore ;

Désireux de développer leurs relations sur la base des principes énoncés dans la déclaration commune des Présidents des deux États le 5 décembre 1973² ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties encourageront et développeront les échanges et la coopération dans le domaine des arts, de la culture, des moyens de communication, de l'enseignement, du tourisme et des sports et dans d'autres domaines d'intérêt commun, sur la base des avantages et du respect mutuels. Ils faciliteront l'établissement de contacts directs et appropriés et l'organisation d'activités conjointes entre les organisations, les institutions et les particuliers des deux pays. Ces échanges, contacts et activités pourront, sans que cette liste soit limitative, revêtir les formes suivantes :

- A. Echange d'étudiants, d'assistants, de professeurs d'université, de chargés de cours, de chercheurs, de responsables et de spécialistes de l'enseignement ;
- B. Echange de livres, de périodiques et de matériel d'éducation et d'enseignement, y compris d'aides visuelles ;
- C. Organisation de conférences, colloques et séminaires, et élaboration de projets de recherche conjoints ;
- D. Coopération et échanges directs entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur ;
- E. Etude de la langue, de la littérature et de la culture des deux pays au niveau universitaire et à d'autres niveaux ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1975, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 457.

- F. Expositions artistiques, culturelles, éducatives ou d'information générale ;
- G. Visites et échanges de représentants du monde de l'architecture, de l'art, de la littérature, de la musique, du théâtre et d'autres arts, y compris d'ensembles musicaux, choréographiques et de troupes théâtrales d'acteurs professionnels et amateurs ;
- H. Projection de films documentaires et artistiques, organisation de semaines du cinéma et échanges et autres activités dans le domaine cinématographique ;
- I. Visites et échanges d'athlètes et d'équipes sportives, ainsi que de spécialistes de l'éducation physique et des sports ;
- J. Visites et échanges de journalistes, de rédacteurs, d'éditeurs et de traducteurs d'œuvres littéraires, et activités de coopération entre agences de presse, de radio et de télévision.

2. Les Parties faciliteront :

- A. La diffusion de documents et de matériel d'ordre culturel, informatif et autre pour faire mieux connaître les deux peuples et leurs valeurs culturelles ;
- B. L'accès aux bibliothèques, musées, centres culturels, salles de lecture et services d'archives, et le développement de relations directes entre ces institutions et d'autres institutions et organismes culturels par des échanges de livres, de publications et de microfilms portant sur des sujets sociaux, culturels, techniques et scientifiques.

3. Les Parties encourageront, sous réserve du consentement des auteurs et en conformité avec les dispositions législatives des deux pays, la traduction et la publication d'ouvrages littéraires et scientifiques, ainsi que d'ouvrages d'intérêt général publiés dans l'autre pays.

Article II. Les Parties continueront de faciliter les activités des bibliothèques américaines et roumaines, conformément à l'Arrangement du 3 août 1969¹.

Article III. 1. Les Parties encourageront et développeront les échanges et la coopération dans les domaines de la science, de la technique et de la santé sur la base des avantages mutuels. Elles faciliteront, selon qu'il conviendra, les activités de coopération et les contacts directs entre organisations, institutions et spécialistes des deux pays. Ces activités, contacts et échanges pourront, sans que cette liste soit limitative, revêtir les formes suivantes :

- A. Recherche, mise au point et exécution communes de programmes et de projets dans le domaine des sciences pures et appliquées, ainsi qu'échanges de données d'expérience et des résultats des recherches ;
- B. Visites, voyages d'étude et échanges entre savants et spécialistes ;
- C. Organisation de cours, conférences, séminaires et colloques communs ;
- D. Organisation d'expositions scientifiques et techniques à des fins non commerciales ;
- E. Echanges de documentation et d'informations d'ordre scientifique et technique, ainsi que de films portant sur des sujets de ce type ;
- F. Autres formes de coopération scientifique et technique dont les Parties pourront convenir d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 91.

2. Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour encourager et mener à bien l'exécution des accords et conventions mentionnés dans les programmes d'échanges périodiques.

Article IV. Les Parties encourageront aussi, lorsqu'elles le jugeront nécessaire et mutuellement avantageux, la conclusion d'autres accords, conventions et programmes d'échange périodiques dans les domaines visés par le présent Accord.

Article V. Le présent Accord ainsi que les échanges, contacts et activités qu'il prévoit seront subordonnés aux dispositions constitutionnelles, législatives et réglementaires en vigueur dans chaque pays. Les deux Parties feront tout leur possible dans ces limites pour créer des conditions favorables à l'exécution du présent Accord et à la réalisation des échanges, contacts et activités communs qu'il prévoit.

Article VI. Les Parties conviendront, pour l'exécution du présent Accord, de programmes périodiques d'échange comportant une présentation détaillée des activités et échanges envisagés et stipulant les modalités financières de leur réalisation.

Les Parties se réuniront périodiquement pour examiner les activités en cours, prendre les mesures nécessaires et envisager de nouvelles activités.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1975. Il est conclu pour une période de cinq ans et pourra être automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans. Il ne peut être modifié qu'avec l'accord préalable des deux Parties.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis écrit adressé à l'autre six mois au moins avant la date d'expiration.

FAIT à Bucarest le 13 décembre 1974, en double exemplaire original en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[HARRY G. BARNES Jr.]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[VASILE GLIGA]

No. 14252

**UNITED STATES OF AMERICA
and
RWANDA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps. Kigali, 20 December 1974**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RWANDA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au *Peace
Corps*. Kigali, 20 décembre 1974**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMER-
ICA AND RWANDA RELAT-
ING TO THE PEACE CORPS

ÉCHANGE DE NOTES CONS-
TITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE RWAN-
DA RELATIF AU PEACE
CORPS

I

The American Ambassador to the Rwandan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Kigali, December 20, 1974

No. 3

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and, who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Rwanda. I have been authorized by my Government to propose an Agreement in the following terms:

1. (a) The Government of the United States shall furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Rwanda and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks.

(b) The Volunteers shall work under the immediate supervision of governmental, public or private organizations in Rwanda jointly designated by our two Governments.

(c) The Government of the United States shall provide training to enable the Volunteers to perform their tasks more effectively.

2. The Government of Rwanda shall:

(a) Accord equitable treatment to the Volunteers and their property;

(b) Accord the Volunteers full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to other nationals of the United States residing in Rwanda;

(c) Fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning the Volunteers;

(d) Exempt the Volunteers from:

(i) All taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Rwanda;

(ii) All customs duties or other charges on their personal property introduced into Rwanda for their own use at or about the time of their arrival; and

¹ Came into force on 20 December 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- (iii) All other taxes or charges (including immigration fees) with the exception of license fees, taxes and other charges included in the price of equipment, supplies and services, and charges for specific services.

3. (a) The Government of the United States shall provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers and their Rwandan counterparts to perform their tasks effectively.

(b) The Government of Rwanda shall exempt from all taxes, customs duties and other charges all such equipment and supplies introduced into or acquired in Rwanda by the Government of the United States or contractors financed by it for use under the terms of the present Agreement.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this Agreement, the Government of Rwanda shall:

- (a) Receive a Representative of the Peace Corps, such staff of the Representative and such personnel of United States private organizations engaged by the Government of the United States to perform functions under and in accordance with this Agreement, as are acceptable to the Government of Rwanda;
- (b) Accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Rwanda for their own use as is accorded administrative and technical personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States;
- (c) Accord personnel of United States private organizations performing functions hereunder the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Rwanda for their own use as is accorded Volunteers hereunder;
- (d) Exempt persons referred to in subparagraph (a) from all taxes on income derived from their Peace Corps work, or from sources outside Rwanda, and from all other taxes or charges (including immigration fees) with the exception of license fees, taxes or other charges included in the price of equipment, supplies and services, and charges for specific services.

5. The Government of Rwanda shall exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Rwanda for use by, or on behalf of, the Government of the United States or contractors financed by it for the purposes of this Agreement.

6. Representatives of our two Governments may together make from time to time such supplementary arrangements with respect to the Volunteers and their agreed tasks as may appear necessary or desirable for the purpose of implementing this Agreement.

7. The undertakings of both Governments are subject to the availability of funds and to their respective laws.

I have the further honor to suggest that, if these proposals are acceptable to your Government, this note and your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Excellency's reply and which shall remain in force until 90 days after the date of written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

ROBERT E. FRITTS

His Excellency Lieutenant Colonel Aloys Nsekaliye
Minister of Foreign Affairs
Kigali

[TRADUCTION—TRANSLATION]

L'Ambassadeur américain au Ministre rwandais des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Kigali, le 20 décembre 1974

N° 3

Excellence,

[Voir note II]

Acceptez, Excellence, l'assurance, etc.

ROBERT E. FRITTS

Son Excellence Lieutenant-Colonel Aloys Nsekalije
Ministre des affaires étrangères
Kigali

II

[KAG. C.]

RÉPUBLIQUE RWANDAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION

Kigali, le 20 décembre 1974

Réf. n° : 4701/09.03.B9(f) TRAIT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 3 datée de ce jour concernant l'envoi au Rwanda des volontaires américains du Corps de la Paix et libellée comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de proposer que soient conclus les Accords suivants relatifs aux Américains et Américaines qui ont offert leurs services au Corps de la Paix et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps dans le territoire de la République Rwandaise.

« 1. a) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira des volontaires du Corps de la Paix, sur la demande qu'en fera le Gouvernement de la République Rwandaise et avec l'approbation du Gouvernement des Etats-Unis pour accomplir des tâches déterminées d'un commun accord.

« b) Les volontaires travailleront sous la surveillance directe d'Organismes privés ou gouvernementaux au Rwanda, désignés par nos deux Gouvernements.

« c) Le Gouvernement des Etats-Unis assurera la formation des volontaires afin de permettre à ceux-ci d'accomplir leur tâche d'une manière plus efficace.

« 2. Le Gouvernement de la République Rwandaise :

« a) Accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ;

« b) Assurera, pleinement et entièrement, son aide et sa protection aux volontaires, y compris un traitement non moins favorable que celui accordé généralement aux citoyens américains résidant au Rwanda ;

« c) Informera totalement, consultera et coopérera avec les représentants du Gouvernement des Etats-Unis en tout ce qui concerne les volontaires ;

« d) Exonérera les volontaires :

« i) de tous impôts sur les sommes qu'ils recevront pour subvenir à leurs besoins et sur les revenus dont la source se trouve à l'extérieur du Rwanda ;

« ii) de tous droits de douane et autres droits sur leurs biens mobiliers introduits au Rwanda pour leur propre usage au moment de leur arrivée, ou peu de temps après leur arrivée ; et

« iii) de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration), à l'exception des droits ou taxes de licences et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services, et droits pour des services spécifiques.

« 3. a) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et fournitures que nos deux Gouvernements peuvent considérer comme devant être fournies par lui pour permettre aux volontaires et à leurs homologues rwandais de remplir leur tâche d'une manière efficace.

« b) Le Gouvernement de la République Rwandaise exonérera de tous impôts, droits de douane et autres droits tout le matériel et toutes les fournitures introduits ou acquis au Rwanda par le Gouvernement des Etats-Unis ou par tout autre contractuel financé par lui aux fins d'utilisation dans le cadre du présent Accord.

« 4. Afin de permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter de ses obligations conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement de la République Rwandaise :

« a) Recevra un représentant du Corps de la Paix et les collaborateurs de ce représentant ainsi que le personnel d'Organismes privés américains accomplissant des tâches qui sont acceptables au Gouvernement de la République Rwandaise dans le cadre du présent Accord en vertu d'un contrat passé avec le Gouvernement des Etats-Unis ;

« b) Accordera au représentant du Corps de la Paix et à ses collaborateurs, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et autres droits sur les biens mobiliers introduits au Rwanda pour leur propre usage le même traitement que celui accordé au personnel administratif et technique d'un grade ou d'un rang similaire de l'Ambassade des Etats-Unis ;

« c) Accordera au personnel d'Organismes privés américains ayant passé un contrat avec le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne le paiement des droits de douane et autres droits sur les biens mobiliers introduits au Rwanda pour leur propre usage le même traitement que celui accordé aux volontaires dans le cadre du présent Accord ;

« d) Exonérera les personnes dont question au paragraphe a ci-dessus, de tous impôts sur les revenus provenant de leur travail au Corps de la Paix ou dont la source se trouve à l'extérieur du Rwanda et de tous autres impôts, taxes et redevance (y compris les droits d'immigration) à l'exception des droits ou taxes de licences et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et services, et des droits pour des services spécifiques.

« 5. Le Gouvernement de la République Rwandaise exonérera des obligations qui régissent les investissements et les dépôts de fonds, de même que des contrôles de change, tous les fonds introduits au Rwanda aux fins d'utilisation en vertu du présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des contractuels financés par ledit Gouvernement.

« 6. Des représentants de nos deux Gouvernements pourront, en ce qui concerne les volontaires de la Paix ou leurs tâches, conclure des arrangements qui sembleront nécessaires ou souhaitables aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

« 7. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements dans le cadre du présent Accord sont subordonnés à la disponibilité des crédits et aux lois respectives de chacun des deux Gouvernements.

« De plus, j'ai l'honneur de proposer que, si ces engagements sont jugés acceptables par votre Gouvernement, la présente note et la réponse de votre Gouvernement s'accordant dans ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence, et restera en vigueur durant 90 jours après la date de la notification écrite de l'un ou de l'autre Gouvernement de son intention d'y mettre fin. »

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement Rwandais marque son accord sur le contenu de votre note et que celle-ci et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements entrant en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

Lieutenant-Colonel ALOYS NSEKALIJE
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Kigali

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

[KAG. C.]
REPUBLIC OF RWANDA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

Kigali, December 20, 1974

Ref. No. 4701/09.03.Bg(f) TRAIT

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 3 of today's date concerning the assignment to Rwanda of American Peace Corps volunteers, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of Rwanda concurs in the contents of your note and therefore it and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments that will enter into force on this date.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

[Signed]

Lieutenant Colonel ALOYS NSEKALIJE
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

His Excellency the Ambassador of the United States of America
Kigali

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 14253

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BANGLADESH**

**Loan Agreement for agricultural inputs (with annex).
Signed at Dacca on 15 January 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BANGLADESH**

**Accord de prêt en vue de l'acquisition de facteurs de la
production agricole (avec annexe). Signé à Dacca le
15 janvier 1975**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR AGRICULTURAL INPUTS

LOAN AGREEMENT dated January 15, 1975, between the GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ("Government") and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. Subject to the terms and conditions of this Agreement, A.I.D. hereby agrees to lend to the Government pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Thirty Million United States Dollars (\$30,000,000) ("the Loan") to assist the Government in carrying out the program referred to in section 1.02 ("Program"). The Loan shall be used exclusively to finance the foreign exchange costs of acquiring and importing agricultural inputs and related services required for the Program. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal". The commodities and services authorized to be financed hereunder (see annex I attached hereto) are hereinafter referred to as "Eligible Items". A.I.D. may decline to finance any Eligible Items when, in its judgement, said financing would be inconsistent with the purposes of the Loan or in violation of the legislation or regulations governing A.I.D.

Section 1.02. THE PROGRAM. The Program to be carried out jointly with Government resources and A.I.D. financing shall be the manufacture of fertilizer in Bangladesh and the acquisition and importation into Bangladesh of 1975-1976 planting season requirements of the Government for agricultural inputs including fertilizer (primarily urea and TSP), wheat seed, and such other inputs as A.I.D. may agree to in writing and the distribution thereof. The Program is described in more detail in the "Program Description" contained in annex I attached hereto and made a part hereof, which annex may, within the terms of this Agreement, be modified in writing by the Parties hereto. The goods and services to be financed under the Loan shall be listed in the implementation letters referred to in section 9.04 ("Implementation Letters").

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Government shall pay interest to A.I.D. which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest thereon. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 7.04) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

¹ Came into force on 15 January 1975 by signature.

Section 2.02. REPAYMENT. The Government shall repay the Principal to A.I.D. within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine-and-one-half (9¹/₂) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Government with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Government may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Government agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Government (taking into consideration the relative capital requirements of Bangladesh).

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Ministry of Law of Bangladesh or other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by and executed on behalf of the Government, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Government;
- (b) Evidence of the authority of the person or persons who will act as the representative or representatives of the Government as specified in section 9.03 and a specimen signature of each such person certified as to its authenticity by either the person rendering the legal opinion required by sub-section (a) above or the person who has executed this Agreement for the Government;
- (c) Such other documents regarding the program as A.I.D. may reasonably request.

Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR EACH ELIGIBLE TRANSACTION. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment for each eligible item import transaction, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing:

- (a) Furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. a written proposal for that particular procurement setting forth the specifications of the

commodity, the proposed consignee or consignees, the proposed delivery dates, the estimated cost, and whether the intended source is the United States, countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book*, or from some source other than the United States or Code 941 (in which case prior source origin approval would be required by A.I.D.);

- (b) Receive A.I.D. approval of the proposed transaction in writing which shall include guidance regarding procurement and financing procedures applicable to the approved transaction.

Section 3.03. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. (a) If all of the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within forty-five (45) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Government. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties thereunder shall terminate.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, transactions for which the conditions specified in section 3.02 have not been satisfied on or before July 31, 1975, shall be ineligible for financing under this Loan.

Section 3.04. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Government upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.01 have been met.

Article IV. COVENANTS

Section 4.01. COVENANTS. The Government, in consideration of this Loan, hereby covenants and warrants that:

(a) The Government shall carry out the Program with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial and administrative practices.

(b) The Government shall cause the transactions financed hereunder to be carried out only in conformity with contracts, schedules and other arrangements, and all modifications thereto, as approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

(c) The Government and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the Program will be accomplished. To this end, the Government and A.I.D. shall, from time to time, at the request of either Party exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program, the performance of the Government of its obligations under this Agreement, the performance of contractors and suppliers engaged in the Program, and other matters relating to the Program.

(d) (i) The Government in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any person or entity, commissions, fees or other payments of any kind, except as regular compensation for *bona fide* professional, technical, or comparable services. The Government shall promptly report to A.I.D. any payment or Agreement to pay for such *bona fide* professional, technical, or comparable services to which it is a party, or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a

contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(ii) No payments have been or will be received by the Government, or any official of the Government, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes or similar payments legally established in Bangladesh.

(e) The Government has disclosed to A.I.D. all circumstances which may materially affect the Program or the discharge of Government's obligations under this Agreement and will inform A.I.D. of any conditions which interfere, or which it is reasonable to believe will interfere, with the Program or the discharge of the Government's obligations under this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT. The Government herein agrees to provide promptly, as needed, all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the timely and effective execution and operation of the Program, on the further condition that these contributions by the Government shall constitute at least 25 percent of the costs of the entire Program.

Article V. RECORDS, REPORTS AND INSPECTION

Section 5.01. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Government shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Program and to the Loan. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) The receipt and use made of goods and services acquired for the Program with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders;
- (d) The progress of the Program.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with standard Government auditing procedures, for such periods and at such intervals as A.I.D. may request, and shall be maintained for three (3) years after the date of the final disbursement hereunder.

Section 5.02. REPORTS. (a) The Government shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Program as A.I.D. may reasonably request.

(b) The Government shall promptly notify A.I.D. of any conditions which may interfere with carrying out the Program.

Section 5.03. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to observe the operation of the Program and inspect the utilization of all goods and services financed hereunder and the Government's books, records, and other documents relating to the Program and the Loan. The Government shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Government for any purpose related to the Loan.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. PROCUREMENT FROM THE UNITED STATES AND CODE 941 COUNTRIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to section 7.01 and 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services and marine insurance having both their source and origin in the United States of America or countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such procurement.

Section 6.02. ELIGIBILITY DATES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods and services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to November 15, 1974, or after October 31, 1975.

Section 6.03. APPROVAL OF CONTRACTS AND OTHER DOCUMENTS. Except as A.I.D. may otherwise agree, in writing, all bid documents and documents related to the solicitation of proposals related to Eligible Items shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. Submission of such documentation may be made either at the time of the submission of documentation pursuant to section 3.02 (a) or at any time thereafter. All plans, specifications, and other documents relating to Eligible Items shall be in terms of U.S. standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree. Except as A.I.D. may otherwise specify in Implementation Letters, all contracts or amendments thereto shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution.

Section 6.04. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Loan shall be transported to Bangladesh on flag carriers of any country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment, provided:

- (i) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels.
- (ii) Additionally, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder and transported to Bangladesh on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels.
- (iii) Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to cargo transported from U.S. ports and also to cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.
- (iv) Within ninety (90) days following the end of each calendar quarter, or such other period as A.I.D. may specify in writing, the Government shall furnish A.I.D. with a statement, in form and substance satisfactory to A.I.D., reporting on compliance with the requirements of this Section.
- (v) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) which A.I.D., in a notice to the Government, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(b) If, in connection with the placement of marine insurance on shipments to be financed hereunder, the Government, by statute, decree, rule, or regulation,

favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods procured from the United States and financed under the Loan shall, during the continuance of such discrimination, be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(c) The Government shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Government under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Government for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have both their source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book*, unless A.I.D. shall otherwise agree in writing, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.05. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Eligible Items shall be used exclusively for the Program, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Eligible Items shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

Section 6.06. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any Eligible Items. Such items shall be procured on a fair and on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 6.07. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing Eligible Items, the Government shall furnish to A.I.D. appropriate information with regard thereto and at such times, as A.I.D. may request, in Implementation Letters.

Section 6.08. INFORMATION AND MARKING. The Government shall cooperate with A.I.D. in its efforts to disseminate information concerning the Program and shall comply with such reasonable instructions with respect to the marking of Eligible Items as A.I.D. may issue from time to time.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Government may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for the foreign exchange costs of Eligible Items procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in

Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Government and may be financed under the Loan. In the case of payments due to United States suppliers of fertilizer and of services related thereto, and such other Eligible Items as A.I.D. may agree, A.I.D. may, at its option, issue Letters of Commitment directly to suppliers committing A.I.D. to make payments directly to them of amounts due under contracts between Government and such suppliers. Payments to such suppliers will be made upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters.

Section 7.02. REIMBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, A.I.D. may promptly reimburse the Government for the foreign exchange costs of Eligible Items in accordance with the terms and conditions of this Agreement upon receipt of requests for reimbursement submitted from time to time by the Government accompanied by such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. Banking charges incurred by the Government in connection with Letters of Credit and such other banking charges as A.I.D. and the Government may agree, may be financed under the Loan.

Section 7.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Government and A.I.D. may agree in writing.

Section 7.04. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur in the case of disbursements pursuant to sections 7.01, 7.02 and 7.03 on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Government, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

Section 7.05. ISSUANCE OF LETTERS OF COMMITMENT AND TERMINAL SHIPPING DATE. Unless otherwise agreed in writing by A.I.D. the terminal date for issuance of Letters of Commitment is October 31, 1975, and no Letter of Credit may be established having a shipping date later than November 30, 1975, or an expiration date later than December 31, 1975.

Section 7.06. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursement shall be made under section 7.03 or against documentation received by A.I.D. described in sections 7.01 and 7.02 after December 31, 1975. A.I.D., at its option, may at any time or times after December 31, 1975, reduce the Loan by all or any part thereof for which Letters of Commitment have not been issued.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY THE GOVERNMENT. The Government may, upon mutual agreement between the Parties, by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse or (ii) which has not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) The Government shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement; or

- (b) The Government shall have failed to comply with any other provision of this Agreement; or
- (c) The Government shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Government or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;

then A.I.D., in addition to the remedies provided hereunder, may, at its option, give the Government notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) Such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) The amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS. In the event that at any time:

- (a) An Event of Default has occurred;
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Government will be able to perform its obligations under this Agreement;
- (c) Any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) The Government shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement between the Government or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D. in addition to the remedies provided elsewhere herein may at its option:

- (i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit; in which event A.I.D. shall give notice to the Government promptly thereafter;
- (ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) Decline to issue additional commitment documents; and
- (iv) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Government, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Government. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursements not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Government to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within ninety (90) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s rights to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five (5) years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund related to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform with specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall permit Government to reuse such refunds if the terminal date for disbursements under section 7.06 has not passed and there is sufficient time for the Government to utilize the funds before such terminal date. In the event that the terminal date for disbursement has passed or there is not sufficient time to utilize the funds before the terminal date, the refund shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D. other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 8.02, may be charged to the Government and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. NON-WAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. TAXATION. This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and be free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Government. To the extent that any commodity procurement transaction financed hereunder is not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties and other levies imposed under

laws in effect within Bangladesh, the Government shall not be paid with funds provided under the Loan.

Section 9.02. COMMUNICATIONS. Any notice, request or communication given, made or sent by the Government or A.I.D. pursuant to the Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such other party at the following address:

To the Government:

Mail Address:

Secretary
Ministry of Planning
Bangladesh Secretariat
Dacca, Bangladesh

Cable Address:

Plancom

To A.I.D.

Mail Address:

Usaid Bangladesh
American Embassy
Adamjee Court
P.O. Box 323, Ramna
Dacca-2, Bangladesh

Cable Address:

Usaid

Other addresses may be substituted for the above upon giving a notice as provided herein. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.03. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Government will be represented by the individual holding or acting in the office of Secretary, Ministry of Planning, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Mission Director, USAID Bangladesh. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Government shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Government designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.04. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. may from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.

Section 9.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Government and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

Section 9.06. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Government shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably require, provided the terms of such promissory notes or other evidences of indebtedness shall not vary from the terms and conditions contained in this Loan Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH and the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their name and delivered as of the date and year first above written.

Government of the People's
Republic of Bangladesh:
By: [Signed]
Name: M. SYEDUZZAMAN
Title: Secretary
Ministry of Planning

Government of the United
States of America:
By: [Signed]
Name: DANIEL PARKER
Title: Administrator
United States Agency
for International Development

ANNEX I

THE PROGRAM

The Government of Bangladesh, under its First Five-Year Plan, has adopted a primary objective of self-sufficiency in the production of foodgrains. In order to meet its objective, foodgrain production must increase at an annual rate of 6.4 percent. The "Program" of which this Loan is a part, consists of the manufacture of fertilizer in Bangladesh and the acquisition and importation into Bangladesh of necessary agricultural inputs (principally urea, TSP and wheat seed) to increase foodgrain production resulting from a part of both the FY 1975 and FY 1976 planting seasons. The total cost of meeting FY 1975 and FY 1976 needs is estimated to be at least \$160 million for fertilizer.

The A.I.D. Loan for \$30 million will provide foreign exchange financing for a portion of the cost of the Program. Eligible Items for which such financing may be used are urea, TSP and wheat seed and such other inputs as A.I.D. may agree to in writing. Financing for such items shall extend to the foreign exchange costs incurred in their acquisition, transportation and insurance protection and inspection, all in accordance with the provisions of the Loan Agreement and Implementation Letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PRÊT ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE L'ACQUISITION DE FACTEURS DE LA PRODUCTION AGRICOLE

ACCORD DE PRÊT, daté du 15 janvier 1975, entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH (« Gouvernement ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (« AID »).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. Sous réserve des clauses et conditions du présent Accord, l'AID accepte de prêter au Gouvernement, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas trente millions (30 000 000) de dollars des États-Unis (« le Prêt ») pour l'aider à exécuter le programme visé au paragraphe 1.02 (« le Programme »). Le Prêt servira exclusivement à financer le coût en devises de l'acquisition et de l'importation de facteurs de la production agricole et de services connexes nécessaires au Programme. Le montant global des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé « le Principal ». Les marchandises et les services dont le financement est autorisé (voir annexe I du présent Accord) sont ci-après dénommés « les Articles autorisés ». L'AID pourra refuser de financer l'acquisition d'un Article autorisé si elle estime que ce financement est incompatible avec les buts du Prêt ou qu'il contrevient aux dispositions législatives et réglementaires régissant l'AID.

Paragraphe 1.02. LE PROGRAMME. Le Programme, dont l'exécution sera financée à la fois par des ressources du Gouvernement et par le Prêt de l'AID, consistera à assurer la fabrication d'engrais au Bangladesh, ainsi qu'à acquérir à l'étranger et à importer et distribuer au Bangladesh les facteurs de production dont le Gouvernement aura besoin pour la campagne agricole 1975-1976, notamment des engrais (principalement urée et phosphate trisodique), des semences de blé et tout autre facteur de production que l'AID pourra approuver par écrit. Le Programme est décrit de façon plus détaillée dans « le Descriptif du Programme », figurant à l'annexe I ci-jointe qui fait partie intégrante du présent Accord, et pourra, dans les limites des dispositions du présent Accord, être modifiée par écrit par les Parties. Les marchandises et services devant être financés par le Prêt seront indiqués dans les lettres d'exécution visées au paragraphe 9.04 (« les Lettres d'exécution »).

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. Le Gouvernement paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant les dix années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et de trois pour cent

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1975 par la signature.

(3 p. 100) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. Le Gouvernement remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord ; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra au Gouvernement un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des États-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire donnée par l'AID par écrit, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., États-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, le Gouvernement pourra verser par anticipation, sans pénalité, tout ou partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. Le Gouvernement consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures du pays du Gouvernement (compte tenu des besoins correspondants en capitaux du Bangladesh).

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, le Gouvernement fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, dont l'AID agréera la forme et le fond :

- a) Un avis émanant du Ministère de la justice du Bangladesh ou d'un juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Gouvernement et signé en son nom et qu'il constitue pour le Gouvernement une obligation valide et contraignante ;
- b) Une pièce attestant les pouvoirs de la personne ou des personnes qui agiront en qualité de représentants du Gouvernement, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.03, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes,

légalisée par l'auteur de l'avis visé à l'alinéa *a* ci-dessus ou par la personne qui aura signé le présent Accord au nom du Gouvernement ;

- c) Tous autres documents concernant le Programme que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DE TOUTE TRANSACTION AUTORISÉE. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre de toute transaction relative à l'importation d'un article autorisé, le Gouvernement devra, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement :

- a) Fournir à l'AID une proposition écrite, dont l'AID agréera la forme et le fond, concernant la passation du marché en question, où seront indiqués les spécifications de la marchandise, le nom du ou des destinataires proposés, les dates de livraison envisagées, le coût estimatif et la source prévue [les Etats-Unis ; un pays mentionné dans le Code 94] du *Geographic Code Book* de l'AID ; ou une source autre que les Etats-Unis ou un des pays mentionnés dans ledit Code (auquel cas la source ou l'origine devront être préalablement approuvées par l'AID)] ;
- b) Recevoir de l'AID l'approbation écrite de la transaction proposée ; cette approbation comprendra les directives concernant la passation du marché et les modalités de financement applicables à la transaction approuvée.

Paragraphe 3.03. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite au Gouvernement. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les transactions pour la réalisation desquelles les conditions spécifiées au paragraphe 3.02 n'auront pas été remplies le 31 juillet 1975 au plus tard ne pourront être financées au titre du présent Prêt.

Paragraphe 3.04. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera au Gouvernement qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

Article IV. ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. ENGAGEMENTS. Le Gouvernement, eu égard au présent Prêt, prend les engagements et fournit les garanties ci-après :

a) Le Gouvernement exécutera le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière et administrative.

b) Le Gouvernement veillera à ce que les transactions financées au titre du présent Accord soient effectuées en stricte conformité des contrats, calendriers et autres arrangements y relatifs, ainsi que de toutes les modifications qui pourraient y être apportées, que l'AID aura approuvés conformément aux dispositions du présent Accord.

c) Le Gouvernement et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation du Programme. A cette fin, le Gouvernement et l'AID conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sur les questions relatives à l'état d'avancement du Programme, à l'exécution par le Gouvernement des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, à la manière dont les entrepreneurs et les fournisseurs retenus au titre du Programme s'acquittent de leurs tâches et sur toute autre question relative au Programme.

d) i) Le Gouvernement, à l'occasion de l'obtention du Prêt, ou en vue de la prise de toute mesure prévue au présent Accord ou s'y rapportant, n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer, et à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis. Le Gouvernement informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

ii) Aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par le Gouvernement ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de toute autre contribution légalement instituée au Bangladesh.

e) Le Gouvernement a révélé à l'AID toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Programme ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, et il informera l'AID de toute situation qui gêne ou dont il a des raisons de penser qu'elle gênera la réalisation du Programme ou l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT. Le Gouvernement s'engage à fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Programme, étant entendu en outre que ces contributions du Gouvernement représenteront au moins 25 p. 100 du coût de l'ensemble du Programme.

Article V. LIVRES, RAPPORTS ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. Le Gouvernement tient ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliqués, des livres et registres se rapportant au Programme et au Prêt. Ces livres et registres devront, sans limitation, faire apparaître clairement :

- a) La réception et l'utilisation faite des marchandises et des services acquis aux fins du Programme à l'aide des fonds déboursés conformément au présent Accord;
- b) La nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des marchandises et des services requis;

c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et

d) L'état d'avancement du Programme.

Le Gouvernement fera vérifier régulièrement lesdits livres et registres pour les périodes et aux intervalles requis par l'AID, conformément à sa procédure normale de vérification des comptes, et il les conservera pendant trois (3) ans à compter de la date du déboursement final au titre du présent Accord.

Paragraphe 5.02. RAPPORTS. a) Le Gouvernement fournira à l'AID tous les renseignements et rapports relatifs au Prêt et au Programme que l'AID pourra raisonnablement demander.

b) Le Gouvernement informera l'AID sans retard de toute situation qui pourrait gêner l'exécution du Programme.

Paragraphe 5.03. INSPECTIONS. Les représentants accrédités de l'AID auront le droit, à tout moment raisonnable, d'observer l'exécution du Programme et d'inspecter l'utilisation de toutes les marchandises et de tous les services financés au titre du présent Accord ainsi que les livres, registres et autres documents du Gouvernement se rapportant au Programme et au Prêt. Le Gouvernement coopérera avec l'AID en vue de faciliter ces inspections et permettra aux représentants de l'AID de se rendre dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives au Prêt.

Article VI. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 6.01. PASSATION DES MARCHÉS AUX ETATS-UNIS ET DANS LES PAYS MENTIONNÉS DANS LE CODE 941. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués conformément aux paragraphes 7.01 et 7.02 serviront exclusivement à financer l'acquisition aux fins du Programme de marchandises, de services et d'assurances maritimes ayant à la fois leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique ou dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment de la passation de chaque marché.

Paragraphe 6.02. DATES AUTORISÉES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune marchandise ni aucun service ne pourront être financés au moyen du Prêt s'ils sont obtenus à la suite de commandes placées ou de contrats conclus de façon ferme avant le 15 novembre 1974 ou après le 31 octobre 1975.

Paragraphe 6.03. APPROBATION DES CONTRATS ET AUTRES DOCUMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les dossiers d'appel d'offres et autres documents sollicitant des offres concernant des Articles autorisés devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être diffusés. Ces dossiers et documents seront soumis soit au moment de la soumission du document visé au paragraphe 3.02, a, soit à tout autre moment ultérieur. Tous les plans, spécifications et autres documents relatifs aux Articles autorisés seront établis en fonction des normes et unités de mesure des Etats-Unis, à moins que l'AID n'accepte qu'il en soit autrement. Sauf indication contraire donnée par l'AID dans des Lettres d'exécution, tous les contrats et toutes les modifications qui pourraient y être apportées devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être exécutés.

Paragraphe 6.04. TRANSPORTS MARITIMES ET ASSURANCES. a) Les marchandises dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt seront transportées jusqu'au Bangladesh sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de l'expédition, étant toutefois entendu que :

- i) Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vracquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) dont l'acquisition sera financée au titre du présent Accord et qui pourront être transportées par voie maritime, le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.
- ii) De plus, cinquante pour cent (50 p. 100) au moins des recettes brutes du fret engendrées par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du Prêt qui seront transportées jusqu'au Bangladesh par cargo seront versés directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.
- iii) Les obligations stipulées aux alinéas i et ii ci-dessus visent les cargaisons chargées dans des ports des Etats-Unis et les cargaisons chargées dans des ports étrangers, leur tonnage étant calculé séparément.
- iv) Dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la fin de chaque trimestre ou de toute autre période que l'AID pourra spécifier par écrit, le Gouvernement remettra à l'AID un rapport dont la forme et le fond seront agréés par l'AID, sur l'exécution des obligations prévues dans le présent paragraphe.
- v) Aucune marchandise visée au présent paragraphe ne pourra être transportée sur un navire (ou un aéronef) que l'AID aura, par voie de notification adressée au Gouvernement, désigné comme ne remplissant pas les conditions voulues pour transporter des marchandises dont elle aura financé l'acquisition ou qui aura été affrété à cette fin si cet affrètement n'a pas été approuvé par l'AID.

b) Si à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime de marchandises dont l'acquisition est financée au moyen du Prêt, le Gouvernement par voie de loi, décret, règlement ou arrêté donne la préférence à une compagnie d'assurances maritimes d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un quelconque Etat des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises acquises aux Etats-Unis au moyen du Prêt seront, aussi longtemps que cette discrimination se poursuivra, assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurances maritimes autorisées à exercer ses activités dans un quelconque Etat des Etats-Unis d'Amérique.

c) Le Gouvernement assurera ou fera assurer toutes les marchandises dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt contre les risques s'attachant à leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées. Toute indemnisation obtenue par le Gouvernement au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer toute marchandise avariée ou perdue, à réparer toute avarie ou à rembourser le

Gouvernement des frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra avoir à la fois sa source et son origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, et sera à tout autre égard assujettie aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.05. UTILISATION DES MARCHANDISES ET DES SERVICES. a) Les Articles autorisés seront utilisés exclusivement aux fins du Programme, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun Article autorisé ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque d'aide étrangère auquel un pays non mentionné dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est associé ou qu'il finance.

Paragraphe 6.06. PRIX RAISONNABLE. Il ne sera pas versé plus que le prix raisonnable en contrepartie de l'un quelconque des Articles autorisés. Ces Articles seront acquis par voie de marchés passés dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures indiquées à cette fin dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.07. NOTIFICATION À ADRESSER AUX ÉVENTUELS FOURNISSEURS. En vue d'ouvrir à toutes les sociétés des États-Unis la possibilité de participer à la fourniture des Articles autorisés, le Gouvernement communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet pour les dates que l'AID fixera dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.08. INFORMATION ET MARQUAGE. Le Gouvernement prêtera son concours à l'AID pour la diffusion d'informations sur le Programme et se conformera aux instructions raisonnables que l'AID pourra donner de temps à autre pour ce qui concerne le marquage des Articles autorisés.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DEVICES — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ÉTATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions énoncées plus haut, le Gouvernement pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques américaines qu'elle aura agréées, des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou d'autres effets, pour couvrir le coût en devises des Articles autorisés achetés aux fins du Programme, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'exécution. Les frais de banque relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge du Gouvernement et pourront être financés au moyen du Prêt. Pour ce qui concerne les paiements dus à des fournisseurs américains d'engrais ou de services connexes ou de tout autre Article autorisé, selon que l'AID en décidera, l'AID pourra à sa discrétion émettre directement auxdits fournisseurs, des Lettres d'engagement par lesquelles elle s'engagera à leur verser directement les montants qui leur seront dus en vertu de contrats que le Gouvernement aura conclus avec eux. Les

montants à verser à ces fournisseurs le seront sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 7.02. REMBOURSEMENT DES DÉPENSES EN DEVISES. Une fois remplies les conditions énoncées plus haut, l'AID remboursera promptement au Gouvernement les dépenses en devises relatives aux Articles autorisés, conformément aux clauses et conditions du présent Accord, sur présentation de demandes de remboursement qu'il lui soumettra de temps à autre en y joignant les pièces justificatives prescrites par l'AID dans les Lettres d'exécution. Les frais de banque relatifs aux Lettres de crédit qui sont à la charge du Gouvernement et les autres frais de banque dont l'AID et le Gouvernement pourront convenir seront financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont le Gouvernement et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement visé aux paragraphes 7.01, 7.02 ou 7.03 sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds au Gouvernement, à l'entrepreneur ou au fournisseur désigné par lui ou à un établissement bancaire, conformément à une Lettre d'engagement.

Paragraphe 7.05. EMISSION DE LETTRES D'ENGAGEMENT ET DATE FINALE DE LEUR EXPÉDITION. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le 31 octobre 1975 sera la dernière date à laquelle des Lettres d'engagement pourront être émises et il ne sera pas établi de Lettre de crédit portant une date d'expédition postérieure au 30 novembre 1975 ou une date d'expiration postérieure au 31 décembre 1975.

Paragraphe 7.06. DATE FINALE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera pas effectué de déboursements en vertu du paragraphe 7.03 ni au vu des pièces justificatives fournies à l'AID en conformité des paragraphes 7.01 et 7.02, après le 31 décembre 1975. L'AID, à sa discrétion, pourra, à tout moment après le 31 décembre 1975, réduire le Prêt en en soustrayant l'une ou la totalité des parties pour lesquelles des Lettres d'engagement n'auront pas été émises.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR LE GOUVERNEMENT. Le Gouvernement pourra, d'un commun accord entre les Parties et par voie de notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt i) que, avant cette notification, l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser ou ii) qui, à cette date, n'aura pas reçu affectation par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou été utilisée pour des paiements bancaires effectués autrement qu'en vertu de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements):

- a) Le fait que le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord; ou
- b) Le fait que le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord; ou

c) Le fait que le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre le Gouvernement ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé;

l'AID aura, en sus des recours prévus par le présent Accord, la faculté de donner au Gouvernement notification que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours:

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- ii) Tous autres montants déboursés en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque:

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par le Gouvernement des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) Le Gouvernement ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre le Gouvernement ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura, en sus des recours prévus dans d'autres Parties du présent Accord, la faculté de:

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas servi de base à l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires faits autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables; auquel cas, l'AID donnera immédiatement notification au Gouvernement;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement; et
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt, lui soit transférée si ces marchandises proviennent d'une source située en dehors du pays du Gouvernement, si elles peuvent être livrées dans l'état où elles se trouvent et si elles n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée du pays du Gouvernement. Tout montant déboursé en vertu du Prêt au titre de marchandises dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID. Si après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 8.03, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tout cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger du Gouvernement qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Ce montant sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé en vertu du Prêt pendant cinq (5) ans à compter de la date du déboursement.

b) Dans tout cas où l'AID recevra en remboursement d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt un montant quelconque relatif à des marchandises ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdites marchandises ou desdits services ou par le fait que lesdites marchandises n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services étaient insatisfaisants, l'AID autorisera le Gouvernement à réutiliser le montant ainsi remboursé si la date finale des déboursements fixée au paragraphe 7.06 n'est pas passée et si le Gouvernement a suffisamment de temps pour utiliser ledit montant avant cette date. Si la date finale des déboursements est passée et si le Gouvernement n'a pas suffisamment de temps pour utiliser ledit montant avant cette date, ce montant sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance.

Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel, payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être mis à la charge du Gouvernement et seront remboursés à l'AID de la façon que l'AID stipulera.

Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard mis à exercer ou ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. EXONÉRATION D'IMPÔT. Le présent Accord, le Prêt et toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront francs, et le Principal et les intérêts seront payés francs et nets, de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays du Gouvernement. Dans la mesure où une transaction quelconque relative à l'acquisition d'une marchandise financée au titre du présent Accord n'est pas exonérée des impôts, taxes, droits de douane et autres droits identifiables perçus en application de la législation en vigueur au Bangladesh, lesdits impôts, taxes, droits de douane et autres droits ne seront pas payés à l'aide de fonds provenant du Prêt.

Paragraphe 9.02. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande ou communication adressée par le Gouvernement ou l'AID en application du présent Accord, sera formulée par écrit et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie à laquelle elle est destinée lorsqu'elle aura été remise en main propre ou par lettre, télégramme, câblogramme ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

Au Gouvernement :

Adresse postale :

Secretary
Ministry of Planning
Bangladesh Secretariat
Dacca, Bangladesh

Adresse télégraphique :
Plancom

A l'AID :

Adresse postale :

USAID Bangladesh
American Embassy
Adamjee Court
P. O. Box 323, Ramna
Dacca-2, Bangladesh

Adresse télégraphique :
Usaid

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification donnée conformément aux dispositions du présent Accord. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord, le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 9.03. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Gouvernement sera représenté par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de Secrétaire au Ministère de la planification, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID au Bangladesh. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, le Gouvernement fournira un document, dont la forme et le fonds devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas

reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités du Gouvernement qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.04. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 9.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour le Gouvernement et pour l'AID seront immédiatement caducs.

Paragraphe 9.06. BILLETTS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, le Gouvernement émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger; toutefois le libellé desdits billets à ordre ou desdites reconnaissances de dette ne devront pas s'écarter des clauses et conditions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI et le Gouvernement de la RÉPUBLIQUE DU BANGLADESH et L'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date indiquée dans le titre.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh:

Par: [Signé]
Nom: M. SYEDUZZAMAN
Titre: Secrétaire
Ministère
de la Planification

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

Par: [Signé]
Nom: DANIEL PARKER
Titre: Administrateur
United States Agency
for International
Development

ANNEXE I

LE PROGRAMME

Dans le cadre de son premier plan quinquennal, le Gouvernement du Bangladesh s'est assigné comme objectif prioritaire l'autosuffisance dans la production des céréales alimentaires. La production des céréales alimentaires devrait pour cela s'accroître au taux annuel de 6,4 p. 100. Le Programme, dont le présent Prêt fait partie intégrante, consiste à fabriquer des engrais au Bangladesh ainsi qu'à acquérir à l'étranger et importer au Bangladesh les facteurs de la production agricole (principalement l'urée, le phosphate trisodique et les semences de blé) indispensables pour accroître la production de céréales alimentaires d'une partie de la campagne de l'exercice 1975 et de l'exercice 1976. Le coût total des apports nécessaires pour couvrir les besoins des exercices 1975 et 1976 est estimé à 160 millions de dollars au moins pour les engrais.

Le Prêt de 30 millions de dollars consenti par l'AID permettra au Gouvernement de disposer des devises nécessaires pour couvrir une partie du coût du Programme. Les Articles autorisés dont l'achat pourra être financé à l'aide de ces devises sont l'urée, le phosphate trisodique, les semences de blé et tout autre article que l'AID pourra approuver par écrit. Le financement couvrira le coût en devises de l'acquisition et du transport desdits Articles et des contrats d'assurance s'y rapportant, le tout conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt et des Lettres d'exécution.

No. 14254

**FINLAND
and
SWEDEN**

Exchange of notes constituting an agreement on the suspension of the mutual rights to administer safeguards under the Agreement between the Government of Finland and the Government of Sweden concerning co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Stockholm, 9 June 1975

Authentic text: Swedish.

Registered by Finland on 1 September 1975.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suspension des droits réciproques d'administrer les garanties dans le cadre de l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de la Suède concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Stockholm, 9 juin 1975

Texte authentique: suédois.

Enregistré par la Finlande le 1^{er} septembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN ON THE SUSPENSION OF THE MUTUAL RIGHTS TO ADMINISTER SAFEGUARDS UNDER THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF À LA SUSPENSION DES DROITS RÉCIPROQUES D'ADMINISTRER LES GARANTIES DANS LE CADRE DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES²

I

[SWEDISH TEXT—TEXTE SUÉDOIS]

Finlands ambassadör i Stockholm till Sveriges utrikesminister Sven Andersson

Stockholm den 9 juni 1975

Herr Utrikesminister,

Såsom förutsatts i det mellan Finlands regering och Sveriges regering den 15 oktober 1968 undertecknade avtalet om samarbete rörande atomenergens fredliga utnyttjande (härefter "samarbetsavtalet") har Finlands regering den 11 juni 1971 samt Sveriges regering den 14 april 1975 ingått avtal med Internationella Atomenergiorganet om kontroll av Finlands och Sveriges fredliga atomenergiverksamhet i enlighet med de båda ländernas åtaganden enligt fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen.

Med stöd av bestämmelserna i punkt 2 av Artikel 5 i samarbetsavtalet har jag äran å Finlands regerings vägnar föreslå att bestämmelserna i nämnda kontrollavtal anses uppfylla de ömsesidiga krav på kontroll som förutsätts i Artikel 5 i samarbetsavtalet och att bestämmelserna i punkt 1 av Artikel 5 upphäves för den tid under vilken de ovannämnda kontrollavtalen är i kraft. Detta innebär även att de ömsesidiga rättigheter som grundar sig på punkt 3 av Artikel 5 i samarbetsavtalet icke tillämpas under samma tidsperiod.

Under förutsättning att Sveriges regering godkänner det ovan anförda förslaget, tillåter jag mig föreslå att denna skrivelse och det svar som Eders

¹ Came into force on 9 June 1975 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, p. 3.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1975 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 753, p. 3.

Excellens behagade tillstålla mig skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, . . .

JORMA VANAMO

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Ambassador of Finland at Stockholm to the Minister for Foreign Affairs of Sweden, Mr. Sven Andersson

L'Ambassadeur de Finlande à Stockholm au Ministre des affaires étrangères de la Suède, M. Sven Andersson

Stockholm, 9 June 1975

Stockholm, le 9 juin 1975

Sir,

Monsieur le Ministre,

As provided in the Agreement between the Government of Finland and the Government of Sweden concerning co-operation in the peaceful uses of atomic energy, signed on 15 October 1968¹ (hereinafter referred to as "the Co-operation Agreement"), the Government of Finland, on 11 June 1971,² and the Government of Sweden, on 14 April 1975, concluded Agreements with the International Atomic Energy Agency on safeguards to Finland's and Sweden's peaceful activities in the field of atomic energy in accordance with the obligations of the two countries under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.³

Conformément à l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de la Suède concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé le 15 octobre 1968¹ (ci-après dénommé l'« Accord de coopération »), le Gouvernement finlandais, le 11 juin 1971², et le Gouvernement suédois, le 14 avril 1975, ont conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique des Accords de garanties appliquées aux activités pacifiques dans le domaine de l'énergie atomique de la Finlande et de la Suède, conformément aux obligations incombant aux deux pays dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires³.

On the basis of the provisions of article 5, paragraph 2, of the Co-operation Agreement, I have the honour, on behalf of the Government of Finland, to propose that the provisions of the aforesaid Agreements on safeguards should be deemed to meet the reciprocal requirements concerning safeguards laid down in article 5 of the Co-operation Agreement and that the provisions of article 5, paragraph 1, should be suspended for such period as the aforesaid Agreements on safeguards remain in force. This also

Sur la base des dispositions de l'article 5 du paragraphe 2 de l'Accord de coopération, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement finlandais, de proposer que les dispositions des Accords susmentionnés relatives aux garanties soient réputées satisfaire les conditions réciproques concernant les garanties énoncées à l'article 5 de l'Accord de coopération et que les dispositions de l'article 5, paragraphe 1, soient suspendues pendant la période de validité des Accords relatifs aux garanties susmentionnées. Par ailleurs, les droits réci-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 814, p. 81.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 753, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 814, p. 81.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

means that the reciprocal rights based on article 5, paragraph 3, of the Co-operation Agreement will not be applicable during the period in question.

If the Government of Sweden approves of the above proposal, I would venture to propose that this note and your reply should constitute an agreement between our two Governments on the subject.

Accept, Sir, etc.

JORMA VANAMO

proques tirés de l'article 5, paragraphe 3, de l'Accord de coopération ne seront pas applicables au cours de la période en question.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement suédois, je propose que cette note et votre réponse constituent un accord en ce domaine entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

JORMA VANAMO

II

[SWEDISH TEXT—TEXTE SUÉDOIS]

Sveriges utrikesminister Sven Andersson till Finlands ambassadör i Stockholm

Stockholm den 9 juni 1975

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag av följande lydelse:

[See note I—Voir note I]

Till svar härpå har jag äran meddela, att Sveriges regering godkänt detta förslag och anser att Eder skrivelse och detta svar skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, . . .

SVEN ANDERSSON

[TRANSLATION]

The Minister for Foreign Affairs of Sweden, Mr. Sven Andersson, to the Ambassador of Finland at Stockholm

Stockholm, 9 June 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows:

[See note I]

I have the honour to state, in reply, that the Government of Sweden has

[TRADUCTION]

Le Ministre des affaires étrangères de la Suède, M. Sven Andersson, à l'Ambassadeur de Finlande à Stockholm

Stockholm, le 9 juin 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir, en réponse, que le Gouvernement

approved of the proposal and considers that your note and this reply should constitute an agreement of the subject between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

SVEN ANDERSSON

suédois approuve cette proposition et considère que votre note et cette réponse constituent un accord en ce domaine entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

SVEN ANDERSSON

No. 14255

**AUSTRIA
and
SWITZERLAND**

**Agreement to supplement the European Convention on
Extradition of 13 December 1957 and to facilitate its
application. Signed at Bern on 13 June 1972**

Authentic text: German.

Registered by Austria on 2 September 1975.

**AUTRICHE
et
SUISSE**

**Accord en vue de compléter la Convention européenne
d'extradition du 13 décembre 1957 et de faciliter son
application. Signé à Berne le 13 juin 1972**

Texte authentique: allemand.

Enregistré par l'Autriche le 2 septembre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER DIE ER-
GÄNZUNG DES EUROPÄISCHEN AUSLIEFERUNGSÜBER-
EINKOMMENS VOM 13. DEZEMBER 1957 UND DIE ERLEICH-
TERUNG SEINER ANWENDUNG

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Schweizerische Bundesrat

in dem Wunsch, das Europäische Auslieferungsübereinkommen — im folgenden als Übereinkommen bezeichnet — im Verhältnis zwischen den beiden Staaten zu ergänzen und die Anwendung der darin enthaltenen Grundsätze zu erleichtern, sind übereingekommen, einen Vertrag zu schließen, und haben zu diesem Zweck als ihre Bevollmächtigten ernannt:

der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Erich Bielka-Karltru, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich in der Schweiz,

der Schweizerische Bundesrat: Herrn Bundesrat Pierre Graber, Vorsther des Eidgenössischen Politischen Departements.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter and gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart:

Artikel I (Zu Artikel 1 des Übereinkommens). Entscheidet über die Anordnung des Vollzugs einer Strafe nach dem Recht des ersuchenden Staates eine Verwaltungsbehörde, so steht diese Entscheidung der einer Justizbehörde im Sinne des Übereinkommens gleich.

Artikel II (Zu Artikel 2 des Übereinkommens). (1) Die Auslieferung wird auch bewilligt, wenn das Maß der noch zu vollziehenden Freiheitsstrafe oder bei mehreren noch zu vollziehenden Freiheitsstrafen deren Summe mindestens drei Monate beträgt.

(2) Wird eine Auslieferung nach Artikel 2 Absatz 1 des Übereinkommens bewilligt, so wird die Auslieferung auch wegen anderer Handlungen bewilligt, wenn diese in beiden Staaten mit einer von einem Gericht zu verhängenden Strafe bedroht sind.

(3) Die Auslieferung zum Vollzug einer vorbeugenden (sichernden) Maßnahme, die auch im Zusammenhang mit strafbaren Handlungen angeordnet worden ist, derentwegen die Auslieferung unzulässig ist, wird bewilligt, wenn die Maßnahme selbst ohne Rücksicht auf diese Handlungen angeordnet worden wäre.

Artikel III (Zu Artikel 7 und 8 des Übereinkommens). (1) Der ersuchte Staat wird die Auslieferung wegen einer strafbaren Handlung, die nach seinen Rechtsvorschriften seiner Gerichtsbarkeit unterliegt, bewilligen, wenn wegen einer anderen strafbaren Handlung ausgeliefert wird und die Aburteilung wegen aller strafbaren Handlungen durch die Justizbehörden des ersuchenden Staates im Interesse der Wahrheitsfindung, aus Gründen der Strafzumessung und des Strafvollzugs oder im Interesse der Resozialisierung des Rechtsbrechers zweckmäßig ist.

(2) Absatz 1 ist bei der Entscheidung über die Zustimmung zu einer Weiterlieferung sinngemäß anzuwenden.

Artikel IV (Zu Artikel 9 des Übereinkommens). (1) Die Auslieferung wird auch nicht bewilligt, wenn die Handlungen in einem dritten Staat verübt worden sind und dort darüber eine der in Artikel 9 des Übereinkommens erwähnten Entscheidungen ergangen ist, sofern gegen diese Entscheidung keine besonderen Bedenken bestehen.

(2) Ist im ersuchten Staat ein rechtskräftiges Urteil ergangen, so wird dessenungeachtet unter den Voraussetzungen des Artikels III Absatz 1 dieses Vertrages die Auslieferung bewilligt, wenn neue Tatsachen oder Beweise die Wiederaufnahme des Strafverfahrens rechtfertigen, oder wenn die im Urteil verhängte Strafe ganz oder teilweise nicht verbüßt ist.

(3) Die Auslieferung wird nicht abgelehnt, wenn im ersuchten Staat nur wegen des Mangels der eigenen Gerichtsbarkeit kein Strafverfahren eingeleitet worden ist oder ein bereits eingeleitetes Strafverfahren nicht zu einer Verurteilung geführt hat.

Artikel V (Zu Artikel 10 des Übereinkommens). Für die Unterbrechung der Verjährung sind allein die Rechtsvorschriften des ersuchenden Staates maßgebend.

Artikel VI. (1) Eine im ersuchten Staat erlassene Amnestie steht der Auslieferung nicht entgegen, wenn die strafbare Handlung der Gerichtsbarkeit dieses Staates nicht unterliegt.

(2) Die Verpflichtung zur Auslieferung wird durch das Fehlen einer Erklärung des Geschädigten (Antrag oder Ermächtigung), die nach dem Recht des ersuchten Staates zur Einleitung des Strafverfahrens erforderlich wäre, nicht berührt.

Artikel VII (Zu Artikel 12 des Übereinkommens). (1) Ersuchen um Auslieferung oder Durchlieferung werden unbeschadet der Zulässigkeit des diplomatischen Weges für die Republik Österreich durch den Bundesminister für Justiz, für die Schweizerische Eidgenossenschaft durch die Eidgenössische Polizeiabteilung gestellt. Auch der sonstige Schriftverkehr zwischen den beiden Staaten findet auf diesem Weg statt, soweit das Übereinkommen und dieser Vertrag nichts anderes bestimmen.

(2) Einem Ersuchen um Auslieferung oder Durchlieferung zur Vollstreckung sind die Unterlagen beizufügen, aus denen sich die sofortige Vollstreckbarkeit des Erkenntnisses ergibt.

(3) In den Fällen des Artikels II Absatz 2 dieses Vertrages kann dem Ersuchen anstelle eines Haftbefehls oder einer gleichwertigen Urkunde im Sinne des Artikels 12 Absatz 2 lit. a des Übereinkommens die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift einer richterlichen Urkunde beigefügt werden, aus der sich der Sachverhalt ergibt. Das gleiche gilt in den Fällen, in denen bereits ausgeliefert worden ist und nachträglich um Zustimmung zur weiteren Verfolgung ersucht wird.

Artikel VIII (Zu Artikel 14 des Übereinkommens). (1) Die bedingte Freilassung ohne eine die Bewegungsfreiheit des Ausgelieferten einschränkende Anordnung steht der endgültigen Freilassung gleich.

(2) Im Sinne des Artikels 14 Absatz 2 des Übereinkommens kann der ersuchende Staat auch Maßnahmen treffen, um die für ein Ersuchen um Zustimmung nach Artikel 14 Absatz 1 lit. a des Übereinkommens erforderlichen Unterlagen zu erhalten. Zu diesem Zweck ist die Vernehmung (Einvernahme) des Ausgelieferten und seine Vorführung zur Vernehmung (Einvernahme) zulässig. Nach der Stellung eines Ersuchens um Zustimmung kann der Ausgelieferte bis zum Eingang der Entscheidung über dieses Ersuchen im ersuchenden Staat in Haft gehalten werden, wenn nach dessen Rechtsvorschriften die Anordnung der Haft an sich zulässig ist.

Artikel IX (Zu Artikel 15 des Übereinkommens). Einem Ersuchen um Zustimmung zur Weiterlieferung an eine andere Vertragspartei des Übereinkommens oder an einen dritten Staat sind die in Artikel 12 Absatz 2 des Übereinkommens erwähnten Unterlagen beizufügen, die dem um Zustimmung ersuchenden Staat übermittelt worden sind.

Artikel X (Zu Artikel 16 des Übereinkommens). (1) Ersuchen um vorläufige Verhaftung können gestellt werden

- auf österreichischer Seite durch die Gerichte, die Staatsanwaltschaften sowie den Bundesminister für Justiz und den Bundesminister für Inneres,
- auf schweizerischer Seite durch die Gerichte, die Strafverfolgungs- und Strafvollzugsbehörden sowie die Eidgenössische Polizeiabteilung.

(2) Die Angabe der strafbaren Handlung im Ersuchen hat eine kurze Dartsellung des Sachverhalts zu umfassen.

Artikel XI (Zu Artikel 17 des Übereinkommens). Zugleich mit der Entscheidung nach Artikel 17 des Übereinkommens wird der ersuchte Staat auch über die Zulässigkeit der allfälligen Weiterlieferung entscheiden. Er wird diese Entscheidung allen beteiligten Staaten bekanntgeben.

Artikel XII (Zu Artikel 19 des Übereinkommens). (1) Artikel 19 Absatz 1 des Übereinkommens wird auch beim Vollzug einer vorbeugenden (sichernden) Maßnahme angewendet.

(2) Um die zeitweilige (vorübergehende) Übergabe im Sinne des Artikels 19 Absatz 2 des Übereinkommens kann zur Durchführung dringender Prozeßhandlungen ersucht werden. Die Prozeßhandlungen sind im Ersuchen näher zu bezeichnen. Der Übergabe wird nicht zugestimmt, wenn durch sie eine gerichtliche Verfolgung im ersuchten Staat erheblich verzögert oder erschwert wird. Nach Durchführung der Prozeßhandlungen im ersuchenden Staat oder auf Verlangen des ersuchten Staates wird die übergebene Person (der Verfolgte) zurückgegeben.

(3) Im Falle der zeitweiligen (vorübergehenden) Übergabe wird die übergebene Person (der Verfolgte) im ersuchenden Staat für die Dauer ihres (seines) Aufenthalts in Haft gehalten. Diese Haft wird im ersuchten Staat angerechnet.

(4) Die durch eine zeitweilige (vorübergehende) Übergabe im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates entstandenen Kosten werden nicht erstattet.

Artikel XIII (Zu Artikel 20 des Übereinkommens). (1) Der ersuchte Staat gibt in den Fällen des Artikels 20 Absatz 1 und 2 des Übereinkommens zugleich mit der Mitteilung über die Sicherstellung von Gegenständen bekannt, ob die auszuliefernde Person (der Verfolgte) mit der unmittelbaren Rückgabe an den Geschädigten einverstanden ist. Der ersuchende Staat teilt dem ersuchten Staat

so bald wie möglich mit, ob er auf die Übergabe der Gegenstände unter der Bedingung verzichtet, daß sie gegen Vorweis einer Bescheinigung seiner zuständigen Justizbehörde dem Geschädigten oder dessen Beauftragten ausgehändigt werden.

(2) Im übrigen werden die in Artikel 20 Absatz 1 des Übereinkommens bezeichneten Gegenstände oder gegebenenfalls das durch ihre Verwertung erlangte Entgelt auch ohne besonderes Ersuchen, wenn möglich gleichzeitig mit der auszuliefernden Person (dem Verfolgten), übergeben. Hinsichtlich der Gegenstände, die der ersuchende Staat nach seiner Erklärung nicht als Beweismittel benötigt, kann jedoch der ersuchte Staat von der Übergabe absehen,

- a) wenn der Geschädigte in diesem Staat seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, oder
- b) wenn eine an der strafbaren Handlung nicht beteiligte Person glaubhaft macht, sie habe im ersuchten Staat daran gutgläubig Rechte erworben, wenn ihre Ansprüche weder befriedigt noch sichergestellt worden sind.

(3) Der ersuchende Staat ist berechtigt, von der in Artikel 20 Absatz 4 des Übereinkommens vorgesehenen Rückgabe von Gegenständen an den ersuchten Staat abzusehen, es sei denn, daß die Bedingungen nach Absatz 2 lit. b vorliegen.

(4) Ein Zollpfandrecht oder eine sonstige dingliche Haftung nach den Vorschriften des Zoll- oder Steuerrechts wird der ersuchte Staat bei der Übergabe von Gegenständen unter Verzicht auf deren Rückgabe nicht geltend machen, es sei denn, daß der durch die strafbare Handlung geschädigte Eigentümer der Gegenstände die Abgabe selbst schuldet.

Artikel XIV (Zu Artikel 21 des Übereinkommens). (1) Für die Dauer der Durchlieferung hat der darum ersuchte Staat die ihm übergebene Person in Haft zu halten.

(2) Soll eine Person (ein Verfolgter) auf dem Luftweg durch das Hoheitsgebiet eines der beiden Staaten ohne Zwischenlandung befördert werden, so teilt der ersuchende Staat auch mit, daß die Person (der Verfolgte) nach den bekannten Tatsachen und den vorhandenen Unterlagen die Staatsangehörigkeit des überflogenen Staates weder besitzt noch in Anspruch nimmt. Er teilt ferner mit, daß die Auslieferung nicht wegen einer der in den Artikeln 3 bis 5 des Übereinkommens bezeichneten strafbaren Handlungen oder wegen einer Handlung erfolgt, die ausschließlich in der Zuwiderhandlung gegen Monopolvorschriften oder gegen Vorschriften über die Ein-, Aus- oder Durchfuhr sowie die Bewirtschaftung von Waren besteht.

Artikel XV (Zu Artikel 23 des Übereinkommens). Übersetzungen von Ersuchen, die nach dem Übereinkommen oder diesem Vertrag gestellt werden, sowie von beigefügten Unterlagen können nicht gefordert werden.

Artikel XVI. Im Sinne dieses Vertrages umfaßt der Ausdruck „Strafe“ auch eine vorbeugende (sichernde) Maßnahme.

Artikel XVII (Zu Artikel 31 des Übereinkommens). Kündigt eine der beiden Vertragsparteien das Übereinkommen, so bleibt es zwischen ihnen weiterhin, zunächst für zwei Jahre, in Kraft. Diese Frist beginnt sechs Monate nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär des Europarates. Sie gilt stillschweigend als für jeweils ein Jahr erstreckt, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien der anderen sechs Monate vor dem Ablauf der Frist schriftlich mitteilt, sie stimme einer weiteren Erstreckung nicht zu.

Artikel XVIII. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Wien ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich gekündigt werden; er tritt sechs Monate nach der Kündigung außer Kraft. Er tritt auch ohne Kündigung in dem Zeitpunkt außer Kraft, in dem das Europäische Auslieferungsübereinkommen zwischen den Parteien des vorliegenden Vertrages unwirksam wird.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bern am 13. Juni 1972 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Republik Österreich:
Dr. BIELKA

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
GRABER

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION TO SUPPLEMENT THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION OF 13 DECEMBER 1957² AND TO FACILITATE ITS APPLICATION

The Federal President of the Republic of Austria and the Swiss Federal Council,

Desiring to supplement the European Convention on Extradition² (hereinafter referred to as "The Convention") with respect to the relations between the two States and to facilitate the application of the principles contained therein, have resolved to conclude an agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Mr. Erich Bielka-Karltrou, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Austria to Switzerland,

The Swiss Federal Council: Mr. Pierre Graber, Federal Councillor, Head of the Swiss Political Department.

The plenipotentiaries having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article I (ad article 1 of the Convention). If, under the law of the requesting State, decisions ordering the carrying out of a sentence are taken by an administrative authority, such decisions shall, for the purposes of the Convention, be assimilated to decisions of a competent authority (*autorité judiciaire*).

Article II (ad article 2 of the Convention). (1) Extradition shall also be granted where the term of the prison sentence still to be carried out or, if there is more than one prison sentence still to be carried out, the sum of the terms thereof amounts to at least three months.

(2) If extradition is granted in accordance with article 2, paragraph 1, of the Convention, extradition shall be granted also in respect of other offences if those offences are punishable in both States by a penalty which must be imposed by a court.

(3) Extradition for the carrying out of a preventive measure (detention order) which has been ordered also in connexion with offences in respect of which extradition is inadmissible shall be granted if the measure would have been ordered even without regard to those offences.

Article III (ad articles 7 and 8 of the Convention). (1) The requested State shall grant extradition in respect of an offence which, according to its law, is within its jurisdiction if extradition is being granted in respect of another offence and if trial by the judicial authorities of the requesting State for all offences is expedient in the interest of ascertaining the truth, or for reasons of awarding the punishment and carrying out of the sentence, or in the interest of rehabilitating the offender.

¹ Came into force on 14 December 1974, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 14 November 1974, in accordance with article XVIII (1) and (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.

(2) As regards decisions concerning consent to re-extradition, paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis*.

Article IV (ad article 9 of the Convention). (1) Extradition shall also not be granted if the offences were committed in a third State and if one of the decisions referred to in article 9 of the Convention was issued in that State in respect of those offences, provided that no special grounds exist for objecting to that decision.

(2) Where final judgement has been passed in the requested State, extradition shall none the less be granted under the conditions specified in article III, paragraph 1, of this Agreement if new facts or evidence justify a resumption of the proceedings or if the sentence imposed in the judgement has not been served or has been served only in part.

(3) Extradition shall not be refused if, in the requested State, proceedings were not instituted or proceedings which had been instituted did not lead to a conviction solely by reason of that State's lack of jurisdiction.

Article V (ad article 10 of the Convention). The prevention of any legal effects of lapse of time shall be governed solely by the law of the requesting State.

Article VI. (1) An amnesty proclaimed in the requested State shall not preclude extradition if the offence is not within the jurisdiction of that State.

(2) The obligation to extradite shall not be affected by the absence of any declaration by the injured party (application or authorization) which may be required under the law of the requested State in order to institute proceedings.

Article VII (ad article 12 of the Convention). (1) Without prejudice to the admissibility of the diplomatic channel, requests for extradition or for transit shall be communicated through the Federal Minister of Justice in the case of the Republic of Austria and through the Swiss Police Department in the case of the Swiss Confederation. Except as otherwise provided in the Convention and in this Agreement, other correspondence between the two States shall also be conducted through those channels.

(2) A request for extradition or transit for the carrying out of a sentence shall be accompanied by the documents evidencing the immediate enforceability of the sentence.

(3) In the cases referred to in article II, paragraph 2, of this Agreement, the request may, for the purposes of article 12, paragraph 2 (a), of the Convention, be accompanied by the original or an authenticated copy of a judicial document evidencing the facts of the case in lieu of a warrant of arrest or other order having the same effect. The same shall apply in cases where extradition has already been carried out and a request for consent to further prosecution is subsequently submitted.

Article VIII (ad article 14 of the Convention). (1) Conditional discharge without an order restricting the freedom of movement of the extradited person shall be assimilated to final discharge.

(2) For the purposes of article 14, paragraph 2, of the Convention, the requesting State may also take measures to obtain the documents necessary for the submission of a request for consent in accordance with article 14, paragraph 1(a), of the Convention. To that end, the extradited person may be questioned and may be brought before a court for questioning. Once a request for consent has

been submitted, the extradited person may be held in custody in the requesting State until the decision concerning the request is received if such custody is in itself admissible under the law of that State.

Article IX (ad article 15 of the Convention). A request for consent to re-extradition to another party to the Convention or to a third State shall be accompanied by the documents mentioned in article 12, paragraph 2, of the Convention which have been communicated to the State submitting the request for consent.

Article X (ad article 16 of the Convention). (1) Requests for provisional arrest may be submitted:

- in the case of Austria, by the courts, by State Counsel's Departments and by the Federal Minister of Justice and the Federal Minister of the Interior;
- in the case of Switzerland, by the courts, by the prosecuting authorities and prison authorities and by the Swiss Police Department.

(2) The statement of the offence in the request shall include a brief account of the facts of the case.

Article XI (ad article 17 of the Convention). When making a decision under article 17 of the Convention, the requested State shall also decide on the admissibility of any re-extradition. It shall inform all States involved of its decision concerning re-extradition.

Article XII (ad article 19 of the Convention). (1) Article 19, paragraph 1, of the Convention shall also apply with respect to the carrying out of a preventive measure (a detention order).

(2) For the purposes of article 19, paragraph 2, of the Convention, temporary surrender may be requested for the performance of urgent procedural acts. The procedural acts shall be described in detail in the request. Surrender shall not be consented if a prosecution in the requested State would thereby be substantially delayed or impeded. The person surrendered shall be returned after the performance of the procedural acts in the requesting State or upon the application of the requested State.

(3) In case of temporary surrender, the person surrendered shall be held in custody throughout in the requesting State. The time spent in custody shall be taken into account in the requested State.

(4) Expenses incurred in the territory of the requested State by reason of temporary surrender shall not be reimbursed.

Article XIII (ad article 20 of the Convention). (1) In the cases referred to in article 20, paragraphs 1 and 2, of the Convention, the requested State shall, when reporting the seizure of property, also indicate whether the person to be extradited agrees to the direct return of the property to the injured party. The requesting State shall inform the requested State as soon as possible whether it waives the handing over of the property on the condition that it is delivered to the injured party or his authorized representative upon production of a certificate issued by its competent judicial authority.

(2) Otherwise, the property referred to in article 20, paragraph 1, of the Convention, or any proceeds from the sale thereof shall be handed over even in the absence of a special request, if possible. However, in the case of property which the requesting State declares that it does not require as evidence, the requested State may refrain from handing over the property:

- (a) where the injured party is habitually resident in the latter State; or
(b) where a person not involved in the offence shows that he has in good faith acquired rights in the property in the requested State, if his claims have been neither satisfied nor secured.

(3) The requesting State shall be entitled to refrain from returning property to the requested State as provided for in article 20, paragraph 4, of the Convention, unless the conditions referred to in paragraph 2 (b) above exist.

(4) When handing over property and waiving the return thereof, the requested State shall not assert any customs lien or other liability *in rem* under the provisions of customs law or taxation law, unless the property-owner injured by the offence is himself liable for the duty or tax in question.

Article XIV (ad article 21 of the Convention). (1) The State requested to grant transit shall hold the person handed over to it in custody throughout transit.

(2) Where a person is to be transported by air over the territory of one of the two States without landing, the requesting State shall also report that, according to the known facts and available documents, the person concerned neither possesses nor claims the nationality of the State over whose territory the flight is to be made. It shall further report that the person is not being extradited for any of the offences referred to in articles 3 to 5 of the Convention or for an offence consisting solely of the contravention of regulations concerning monopolies or concerning the import, export, transit or rationing of goods.

Article XV (ad article 23 of the Convention). No translations of requests submitted under the Convention or under this Agreement, or of accompanying documents, shall be required.

Article XVI. For the purposes of this Agreement, the term "sentence" also includes a preventive measure (detention order).

Article XVII (ad article 31 of the Convention). Should either of the Contracting Parties denounce the Convention, it shall remain in force as between them initially for a period of two years. That period shall begin six months after the date when the Secretary-General of the Council of Europe receives notification. It shall be automatically extended for successive periods of one year, unless either of the Contracting Parties informs the other in writing six months before the expiry of the period that it does not agree to a further extension.

Article XVIII. (1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Agreement may be denounced in writing at any time; it shall cease to have effect six months after the date of denunciation. Even if it is not denounced, it shall cease to have effect on the date when the European Convention on Extradition ceases to have effect as between the Parties to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Bern, on 13 June 1972, in duplicate in the German language.

For the Republic of Austria:
Dr. BIELKA

For the Swiss Confederation:
GRABER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE DE COMPLÉTER LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION DU 13 DÉCEMBRE 1957² ET DE FACILITER SON APPLICATION

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Conseil fédéral suisse,

Désireux de compléter la Convention européenne d'extradition² (ci-après dénommée la Convention) en ce qui concerne les relations entre les deux pays et de faciliter l'application des principes qui y figurent, sont convenus de conclure un accord et à cette fin, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche : M. Erich Bielka-Karltreu, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Autriche en Suisse,

Le Conseil fédéral suisse : M. Pierre Graber, Conseiller fédéral, Chef du Département politique de la Confédération,

Qui après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier (article premier de la Convention). Si une autorité administrative décide l'exécution d'une peine conformément à la législation de l'Etat requérant, cette décision, aux fins de la Convention, est assimilée à une décision d'une autorité judiciaire.

Article II (article 2 de la Convention). 1. L'extradition est également accordée lorsque la durée de la peine ou, s'il y en a plusieurs, des peines de prison restant à exécuter est au total d'au moins trois mois.

2. Lorsque l'extradition est accordée en application du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, elle l'est également pour d'autres faits si ceux-ci sont punissables dans les deux Etats d'une peine devant être prononcée par un tribunal.

3. L'extradition en vue de l'exécution d'une mesure de sûreté qui a aussi été ordonnée en liaison avec des infractions pour lesquelles l'extradition n'est pas admise est autorisée dans le cas où ladite mesure aurait été ordonnée même indépendamment de ces infractions.

Article III (articles 7 et 8 de la Convention). 1. L'Etat requis accordera l'extradition pour une infraction qui, selon sa législation, relève de sa juridiction, si l'extradition est accordée pour une autre infraction et s'il est utile, pour établir la vérité, pour fixer la peine et la faire exécuter ou pour assurer la réinsertion sociale du prévenu que ce soient les autorités judiciaires de l'Etat requérant qui connaissent de toutes les infractions en cause.

2. Le paragraphe 1 s'applique par analogie aux décisions relatives à une autorisation de réextradition.

Article IV (article 9 de la Convention). 1. L'extradition ne sera pas non plus accordée si les infractions ont été commises dans un Etat tiers et si l'une des décisions visées à l'article 9 de la Convention a été prise dans cet Etat, s'il n'existe aucune raison particulière de mettre en doute le bien-fondé de cette décision.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1974, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 14 novembre 1974, conformément à l'article XVIII, paragraphes 1 et 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.

2. Lorsqu'un jugement définitif a été rendu dans l'Etat requis, l'extradition sera néanmoins accordée dans les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article III du présent Accord si des faits nouveaux ou des preuves nouvelles justifient une reprise des poursuites ou si la peine prononcée ou une partie de cette peine n'a pas été exécutée.

3. L'extradition ne peut être refusée lorsqu'il n'a pas été engagé de poursuites dans l'Etat requis ou que les poursuites qui y ont été engagées n'ont pas abouti à une condamnation pour la seule raison du défaut de juridiction de cet Etat.

Article V (article 10 de la Convention). L'interruption de la prescription est régie uniquement par la législation de l'Etat requérant.

Article VI. 1. Une amnistie déclarée dans l'Etat requis n'empêche pas l'extradition si l'infraction ne relève pas de la juridiction de cet Etat.

2. L'obligation d'extrader existe même en l'absence de la déclaration (plainte ou autorisation) de la personne lésée qui serait nécessaire selon la législation de l'Etat requis pour engager des poursuites.

Article VII (article 12 de la Convention). 1. Sans préjudice du recours à la voie diplomatique, les requêtes aux fins d'extradition ou de transit sont transmises, dans le cas de la République d'Autriche, par l'intermédiaire du Ministère fédéral de la justice et, dans le cas de la Confédération suisse, par l'intermédiaire du Département fédéral de police. Tout autre échange de correspondance entre les deux Etats s'effectue également par cette voie, sauf dispositions contraires de la Convention ou du présent Accord.

2. Les requêtes aux fins d'extradition ou de transit en vue de l'exécution d'une condamnation doivent être accompagnées de pièces attestant le caractère exécutoire du jugement.

3. Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord, il est possible de produire à l'appui de la requête, aux fins du paragraphe 2, a, de l'article 12 de la Convention, l'original ou une expédition authentique d'un acte judiciaire attestant les faits de l'espèce, au lieu d'un mandat d'arrêt ou d'un autre acte ayant la même force. Il en est de même dans les cas où l'extradition a déjà eu lieu et où une demande de consentement à de nouvelles poursuites est ultérieurement présentée.

Article VIII (article 14 de la Convention). 1. La libération conditionnelle, si elle n'est pas assortie de mesures restreignant la liberté de mouvement de l'individu extradé, est assimilée à un élargissement définitif.

2. L'Etat requérant peut également, aux fins du paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention, prendre des mesures en vue d'obtenir les pièces nécessaires à la présentation d'une demande de consentement conformément au paragraphe 1, a, de l'article 14 de la Convention. A cette fin, l'individu extradé peut être interrogé (entendu) et sa comparution devant un tribunal pour interrogatoire (audition) est autorisée. Après la présentation de la demande de consentement, l'extradé peut être maintenu en détention dans l'Etat requérant jusqu'à réception de la décision concernant cette demande, si cette détention est admise en soi par la législation dudit Etat.

Article IX (article 15 de la Convention). Toute demande d'assentiment à une réextradition vers une autre Partie à la Convention ou vers un Etat tiers doit être

accompagnée des pièces mentionnées au paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention qui ont été communiquées à l'Etat demandant cet assentiment.

Article X (article 16 de la Convention). 1. Les demandes d'arrestation provisoire peuvent être présentées :

- Dans le cas de l'Autriche, par les tribunaux, les parquets, le Ministre fédéral de la justice et le Ministre fédéral de l'intérieur;
- Dans le cas de la Suisse, par les tribunaux, les autorités du Ministère public, les autorités pénitentiaires et le Département fédéral de police.

2. L'indication de l'infraction figurant dans la demande doit s'accompagner d'un résumé des faits.

Article XI (article 17 de la Convention). Lorsqu'il prend la décision visée à l'article 17 de la Convention, l'Etat requis se prononce également sur l'admissibilité d'une éventuelle réextradition. Il fait connaître sa décision sur ce point à tous les Etats intéressés.

Article XII (article 19 de la Convention). 1. Le paragraphe 1 de l'article 19 de la Convention peut également être invoqué pour l'exécution d'une mesure préventive (de sûreté).

2. Aux fins du paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention, une remise temporaire (provisoire) peut aussi être demandée pour l'accomplissement d'actes de procédure urgents. Les actes de procédure doivent être précisés dans la demande. Il n'est pas consenti à la remise si celle-ci doit retarder considérablement ou rendre difficile des poursuites dans l'Etat requis. Après l'accomplissement des actes de procédure dans l'Etat requérant ou sur la demande de l'Etat requis, l'individu remis (poursuivi) est rendu.

3. En cas de remise temporaire (provisoire), l'individu remis (poursuivi) est maintenu en détention dans l'Etat requérant pendant toute la durée de son séjour sur le territoire de cet Etat. La durée de cette détention est prise en compte dans l'Etat requis.

4. Les dépenses occasionnées sur le territoire de l'Etat requis par la remise temporaire (provisoire) ne sont pas remboursées.

Article XIII (article 20 de la Convention). 1. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 20 de la Convention, l'Etat requis fait savoir, en même temps qu'il annonce la saisie des objets, si l'individu réclamé (poursuivi) accepte que ces objets soient restitués directement à la personne lésée. L'Etat requérant fait savoir dès que possible à l'Etat requis s'il renonce à la remise des objets à la condition que ceux-ci soient remis à la personne lésée ou à son mandataire sur présentation d'un certificat délivré par les autorités judiciaires compétentes du premier Etat.

2. Autrement, les objets visés au paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention ou, le cas échéant, le produit de leur vente sont remis de préférence en même temps que l'individu à extrader (l'individu poursuivi), sans qu'il soit besoin de demande spéciale. Toutefois, l'Etat requis peut s'abstenir de procéder à la remise des objets dont l'Etat requérant déclare ne pas avoir besoin comme pièces à conviction :

- a) Si la personne lésée a sa résidence habituelle dans l'Etat requis ; ou
- b) Si une personne qui n'a pas participé à l'infraction prouve qu'elle a acquis de bonne foi des droits sur ces objets dans l'Etat requis, au titre de créances qui n'ont été ni recouvrées ni garanties.

3. L'Etat requérant est en droit de ne pas restituer les objets à l'Etat requis comme prévu au paragraphe 4 de l'article 20 de la Convention si les conditions énoncées au paragraphe 2, *b*, ci-dessus ne sont pas remplies.

4. Lors de la remise d'objets avec renonciation à leur restitution, l'Etat requis ne peut faire valoir l'existence d'un droit de gage douanier ou d'une autre sûreté réelle sur ces objets en vertu des dispositions de son droit douanier ou fiscal, à moins que le propriétaire des objets lésé par l'infraction ne soit lui-même redevable des droits ou de l'impôt en cause.

Article XIV (article 21 de la Convention). 1. L'Etat requis du transit doit maintenir la personne qui lui est remise en détention pendant toute la durée du transit.

2. Si une personne (la personne poursuivie) doit être transportée par avion au-dessus du territoire de l'un des deux Etats sans escale, l'Etat requérant doit certifier que, d'après les faits connus et les documents disponibles, cette personne ne possède pas et ne revendique pas la nationalité de l'Etat survolé. Il certifie en outre que l'extradition n'intervient pas à raison d'une des infractions visées aux articles 3 à 5 de la Convention ni d'un fait contrevenant uniquement aux règlements relatifs aux monopoles ou à l'importation, à l'exportation, au transit ou au rationnement de marchandises.

Article XV (article 23 de la Convention). Il ne sera pas réclamé de traduction des demandes présentées en application de la Convention ou du présent Accord, non plus que des pièces accompagnant ces demandes.

Article XVI. Aux fins du présent Accord, le terme « peine » s'entend élargement d'une mesure préventive (mesure de sûreté).

Article XVII (article 31 de la Convention). Si l'une des deux Parties contractantes dénonce la Convention, celle-ci restera néanmoins en vigueur entre elles pendant une première période de deux ans. Cette période commencera à courir six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Elle sera prorogée tacitement par périodes successives d'un an, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, six mois avant l'expiration d'une période qu'elle ne consent pas à une autre prorogation.

Article XVIII. 1. Le présent Accord est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord pourra à tout moment être dénoncé par écrit ; il cessera d'être en vigueur six mois après la dénonciation. Même en l'absence de dénonciation, il cessera d'être en vigueur à la date où la Convention européenne d'extradition cessera elle-même de l'être entre les Parties à l'Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Berne, le 13 Juin 1972, en deux exemplaires en langue allemande.

Pour la République d'Autriche :
BIELKA

Pour la Confédération suisse :
GRABER

No. 14256

**AUSTRIA
and
SWITZERLAND**

Agreement to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application. Signed at Bern on 13 June 1972

Authentic text: German.

Registered by Austria on 2 September 1975.

**AUTRICHE
et
SUISSE**

Accord en vue de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et de faciliter son application. Signé à Berne le 13 juin 1972

Texte authentique: allemand.

Enregistré par l'Autriche le 2 septembre 1975.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER DIE ER-
GÄNZUNG DES EUROPÄISCHEN ÜBEREINKOMMENS
ÜBER DIE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN VOM 20. APRIL
1959 UND DIE ERLEICHTERUNG SEINER ANWENDUNG

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Schweizerische Bundesrat,

in dem Wunsch, das Europäische Übereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen—im folgenden als Übereinkommen bezeichnet—im Verhältnis zwischen den beiden Staaten zu ergänzen und die Anwendung der darin enthaltenen Grundsätze zu erleichtern, sind übereingekommen, einen Vertrag zu schließen, und haben zu diesem Zweck als ihre Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Erich Bielka-Karltrou, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich in der Schweiz,

der Schweizerische Bundesrat: Herrn Bundesrat Pierre Graber, Vorsteher des Eidgenössischen Politischen Departements.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart:

Artikel I (Zu Artikel 1 des Übereinkommens). (1) Das Übereinkommen und dieser Vertrag werden auf strafbare Handlungen angewendet, zu deren Verfolgung im ersuchten Staat die Justiz- oder Verwaltungsbehörden zuständig wären. Rechtshilfe durch Zustellung ist ohne diese Beschränkung zulässig.

(2) Den Justizbehörden des ersuchenden Staates stehen seine Verwaltungsbehörden gleich, wenn in ihrem Verfahren ein für Strafsachen zuständiges Gericht angerufen werden kann.

(3) Das Übereinkommen und dieser Vertrag werden auch angewendet:

- a) auf die Zustellung von Aufforderungen zum Strafantritt oder zur Zahlung von Geldstrafen (Bußen) und Verfahrenskosten;
- b) in Angelegenheiten des bedingten Aufschubs des Vollzugs einer Strafe, der bedingten Entlassung, des Aufschubs des Strafantritts oder der Unterbrechung des Vollzugs;
- c) in Gnadensachen;
- d) in Verfahren über Ansprüche auf Entschädigung für ungerechtfertigte Haft oder andere durch ein Strafverfahren entstandene Nachteile, soweit nicht Bestimmungen anderer zwischenstaatlicher Vereinbarungen anzuwenden sind.

Artikel II (Zu Artikel 3 und 6 des Übereinkommens). (1) Kann einem Ersuchen um Beschlagnahme von Gegenständen oder Durchsuchung keine Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift der richterlichen Anordnung beigelegt werden, so genügt die Erklärung der zuständigen Justizbehörde, daß die für diese Maßnahme erforderlichen Voraussetzungen nach dem im ersuchenden Staat geltenden Recht vorliegen.

(2) Rechte dritter Personen und—unbeschadet des Absatzes 7—des ersuchten Staates an den nach Artikel 3 des Übereinkommens oder nach diesem Vertrag zu übermittelnden Gegenständen oder Schriftstücken bleiben unberührt.

(3) Außer den in Artikel 3 des Übereinkommens erwähnten Beweisstücken werden auf Ersuchen einer zuständigen Behörde zum Zwecke der Aushändigung an den Geschädigten auch Gegenstände übermittelt, die aus der strafbaren Handlung herrühren, sowie das durch ihre Verwertung erlangte Entgelt, es sei denn, daß

- a) die Gegenstände im ersuchten Staat der Einziehung oder dem Verfall unterliegen, oder
- b) eine an der strafbaren Handlung nicht beteiligte Person glaubhaft macht, sie habe im ersuchten Staat daran gutgläubig Rechte erworben, wenn ihre Ansprüche weder befriedigt noch sichergestellt worden sind.

(4) Ein solches Ersuchen kann bis zur Beendigung der Strafvollstreckung gestellt werden.

(5) Artikel 6 Absatz 1 des Übereinkommens ist auch hinsichtlich der in Absatz 3 des vorliegenden Artikels bezeichneten Gegenstände anwendbar. Einem Strafverfahren nach Artikel 6 Absatz 1 des Übereinkommens steht ein anderes im ersuchten Staat anhängiges Verfahren gleich.

(6) Bei der Entscheidung über den in Artikel 6 Absatz 2 des Übereinkommens vorgesehenen Verzicht auf die Rückgabe wird berücksichtigt, ob eine an der strafbaren Handlung nicht beteiligte Person glaubhaft macht, sie habe in einem der beiden Staaten gutgläubig Rechte an den Gegenständen erworben, und ob ihre Ansprüche befriedigt oder sichergestellt worden sind.

(7) Ein Zollpfandrecht oder eine sonstige dingliche Haftung nach den Vorschriften des Zoll- oder Steuerrechts wird der ersuchte Staat bei der Übermittlung von Gegenständen unter Verzicht auf deren Rückgabe nicht geltend machen, es sei denn, daß der durch die strafbare Handlung geschädigte Eigentümer der Gegenstände die Abgabe selbst schuldet.

(8) Zu übermittelnde Gegenstände werden, soweit im Einzelfall nichts anderes vereinbart wird, mit der Post übersandt oder an der Grenze übergeben.

Artikel III (Zu Artikel 4 des Übereinkommens). (1) Auf Ersuchen der am Strafverfahren beteiligten Behörden wird deren Vertretern sowie den sonstigen Beteiligten und ihren Rechtsbeiständen die Anwesenheit bei der Vornahme von Rechtshilfehandlungen im ersuchten Staat gestattet. Sie können ergänzende Fragen oder Maßnahmen anregen. Der Schutz nach Artikel 12 Absatz 1 und 3 des Übereinkommens gilt sinngemäß für alle diese Personen.

(2) Zur Dienstverrichtung der Behördenvertreter des anderen Staates bedarf es in der Republik Österreich der Zustimmung des Bundesministers für Justiz, in der Schweiz des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartements und der Justizdirektion des Kantons, in dem die Rechtshilfe geleistet werden soll.

Artikel IV (Zu Artikel 5 des Übereinkommens). Rechtshilfe durch Beschlagnahme von Gegenständen oder Durchsuchung wird nur geleistet, wenn zur Verfolgung der strafbaren Handlung im ersuchten Staat eine Justizbehörde zuständig wäre. Artikel I Absatz 2 findet keine Anwendung.

Artikel V (Zu Artikel 10 des Übereinkommens). Artikel 10 Absatz 2 des Übereinkommens findet auf alle Fälle der Vorladung eines Zeugen oder Sachverständigen Anwendung. Diese Personen können selbst einen Vorschuß nach Artikel 10 Absatz 3 des Übereinkommens verlangen.

Artikel VI (Zu Artikel 11 und 12 des Übereinkommens). (1) Ersucht einer der beiden Staaten darum, daß eine bei ihm in Haft befindliche Person

- a) bei der Erledigung eines Rechtshilfeersuchens im anderen Staat anwesend sein oder
- b) zu diesem Zweck über das Hoheitsgebiet des anderen Staates in einen dritten Staat befördert werden soll,

so wird diesem Ersuchen entsprochen, sofern keine besonderen Bedenken dagegen bestehen.

(2) Für die Dauer des Aufenthaltes hat der Staat, dem der Häftling nach Absatz 1 zugeführt wird, diesen in Haft zu halten. Er darf ihn wegen keiner vor seiner Zuführung begangenen Handlung verfolgen.

(3) Der Häftling wird dem ersuchenden Staat wieder übergeben, sobald der ersuchte Staat die erbetene Rechtshilfebehandlung durchgeführt oder den Häftling von dem dritten Staat zurückübernommen hat.

Artikel VII (Zu Artikel 13 des Übereinkommens). Der ersuchte Staat übermittelt von den Polizeibehörden des anderen Staates für Zwecke der Strafrechtspflege erbetene Auskünfte aus dem Strafregister in dem Umfang, in dem seine Polizeibehörden sie in ähnlichen Fällen erhalten könnten. Auskünfte über getilgte (gelöschte) Eintragungen werden keinesfalls erteilt.

Artikel VIII (Zu Artikel 14 des Übereinkommens). (1) In Zustellungsersuchen wird bei den Angaben über den Gegenstand und den Grund des Ersuchens auch die Art des zuzustellenden Schriftstückes sowie die Stellung des Empfängers im Verfahren bezeichnet.

(2) Telephonische und telegraphische Ersuchen bedürfen schriftlicher Bestätigung.

Artikel IX (Zu Artikel 15 des Übereinkommens). (1) Soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, können die Justizbehörden der beiden Staaten unmittelbar miteinander verkehren. Wird im Zusammenhang mit einem Rechtshilfeersuchen beantragt, die Anwesenheit eines Behördenvertreters bei der Vornahme der Rechtshilfebehandlung im ersuchten Staat zu gestatten, so wird überdies eine Abschrift des Ersuchens auf dem in Absatz 2 vorgesehenen Weg übermittelt.

(2) Ersuchen um Vornahme einer Durchsuchung oder Beschlagnahme, um Übermittlung von Gegenständen, um Zuführung oder Durchbeförderung von Häftlingen werden durch den Bundesminister für Justiz der Republik Österreich und durch die Eidgenössische Polizeiabteilung übermittelt. In dringenden Fällen ist der unmittelbare Verkehr zwischen den Justizbehörden zulässig, jedoch wird überdies eine Abschrift des Ersuchens auf dem in Satz 1 vorgesehenen Weg übermittelt.

(3) Ersuchen um Übermittlung von Auskünften und Auszügen aus dem Strafregister zu strafrechtlichen Zwecken, einschließlich der Tilgung (Löschung) von Eintragungen im Strafregister, werden an das Strafregisteramt der Bundespolizeidirektion Wien einerseits und an das Schweizerische Zentralpolizeibüro andererseits gerichtet.

(4) Die in Artikel VII dieses Vertrages erwähnten Ersuchen werden durch den Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und durch das Schweizerische Zentralpolizeibüro übermittelt. Bei Gefahr im Verzug ist der unmittelbare Verkehr zwischen den Polizeibehörden und den in Absatz 3 genannten Strafregisterbehörden zulässig.

(5) Für Ersuchen um Auskünfte aus dem Strafregister zu anderen als strafrechtlichen Zwecken findet der Schriftverkehr zwischen dem Bundesminister für Justiz der Republik Österreich und dem Schweizerischen Zentralpolizeibüro statt.

Artikel X. (1) In Angelegenheiten der Strafrechtspflege, die von den Polizeibehörden des einen Staates im Auftrag der Justizbehörden oder selbständig bearbeitet werden, leisten die Polizeibehörden des anderen Staates im Rahmen und in entsprechender Anwendung des Übereinkommens und dieses Vertrages Unterstützung durch Fahndung und Personenfeststellung sowie durch Beschaffung und Erteilung von Auskünften, einschließlich der zu diesen Zwecken erforderlichen Befragung von Personen. Bei Gefahr im Verzug umfaßt die Unterstützung auch die sonstige Befragung von Personen, die Durchsuchung und die Sicherstellung von Gegenständen.

(2) Der Schriftverkehr nach diesem Artikel findet zwischen dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und dem Schweizerischen Zentralpolizeibüro statt.

Artikel XI (Zu Artikel 16 des Übereinkommens). Übersetzungen von Ersuchen, die nach dem Übereinkommen oder diesem Vertrag gestellt werden, sowie von beigefügten Unterlagen können nicht gefordert werden.

Artikel XII (Zu Artikel 20 des Übereinkommens). Die durch die Übermittlung von Gegenständen zum Zwecke der Aushändigung an den Geschädigten (Artikel II) und durch die Zuführung oder Durchbeförderung von Häftlingen (Artikel VI) entstandenen Kosten werden vom ersuchenden Staat erstattet.

Artikel XIII (Zu Artikel 21 des Übereinkommens). (1) Auf Grund einer nach Artikel 21 des Übereinkommens übermittelten Anzeige eines Vertragsstaates werden die zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates prüfen, ob nach dessen Recht eine strafgerichtliche Verfolgung einzuleiten ist. Der Beurteilung von Zuwiderhandlungen im Straßenverkehr sind im ersuchten Staat die am Tatort geltenden Verkehrsregeln zugrunde zu legen.

(2) Eine zur Einleitung eines Strafverfahrens notwendige Erklärung des Geschädigten (Antrag oder Ermächtigung), die im ersuchenden Staat vorliegt, ist auch im ersuchten Staat wirksam. Eine nur nach dem Recht des ersuchten Staates erforderliche Erklärung kann innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Eingang der Anzeige bei der zur Strafverfolgung zuständigen Behörde dieses Staates nachgeholt werden.

(3) Die Anzeige hat eine kurze Darstellung des Sachverhalts zu enthalten. Ihr werden beigefügt:

- a) die Akten in Urschrift oder Abschrift sowie in Betracht kommende Beweisstücke;
- b) eine Abschrift der nach dem Recht des ersuchenden Staates anwendbaren Strafbestimmungen;
- c) bei Zuwiderhandlungen im Straßenverkehr außerdem eine Abschrift der für die Beurteilung maßgebenden Verkehrsregeln.

(4) Dem ersuchten Staat übermittelte Gegenstände oder urschriftliche Unterlagen werden spätestens nach Abschluß des Verfahrens zurückgegeben, soweit der ersuchende Staat auf die Rückgabe nicht verzichtet.

(5) Die Behörden des ersuchenden Staates sehen von weiteren Verfolgungs- oder Vollstreckungsmaßnahmen wegen der angezeigten Tat gegen den Beschuldigten ab,

- a) wenn die erkannte Strafe vollstreckt, erlassen oder verjährt ist;
- b) solange der Strafvollzug ganz oder teilweise ausgesetzt oder die Entscheidung über die Bestrafung aufgeschoben ist;
- c) wenn aus Beweisgründen ein rechtskräftiger Freispruch oder eine endgültige Einstellung erfolgt ist.

(6) Die durch die Anwendung des Artikels 21 des Übereinkommens und dieses Artikels entstandenen Kosten werden nicht erstattet.

(7) Dieser Artikel findet auch in dem in Artikel 6 Absatz 2 des Europäischen Auslieferungübereinkommens vom 13. Dezember 1957 geregelten Fall Anwendung.

Artikel XIV (Zu Artikel 22 des Übereinkommens). (1) Die Strafnachrichten werden mindestens einmal vierteljährlich zwischen dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und dem Schweizerischen Zentralpolizeibüro ausgetauscht.

(2) Der Bundesminister für Justiz der Republik Österreich und die Eidgenössische Polizeiabteilung übermitteln einander auf Ersuchen im Einzelfall Abschriften strafgerichtlicher Erkenntnisse, um dem ersuchenden Staat die Prüfung zu ermöglichen, ob sie Anlaß zu innerstaatlichen Maßnahmen geben.

Artikel XV. Im Sinne dieses Vertrages umfaßt der Ausdruck „Strafe“ auch eine vorbeugende (sichernde) Maßnahme.

Artikel XVI (Zu Artikel 29 des Übereinkommens). Kündigt eine der beiden Vertragsparteien das Übereinkommen, so bleibt es zwischen ihnen weiterhin, zunächst für zwei Jahre, in Kraft. Diese Frist beginnt sechs Monate nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär des Europarates. Sie gilt stillschweigend als für jeweils ein Jahr erstreckt, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien der anderen sechs Monate vor dem Ablauf der Frist schriftlich mitteilt, sie stimme einer weiteren Erstreckung nicht zu.

Artikel XVII. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Wien ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich gekündigt werden; er tritt sechs Monate nach der Kündigung außer Kraft. Er tritt auch ohne Kündigung in dem

Zeitpunkt außer Kraft, in dem das Europäische Übereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen zwischen den Parteien des vorliegenden Vertrages unwirksam wird.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bern am 13. Juni 1972 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Republik Österreich:
Dr. BIELKA

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
GRABER

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION TO SUPPLEMENT THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS OF 20 APRIL 1959² AND TO FACILITATE ITS APPLICATION

The Federal President of the Republic of Austria and the Swiss Federal Council,

Desiring to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters²—hereinafter referred to as “the Convention”—in relations between the two States and to facilitate the application of the principles contained therein, have decided to conclude an agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Mr. Erich Bielka-Karltrou, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Austria in Switzerland,

The Swiss Federal Council: Councillor Pierre Graber, Director of the Federal Political Department.

Having exchanged their full powers, found in good and due form, the plenipotentiaries have agreed on the following provisions:

Article I (ad article 1 of the Convention). (1) The Convention and this Agreement shall apply in respect of offences the punishment of which falls within the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the requested State. Mutual assistance afforded through service of writs shall be admissible without this restriction.

(2) The administrative authorities of the requesting State shall be deemed equivalent to its judicial authorities if their procedures permit appeal to a court competent to hear criminal matters.

(3) The Convention and this Agreement shall also apply:

- (a) to service of a summons requiring the recipient to begin serving a sentence or to pay a fine or legal costs;
- (b) in matters relating to suspended sentences, conditional release, or postponement or interruption of the execution of sentences;
- (c) in matters relating to pardons;
- (d) in proceedings concerning claims for compensation for unjustified detention or other prejudice resulting from criminal proceedings, provided that the provisions of other international agreements are not applicable.

Article II (ad articles 3 and 6 of the Convention). (1) Where it is not possible for a request for search or seizure of property to be accompanied by an original or certified copy of the relevant judicial order, a declaration by the competent judicial authority that the necessary conditions for such action are present under the law in force in the requesting State shall be sufficient.

¹ Came into force on 14 December 1974, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 14 November 1974, in accordance with article XVII (1) and (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.

(2) The rights of third parties and—without prejudice to paragraph 7—of the requested State to property or documents to be transmitted under article 3 of the Convention or under this Agreement shall not be affected.

(3) In addition to the evidentiary material referred to in article 3 of the Convention, property connected with the offence or the proceeds of its sale shall also be transmitted at the request of a competent authority, for handing over to the injured party, unless

- (a) the property is subject to seizure or forfeiture on the requested State, or
- (b) a person who did not participate in the commission of the offence furnishes satisfactory evidence that he has in good faith acquired rights to the property in the requesting State, such person's claim having been neither satisfied nor secured.

(4) The said request may be submitted at any time before completion of execution of the sentence.

(5) Article 6, paragraph 1, of the Convention shall also apply in respect of the property referred to in paragraph 3 of this article. Other proceedings pending in the requested State shall be deemed equivalent to criminal proceedings within the meaning of article 6, paragraph 1, of the Convention.

(6) In the decision concerning the waiver of return of property referred to in article 6, paragraph 2, of the Convention, account shall be taken of whether a person who did not participate in the commission of the offence furnishes satisfactory evidence that he has in good faith acquired rights to the property in one of the two States and of whether his claim has been satisfied or secured.

(7) Customs liens and other *ad rem* claims under the provisions of customs or tax law shall not be asserted by the requested State when transmitting property whose return has been waived, unless the owner of the property, being the injured party in respect of the offence, is himself liable for payment.

(8) Save as otherwise agreed in individual cases, property to be transmitted shall be sent by post or handed over at the frontier.

Article III (ad article 4 of the Convention). (1) At the request of the authorities participating in the criminal proceedings, representatives of the said authorities as well as the other parties concerned and their counsel shall be permitted to be present when measures of mutual assistance are executed in the requested State. They may raise further questions or propose further measures. The protection afforded under article 12, paragraphs 1 and 3, of the Convention shall apply as appropriate to all such persons.

(2) The performance of functions by representatives of the authorities of the other State shall be subject, in the Republic of Austria, to the consent of the Federal Minister of Justice and, in Switzerland, to that of the Federal Department of Justice and Police and of the Department of Justice of the canton in which mutual assistance is to be provided.

Article IV (ad article 5 of the Convention). Mutual assistance in the form of search or seizure of property shall be provided only in cases where a judicial authority would be competent to persecute the offence in the requested State. Article I, paragraph 2, shall not apply.

Article V (ad article 10 of the Convention). Article 10, paragraph 2, of the Convention shall apply to all cases in which a witness or expert is summoned to

appear. Such persons may themselves request the advance provided for in article 10, paragraph 3, of the Convention.

Article VI (ad articles 11 and 12 of the Convention). (1) If either State applies for a person in custody in its territory

- (a) to be present when letters rogatory are executed in the other State or
- (b) to be transferred to a third State for this purpose through the territory of the other State,

such application shall be granted, provided that no particular reasons exist for not doing so.

(2) The State to which the person in custody is transferred pursuant to paragraph 1 shall keep him in custody for the duration of his stay. It may not prosecute him for any act committed prior to his transfer.

(3) The person in custody shall be returned to the requesting State as soon as the requested State has executed the requested measure of mutual assistance or has taken him back from a third State.

Article VII (ad article 13 of the Convention). A requested State shall communicate information from judicial records, requested from it by the police authorities of the other State and needed in a criminal matter, to the same extent that such information may be made available to its own police authorities in like cases. Information relating to deleted (cancelled) entries shall under no circumstances be communicated.

Article VIII (ad article 14 of the Convention). (1) Requests for service shall, in indicating the object of and the reason for the request, also specify the nature of the document to be served and the status of the recipient in the proceedings.

(2) Requests submitted by telephone or telegraph must be confirmed in writing.

Article IX (ad article 15 of the Convention). (1) Save as otherwise provided by this Agreement, the judicial authorities of the two States may communicate directly with one another. Where, in connexion with letters rogatory, application is made for permission for the representative of an authority to be present when a measure of mutual assistance is executed in the requested State, a copy of the letters rogatory shall in addition be transmitted in the manner prescribed in paragraph 2.

(2) Requests for search or seizure, for the transmittal of property or for the transfer or transit of persons in custody shall be transmitted through the Federal Minister of Justice of the Republic of Austria and the Swiss Federal Department of Police. Direct communication between the judicial authorities shall be permitted in urgent cases, but a copy of the request shall in addition be transmitted in the manner prescribed in the first sentence.

(3) Requests for the communication of information and extracts from judicial records needed in a criminal matter, including the deletion (cancellation) of entries in judicial records, shall be addressed to the Office of Judicial Records of the Federal Department of Police in Vienna or to Swiss Police Headquarters, as the case may be.

(4) The requests referred to in article VII of this Agreement shall be transmitted through the Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria

and Swiss Police Headquarters. Where delay would be dangerous, direct communication between the police authorities and the judicial records authorities referred to in paragraph 3 shall be permissible.

(5) Requests for information from judicial records required in other than criminal matters shall be dealt with in written communication between the Federal Minister of Justice of the Republic of Austria and Swiss Police Headquarters.

Article X. (1) In criminal matters dealt with by the police authorities of one State on behalf of the judicial authorities or independently, the police authorities of the other State shall provide assistance within the framework of and pursuant to the Convention and this Agreement by tracing and identifying persons and by obtaining and supplying information, where necessary, conducting interrogations for these purposes. Where delay would be dangerous, such assistance shall include other interrogations, searches and measures to secure property.

(2) Written communication pursuant to this article shall be carried on between the Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria and Swiss Police Headquarters.

Article XI (ad *article 16 of the Convention*). Translations of requests submitted pursuant to the Convention or this Agreement, or of annexed documents, shall not be required.

Article XII (ad *article 20 of the Convention*). Expenses incurred by the transmittal of property for handing over to the injured party (article II) and by the transfer or transit of persons in custody (article VI) shall be refunded by the requesting State.

Article XIII (ad *article 21 of the Convention*). (1) On the basis of information laid by one Contracting State pursuant to article 21 of the Convention, the competent authorities of the other Contracting State shall determine whether the latter's legislation calls for proceedings to be initiated. In the case of traffic offences, this determination shall be made in the requested State on the basis of the traffic regulations in force at the place of the offence.

(2) A declaration by the injured party required for the initiation of proceedings (an application or authorization) which has been made in the requesting State shall also be valid in the requested State. A declaration required only under the law of the requested State may be furnished within a period of two months after information is laid to the authority competent to prosecute in that State.

(3) The information shall contain a brief statement of the relevant facts. It shall be accompanied by:

- (a) originals or copies of the records of the case together with the relevant evidentiary material;
- (b) a copy of the penal provisions applicable under the law of the requesting State;
- (c) in the case of traffic offences, in addition, a copy of the traffic regulations on the basis of which a determination must be made.

(4) Property or originals of documents transmitted to the requested State shall be returned, at the latest, upon the completion of the proceedings, unless the requesting State waives their return.

(5) The authorities of the requesting State shall take no further measures of prosecution or execution against the accused in respect of the act to which the information relates

- (a) where the sentence imposed has been served or remitted or has become subject to statutory limitation;
- (b) during such time as the sentence is wholly or partly suspended or sentencing is postponed;
- (c) where the accused has, with final effect, been acquitted or discharged on the evidence.

(6) Expenses incurred by the application of article 21 of the Convention and of this article shall not be refunded.

(7) This article shall also apply in the case governed by article 6, paragraph 2, of the European Convention on Extradition of 13 December 1957.¹

Article XIV (ad article 22 of the Convention). (1) Information from judicial records shall be exchanged at least once each quarter by the Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria and Swiss Police Headquarters.

(2) The Federal Minister of Justice of the Republic of Austria and the Swiss Federal Department of Police shall transmit to each other, on request, copies of decisions rendered in particular criminal matters so as to enable the requesting State to determine whether they call for the adoption of domestic measures.

Article XV. For the purposes of this Agreement, the term “sentence” shall also include preventive (security) measures.

Article XVI (ad article 29 of the Convention). If the Convention is denounced by either of the Parties to this Agreement, it shall remain in force between them for an initial period of two years. This period shall commence six months after receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe. It shall be automatically extended for further periods of one year unless one Contracting Party informs the other in writing six months before the expiry of the period that it does not agree to a further extension.

Article XVII. (1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Vienna.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Agreement may be denounced in writing at any time; it shall cease to have effect six months after denunciation. It shall also cease to have effect in the absence of denunciation at such time as the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters ceases to apply as between the Parties to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Bern, on 13 June 1972, in duplicate in the German language.

For the Republic of Austria:
Dr. BIELKA

For the Swiss Confederation:
GRABER

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA
CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE DE COMPLÉTER LA
CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE
EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959² ET DE FACILITER
SON APPLICATION

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Conseil fédéral suisse,

Désireux de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale² — ci-après dénommée « la Convention » — en ce qui concerne les relations entre les deux Etats et de faciliter l'application des principes qui y figurent, sont convenus de conclure un accord et à cet effet ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche: M. Erich Bielka-Kaltreu, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Autriche en Suisse,

Le Conseil fédéral suisse: M. le Conseiller fédéral Pierre Graber, Chef du Département politique fédéral,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier (article premier de la Convention). 1. La Convention et le présent Accord sont applicables aux infractions dont la répression est de la compétence des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat requis. L'entraide judiciaire en matière de signification d'actes n'est pas soumise à cette restriction.

2. Les autorités administratives de l'Etat requérant sont assimilées à ses autorités judiciaires lorsque leur procédure offre un recours en appel devant un tribunal compétent en matière pénale.

3. La Convention et le présent Accord sont également applicables :

- a) A la signification d'un avis de mise en demeure d'exécuter une peine ou de payer une amende ou des frais de justice ;
- b) Aux cas de condamnation avec sursis, de libération conditionnelle et d'ajournement ou d'interruption de l'exécution d'une peine ;
- c) Aux cas de grâce ;
- d) Aux actions en indemnisation pour privation de liberté injustifiée ou autres préjudices résultant d'une procédure pénale, pour autant que les dispositions d'autres accords internationaux ne soient pas applicables.

Article II (articles 3 et 6 de la Convention). 1. S'il n'est pas possible de joindre à une demande de saisie ou de perquisition une expédition ou une copie authentifiée de l'ordonnance judiciaire pertinente, il suffira d'une déclaration de l'autorité judiciaire compétente attestant que les conditions d'exécution de cette mesure selon la loi de l'Etat requérant sont remplies.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1974, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 14 novembre 1974, conformément à l'article XVII, paragraphes 1 et 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.

2. Les droits des tiers ou—sans préjudice des dispositions du paragraphe 7—les droits de l'Etat requis sur les objets ou documents remis conformément à l'article 3 de la Convention ou au présent Accord demeurent intacts.

3. Outre les pièces à conviction mentionnées à l'article 3 de la Convention, seront également transmis, à la demande d'une des autorités compétentes, en vue de les remettre à la personne lésée, les objets provenant de l'infraction ainsi que le produit de leur vente, à moins

- a) Que les objets en question ne tombent sous le coup d'une mesure de dépossession ou de saisie dans l'Etat requis, ou
- b) Qu'une personne non impliquée dans la commission de l'infraction ne prouve qu'elle a acquis de bonne foi, dans l'Etat requis, des droits sur ces objets et qu'elle n'a pas obtenu le règlement de sa créance ou la constitution d'une sûreté la garantissant.

4. La demande en question peut être présentée à tout moment avant l'exécution de la peine.

5. Le paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention est également applicable dans le cas des objets visés au paragraphe 3 du présent article. Une autre procédure en cours dans l'Etat requis est assimilable à une procédure pénale au sens du paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention.

6. Pour décider de la renonciation, éventuelle à la restitution, prévue au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, on tiendra compte du fait qu'une personne non impliquée dans la commission de l'infraction aura prouvé qu'elle a acquis de bonne foi, dans l'un des deux Etats, des droits sur les objets en question et l'on examinera si elle a obtenu le règlement de sa créance ou la constitution d'une sûreté la garantissant.

7. L'Etat requis ne peut faire valoir un droit de gage douanier ou d'autres droits réels découlant des dispositions de son droit douanier ou fiscal lors de la remise d'objets à la restitution desquels il renonce, sauf si des sommes sont dues à ce titre par le propriétaire même des objets qui a été lésé par l'infraction.

8. Sauf s'il en est convenu autrement, la remise des objets en question se fait par envoi postal ou à la frontière.

Article III (article 4 de la Convention). 1. A la demande des autorités participant à la procédure pénale, il est permis aux représentants de celles-ci ainsi qu'aux autres intéressés et à leurs défenseurs d'assister à l'exécution de la commission rogatoire dans l'Etat requis. Ils peuvent poser de nouvelles questions ou suggérer des mesures complémentaires. L'immunité prévue aux paragraphes 1 et 3 de l'article 12 de la Convention s'applique *mutatis mutandis* à ces personnes.

2. L'accomplissement de fonctions au titre d'une commission rogatoire par les représentants des autorités de l'autre Etat est soumis, en République d'Autriche, à l'agrément du Ministre fédéral de la justice et, en Suisse, à celui du Département fédéral de justice et police et de la Direction de la justice du canton dans lequel la commission rogatoire doit être exécutée.

Article IV (article 5 de la Convention). Une commission rogatoire portant sur une saisie d'objets ou sur une perquisition n'est exécutée que dans le cas où une autorité judiciaire serait compétente, dans l'Etat requis, pour réprimer l'infraction. Le paragraphe 2 de l'article premier n'est pas applicable en la matière.

Article V (article 10 de la Convention). Le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention s'applique à tous les cas de citation d'un témoin ou d'un expert. Ces personnes peuvent elles-mêmes demander l'avance prévue au paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention.

Article VI (articles 11 et 12 de la Convention). 1. Si l'un des deux Etats demande qu'une personne détenue sur son territoire

- a) Soit présente dans l'autre Etat pour l'exécution d'une commission rogatoire, ou
- b) Soit à cette fin transférée dans un Etat tiers en passant par le territoire de l'autre Etat,

il est fait droit à cette demande dès lors qu'aucune raison particulière ne s'y oppose.

2. L'Etat où le détenu est transféré en application du paragraphe 1 doit maintenir celui-ci en détention pendant la durée de son séjour sur son territoire. Il ne peut le poursuivre pour des faits antérieurs à son transfèrement.

3. Le détenu est renvoyé dans l'Etat requérant dès que l'Etat requis a exécuté la commission rogatoire, ou dès que le détenu lui a été remis par l'Etat tiers.

Article VII (article 13 de la Convention). L'Etat requis communique, dans la mesure où ses autorités policières pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire demandés par les autorités policières de l'autre Etat pour les besoins d'une affaire pénale. Il n'est pas communiqué de renseignements sur des inscriptions qui ont été radiées.

Article VIII (article 14 de la Convention). 1. La demande d'entraide doit indiquer, outre son objet et son motif, la nature de l'acte à signifier et la qualité du destinataire dans la procédure.

2. Les demandes faites par téléphone ou télégramme doivent être confirmées par écrit.

Article IX (article 15 de la Convention). I. Dans la mesure où le présent Accord n'en dispose pas autrement, les autorités judiciaires des deux Etats peuvent communiquer directement entre elles. Si à l'occasion d'une commission rogatoire, il est demandé qu'un représentant de l'autorité de l'Etat requérant ait la permission d'assister à l'exécution de la commission rogatoire dans l'Etat requis, une copie de la demande sera remise de la manière prévue au paragraphe 2.

2. Les demandes relatives à l'exécution d'une perquisition ou d'une saisie, à la remise d'objets, au transfèrement de détenus ou à leur passage en transit sont transmises par l'intermédiaire du Ministre fédéral de la justice de la République d'Autriche et de la Division de la police du Département fédéral de justice et police de la Confédération suisse. Dans les cas d'urgence, la communication directe entre les autorités judiciaires est autorisée; toutefois, une copie de la demande doit en même temps être communiquée de la manière prévue au paragraphe 1.

3. Les demandes de communication de renseignements et d'extraits du casier judiciaire, pour les besoins d'une affaire pénale, y compris les demandes de radiation d'inscriptions du casier judiciaire, sont adressées au Bureau du casier judiciaire de la Direction fédérale de la police à Vienne d'une part, et au Bureau central de police suisse d'autre part.

4. Les demandes visées à l'article VII du présent Accord sont transmises par l'intermédiaire du Ministre fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche et du Bureau central de police suisse. S'il y a péril en la demeure, les communications directes entre les autorités policières et les autorités du casier judiciaire visées au paragraphe 3 sont autorisées.

5. Pour les demandes de renseignements concernant le casier judiciaire faites à d'autres fins qu'une procédure pénale, l'échange de correspondance a lieu entre le Ministre fédéral de la justice de la République d'Autriche et le Bureau central de police suisse.

Article X. 1. Lors des poursuites pénales menées par les autorités policières d'un des Etats soit à la demande des autorités judiciaires soit indépendamment, les autorités policières de l'autre Etat prêtent leur assistance, dans le cadre et en application des dispositions pertinentes de la Convention et du présent Accord, en procédant à des opérations de recherche de personnes et de détermination d'identité ainsi qu'en obtenant et en communiquant des renseignements, notamment, en conduisant les interrogatoires nécessaires. Lorsqu'il y a péril en la demeure, cette assistance peut comprendre également d'autres interrogatoires de personnes, des perquisitions et des mesures de conservation des biens.

2. Les échanges de correspondance concernant les points visés dans le présent article s'effectuent entre le Ministre fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche et le Bureau central de police suisse.

Article XI (article 16 de la Convention). La traduction des demandes présentées en application de la Convention ou du présent Accord ne sera pas exigée, non plus que celle des pièces annexes.

Article XII (article 20 de la Convention). Les frais entraînés par la remise d'objets destinés à la personne lésée (article II) et par le transfèrement ou le transit de personnes détenues (article VI) sont à la charge de l'Etat requérant.

Article XIII (article 21 de la Convention). 1. Les autorités compétentes de chaque Etat contractant déterminent si, selon le droit en vigueur dans cet Etat, il y a lieu d'engager des poursuites pénales à la suite d'une dénonciation adressée par l'autre Etat contractant conformément à l'article 21 de la Convention. En matière de circulation routière, les infractions sont jugées dans l'Etat requis d'après les règlements en vigueur au lieu de l'infraction.

2. Toute déclaration de la personne lésée nécessaire à la mise en mouvement de l'action pénale (requête ou autorisation) qui a été faite dans l'Etat requérant est également valable dans l'Etat requis. Lorsqu'une telle déclaration n'est nécessaire que selon la loi de l'Etat requis, elle peut être obtenue dans un délai de deux mois après la dénonciation auprès des autorités de cet Etat chargées de l'exercice des poursuites pénales.

3. La dénonciation doit contenir un bref exposé des faits. Elle est accompagnée :

- a) de l'original ou d'une copie des pièces du dossier ainsi que des pièces à conviction pertinentes ;
- b) d'une copie des dispositions pénales applicables selon la loi de l'Etat requérant ;
- c) dans le cas d'infractions au code de la route, d'une copie des règles de circulation routière sur la base desquelles il doit être statué.

4. Les objets et les documents originaux remis à l'Etat requis sont rendus au plus tard à la fin de la procédure, à moins que l'Etat requérant ne renonce à cette restitution.

5. Les autorités de l'Etat requérant s'abstiennent de prendre contre la personne en cause d'autres mesures de poursuite ou d'exécution pour le fait dénoncé

- a) lorsque la peine prononcée a été purgée, remise ou prescrite ;
- b) aussi longtemps qu'il est sursis à l'exécution de la totalité ou d'une partie de la peine ou à la condamnation ;
- c) lorsque au vu des preuves, il a été rendu une décision définitive acquittant l'intéressé ou classant l'affaire.

6. Les frais entraînés par l'application de l'article 21 de la Convention et du présent article ne sont pas remboursés.

7. Le présent article s'applique également dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957¹.

Article XIV (article 22 de la Convention). 1. Un échange d'avis de condamnations aura lieu au moins une fois par trimestre entre le Ministre fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche et le Bureau central de police suisse.

2. Le Ministre fédéral de la justice de la République d'Autriche et la Division fédérale de la police suisse se communiqueront, sur demande, les copies des sentences pénales rendues dans des affaires données afin de permettre à l'Etat requérant d'examiner si elles appellent des mesures de sa part.

Article XV. Au sens du présent Accord, le terme « peine » comprend également les mesures préventives (de sécurité).

Article XVI (article 29 de la Convention). Si l'une des deux Parties au présent Accord dénonce la Convention, celle-ci restera en vigueur entre elles pendant deux ans encore. Ce délai commencera à courir six mois après la réception de la notification de dénonciation par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Il sera prolongé tacitement d'année en année, à moins que l'une des deux Parties contractantes n'informe l'autre par écrit, dans les six mois précédant l'expiration du délai, qu'elle ne consent pas à une autre prolongation.

Article XVII. 1. Le présent Accord est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Vienne.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par écrit ; il cessera d'avoir effet six mois après la dénonciation. Il cessera également d'avoir effet en l'absence de dénonciation, au moment où la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale cessera d'avoir effet entre les Parties au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Berne, le 13 juin 1972, en double exemplaire, en langue allemande.

Pour la République d'Autriche :

BIELKA

Pour la Confédération suisse :

GRABER

No. 14257

**AUSTRIA
and
SWITZERLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on estates and inheritances. Signed at
Vienna on 30 January 1974**

Authentic text: German.

Registered by Austria on 2 September 1975.

**AUTRICHE
et
SUISSE**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions en
matière d'impôts sur les successions. Signée à Vienne le
30 janvier 1974**

Texte authentique: allemand.

Enregistrée par l'Autriche le 2 septembre 1975.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ZUR VER-
MEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE
DER NACHLAß- UND ERBSCHAFTSTEUERN**

Die Republik Österreich und die Schweizerische Eidgenossenschaft,
von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbe-
steuerung auf dem Gebiete der Nachlaß- und Erbschaftsteuern abzuschließen,
haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Dieses Abkommen gilt für Nachlässe von Erblassern, die im
Zeitpunkt ihres Todes einen Wohnsitz in einem Vertragsstaat oder in beiden
Vertragsstaaten hatten.

Artikel 2. (1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der
Erhebung, für Nachlaß- und Erbschaftsteuern, die für Rechnung eines der beiden
Vertragsstaaten, der Länder, Kantone, Bezirke, Kreise, Gemeinden oder
Gemeindeverbände (auch in Form von Zuschlägen) erhoben werden.

(2) Als Nachlaß- und Erbschaftsteuern gelten alle Steuern, die von Todes
wegen als Nachlaßsteuern, Erbanfallsteuern, Abgaben vom Vermögensübergang
oder Steuern von Schenkungen auf den Todesfall erhoben werden.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt,
gehören insbesondere

- a) in Österreich: die Erbschaft- und Schenkungsteuer, soweit ihr die Erwerbe
von Todes wegen unterliegen;
- b) in der Schweiz: die von den Kantonen, Bezirken, Kreisen und Gemeinden
erhobenen Nachlaß- und Erbanfallsteuern.

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Nachlaß- und Erbschaftsteuern, die
künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben
werden.

Artikel 3. (1) Ob ein Erblasser im Zeitpunkt seines Todes einen Wohnsitz in
einem Vertragsstaat hatte, bestimmt sich bei Anwendung dieses Abkommens nach
dem Recht dieses Staates.

(2) Hatte nach Absatz 1 ein Erblasser in beiden Vertragsstaaten einen
Wohnsitz, so gilt folgendes:

- a) Der Wohnsitz des Erblassers gilt als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem er
über eine ständige Wohnstätte verfügte. Verfügte er in beiden Vertragsstaaten
über eine ständige Wohnstätte, so gilt sein Wohnsitz als in dem Vertragsstaat
gelegen, zu dem er die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen
hatte (Mittelpunkt der Lebensinteressen).
- b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat der Erblasser den
Mittelpunkt der Lebensinteressen hatte, oder verfügte er in keinem der
Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sein Wohnsitz als in dem
Vertragsstaat gelegen, in dem er seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte.

- c) Hatte der Erblasser seinen gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragstaaten oder in keinem der Vertragstaaten, so gilt sein Wohnsitz als in dem Vertragstaat gelegen, dessen Staatsangehörigkeit er besaß.
- d) Besaß der Erblasser die Staatsangehörigkeit beider Vertragstaaten oder keines Vertragstaates, so verständigen sich die zuständigen Behörden der Vertragstaaten gemäß Artikel 10.

Artikel 4. (1) Unbewegliches Vermögen darf in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für unbewegliches Vermögen eines Unternehmens und für unbewegliches Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes oder einer sonstigen selbständigen Tätigkeit ähnlicher Art dient.

Artikel 5. (1) Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte eines Unternehmens darstellt—ausgenommen das nach den Artikeln 4 und 6 zu behandelnde Vermögen—darf in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebstätte befindet. Dies gilt auch für eine Beteiligung an einer Personengesellschaft.

(2) Der Ausdruck „Betriebstätte“ bedeutet eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(3) Der Ausdruck „Betriebstätte“ umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung;
- b) eine Zweigniederlassung;
- c) eine Geschäftsstelle;
- d) eine Fabrikationsstätte;
- e) eine Werkstätte;
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen;
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Als Betriebstätten gelten nicht:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(5) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(6) Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Vermögen, das zu einer der Ausübung eines freien Berufes oder einer sonstigen selbständigen Tätigkeit ähnlicher Art dienenden festen Einrichtung gehört — ausgenommen das nach Artikel 4 zu behandelnde Vermögen — darf in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die feste Einrichtung befindet.

Artikel 6. Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr und Schiffe, die der Binnenschifffahrt dienen, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, dürfen in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 7. Das nicht nach den Artikeln 4, 5 und 6 zu behandelnde Vermögen darf nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Erblasser im Zeitpunkt des Todes seinen Wohnsitz hatte.

Artikel 8. Nachlaßschulden werden im Verhältnis der in jedem Vertragsstaat der Steuer unterliegenden Teile der rohen Nachlaßaktiven zum gesamten vom Erblasser hinterlassenen Rohvermögen in Abzug gebracht.

Artikel 9. Der Vertragsstaat, in dem der Erblasser im Zeitpunkt des Todes seinen Wohnsitz hatte, nimmt das Vermögen, das nach diesem Abkommen im anderen Vertragsstaat besteuert werden darf, von der Besteuerung aus; dieser Staat darf aber bei der Festsetzung der Steuer für das Vermögen, für das er das Besteuerungsrecht behält, den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wäre.

Artikel 10. (1) Ist eine Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde eines der beiden Staaten unterbreiten.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie

sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in dem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren und die dazu notwendigen Auskünfte austauschen. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

(5) der Ausdruck „zuständige Behörde“ bedeutet:

a) in Österreich: der Bundesminister für Finanzen;

b) in der Schweiz: der Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung oder sein bevollmächtigter Vertreter.

Artikel 11. (1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Angehörigen einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung oder ihnen nahestehenden Personen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen gewährt werden.

(2) Soweit Vermögen wegen der einer Person nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer zwischenstaatlicher Verträge zustehenden diplomatischen oder konsularischen Vorrechte im Empfangsstaat nicht besteuert werden, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaats zu.

Artikel 12. Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Erbschaftsteuern vom 12. November 1953 außer Kraft, soweit es durch das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen vom 30. Januar 1974 nicht bereits außer Kraft getreten ist. Seine nach Satz 1 aufgehobenen Bestimmungen finden aber auf Nachlässe von Personen Anwendung, die vor dem 1. Januar 1975 verstorben sind.

Artikel 13. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bern ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und seine Bestimmungen finden auf Nachlässe von Personen Anwendung, die nach dem 31. Dezember 1974 sterben.

Artikel 14. Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der Vertragsstaaten gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen auf diplomatischem Weg schriftlich unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr auf Nachlässe von Personen Anwendung, die nach

Ablauf des Kalenderjahres verstorben sind, zu dessen Ende das Abkommen gekündigt worden ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 30. Januar 1974, in zweifacher Urschrift.

Für die Republik Österreich:
Dr. ALFRED TWAROCH

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
Dr. O. ROSSETTI

[TRANSLATION—TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND
THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON ES-
TATES AND INHERITANCES

The Republic of Austria and the Swiss Confederation,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on estates and inheritances,

Have agreed as follows:

Article 1. This Convention shall apply to estates of deceased persons who at the time of their death were domiciled in one or both of the Contracting States.

Article 2. (1) This Convention shall apply to taxes on estates and inheritances imposed on behalf of either Contracting State or of *Länder*, cantons, districts, *Kreise*, communes or associations of communes including additional taxes (*Zuschlägen*), irrespective of the manner in which they are levied.

(2) These shall be regarded as taxes on estates and successions all taxes imposed *mortis causa* as estate or inheritance taxes, taxes on the transfer of property or taxes on gifts in contemplation of death.

(3) The existing taxes to which this Convention shall apply are, in particular

- (a) in Austria: the inheritance and gift tax (*Erbschaft- und Schenkungsteuer*), in so far as such tax is payable on acquisitions *mortis causa*;
- (b) in Switzerland: estate and inheritance taxes imposed by cantons, districts, *Kreise* and communes.

(4) The Convention shall also apply to any taxes on inheritances and estates which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 3. (1) For the purposes of this Convention, the question whether a deceased person was domiciled in a Contracting State shall be determined according to the law of that State.

(2) Where by reason of the provision of paragraph 1 a deceased person was domiciled in both Contracting States, the following shall apply:

- (a) He shall be deemed to have been domiciled in the Contracting State in which he had a permanent home available to him. If he had a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to have been domiciled in the Contracting State with which his personal and economic relations were closest (centre of vital interests).
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he had not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to have been domiciled in the Contracting State in which he was normally resident.

¹ Came into force on 4 December 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bern, in accordance with article 13 (1) and (2).

- (c) If he was normally resident in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to have been domiciled in the State of which he was a national.
- (d) If he was a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement in accordance with article 10.

Article 4. (1) Immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall also apply to immovable property of an enterprise and to immovable property used for the performance of professional services or other independent activities of a similar character.

Article 5. (1) Property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise—other than property which is to be treated in accordance with articles 4 and 6—may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated. The same shall apply to participation in a partnership.

(2) The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(3) The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

(4) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

(5) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) Property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services or other independent activities of a similar character—other than property which is to be treated in accordance with article 4—may be taxed in the Contracting State in which the fixed base is situated.

Article 6. Ships and aircraft operated in international traffic and boats engaged in inland waterways transport, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 7. Property other than that which is to be treated in accordance with articles 4, 5 and 6 shall be taxable only in the Contracting State in which the deceased person was domiciled at the time of his death.

Article 8. The debts of an estate shall be deducted in the proportion which the elements of the gross assets of the estate taxable in each Contracting State bear to the aggregate gross property left by the deceased person.

Article 9. The Contracting State in which the deceased person was domiciled at the time of his death shall exempt from tax any property which, in accordance with this Convention, may be taxed in the other Contracting State; in calculating tax on the property which it retains the right to tax, it may, however, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted property had not been so exempted.

Article 10. (1) Where any person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of one of the two States.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs and may exchange such information as is necessary for that purpose. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

(5) The term “competent authority” means:

(a) in Austria: the Federal Minister of Finance;

(b) in Switzerland: the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative.

Article 11. (1) Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic or consular mission or members of their families under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) In so far as, owing to diplomatic or consular privileges granted to a person under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, property is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

Article 12. Upon the entry into force of this Convention, the Convention between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property and to death duties of 12 November 1953 shall cease to have effect, in so far as it has not already ceased to have effect by virtue of the Convention between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune of 30 January 1974. The provisions thereof which are abrogated in accordance with the precedent sentence shall, however, apply to estates of persons who die before 1 January 1975.

Article 13. (1) This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Bern as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, and its provisions shall apply to estates of persons who die after 31 December 1974.

Article 14. This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall no longer apply to estates of persons who die after the expiry of the calendar year at the end of which the Convention is terminated.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 30 January 1974, in duplicate.

For the Republic of Austria:

Dr. ALFRED TWAROCH

For the Swiss Confederation:

Dr. O. ROSSETTI

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA
CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCES-
SIONS

La République d'Autriche et la Confédération suisse,

Désireuses de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier. La présente Convention s'applique aux successions des personnes ayant, au moment de leur décès, leur domicile dans un Etat contractant ou dans chacun des deux Etats contractants.

Article 2. 1. La présente Convention s'applique aux impôts sur les successions perçus (également sous forme de centimes additionnels) pour le compte de chacun des Etats contractants, des *Länder*, des cantons, districts, cercles, communes ou groupements de communes, quel que soit le mode de perceptions.

2. Sont considérés comme impôts sur les successions les impôts perçus par suite de décès sous forme d'impôts sur la masse successorale, d'impôts sur les parts héréditaires, de droits de mutation ou d'impôts sur les donations pour cause de mort.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

- a) En Autriche : l'impôt sur les successions et les donations, dans la mesure où les transferts de biens lui sont soumis ;
- b) En Suisse : les impôts perçus par les cantons, districts, cercles et communes qui frappent la masse successorale ou les parts héréditaires.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts sur les successions qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

Article 3. 1. Pour l'application de la présente Convention, le domicile d'une personne, au moment de son décès, dans un Etat contractant, est déterminé conformément à la législation de cet Etat.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne avait son domicile dans chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- a) Le défunt est considéré comme ayant son domicile dans l'Etat contractant où il disposait d'un foyer d'habitation permanent. Si le défunt disposait d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, le domicile est considéré comme se trouvant dans l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques étaient les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

¹ Entrée en vigueur le 4 décembre 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 13, paragraphes 1 et 2.

- b) Si l'Etat contractant où le défunt avait le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si le défunt ne disposait d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, le domicile est considéré comme se trouvant dans l'Etat contractant où le défunt séjournait de façon habituelle.
- c) Si le défunt séjournait de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou s'il ne séjournait de façon habituelle dans aucun d'eux, le domicile est considéré comme se trouvant dans l'Etat contractant dont le défunt possédait la nationalité.
- d) Si le défunt possédait la nationalité de chacun des Etats contractants ou s'il ne possédait la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants recherchent un accord conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 4. 1. Les biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante de caractère analogue.

Article 5. 1. Sauf lorsqu'il s'agit de biens visés aux articles 4 et 6, les biens faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise sont imposables dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable. Cette règle est également applicable à une participation à une société de personnes.

2. L'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

3. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse 12 mois.

4. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6—est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Sauf lorsqu'il s'agit de biens visés à l'article 4, les biens constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante de caractère analogue sont imposables dans l'Etat contractant où est située la base fixe.

Article 6. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 7. Les biens autres que ceux visés aux articles 4, 5 et 6 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le défunt avait son domicile au moment de son décès.

Article 8. Les dettes de la succession sont déduites selon le rapport existant entre les parties des éléments bruts de l'actif de la succession qui sont soumis à l'imposition dans chaque Etat contractant et le total de la fortune brute laissée par le défunt.

Article 9. L'Etat contractant dans lequel le défunt avait son domicile au moment de son décès exempté de l'impôt les biens qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur les biens qui sont réservés à son imposition, appliquer le taux qui serait applicable si les biens en question n'avaient pas été exemptés.

Article 10. 1. Toute personne, qui estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme à la présente Convention, peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'un des deux Etats.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents et échanger les renseignements nécessaires à ce sujet. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. L'expression « autorité compétente » désigne :

- a) En Autriche : le Ministre fédéral des finances ;
- b) En Suisse : le Directeur de l'administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.

Article 11. 1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou consulaire ou leurs proches en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Dans la mesure où, en raison des privilèges diplomatiques ou consulaires dont une personne bénéficie en vertu des règles générales du droit des gens ou aux termes des dispositions d'accords internationaux particuliers, les biens ne sont pas imposables dans l'Etat accréditaire, le droit d'imposition est réservé à l'Etat accréditant.

Article 12. La Convention conclue le 12 novembre 1953 entre la Confédération suisse et la République d'Autriche en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que dans celui des impôts sur les successions cesse ses effets à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, dans la mesure où elle n'a pas déjà été abrogée par la Convention entre la Confédération suisse et la République d'Autriche en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune du 30 janvier 1974. Les dispositions ainsi abrogées restent toutefois applicables aux successions de personnes qui sont décédées avant le 1^{er} janvier 1975.

Article 13. 1. La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables aux successions de personnes décédées après le 31 décembre 1974.

Article 14. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique sur préavis écrit donné au moins six mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la

Convention ne s'appliquera pas aux successions de personnes décédées après l'expiration de l'année civile pour la fin de laquelle la Convention aura été dénoncée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires mandatés à cet effet ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne le 30 janvier 1974 en deux originaux.

Pour la République d'Autriche :
ALFRED TWAROCH

Pour la Confédération suisse :
O. ROSSETTI

No. 14258

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
LESOTHO**

Grant Agreement—*Co-operative Low-Cost Housing* (with annexes). Signed at Maseru on 3 September 1975

Authentic text: English.

Registered ex officio on 3 September 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
LESOTHO**

Accord relatif à un dou en espèces — *Habitations coopératives à bon marché* (avec annexes). Signé à Maseru le 3 septembre 1975

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 3 septembre 1975.

GRANT AGREEMENT¹
BETWEEN LESOTHO (THE GOVERNMENT)
AND UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND (THE UNCDF)

Project number: LES/74/C31
 Project title: Co-operative Low-Cost Housing

Approved:

[Signed—Signé]²
 For the Government

Ministry of Finance
 Maseru, Lesotho
 Date: 3 September 1975

[Signed—Signé]³
 For the UNCDF

UNDP
 Maseru
 Date: 3 September 1975

Article I. THE GRANT

Section 1.01. The UNCDF agrees to make a grant (hereinafter called the Grant) available to the Government, upon the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, in an amount of eight hundred forty-five thousand United States dollars (US \$845,000), as a financial contribution to the project (hereinafter called the Project) described in annex I of the present Agreement.

Section 1.02. (a) The UNCDF shall open a grant account (hereinafter called "the Grant Account") on its books in the name of the Government and shall credit thereto the amount of the Grant.

(b) The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Grant and the allocation of the amounts of the Grant to each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Grant allocated (in United States dollars)</i>
(1) Mortgage fund	\$380,000
(2) Rural house improvement credits	\$ 30,000
(3) Sewerage and other infrastructure	\$240,000
(4) Provision for inflation	\$195,000
TOTAL	\$845,000

(c) Disbursement shall be made from the Grant Account and from the proceeds of the Grant, and the Project shall be administered in accordance with the provisions and by the organizations set forth or referred to in an Administration Agreement to be agreed to and signed by UNCDF, the Government and the organizations carrying out the Project. A draft Administration Agreement, marked annex II, is attached to this Agreement.

¹ Came into force on 3 September 1975 by signature, in accordance with section 6.01.

² Signed by Khetla Thabo Joshua Rakhetha—Signé par Khetla Thabo Joshua Rakhetha.

³ Signed by Ahmad Kabbah—Signé par Ahmad Kabbah.

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph (c) of this section, no disbursements shall be made in respect of:

- (i) any expenditures prior to the date of this Agreement;
- (ii) payments for taxes and other charges imposed under the laws of the Government or laws in effect in its territories on the sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof; and
- (iii) any expenditures unless the conditions precedent referred to in paragraph (e) of this section 1.02 are satisfied.

(e) The conditions precedent to the initial disbursement from the Grant Account are set forth in annex III to this Agreement. UNCDF may, upon notification to the Government, declare this Agreement to be null and void if the said conditions precedent are not satisfied on or before December 31, 1975.

Section 1.03. If the UNCDF has reasonably estimated that the amount of the Grant then allocated to any category will be insufficient to finance the expenditures in that category, the UNCDF may, by notice to the Government, reallocate to such category such amounts then allocated to another category as in the opinion of the UNCDF are not needed to meet other expenditures.

Section 1.04. If the UNCDF shall have reasonably determined that the procurement of any item in any category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in this Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Grant and the UNCDF may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the UNCDF under this Agreement, by notice to the Government, cancel such amount of the Grant as in the UNCDF's reasonable opinion represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Grant.

Section 1.05. The UNCDF may by notice to the Government terminate the right of the Government to disburse funds from the proceeds of the Grant any amount not disbursed by January 1, 1979, or by such other date as shall be agreed between the Government and the UNCDF.

Article II. GENERAL PROVISIONS CONCERNING THE EXECUTION OF THE PROJECT

Section 2.01. The Government shall carry out the Project or, if another Organization is designated for this purpose in annex II to this Agreement, cause the Project to be carried out by such Organization, with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices, and shall provide, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required therefor.

Section 2.02. (a) Contracts for the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Grant shall be awarded under procedures agreed to between the Government and the UNCDF or, if the Government shall so agree, between the Organization referred to in section 2.01 of the Agreement and UNCDF.

(b) The UNCDF may, in agreement with the Government, cause to be provided to the Government such assistance in the procurement of goods and services for the Project, as is consistent with the policy of the UNCDF.

Section 2.03. Except as the Government and the UNCDF shall otherwise agree, the Government shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Grant to be used exclusively for the Project.

Section 2.04. The Government undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of the imported goods to be financed out of the proceeds of the Grant, against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Government to replace or repair such goods.

Section 2.05. The Government shall: (a) maintain separate records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Grant, and to disclose the use thereof in the Project; (b) have such records audited every year and furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the end of the fiscal year of the Government; (c) enable the UNCDF's representatives to visit the facilities and construction sites included in, or relevant to, the Project, and to examine the goods financed out of such proceeds and any relevant records and documents; and (d) furnish to the UNCDF all such information as the UNCDF shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Grant and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 2.06. Except as the Government and the UNCDF shall otherwise agree, the Government shall not create or permit to be created, any encumbrance, mortgage, pledge, charge, lien or priority of any kind on the goods financed by the proceeds of the Grant, provided, however, that the foregoing provisions of this section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

Article III. COOPERATION AND INFORMATION

Section 3.01. COOPERATION AND INFORMATION. (a) The Government and the UNCDF shall cooperate fully to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To that end, the Government and the UNCDF shall from time to time, at the request of any one of them:

- (i) exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the performance of their respective obligations under this Agreement and other matters relating to the purposes of the Grant; and
- (ii) furnish to the other Party all such information as it shall reasonably request with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the general status of the Grant.

(b) The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of the Project, the accomplishment of the purposes of the Grant, or the performance by any one of them of its obligations under this Agreement.

(c) After the completion of the Project, the Government shall make available to the UNCDF all such information as UNCDF may reasonably request with regard to the benefits derived from the Project including information necessary or appropriate for the UNCDF to evaluate the Project or its assistance to the Government.

Article IV. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

Section 4.01. The UNCDF may by written notice to the Government suspend its assistance under this Agreement if in the judgment of the UNCDF any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the Project or the accomplishment of its purposes. The UNCDF may, in the same or in a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance under this Agreement. Any such suspension shall continue until such conditions are accepted by the Government and the UNCDF shall have given written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance under this Agreement.

Section 4.02. If any situation referred to in section 4.01 shall occur and continue for a period of fourteen days after notice thereof shall have been given by the UNCDF to the Government, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNCDF may by written notice to the Government terminate its assistance under this Agreement and require that the Government reimburse to the UNCDF the amount of the Grant disbursed from the Grant Account. The Government shall promptly reimburse such amount to the UNCDF upon receipt of such request.

Section 4.03. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies that UNCDF may have in the circumstances, whether under general principles of law, the laws in effect in the territories of the Government or otherwise.

Section 4.04. No delay in exercising, or omitting to exercise, any right or remedy of the UNCDF under this Agreement shall be construed as a waiver thereof.

Article V. INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 5.01. The provisions of this Agreement shall be interpreted in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations and any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties thereto in keeping with the said resolutions and decisions, each Party giving full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

Section 5.02. Any dispute between the Government and the UNCDF arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third arbitrator, who shall be the chairman of the arbitration tribunal. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of the two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint such as yet

unappointed arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted as binding by the Parties to the dispute.

Article VI. ENTRY INTO FORCE; TERMINATION

Section 6.01. This Agreement shall enter into force on the date of signature by the Parties hereto.

Section 6.02. The obligations of the Parties under this Agreement, except under article III and except as provided in annex II, shall terminate on a date four years after the date set forth in section 1.05 of this Agreement or four years after such later date as shall be agreed between the Government and the UNCDF in accordance with provisions of the said section.

Article VII. REPRESENTATIVES OF THE PARTIES; ADDRESSES

Section 7.01. [The] Director of the Central Planning Office is designated as [the] representative of the Government for the purpose of taking any action required or permitted to be taken under this Agreement on behalf of the Government.

Section 7.02. The UNCDF may by notice to the Government designate a person or persons as representative of the UNCDF for the purpose of receiving any documentation which is to be furnished to the UNCDF or of performing any act required or permitted to be performed by the UNCDF in accordance with the terms of this Agreement.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purpose of transmitting any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement.

For the Government:

Central Planning Office
Maseru, Lesotho

For the UNCDF:

United Nations Capital Development Fund
c/o Resident Representative of the United Nations Development Programme
UNDP
Maseru

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and on the respective dates first written above.

LES/74/C31

Lesotho: Co-operative Low-Cost Housing—\$845,000

ANNEX I

The Project is to establish a capital base and operating capability for co-operative low-cost housing. There will be two phases. The first phase will involve 210 houses which will normally have three rooms and a bath. The houses are intended for urban families

averaging four-and-one half members with annual family income between US \$750 and US \$1200. It is expected that the houses will support twenty-year mortgages of about US \$1400 with interest at 7% per annum (US \$10.85 monthly payments). The second phase will involve 70 houses and will begin approximately two years from the date of the Grant and is intended to provide housing for still lower income groups through a combination of easier mortgage terms, reduced amenities, more self-help and inflationary effects.

The Grant will be allocated as follows: \$380,000 for the mortgage fund, \$30,000 for rural house improvement credits, \$240,000 for sewerage and other minor infrastructure. A 30% contingency for cost escalation (\$195,000) has been added to the current cost estimates.

The UNCDF Grant will be supplemented by a Government cash contribution in the amount of US \$94,000 (R. 62,400) to the Technical Service Organization and \$135,000 (R.90,000) for two-thirds of off-site sewerage costs to be shared by two other projects (home-site sub-division and National Teachers Training College). UNDP will provide \$98,000 technical assistance pursuant to UNDP Project LES/74/026. Approximately \$50,000 will become available from cooperative member deposits. The Government will contribute the land necessary for the first phase. It is expected that considerable self-help will be provided by the cooperative members.

LES/74/C31

Lesotho: Co-operative Low-Cost Housing—\$845,000

ANNEX II

ADMINISTRATION AGREEMENT

This Agreement, among the Parties whose names appear below, is made pursuant to article I, section 1.02(c), of the Grant Agreement between Lesotho (the "Government") and the United Nations Capital Development Fund (UNCDF) for a co-operative low-cost housing project (Project), and in furtherance of the purposes of that Agreement. The responsibilities and procedures for execution of the Project are agreed to by the Parties as set forth herein.

A. Resident Representative (Res. Rep.) of United Nations Development Programme (UNDP)

The Res. Rep. shall disburse the funds from the Grant Account to the TSO and LNDB as appropriate after determination by the Res. Rep. that the conditions precedent specified in annex III to the Grant Agreement have been satisfied and that all other provisions of the Grant Agreement relating to disbursement have been met. The Res. Rep. shall approve prior to disbursement by TSO any proposed expenditure which equals or exceeds 20% or more of each Grant category listed in article 1, section 1.02(b), of the Grant Agreement.

B. Technical Service Organization (TSO)

1. *Responsibilities.* The TSO, a subsidiary organization of the Lesotho National Development Corporation (LNDC), will organize the required cooperative(s) and provide planning, implementation and other technical assistance to the cooperative(s). TSO will manage the cooperative housing and infrastructure funds with accounts at the Lesotho National Development Bank. TSO will make available a line of credit in Lesotho rands equivalent to US \$30,000 with interest at 2% per annum and upon such other terms and conditions as determined by TSO to the Lesotho Credit Union League for relending to its members up to 150 Lesotho rands per family for rural home improvement. TSO shall make available to the Res. Rep., upon request, all books, records and documents relating to the Project.

2. *Procurement procedures.* All items of equipment and contracts for services for the Project which are purchased or funded from the proceeds of the Grant shall be made in conformity with the usual and customary procedures for procurement of LNDC.

3. *Reports.* The following reports shall be made to the Res. Rep.:

- (a) the membership roster of the cooperative(s) showing each contribution by each member, semi-annually within 30 days after the end of each six-month period, until the membership is completed and all required contributions have been made;
- (b) schedules for procurement and construction for the houses and related infrastructure, semi-annually within 30 days after each six-month period, until the project is completed;
- (c) schedules showing procurement and construction completed together with invoices for each expenditure for equipment and contracts for services, accompanied by a Certificate of Conformity in substantially the form attached;
- (d) a balance sheet and profit and loss statement of each cooperative in the Project within 90 days after the end of their respective fiscal years.

C. *Lesotho National Development Bank (LNDB).*

1. *Responsibilities.* LNDB shall manage the mortgage fund to be provided by UNCDF. LNDB shall make loans from the mortgage fund to cooperative members with interest at 2% per annum and upon such other terms and conditions as it deems appropriate. LNDB shall disburse all other project funds at the direction of TSO. LNDB shall make available to the Res. Rep., upon request, all books, records and documents relating to the Project.

2. *Reports.* The following reports shall be made to the Res. Rep.:

- (a) a statement of accounts for the Project segregated as to each of the four categories listed in article 1, section 1.02(b), semi-annually within 30 days after the end of each six-month period;
- (b) a statement of accounts for the mortgage fund, semi-annually within 30 days after the end of each six-month period.

Approved:

Lesotho: By [<i>Signed—Signé</i>] ¹	<i>Date:</i> 10 September 1975
United Nations Capital Development Fund: By [<i>Signed—Signé</i>] ² Res. Rep. UNDP	<i>Date:</i> 11 September 1975
Technical Service Organization: By [<i>Signed—Signé</i>] ³	<i>Date:</i> 5 September 1975
Lesotho National Development Bank: By [<i>Signed—Signé</i>] ⁴	<i>Date:</i> 4 September 1975

¹ Signed by S. Montši—Signé par S. Montši.

² Signed by A. T. Kabbah—Signé par A. T. Kabbah.

³ Signed by E. Galindo—Signé par E. Galindo.

⁴ Signed by P. T. Mafike—Signé par P. T. Mafike.

CERTIFICATE OF CONFORMITY

I, the undersigned, the (*insert title*) of Technical Service Organization, do hereby certify that the procurement of the equipment or services described by the attached invoice was made in conformity with the procurement procedures of the Lesotho National Development Corporation.

.....
Signature

LES/74/C31

Lesotho: Co-operative Low-Cost Housing—\$845,000

ANNEX III

The conditions precedent to disbursement from the Grant Account, referred to in article I, section 1.02(e), which shall be met to the satisfaction of the Resident Representative of UNDP are:

- (1) The UNDP project (UNDP LES/74/026) personnel will have arrived in the field.
 - (2) Contributions by the Government to the Technical Service Organization of US \$94,000 (R.62,400) and US \$135,000 (R.90,000) for off-site sewerage cost will have been provided.
 - (3) Title to the land required for the first phase of the Project will have been transferred to the appropriate cooperatives by the Government.
 - (4) Annex II will have been approved by all the Parties.
-

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À UN DON EN ESPÈCES
CONCLU ENTRE LE LESOTHO (LE GOUVERNEMENT)
ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES (LE FENU)

Numéro du Projet : LES/74/C31

Désignation du Projet : Habitations coopératives à bon marché

Approuvé:

Pour le Gouvernement:
 [KHETLA THABO JOSHUA RAKHETLA]

Ministère des finances
 Maseru (Lesotho)
 Date: Le 3 septembre 1975

Pour le FENU:
 [AHMAD KABBAH]

PNUD
 Maseru
 Date: Le 3 septembre 1975

Article premier. LE DON

Paragraphe 1.01. Le FENU consent au Gouvernement, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un don en espèces (ci-après dénommé le Don) d'un montant de huit cent quarante cinq mille (845 000) dollars des Etats-Unis comme contribution au financement du Projet (ci-après dénommé le Projet) décrit à l'annexe I.

Paragraphe 1.02. a) Le FENU ouvrira dans ses livres, au nom du Gouvernement, un compte (ci-après dénommé le « Compte du Don » qu'il créditera du montant du Don.

b) Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par le Don et le montant du Don affecté à chaque catégorie:

<i>Catégorie</i>	<i>Montant affecté (en dollars É.-U.)</i>
1) Fonds hypothécaire	380 000
2) Crédits pour l'amélioration du logement rural	30 000
3) Réseaux d'assainissement et autres éléments d'infrastructure	240 000
4) Réserve pour inflation	195 000
TOTAL	845 000

c) Les prélèvements sur le Compte du Don et sur les fonds provenant du Don seront effectués et le Projet sera géré par les organisations et suivant les dispositions stipulées ou visées dans un Accord d'administration qui sera conclu et signé par le FENU, le Gouvernement et les organisations chargées de

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1975 par la signature, conformément à la section 6.01.

l'exécution du Projet. Un projet d'Accord d'administration est joint en annexe II au présent Accord.

d) Nonobstant les dispositions de l'alinéa c ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

- i) Pour régler des dépenses antérieures à la date du présent Accord;
- ii) Pour acquitter des impôts ou d'autres droits perçus en vertu de la législation du Gouvernement ou des lois en vigueur dans ses territoires sur la vente ou le transfert de marchandises ou de services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat, de leur fourniture ou de leur possession ; et
- iii) Pour régler des dépenses quelconques si les conditions visées à l'alinéa e ci-dessous ne sont pas remplies.

e) Les conditions de prélèvement initial sur le Compte du Don sont stipulées à l'annexe III. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer le présent Accord nul et non avenu, si ces conditions ne sont pas remplies au 31 décembre 1975.

Paragraphe 1.03. S'il a des raisons de penser que le montant du Don affecté à une catégorie sera insuffisant pour couvrir les dépenses au titre de cette catégorie, le FENU peut, en en avisant le Gouvernement, virer à cette catégorie les montants affectés à une autre catégorie qui, selon lui, ne sont pas nécessaires pour faire face à d'autres dépenses.

Paragraphe 1.04. Si le FENU a des raisons de penser qu'un marché passé au titre d'une catégorie n'est pas conforme aux procédures stipulées ou visées dans l'Accord, aucune dépense à ce titre ne pourra être financée par le Don et le FENU pourra, par notification au Gouvernement, et sans que ceci restreigne ou limite ses autres droits, pouvoirs ou recours en vertu de l'Accord, annuler le montant du Don qu'il juge raisonnablement correspondre à la part de dépenses qui aurait pu être financée par le Don si les procédures utilisées avaient été conformes.

Paragraphe 1.05. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, lui retirer le droit de prélever sur le Compte du Don le montant qui n'aurait pas été prélevé au 1^{er} janvier 1979 ou à toute autre date dont le Gouvernement et le FENU seront convenus.

Article II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT L'EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 2.01. Le Gouvernement exécutera le Projet, ou le fera exécuter par une agence s'il en est désigné une à cette fin à l'annexe II, avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et les principes d'une saine gestion administrative et financière, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, moyens matériels, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 2.02. a) Les marchés de marchandises ou de services nécessaires au Projet et devant être financés par le Don seront adjugés conformément aux procédures convenues entre le Gouvernement et le FENU ou, si le Gouvernement l'accepte, entre l'agence visée au paragraphe 2.01 ci-dessus et le FENU.

b) Le FENU peut, d'accord avec le Gouvernement, lui faire fournir l'assistance nécessaire à l'achat de marchandises ou de services destinés au Projet qui est compatible avec sa politique.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre le Gouvernement et le FENU, le Gouvernement veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par le Don soient utilisés exclusivement aux fins du Projet.

Paragraphe 2.04. Le Gouvernement s'engage à assurer ou à prendre les dispositions nécessaires pour faire assurer les marchandises importées qui doivent être financées par le Don contre les risques inhérents à leur acquisition, à leur transport et à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par le Gouvernement pour remplacer ces marchandises ou les faire réparer.

Paragraphe 2.05. Le Gouvernement a) tiendra des livres distincts permettant de suivre la marche du Projet (notamment d'en connaître le coût) et d'identifier les marchandises et les services financés par le Don, et d'en justifier l'emploi dans le Projet; b) fera vérifier ces livres chaque année et les communiquera au FENU, ainsi que le rapport de vérification correspondant, six mois au plus tard après la clôture de l'exercice fiscal du Gouvernement; c) donnera aux représentants du FENU la possibilité de visiter les installations et les chantiers du Projet ou relevant du Projet, d'inspecter les marchandises financées par le Don et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et d) communiquera au FENU tous les renseignements qu'il pourra raisonnablement demander au sujet du Projet, de l'emploi des fonds provenant du Don et des marchandises et services financés par ces fonds.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre le Gouvernement et le FENU, le Gouvernement ne constituera ni ne permettra que soit constitué aucune servitude, hypothèque, charge ou sûreté ni aucun gage d'aucune sorte sur des marchandises financées par le Don; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront pas à des sûretés constituées sur des biens, au moment de leur achat, uniquement pour garantir le paiement du prix d'achat de ces biens.

Article III. COOPÉRATION ET INFORMATION

Paragraphe 3.01. COOPÉRATION ET INFORMATION. a) Le Gouvernement et le FENU coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Don. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- i) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet et les avantages de celui-ci sur l'exécution des engagements qu'ils ont souscrits dans l'Accord, et sur toute autre question relative aux fins du Don; et
- ii) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à l'état d'avancement du Projet, à ses avantages et à la situation générale du Don.

b) Le Gouvernement et le FENU s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner l'avancement du Projet, la réalisation des fins du Don ou l'exécution par l'une des Parties des engagements qu'elle a souscrits dans l'Accord.

c) Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement communiquera au FENU tous les renseignements qu'il pourra raisonnablement demander sur les avantages du Projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le Projet ou l'assistance au Gouvernement.

Article IV. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

Paragraphe 4.01. Le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, suspendre son assistance aux termes du présent Accord s'il se produit un fait qui, selon lui, générerait ou menacerait de gêner l'exécution du Projet ou la réalisation de ses fins. Il peut, dans la même communication ou dans une communication ultérieure, préciser les conditions auxquelles il est disposé à reprendre son assistance aux termes du présent Accord. L'assistance restera suspendue tant que ces conditions n'auront pas été acceptées par le Gouvernement et que le FENU n'aura pas notifié par écrit celui-ci qu'il est disposé à la reprendre aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.02. Si l'un des faits visés au paragraphe 4.01 se produit et subsiste pendant 14 jours après que le FENU l'a signalé au Gouvernement, le FENU aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de supprimer, par notification au Gouvernement, son assistance aux termes du présent Accord et d'exiger que le Gouvernement lui rembourse le montant prélevé sur le Compte du Don. Au reçu de cette demande, le Gouvernement remboursera ce montant dans les meilleurs délais.

Paragraphe 4.03. Les dispositions du présent article ne préjugent pas les autres droits ou recours dont le FENU peut se prévaloir en l'occurrence en vertu de principes généraux du droit, de lois en vigueur sur les territoires du Gouvernement ou autrement.

Paragraphe 4.04. Aucun retard dans l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit ou recours du FENU aux termes du présent Accord ne sera interprété comme une renonciation à ce droit ou recours.

Article V. INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 5.01. Les clauses du présent Accord seront interprétées conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies et toute question pertinente qui ne serait pas évoquée dans l'Accord sera réglée par les Parties conformément à ces résolutions et décisions, chaque Partie étudiant avec attention et bienveillance les propositions de l'autre en application du présent paragraphe.

Paragraphe 5.02. Tout différend entre le Gouvernement et le FENU auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne serait pas réglé par la négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à un arbitrage. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désigneront un troisième qui présidera le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été choisi, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner l'arbitre ou les arbitres manquants et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et aura force obligatoire pour les Parties.

Article VI. ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 6.01. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

Paragraphe 6.02. Les engagements souscrits par les Parties dans le présent Accord, à l'exception de ceux qui sont visés à l'article III et sauf disposition contraire de l'annexe II, s'éteindront quatre ans après la date fixée au paragraphe 1.05 ou quatre ans après toute autre date ultérieure dont le Gouvernement et le FENU seraient convenus en application de ce paragraphe.

Article VII. REPRÉSENTANTS DES PARTIES; ADRESSES

Paragraphe 7.01. Le représentant du Gouvernement désigné pour prendre, en son nom, toute mesure qui peut ou doit être prise aux termes du présent Accord est le Directeur du Bureau central de planification.

Paragraphe 7.02. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, désigner un ou plusieurs représentants pour recevoir tous les documents qui doivent lui être soumis ou prendre toute mesure qui peut ou doit être prise par lui aux termes du présent Accord.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins d'envoi de toute notification ou demande qui peut ou doit être faite aux termes du présent Accord.

Pour le Gouvernement :

Bureau central de planification
Maseru (Lesotho)

Pour le FENU :

Fonds d'équipement des Nations Unies
Aux bons soins de Monsieur le Représentant résident du Programme des
Nations Unies pour le développement
PNUD
Maseru

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leurs noms respectifs, aux dates inscrites ci-dessus.

LES/74/C31

Lesotho: Habitations coopératives à bon marché—845 000 dollars

ANNEXE I

Le Projet a pour objet de constituer le capital et de réunir les moyens nécessaires pour gérer des habitations coopératives à bon marché. Dans une première phase, il sera construit 201 logements, en général de trois pièces et salle de bains, pour des familles urbaines de quatre personnes et demie de moyenne et à revenu annuel de 750 à 1 200 dollars des États-Unis. Il y aura sans doute sur ces logements une hypothèque d'environ 1 400 dollars pendant 20 ans avec un intérêt de 7 p. 100 l'an (paiement mensuel: 10,85 dollars). Dans la seconde phase, qui commencera environ deux ans après la date du Don, on construira 70 maisons pour loger des personnes ayant un revenu plus bas encore en offrant des conditions hypothécaires plus favorables, des installations plus sommaires, en faisant plus largement appel à l'auto-assistance et en tenant compte des effets de l'inflation.

Le Don se répartira comme suit: 380 000 dollars pour le fonds hypothécaire, 30 000 dollars pour l'amélioration du logement rural, et 240 000 dollars pour les réseaux d'assainissement et d'autres éléments mineurs d'infrastructure. Une provision de 30 p. 100 (195 000 dollars) pour inflation est prise en compte dans l'estimation actuelle des coûts.

Le Don du FENU sera complété par une double contribution du Gouvernement: 94 000 dollars (62 400 rands) à l'organisation des services techniques et 135 000 dollars (90 000 rands) destinés à couvrir deux tiers des dépenses d'assainissement hors site qui seront imputées également sur deux autres projets (subdivision des lotissements et Ecole nationale de formation d'enseignants). Le PNUD fournira une assistance technique d'une valeur de 98 000 dollars au titre de son Projet LES/74/026. Environ 50 000 dollars viendront des dépôts des membres des coopératives. Le Gouvernement fournira les terrains nécessaires à l'exécution de la première phase. Les membres des coopératives devraient apporter eux-mêmes une aide considérable.

LES/74/C31

Lesotho: Habitations coopératives à bon marché—845 000 dollars

ANNEXE II

ACCORD ADMINISTRATIF

Le présent Accord entre les Parties désignées ci-après est conclu en application du paragraphe 1.02, alinéa c, de l'article premier de l'Accord relatif à un Don en espèces entre le Lesotho (le « Gouvernement ») et le Fonds d'équipement des Nations Unies (le « FENU ») concernant un Projet de construction d'habitations coopératives à bon marché (le « Projet ») et aux fins de cet Accord. Les Parties sont convenues des responsabilités et des modes d'exécution du Projet comme suit.

A. *Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD)*

Le Représentant résident versera les fonds tirés sur le Compte du Don à l'Organisation des services techniques (OST) et à la Banque nationale du développement du Lesotho, en tant que de besoin, après s'être assuré que les conditions stipulées à l'annexe III de l'Accord relatif au Don ont été remplies de même que toutes les autres dispositions de cet Accord relatives aux décaissements. Il approuvera, avant tout paiement par l'OST, les dépenses envisagées qui équivaldraient à 20 p. 100 au moins du montant affecté à chacune des catégories énumérées au paragraphe 1.02, alinéa b, de l'article premier de l'Accord relatif au Don.

B. *Organisation des services techniques (OST)*

1. *Responsabilités.* L'OST, organe subsidiaire de la Société nationale de développement du Lesotho organisera la ou les coopératives nécessaires et leur fournira l'assistance technique et les concours dont elles auront besoin pour la planification et la gestion. Elle gèrera les fonds destinés aux logements coopératifs et à l'infrastructure qui seront déposés dans des comptes à la Société nationale de développement du Lesotho. Elle mettra une ligne de crédit en rands du Lesotho équivalant à 30 000 dollars des Etats-Unis, avec un intérêt de 2 p. 100 par an, aux clauses et conditions qu'elle aura fixées, à la disposition de la Mutuelle de crédit du Lesotho, qui prêtera à ses membres jusqu'à 150 rands du Lesotho par famille pour l'amélioration du logement rural. Elle remettra au Représentant résident, à sa demande, tous les livres, comptes et documents relatifs au Projet.

2. *Marchés.* Tous les équipements et tous les contrats de services au titre du Projet qui sont financés par le Don feront l'objet de marchés conformes aux procédures d'achat habituelles de la Société nationale de développement du Lesotho.

3. *Rapports.* Les rapports suivants seront soumis au Représentant résident :

- a) La liste des membres de la coopérative ou des coopératives, indiquant les versements de chaque membre, deux fois par an, dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque période de six mois, jusqu'à ce que le nombre de membres soit suffisant et que tous les versements requis aient été effectués;
- b) Les calendriers des achats et des travaux concernant les logements et l'infrastructure correspondante, deux fois par an, dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque période de six mois, jusqu'à l'achèvement du Projet;
- c) Les calendriers des achats effectués et des travaux réalisés accompagnés des factures correspondant à chaque achat de matériel et à chaque contrat de fourniture de services, accompagnés d'un certificat de conformité similaire à celui qui est joint au présent Accord;
- d) Un bilan et un état des profits et pertes de chaque coopérative du Projet, dans les 90 jours qui suivent la clôture de l'exercice fiscal.

C. *Banque nationale de développement du Lesotho (BNDL)*

1. *Responsabilités.* La Banque gèrera le fonds hypothécaire qui sera fourni par le FENU. Elle s'en servira pour accorder des prêts aux membres des coopératives à 2 p. 100 d'intérêt par an et aux clauses et conditions qu'elle jugera appropriées. La Banque décaissera tous les autres fonds nécessaires au Projet à la demande de l'OST. Elle remettra au Représentant résident, à sa demande, tous les livres, comptes et documents relatifs au Projet.

2. *Rapports.* Les rapports suivants seront remis au Représentant résident :

- a) Un relevé semestriel des comptes du Projet pour chacune des quatre catégories visées au paragraphe 1.02, alinéa b, de l'article premier, dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque période de six mois;
- b) Un relevé semestriel des comptes du fonds hypothécaire, dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque période de six mois.

Approuvé:

Pour le Lesotho: [S. MONTSI]	<i>Date:</i> Le 10 septembre 1975
Pour le Fonds d'équipement des Nations Unies Le Représentant résident du PNUD: [A. T. KABBAH]	<i>Date:</i> Le 11 septembre 1975
Pour l'Organisation des services techniques: [E. GALINDO]	<i>Date:</i> Le 5 septembre 1975
Pour la Banque nationale de développement du Lesotho: [P. T. MAFIKE]	<i>Date:</i> Le 4 septembre 1975

CERTIFICAT DE CONFORMITÉ

Je, soussigné (*indiquer le titre*) de l'Organisation des services techniques, certifie que l'achat des équipements ou des services décrits dans la facture ci-jointe a été conforme aux procédures de marché de la Société nationale de développement du Lesotho.

.....
(Signature)

LES/74/C31

Lesotho: Habitations coopératives à bon marché—845 000 dollars

ANNEXE III

Les conditions visées au paragraphe 1.02, alinéa *e*, de l'article premier, qui doivent être remplies à la satisfaction du Représentant résident du PNUD avant tout prélèvement sur le Compte du Don, sont les suivantes:

- 1) Le personnel du Projet du PNUD (LES/74/026) sera arrivé sur les lieux.
 - 2) Le Gouvernement aura versé à l'Organisation des services techniques une contribution de 94 000 dollars des États-Unis (62 400 rands) et de 135 000 dollars des États-Unis (90 000 rands) au titre des dépenses d'assainissement hors site.
 - 3) Les titres de propriété des terrains nécessaires à l'exécution de la première phase du Projet auront été remis aux coopératives par le Gouvernement.
 - 4) L'annexe II aura été approuvée par toutes les Parties.
-

No. 14259

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
LESOTHO**

Grant Agreement — *Lesotho Credit Union League* (with annexes). Signed at Maseru on 3 September 1975

Authentic text: English.

Registered ex officio on 3 September 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
LESOTHO**

Accord relatif à un don en espèces — *Union des Associations de crédit du Lesotho* (avec annexes). Signé à Maseru le 3 septembre 1975

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 3 septembre 1975.

GRANT AGREEMENT¹
BETWEEN LESOTHO (THE GOVERNMENT)
AND UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND (THE UNCDF)

Project number: LES/74/C37
Project title: Lesotho Credit Union League

Approved:

[Signed—Signé]²
For the Government

Ministry of Finance
Maseru, Lesotho
Date: 3 September 1975

[Signed—Signé]³
For the UNCDF

UNDP
Maseru
Date: 3 September 1975

Article I. THE GRANT

Section 1.01. The UNCDF agrees to make a grant (hereinafter called the Grant) available to the Government, upon the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, in an amount of one hundred thousand United States dollars (US \$100,000), as a financial contribution to the project (hereinafter called the Project) described in annex I of the present Agreement.

Section 1.02. (a) The UNCDF shall open a grant account (hereinafter called "the Grant Account") on its books in the name of the Government and shall credit thereto the amount of the Grant.

(b) Disbursement shall be made from the Grant Account and from the proceeds of the Grant, and the Project shall be administered in accordance with the provisions and by the organizations set forth or referred to in an Administration Agreement to be agreed to and signed by UNCDF, the Government and the organizations carrying out the Project. A draft Administration Agreement, marked annex II, is attached to this Agreement.

(c) Notwithstanding the provisions of paragraph *(c)* of this section, no disbursements shall be made in respect of:

- (i)* any expenditures prior to the date of this Agreement;
- (ii)* payments for taxes and other charges imposed under the laws of the Government or laws in effect in its territories on the sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof; and
- (iii)* any expenditures unless the conditions precedent referred to in paragraph *(d)* of this section 1.02 are satisfied.

¹ Came into force on 3 September 1975 by signature, in accordance with section 6.01.

² Signed by Khetla Thabo Joshua Rakhetla—Signé par Khetla Thabo Joshua Rakhetla.

³ Signed by Ahmad Kabbah—Signé par Ahmad Kabbah.

(d) The conditions precedent to the initial disbursement from the Grant Account are set forth in annex III to this Agreement. UNCDF may, upon notification to the Government, declare this Agreement to be null and void if the said conditions precedent are not satisfied on or before December 31, 1975.

Section 1.03. The UNCDF may by notice to the Government terminate the right of the Government to disburse funds from the proceeds of the Grant any amount not disbursed by January 1, 1977, or by such other date as shall be agreed between the Government and the UNCDF.

Article II. GENERAL PROVISIONS CONCERNING THE EXECUTION OF THE PROJECT

Section 2.01. The Government shall carry out the Project or, if another Organization is designated for this purpose in annex II to this Agreement, cause the Project to be carried out by such organization, with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices, and shall provide, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required therefor.

Section 2.02. The Government shall: (a) maintain separate records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the Property and services financed out of the proceeds of the Grant, and to disclose the use thereof in the Project; (b) have such records audited every year and furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the end of the fiscal year of the Government; (c) enable the UNCDF's representatives to visit the facilities and construction sites included in, or relevant to, the Project, and to examine the property financed out of such proceeds and any relevant records and documents; and (d) furnish to the UNCDF all such information as the UNCDF shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Grant and the property and services financed out of such proceeds.

Article III. COOPERATION AND INFORMATION

Section 3.01. COOPERATION AND INFORMATION. (a) The Government and the UNCDF shall cooperate fully to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To that end, the Government and the UNCDF shall from time to time, at the request of any one of them:

- (i) exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the performance of their respective obligations under this Agreement and other matters relating to the purposes of the Grant; and
- (ii) furnish to the other Party all such information as it shall reasonably request with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the general status of the Grant.

(b) The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of the Project, the accomplishment of the purposes of the Grant, or the performance by any one of them of its obligations under this Agreement.

(c) After the completion of the Project, the Government shall make available to the UNCDF all such information as UNCDF may reasonably request with regard to the benefits derived from the Project including information necessary or appropriate for the UNCDF to evaluate the Project or its assistance to the Government.

Article IV. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

Section 4.01. The UNCDF may by written notice to the Government suspend its assistance under this Agreement if in the judgment of the UNCDF any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the Project or the accomplishment of its purposes. The UNCDF may, in the same or in a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance under this Agreement. Any such suspension shall continue until such conditions are accepted by the Government and the UNCDF shall have given written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance under this Agreement.

Section 4.02. If any situation referred to in section 4.01 shall occur and continue for a period of fourteen days after notice thereof shall have been given by the UNCDF to the Government, then, at any time thereafter during the continuance thereof, the UNCDF may by written notice to the Government terminate its assistance under this Agreement and require that the Government reimburse to the UNCDF the amount of the Grant disbursed from the Grant Account. The Government shall promptly reimburse such amount to the UNCDF upon receipt of such request.

Section 4.03. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies that UNCDF may have in the circumstances, whether under general principles of law, the laws in effect in the territories of the Government or otherwise.

Section 4.04. No delay in exercising, or omitting to exercise, any right or remedy of the UNCDF under this Agreement shall be construed as a waiver thereof.

Article V. INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 5.01. The provisions of this Agreement shall be interpreted in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations and any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties thereto in keeping with the said resolutions and decisions, each Party giving full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

Section 5.02. Any dispute between the Government and the UNCDF arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third arbitrator, who shall be the chairman of the arbitration tribunal. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of the two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint such as yet

unappointed arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted as binding by the Parties to the dispute.

Article VI. ENTRY INTO FORCE; TERMINATION

Section 6.01. This Agreement shall enter into force on the date of signature by the Parties hereto.

Section 6.02. The obligations of the Parties under this Agreement, except under article III and except as provided in Annex II, shall terminate on a date two years after the date set forth in section 1.05 of this Agreement or four years after such later date as shall be agreed between the Government and the UNCDF in accordance with provisions of the said section.

Article VII. REPRESENTATIVES OF THE PARTIES; ADDRESSES

Section 7.01. [The] Director of Central Planning Office is designated as [the] representative of the Government for the purpose of taking any action required or permitted to be taken under this Agreement on behalf of the Government.

Section 7.02. The UNCDF may by notice to the Government designate a person or persons as representative of the UNCDF for the purpose of receiving any documentation which is to be furnished to the UNCDF or of performing any act required or permitted to be performed by the UNCDF in accordance with the terms of this Agreement.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purpose of transmitting any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement.

For the Government:

Central Planning Office
Maseru, Lesotho

For the UNCDF:

United Nations Capital Development Fund
c/o Resident Representative of the United Nations Development Programme
UNDP
Maseru

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and on the respective dates first written above.

LES/74/C37

Lesotho: Lesotho Credit Union League—\$100,000

ANNEX I

The Lesotho Credit Union League was established in 1968 as a central technical assistance and financing organization of 48 credit unions in Lesotho; the latter had total assets equivalent to US \$377,000 (of which \$254,000 in loans mainly for rural production)

and 15,500 members as of 31 December 1973. The League's own assets at the same date were \$90,000, 70% of which was invested in an office building partly rented to others. Its annual expenditures of approximately \$38,000 were covered 30% by operating revenues and the balance by donations from various sources including the Konrad Adenauer Foundation, Misereor, CIDA and CARE. The League currently employs a manager, a secretary, a part-time accountant and five field extension agents.

UNCDF will finance, through the Lesotho National Development Bank, a \$100,000 loan repayable in 15 years including a 5-year grace period, at 2% per annum interest, for production credits to the League's member credit unions. Repayments of the loan will be used, in agreement with UNCDF, to expand the League's operations, or for similar credit purposes.

LES/74/C37

Lesotho: Lesotho Credit Union League—\$100,000

ANNEX II

ADMINISTRATION AGREEMENT

This Agreement, among the Parties whose names appear below, is made pursuant to article I, section I.02(b), of the Grant Agreement between Lesotho (the "Government") and the United Nations Capital Development Fund (UNCDF) for assistance to the Lesotho Credit Union League (Project), and in furtherance of the purposes of that Agreement. The responsibilities and procedures for execution of the Project are agreed to by the Parties as set forth herein.

A. *Resident Representative (Res. Rep.) of United Nations Capital Development Program (UNDP)*

The Res. Rep. shall disburse the funds from the Grant Account to LNDB after determination by the Res. Rep. that the conditions precedent specified in annex III to the Grant Agreement have been satisfied and that all other provisions of the Grant Agreement relating to disbursement have been met.

B. *Lesotho Credit Union League (the League)*

1. *Responsibilities.* The League will:

- (a) create a central financing mechanism to provide production credits to member credit unions;
- (b) use the proceeds of the loan from LNDB to provide production credits to member credit unions;
- (c) utilize the proceeds of the repayments of the loan from LNDB in agreement with UNCDF.

In order to begin its lending operations, the League will obtain the services of an expatriate credit technician, and backstopping assistance from a financial expert provided by the African Cooperative Savings and Credit Association (ACOSCA), Addis Ababa. USAID will finance the salaries of the credit technician and the financial expert as well as \$43,000 of various costs connected with the establishment of the League's financing operations. The League shall make available to the Res. Rep., upon request, all books, records and documents relating to the Project.

2. *Reports.* The following reports shall be made to the Res. Rep.:

- (a) a statement of all production credits made available to member credit union showing repayments, semi-annually within 30 days after the end of each six-month period;

(b) a balance sheet and profit and loss statement of the League within 90 days after the end of its fiscal year.

C. *Lesotho National Development Bank (LNDB)*

1. *Responsibilities.* LNDB shall loan the proceeds of the Grant to the League with interest at 2% per annum repayable in 15 years with a five-year period of grace, LNDB shall, in agreement with UNCDF, make available the proceeds of the loan repayment, to the League. LNDB shall make available to the Res. Rep., upon request, all books, records and documents relating to the Project.

2. *Reports.* The following report shall be made to the Res. Rep.: A statement of account for the loan to the League semi-annually within 30 days after the end of each six-month period.

D. *Lesotho*

The Government will perform, or cause to be performed, an annual external audit of the League's activities and, in particular, the use of the proceeds of the loan from LNDB which is funded by the Grant.

Approved:

Lesotho: By [<i>Signed—Signé</i>] ¹	<i>Date:</i> 10 September 1975
United Nations Capital Development Fund: By [<i>Signed—Signé</i>] ² Res. Rep. UNDP	<i>Date:</i> 11 September 1975
Lesotho Credit Union League: By [<i>Signed—Signé</i>] ³	<i>Date:</i> 15 August 1975
Lesotho National Development Bank: By [<i>Signed—Signé</i>] ⁴	<i>Date:</i> 4 September 1975

LES/74/C37

Lesotho: Lesotho Credit Union League—\$100,000

ANNEX III

The conditions precedent to disbursement from the Grant Account, referred to in article I, section 1.02(d), which shall be met to the satisfaction of the Resident Representative of UNDP are:

- (1) annex II will have been approved by all the Parties; and
- (2) the expatriate credit technician referred to in annex II shall have assumed his post with the Lesotho Credit Union League.

¹ Signed by S. Montsi—Signé par S. Montsi.

² Signed by A. T. Kabbah—Signé par A. T. Kabbah.

³ Signed by A. P. Bohloa—Signé par A. P. Bohloa.

⁴ Signed by P. T. Mafike—Signé par P. T. Mafike.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À UN DON EN ESPÈCES
CONCLU ENTRE LE LESOTHO (LE GOUVERNEMENT)
ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES (LE FENU)

Numéro du projet: LES/74/C37

Désignation du projet: Union des associations de crédit du Lesotho

Approuvé:

Pour le Gouvernement:
[KHETLA THABO JOSHUA RAKHETLA]

Ministère des finances
Maseru (Lesotho)
Date: Le 3 septembre 1975

Pour le FENU:
[AHMAD KABBAH]

PNUD
Maseru
Date: Le 3 septembre 1975

Article premier. LE DON

Paragraphe 1.01. Le FENU consent au Gouvernement, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un don en espèces (ci-après dénommé « le Don ») d'un montant équivalent à cent mille (100 000) dollars des Etats-Unis, à titre de contribution au financement du projet (ci-après dénommé « le Projet ») décrit à l'annexe I du présent Accord.

Paragraphe 1.02. a) Le FENU ouvrira dans ses livres, au nom du Gouvernement, un compte (ci-après dénommé « le Compte du Don ») qu'il créditera du montant du Don.

b) Les prélèvements seront effectués sur le Compte du Don et sur les fonds provenant du Don et le projet sera géré par les organisations et conformément aux dispositions stipulées ou visées dans un Accord d'administration qui sera conclu et signé par le FENU, le Gouvernement et les organisations chargées d'exécuter le projet. Un projet d'Accord d'administration est joint en annexe II au présent Accord.

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *c* ci-dessus, il ne sera effectué aucun prélèvement:

- i)* Pour régler des dépenses antérieures à la date du présent Accord;
- ii)* Pour acquitter des impôts ou autres droits perçus en vertu de la législation du Gouvernement ou des lois en vigueur dans ses territoires sur la vente ou le transfert de marchandises ou de services, ou de leur importation, de leur fabrication, de leur achat, de leur fourniture ou de leur possession; et
- iii)* Pour régler des dépenses quelconques si les conditions visées à l'alinéa *d* ci-dessous ne sont pas remplies.

d) Les conditions du prélèvement initial sur le Compte du Don sont stipulées à l'annexe III. Le FENU pourra, par notification au Gouvernement, déclarer le

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1975 par la signature, conformément à la section 6.01.

présent Accord nul et non avenu si ces conditions ne sont pas remplies au 31 décembre 1975.

Paragraphe 1.03. Le FENU pourra, par notification au Gouvernement, lui retirer le droit de prélever sur le Compte du Don les sommes qui n'auraient pas été prélevées au 1^{er} janvier 1977 ou à toute autre date dont le Gouvernement et le FENU seront convenus.

Article II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT L'EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 2.01. Le Gouvernement exécutera le Projet, ou le fera exécuter par une organisation s'il en est désigné une à cette fin à l'annexe II, avec la diligence et l'efficacité voulues et suivant les règles de l'art et les principes d'une saine gestion administrative, technique et financière, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens matériels, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 2.02. Le Gouvernement *a)* tiendra des livres distincts permettant de suivre la marche du Projet (notamment d'en connaître le coût), d'identifier le matériel et les services financés par le Don, et d'en justifier l'emploi dans le cadre du Projet; *b)* fera vérifier ces livres chaque année et les communiquera au FENU, ainsi que le rapport de vérification correspondant, six mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier du Gouvernement; *c)* donnera aux représentants du FENU la possibilité de visiter les installations et chantiers du Projet ou en rapport avec le Projet, d'inspecter le matériel financé par le Don et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; et *d)* communiquera au FENU tous les renseignements qu'il pourra raisonnablement demander concernant le Projet, l'emploi des fonds provenant du Don et le matériel et les services financés par ces fonds.

Article III. COOPÉRATION ET INFORMATION

Paragraphe 3.01. COOPÉRATION ET INFORMATION. *a)* Le Gouvernement et le FENU coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Don. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- i) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet et les avantages qui en découlent, sur l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du présent Accord, et sur toute autre question relative aux fins du Don; et
- ii) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à l'état d'avancement du Projet, aux avantages qui en découlent et à la situation générale du Don.

b) Le Gouvernement et le FENU s'informeront sans retard de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner l'avancement du Projet, la réalisation des fins du Don ou l'exécution par l'une des Parties des engagements qu'elle a souscrits dans l'Accord.

c) Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement communiquera au FENU tous les renseignements qu'il pourra raisonnablement demander au sujet des avantages découlant du Projet, y compris les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le Projet ou l'assistance qu'il a rendue au Gouvernement.

Article IV. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

Paragraphe 4.01. Le FENU pourra, par notification écrite au Gouvernement, suspendre son assistance aux termes du présent Accord s'il se produit un fait qui, selon lui, gênerait ou menacerait de gêner l'exécution du Projet ou la réalisation de ses fins. Il pourra, dans la même communication ou dans une communication ultérieure, préciser les conditions auxquelles il serait disposé à reprendre son assistance aux termes du présent Accord. L'assistance restera suspendue tant que ces conditions n'auront pas été acceptées par le Gouvernement et que le FENU n'aura pas notifié par écrit à celui-ci qu'il est disposé à la reprendre aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.02. Si l'un des faits visés au paragraphe 4.01 se produit et subsiste pendant 14 jours après que le FENU l'a signalé au Gouvernement, le FENU aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de supprimer, par notification écrite au Gouvernement, son assistance aux termes du présent Accord et d'exiger que le Gouvernement lui rembourse le montant prélevé sur le Compte du Don. Au reçu de cette demande, le Gouvernement remboursera ce montant dans les meilleurs délais.

Paragraphe 4.03. Les dispositions du présent article ne préjugent pas les autres droits ou recours dont le FENU pourrait se prévaloir en l'occurrence, en vertu de principes généraux du droit, de lois en vigueur sur les territoires du Gouvernement ou de toute autre considération.

Paragraphe 4.04. L'exercice tardif ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours du FENU aux termes du présent Accord ne seront pas interprétés comme une renonciation audit droit ou recours.

Article V. INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 5.01. Les dispositions du présent Accord seront interprétées conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies et toute question pertinente qui ne fait l'objet d'aucune disposition du présent Accord sera réglée par les Parties conformément à ces résolutions et décisions, chaque Partie examinant avec attention et bienveillance les propositions de l'autre en application du présent paragraphe.

Paragraphe 5.02. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à un arbitrage. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres choisis en désigneront un troisième, qui présidera le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été choisi, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner l'arbitre ou les arbitres manquants. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et le coût de l'arbitrage, tel qu'il aura été déterminé par eux, sera à la charge des Parties. La sentence arbitrale sera motivée et aura force obligatoire pour les Parties.

Article VI. ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 6.01. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

Paragraphe 6.02. Les obligations contractées par les Parties aux termes du présent Accord, à l'exception de celles qui sont visées à l'article III et sauf disposition contraire à l'annexe II, prendront fin deux ans après la date stipulée au paragraphe 1.05 ou quatre ans après toute autre date ultérieure dont le Gouvernement et le FENU pourront convenir en application de ce paragraphe.

Article VII. REPRÉSENTANTS DES PARTIES; ADRESSES

Paragraphe 7.01. Le représentant du Gouvernement désigné pour prendre, en son nom, toute mesure qui devra ou pourra être prise aux termes du présent Accord est le Directeur du Bureau central de planification.

Paragraphe 7.02. Le FENU pourra, par notification au Gouvernement, désigner un ou plusieurs représentants pour recevoir tous les documents qui devront lui être communiqués ou prendre toute mesure qu'il pourra ou devra prendre conformément aux termes du présent Accord.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins d'envoi de toute notification ou demande qui devra ou pourra être faite aux termes du présent Accord.

Pour le Gouvernement :

Bureau central de planification
Maseru (Lesotho)

Pour le FENU :

Fonds d'équipement des Nations Unies
Aux bons soins du Représentant résident du Programme des Nations Unies
pour le développement
PNUD
Maseru

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leurs noms respectifs, aux dates indiquées à la première page de l'Accord.

LES/74/C37

Lesotho: Union des associations de crédit du Lesotho—100 000 dollars

ANNEXE I

L'Union des associations de crédit du Lesotho (Lesotho Credit Union League) a été créée en 1968 en tant qu'organisme central d'assistance technique et financière à 48 associations de crédit du Lesotho. Au 31 décembre 1973, ces associations comptaient 15 500 membres et le montant total de leurs avoirs représentaient l'équivalent de 377 000 dollars des Etats-Unis (dont 254 000 dollars consistaient en prêts destinés essentiellement à la production agricole). A la même date, les avoirs de l'Union elle-même s'élevaient à 90 000 dollars, dont 70 p. 100 étaient investis dans un immeuble de bureaux partiellement loué à des tiers. Les dépenses annuelles de l'Union, soit environ 38 000 dollars, étaient couvertes jusqu'à concurrence de 30 p. 100 par les recettes d'exploitation, le solde étant financé par des dons provenant de sources diverses, notamment la Fondation Konrad Adenauer, Misereor, le Comité interaméricain de développement agricole (CIDA) et la Cooperative for American Relief Everywhere, Inc. (CARE). Le personnel de l'Union comprend actuellement un directeur, une secrétaire, un comptable employé à temps partiel et cinq agents de vulgarisation locaux.

Le FENU consentira à l'Union, par l'intermédiaire de la Banque nationale de développement du Lesotho, un prêt de 100 000 dollars remboursable en 15 ans, avec un différé d'amortissement de cinq ans et un intérêt annuel de 2 p. 100, aux fins de crédits à la production aux associations de crédit membres de l'Union. Les fonds provenant du remboursement du prêt serviront, avec l'accord du FENU, à développer les activités de l'Union ou à des fins de financement analogues.

LES/74/C37

Lesotho: Union des associations de crédit du Lesotho—100 000 dollars

ANNEXE II

ACCORD D'ADMINISTRATION

Le présent Accord entre les Parties dont les noms figurent ci-dessous est conclu en application du paragraphe 1.02, alinéa *b*, de l'article premier de l'Accord relatif à un don en espèces conclu entre le Lesotho (le «Gouvernement») et le Fonds d'équipement des Nations Unies (FENU) aux fins d'un projet d'assistance à l'Union des associations de crédit du Lesotho (Lesotho Credit Union League) [le Projet], et pour faciliter la réalisation des objectifs dudit Accord. Les Parties sont convenues des responsabilités et des modalités suivantes d'exécution du Projet:

A. *Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD)*

Le Représentant résident prélèvera les fonds nécessaires sur le Compte du Don et les versera à la Banque nationale de développement du Lesotho après s'être assuré que les conditions visées à l'annexe III de l'Accord relatif au Don ont été remplies et que toutes les autres dispositions de cet Accord concernant les prélèvements ont été satisfaites.

B. *Union des associations de crédit du Lesotho (l'Union)*

1. *Responsabilités.* L'Union:

- a) Mettra en place un mécanisme central de financement des crédits à la production consentis aux associations de crédit membres de l'Union;
- b) Utilisera les fonds provenant du prêt de la Banque nationale de développement du Lesotho pour consentir des crédits à la production aux associations de crédit membres de l'Union;
- c) Utilisera les fonds provenant du remboursement du prêt de la Banque nationale de développement du Lesotho à des fins définies d'un commun accord avec le FENU.

Avant de commencer ses opérations de prêt, l'Union s'assurera les services d'un spécialiste des questions de crédit recruté à l'étranger ainsi que l'appui d'un expert financier qui sera mis à sa disposition par l'African Cooperative Savings and Credit Association (ACOSCA) d'Addis-Abeba. L'Agency for International Development des Etats-Unis paiera les traitements du spécialiste des questions de crédit et de l'expert financier, ainsi que les dépenses diverses d'un montant de 43 000 dollars liées à la mise en route des opérations de financement de l'Union. L'Union mettra à la disposition du Représentant résident, sur sa demande, tous les livres, dossiers et documents relatifs au projet.

2. *Rapports.* Les rapports suivants seront présentés au Représentant résident:

- a) Un état semestriel de tous les crédits à la production consentis aux associations de crédit membres de l'Union, avec l'indication des montants remboursés, qui devra être présenté dans un délai de 30 jours après la fin de chaque semestre.

b) Un bilan et un état des profits et pertes de l'Union, qui devront être présentés dans un délai de 90 jours après la clôture de l'exercice financier.

C. *Banque nationale de développement du Lesotho (BNDL)*

1. *Responsabilités.* La Banque nationale de développement du Lesotho mettra à la disposition de l'Union les fonds provenant du Don, sous la forme d'un prêt remboursable en 15 ans, avec un intérêt annuel de 2 p. 100 et un différé d'amortissement de cinq ans. La Banque nationale de développement du Lesotho mettra aussi à la disposition de l'Union, en accord avec le FENU, les fonds provenant du remboursement du prêt. La Banque présentera au Représentant résident, sur sa demande, tous les livres, dossiers et documents relatifs au Projet.

2. *Rapports.* Le rapport suivant sera présenté au Représentant résident : un état semestriel du prêt consenti à l'Union, qui devra être présenté dans un délai de 30 jours après la fin de chaque semestre.

D. *Lesotho*

Le Gouvernement procédera ou fera procéder tous les ans à une vérification extérieure des activités de l'Union et examinera, en particulier, l'utilisation des fonds provenant du prêt de la Banque nationale de développement du Lesotho financé à l'aide du Don.

Approuvé :

Pour le Lesotho : [S. MONTSI]	<i>Date :</i> Le 10 septembre 1975
Pour le Fonds d'équipement des Nations Unies : [A. T. KABBAH] Le Représentant résident du PNUD	<i>Date :</i> Le 11 septembre 1975
Pour l'Union des associations de crédit du Lesotho : [A. P. BOHLOA]	<i>Date :</i> Le 15 août 1975
Pour la Banque nationale de développement du Lesotho : [P. T. MAFIKE]	<i>Date :</i> Le 4 septembre 1975

LES/74/C37

Lesotho : Union des associations de crédit du Lesotho—100 000 dollars

ANNEXE III

Les conditions visées au paragraphe 1.02, alinéa *d*, de l'article premier, qui devront être remplies à la satisfaction du Représentant résident du PNUD avant que tout prélèvement puisse être opéré sur le Compte du Don, sont les suivantes :

- 1) L'annexe II devra avoir été approuvée par toutes les Parties ; et
- 2) Le spécialiste des questions de crédit recruté à l'étranger visé à l'annexe II devra avoir pris ses fonctions à l'Union des associations de crédit.

No. 14260

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
LESOTHO**

**Grant Agreement—*Pilot Asparagus Plant* (with annexes).
Signed at Maseru on 3 September 1975**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 3 September 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
LESOTHO**

**Accord relatif à un don en espèces—*Installation pilote pour
le traitement des asperges* (avec annexes). Signé à
Maseru le 3 septembre 1975**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 3 septembre 1975.

GRANT AGREEMENT¹
BETWEEN LESOTHO (THE GOVERNMENT)
AND UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND (THE UNCDF)

Project number: LES/74/C33
Project title: Pilot Asparagus Plant

Approved:

[Signed—Signé]²
 For the Government

Ministry of Finance
 Maseru, Lesotho
Date: 3 September 1975

[Signed—Signé]³
 For the UNCDF

UNDP
 Maseru
Date: 3 September 1975

Article I. THE GRANT

Section 1.01. The UNCDF agrees to make a grant (hereinafter called the Grant) available to the Government, upon the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, in an amount of one hundred eighty-five thousand United States dollars (US \$185,000), as a financial contribution to the Pilot Asparagus Plant project (hereinafter called the Project) described in annex I of the present Agreement.

Section 1.02 (a) The UNCDF shall open a grant account (hereinafter called "the Grant Account") on its books in the name of the Government and shall credit thereto the amount of the Grant.

(b) The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Grant and the allocation of the amounts of the Grant to each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Grant allocated (in United States dollars)</i>
(1) Canning plant	\$ 79,000
(2) Start-up costs	\$ 30,000
(3) Initial subsidy to farmers	\$ 39,000
(4) Provision for inflation	\$ 37,000
TOTAL	\$ 185,000

(c) Disbursement shall be made from the Grant Account and from the proceeds of the Grant and the Project shall be administered in accordance with the provisions and by the organizations set forth or referred to in an Administration Agreement to be agreed to and signed by UNCDF, the Government and the organizations carrying out the Project. A draft Administration Agreement, marked annex II, is attached to this Agreement.

¹ Came into force on 3 September 1975 by signature, in accordance with section 6.01.

² Signed by Khetla Thabo Joshua Rakhetla—Signé par Khetla Thabo Joshua Rakhetla.

³ Signed by Ahmad Kabbah—Signé par Ahmad Kabbah.

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph (c) of this section, no disbursements shall be made in respect of:

- (i) any expenditures prior to the date of this Agreement;
- (ii) payments for taxes and other charges imposed under the laws of the Government or laws in effect in its territories on the sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof; and
- (iii) any expenditures unless the conditions precedent referred to in paragraph (e) of this section 1.02 are satisfied.

(e) The conditions precedent to the initial disbursement from the Grant Account are set forth in annex III to this Agreement. UNCDF may, upon notification to the Government, declare this Agreement to be null and void if the said conditions precedent are not satisfied on or before December 31, 1975.

Section 1.03. If the UNCDF has reasonably estimated that the amount of the Grant then allocated to any category will be insufficient to finance the expenditures in that category, the UNCDF may, by notice to the Government, reallocate to such category such amounts then allocated to another category as in the opinion of the UNCDF are not needed to meet other expenditures.

Section 1.04. If the UNCDF shall have reasonably determined that the procurement of any item in any category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in this Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Grant and the UNCDF may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the UNCDF under this Agreement, by notice to the Government, cancel such amount of the Grant as in the UNCDF's reasonable opinion represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Grant.

Section 1.05. The UNCDF may by notice to the Government terminate the right of the Government to disburse funds from the proceeds of the Grant any amount not disbursed by January 1, 1977, or by such other date as shall be agreed between the Government and the UNCDF.

Article II. GENERAL PROVISIONS CONCERNING THE EXECUTION OF THE PROJECT

Section 2.01. The Government shall carry out the Project or, if another Organization is designated for this purpose in annex II to this Agreement, cause the Project to be carried out by such Organization, with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices, and shall provide, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required therefor.

Section 2.02. (a) Contracts for the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Grant shall be awarded under procedures agreed to between the Government and the UNCDF, or, if the Government shall so agree, between the Organization referred to in section 2.01 of the Agreement and UNCDF.

(b) The UNCDF may, in agreement with the Government, cause to be provided to the Government such assistance in the procurement of goods and services for the Project, as is consistent with the policy of the UNCDF.

Section 2.03. Except as the Government and the UNCDF shall otherwise agree, the Government shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Grant to be used exclusively for the Project.

Section 2.04. The Government undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of the imported goods to be financed out of the proceeds of the Grant, against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Government to replace or repair such goods.

Section 2.05. The Government shall: (a) maintain separate records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Grant, and to disclose the use thereof in the Project; (b) have such records audited every year and furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the end of the fiscal year of the Government; (c) enable the UNCDF's representatives to visit the facilities and construction sites included in, or relevant to, the Project, and to examine the goods financed out of such proceeds and any relevant records and documents; and (d) furnish to the UNCDF all such information as the UNCDF shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Grant and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 2.06. Except as the Government and the UNCDF shall otherwise agree, the Government shall not create or permit to be created, any encumbrance, mortgage, pledge, charge, lien or priority of any kind on the goods financed by the proceeds of the Grant, provided, however, that the foregoing provisions of this section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

Article III. COOPERATION AND INFORMATION

Section 3.01. COOPERATION AND INFORMATION. (a) The Government and the UNCDF shall cooperate fully to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To that end, the Government and the UNCDF shall from time to time, at the request of any one of them:

- (i) exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the performance of their respective obligations under this Agreement and other matters relating to the purposes of the Grant; and
- (ii) furnish to the other Party all such information as it shall reasonably request with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the general status of the Grant.

(b) The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of the Project, the accomplishment of the purposes of the Grant, or the performance by any one of them of its obligations under this Agreement.

(c) After the completion of the Project, the Government shall make available to the UNCDF all such information as UNCDF may reasonably request with regard to the benefits derived from the Project including information necessary or appropriate for the UNCDF to evaluate the Project or its assistance to the Government.

Article IV. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

Section 4.01. The UNCDF may by written notice to the Government suspend its assistance under this Agreement if in the judgment of the UNCDF any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the Project or the accomplishment of its purposes. The UNCDF may, in the same or in a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance under this Agreement. Any such suspension shall continue until such conditions are accepted by the Government and the UNCDF shall have given written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance under this Agreement.

Section 4.02. If any situation referred to in section 4.01 shall occur and continue for a period of fourteen days after notice thereof shall have been given by the UNCDF to the Government, then, at any time thereafter during the continuance thereof, the UNCDF may by written notice to the Government terminate its assistance under this Agreement and require that the Government reimburse to the UNCDF the amount of the Grant disbursed from the Grant Account. The Government shall promptly reimburse such amount to the UNCDF upon receipt of such request.

Section 4.03. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies that UNCDF may have in the circumstances, whether under general principles of law, the laws in effect in the territories of the Government or otherwise.

Section 4.04. No delay in exercising, or omitting to exercise, any right or remedy of the UNCDF under this Agreement shall be construed as a waiver thereof.

Article V. INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 5.01. The provisions of this Agreement shall be interpreted in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations and any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties thereto in keeping with the said resolutions and decisions, each Party giving full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

Section 5.02. Any dispute between the Government and the UNCDF arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third arbitrator, who shall be the chairman of the arbitration tribunal. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of the two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint such as yet unappointed arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted as binding by the Parties to the dispute.

Article VI. ENTRY INTO FORCE; TERMINATION

Section 6.01. This Agreement shall enter into force on the date of signature by the Parties hereto.

Section 6.02. The obligations of the Parties under this Agreement, except under article III and except as provided in annex II, shall terminate on a date two years after the date set forth in section 1.05 of this Agreement or two years after such later date as shall be agreed between the Government and the UNCDF in accordance with provisions of the said section.

Article VII. REPRESENTATIVES OF THE PARTIES; ADDRESSES

Section 7.01. [The] Director of the Central Planning Office is designated as [the] representative of the Government for the purpose of taking any action required or permitted to be taken under this Agreement on behalf of the Government.

Section 7.02. The UNCDF may by notice to the Government designate a person or persons as representative of the UNCDF for the purpose of receiving any documentation which is to be furnished to the UNCDF or of performing any act required or permitted to be performed by the UNCDF in accordance with the terms of this Agreement.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purpose of transmitting any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement.

For the Government:

Central Planning Office
Maseru, Lesotho

For the UNCDF:

United Nations Capital Development Fund
c/o Resident Representative of the United Nations Development Programme
UNDP
Maseru

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and on the respective dates first written above.

LES/74/C33

Lesotho: Pilot Asparagus Plant—\$185,000

ANNEX I

The Thaba Bosiu Project, a semi-autonomous Government entity, began operating in April 1973 with \$9.8 million financing contributed mainly by IDA (\$5.6 million), USAID (\$2.8 million), and the balance by the Government, commercial banks, farmers' deposits and UNDP. The project promotes integrated rural development on 75,000 arable acres and 125,000 acres of grazing lands. It has recently been found that asparagus may be an attractive cash crop, as it is successfully grown and canned across the border in South Africa. This labour intensive perennial crop appears suited for local soils and is not sensitive to drought or hail, the major agricultural hazards in Lesotho.

The UNCDF will finance a pilot asparagus canning plant and ancillary expenditures consisting of US \$79,000 for the canning plant, \$30,000 start-up costs, \$39,000 initial subsidy to farmers, and up to \$37,000 representing 25% inflationary cost escalation. UNDP will provide \$30,000 for a plant manager and consultancy services and \$4,000 for training of operating personnel. FAO will provide a consultant for plant design and selection of equipment.

The asparagus supply will be derived from 105 acres (of which 5 acres have already been planted), allocated in portions of one-quarter acre per farm. The farmers will be paid a base price expected to be a multiple of the current per acre returns; 50% of cannery profits will be deposited in a price stabilization fund (also available to cover cannery losses) and 50% will be returned to the farmers.

LES/74/C33

Lesotho: Pilot Asparagus Plant—\$185,000

ANNEX II

ADMINISTRATION AGREEMENT

This Agreement, among the Parties whose names appear below, is made pursuant to article I, section 1.02(c), of the Grant Agreement between Lesotho (the "Government") and the United Nations Capital Development Fund (UNCDF) for a pilot asparagus plant (Project) and in furtherance of the purposes of that Agreement. The responsibilities and procedures for execution of the Project are agreed to by the Parties as set forth herein.

A. *Resident Representative (Res. Rep) of United Nations Development Programme (UNDP)*

The Res. Rep. shall disburse the funds from the Grant Account after determination by the Res. Rep. that the conditions precedent specified in annex III to the Grant Agreement have been satisfied and that all other provisions of the Grant Agreement relating to disbursement have been met. Disbursement shall be made by the Res. Rep. to TBP upon receipt of documents showing eligible expenditures equal to 20% of the Grant, certified by the Project Manager of TBP as provided in this annex.

B. *Thaba Bosiu Project (TBP)*

1. *Responsibilities.* TBP, a semi-autonomous entity of the Government of Lesotho, will:

- (a) assure a supply of asparagus by planting 105 acres in units of one-quarter acre per farm;
- (b) pay a base price to the farmers which it is anticipated will be a multiple of the current returns per acre;
- (c) construct the canning plant and deposit 50% of the profits of the cannery in a price stabilization fund (which shall also be available to cover losses of the cannery) and the remaining 50% of the profits shall be returned to the farmers.

2. *Reports.* The following reports shall be made to the Res. Rep.:

- (a) the design specifications for the cannery of the FAO consultant referred to in annex I;
- (b) a statement of subsidy disbursements semi-annually within 30 days after each six-month period until the canning plant has been in operation two full years;
- (c) schedules showing procurement and construction semi-annually within 30 days after each six-month period until the canning plant is in operation;
- (d) schedules of procurement effected and construction completed together with invoices for each expenditure for equipment and contracts for services accompanied by a Certificate of Conformity substantially in the form attached, semi-annually within 30 days after each six-month period until the canning plant is in operation;
- (e) the audited annual balance sheet and profit and loss statement for the canning plant within 90 days after the end of each calendar year until the canning plant has been in operation for two full calendar years; and

(f) a statement showing the cultivated acreage of asparagus, semi-annually within 30 days after each six-month period until the canning plant has been in operation for two full years.

C. *United Nations Development Programme (UNDP)*

UNDP will provide \$30,000 for a plant manager and other consultancy services and \$4,000 for the training of operating personnel.

Approved:

Lesotho: By [<i>Signed—Signé</i>] ¹	<i>Date:</i> 10 September 1975
United Nations Development Programme: By [<i>Signed—Signé</i>] ² Res. Rep.	<i>Date:</i> 11 September 1975
Thaba Bosiu Project: By [<i>Signed</i>] VICTOR E. M. BURKE Project Manager	<i>Date:</i> 5 September 1975

CERTIFICATE OF CONFORMITY

I, the undersigned, the Project Manager of the Thaba Bosiu Project, certify that the procurement of the equipment or services described by the attached invoice was made in conformity with the procurement procedures used to satisfy the requirements of IDA.

.....
Signature

LES/74/C33

Lesotho: Pilot Asparagus Plant—\$185,000

ANNEX III

The conditions precedent to disbursement from the Grant Account, referred to in article I, section 1.02(e), which shall be met to the satisfaction of the Resident Representative of UNDP are:

- (1) Annex II will have been approved by all the Parties.
- (2) The FAO consultant referred to in annex I will have assumed his post in Lesotho.

¹ Signed by S. Montši—Signé par S. Montši.

² Signed by A. T. Kabbah—Signé par A. T. Kabbah.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À UN DON EN ESPÈCESCONCLU ENTRE LE LESOTHO (LE GOUVERNEMENT)
ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES (LE FENU)*Numéro du projet* : LES/74/C33*Désignation du projet* : Installation pilote pour le traitement des asperges*Approuvé* :Pour le Gouvernement :
[KHETLA THABO JOSHUA RAKHETLA]Ministère des finances,
Maseru (Lesotho)
Date : Le 3 septembre 1975Pour le FENU :
[AHMAD KABBAH]PNUD
Maseru
Date : Le 3 septembre 1975*Article premier.* LE DON

Paragraphe 1.01. Le FENU consent au Gouvernement, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un don en espèces (ci-après dénommé « le Don » d'un montant équivalant à cent quatre-vingt-cinq mille (185 000) dollars des Etats-Unis comme contribution au financement du projet d'installation pilote pour le traitement des asperges (ci-après dénommé « le Projet ») décrit à l'annexe I.

Paragraphe 1.02, a) Le FENU ouvrira dans ses livres, au nom du Gouvernement, un compte (ci-après dénommé « le Compte du Don ») qu'il créditera du montant du Don.

b) Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par le Don et le montant du Don affecté à chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant affecté (en dollars E.-U.)</i>
1) Conserverie	79 000
2) Frais de démarrage	30 000
3) Subvention initiale aux agriculteurs	39 000
4) Réserve au titre de l'inflation	37 000
TOTAL	<u>185 000</u>

c) Les prélèvements sur le Compte du Don et sur les fonds provenant du Don seront effectués et le projet sera géré par les agences et suivant les dispositions stipulées et visées dans un Accord d'administration qui sera conclu et signé par le FENU, le Gouvernement et les organisations chargées de l'exécution du projet. Un projet d'Accord d'administration est joint à l'annexe II au présent Accord.

d) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *c* ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1975 par la signature, conformément à la section 6.01.

- i) Pour régler des dépenses antérieures à la date du présent Accord ;
- ii) Pour acquitter des impôts ou d'autres droits perçus en vertu de la législation du Gouvernement ou des lois en vigueur sur ses territoires sur la vente ou le transfert de marchandises ou de services, ou de leur importation, de leur fabrication, de leur achat, de leur fourniture ou de leur possession ; et
- iii) Pour régler des dépenses quelconques si les conditions visées à l'alinéa e ci-dessous ne sont pas remplies.

e) Les conditions de prélèvement initial sur le Compte du Don sont stipulées à l'annexe III. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer le présent Accord nul et non avenu si ces conditions ne sont pas remplies au 31 décembre 1975.

Paragraphe 1.03. S'il a des raisons de penser que le montant du Don affecté à une catégorie sera insuffisant pour couvrir les dépenses au titre de cette catégorie, le FENU peut, en avisant le Gouvernement, virer à cette catégorie les montants alors affectés à une autre catégorie qui, selon lui, ne sont pas nécessaires pour faire face à d'autres dépenses.

Paragraphe 1.04. Si le FENU a des raisons de penser qu'un marché passé au titre d'une catégorie n'est pas conforme aux procédures stipulées ou visées dans l'Accord, aucune dépense afférente aux marchandises ou aux services achetés ne pourra être financée par le Don et le FENU pourra, par notification au Gouvernement, et sans que ceci restreigne ou limite ses autres droits, pouvoirs ou recours en vertu de l'Accord, annuler le montant du Don qu'il juge raisonnablement correspondre à la part de dépenses qui aurait pu être financée par le Don si les procédures utilisées avaient été conformes.

Paragraphe 1.05. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, lui retirer le droit de prélever sur le Compte du Don le montant qui n'aurait pas été prélevé au 1^{er} janvier 1977, ou à toute autre date dont le Gouvernement et le FENU seront convenus.

Article II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT L'EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 2.01. Le Gouvernement exécutera le Projet, ou le fera exécuter par une agence s'il en est désigné une à cette fin à l'annexe II, avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et les principes d'une saine gestion administrative et financière, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, moyens matériels, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 2.02. a) Les marchés de marchandises ou de services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par le Don seront adjugés conformément aux procédures convenues entre le Gouvernement et le FENU ou, si le Gouvernement l'accepte, entre l'agence visée au paragraphe 2.01 ci-dessus et le FENU.

b) Le FENU peut, d'accord avec le Gouvernement, lui faire fournir l'assistance nécessaire à l'achat de marchandises ou de services destinés au Projet qui est compatible avec sa politique.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre le Gouvernement et le FENU, le Gouvernement veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par le Don soient utilisés exclusivement aux fins du Projet.

Paragraphe 2.04. Le Gouvernement s'engage à assurer ou à prendre les dispositions nécessaires pour faire assurer les marchandises importées qui doivent être financées par le Don contre les risques inhérents à leur acquisition, à leur transport et à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par le Gouvernement pour remplacer ces marchandises ou les faire réparer.

Paragraphe 2.05. Le Gouvernement *a)* tiendra des livres distincts permettant de suivre la marche du Projet (notamment d'en connaître le coût), d'identifier les marchandises et les services financés par le Don et d'en justifier l'emploi dans le Projet; *b)* fera vérifier ces livres chaque année et les communiquera au FENU, ainsi que le rapport de vérification correspondant, six mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier du Gouvernement; *c)* donnera aux représentants du FENU la possibilité de visiter les installations et les chantiers du Projet ou relevant du Projet, d'inspecter les marchandises financées par le Don et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et *d)* communiquera au FENU tous les renseignements qu'il pourra raisonnablement demander au sujet du Projet, de l'emploi des fonds provenant du Don et des marchandises et services financés par ces fonds.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre le Gouvernement et le FENU, le Gouvernement ne constituera ni ne permettra que soit constituée aucune servitude, hypothèque, charge ou sûreté ni aucun gage d'aucune sorte sur des marchandises financées par le Don, toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront pas à des sûretés constituées sur des biens au moment de leur achat, à seule fin de garantir le paiement du prix d'achat de ces biens.

Article III. COOPÉRATION ET INFORMATION

Paragraphe 3.01. COOPÉRATION ET INFORMATION. *a)* Le Gouvernement et le FENU coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Don. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre:

- i) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet et les avantages de celui-ci, sur l'exécution des engagements qu'ils ont souscrits dans l'Accord et sur toute autre question relative aux fins du Don; et
- ii) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à l'état d'avancement du Projet, à ses avantages et à la situation générale du Don.

b) Le Gouvernement et le FENU s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner l'avancement du Projet, la réalisation des fins du Don ou l'exécution par l'une des Parties des engagements qu'elle a souscrits dans l'Accord.

c) Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement communiquera au FENU tous les renseignements qu'il pourra raisonnablement demander au sujet des avantages du Projet, y compris les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le Projet ou l'assistance au Gouvernement.

Article IV. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

Paragraphe 4.01. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, suspendre son assistance aux termes du présent Accord s'il se produit un fait qui,

selon lui, gênerait ou menacerait de gêner l'exécution du Projet ou la réalisation de ses fins. Il peut, dans la même communication ou dans une communication ultérieure, préciser les conditions auxquelles il est disposé à reprendre son assistance aux termes du présent Accord. L'assistance restera suspendue tant que ces conditions n'auront pas été acceptées par le Gouvernement et que le FENU n'aura pas notifié par écrit à celui-ci qu'il est disposé à la reprendre aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.02. Si l'un des faits visés au paragraphe 4.01 se produit et subsiste pendant 14 jours après que le FENU l'a signalé au Gouvernement, le FENU aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de supprimer, par notification au Gouvernement, son assistance aux termes du présent Accord et d'exiger que le Gouvernement lui rembourse le montant prélevé du Compte du Don. Au reçu de cette demande, le Gouvernement remboursera ce montant dans les meilleurs délais.

Paragraphe 4.03. Les dispositions du présent article ne préjugent pas les autres droits ou recours dont le FENU peut se prévaloir en l'occurrence, en vertu de principes généraux du droit, de lois en vigueur sur les territoires du Gouvernement ou autrement.

Paragraphe 4.04. Aucun retard dans l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours de FENU aux termes du présent Accord ne sera interprété comme une reconciation à ce droit ou recours.

Article V. INTERPRÉTATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 5.01. Les clauses du présent Accord seront interprétées conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies et toute question pertinente qui ne serait pas évoquée dans l'Accord sera réglée par les Parties conformément à ces résolutions et décisions, chaque Partie examinant avec attention et bienveillance les propositions de l'autre en application du présent paragraphe.

Paragraphe 5.02. Tout différend entre le Gouvernement et le FENU auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne serait pas réglé par la négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à arbitrage. Chaque Partie désignera un arbitre, et les deux arbitres choisis en désigneront un troisième, qui présidera le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été choisi, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner l'arbitre ou les arbitres manquants et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et aura force obligatoire pour les Parties.

Article VI. ENTRÉE EN VIGUEUR ; EXPIRATION

Paragraphe 6.01. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

Paragraphe 6.02. Les engagements souscrits par les Parties dans le présent Accord, à l'exception de ceux qui sont visés à l'article III et sauf disposition

contraire à l'annexe II, s'éteindront deux ans après la date stipulée au paragraphe 1.05 ou deux ans après toute autre date ultérieure dont le Gouvernement et le FENU seraient convenus en application de ce paragraphe.

Article VII. REPRÉSENTANTS DES PARTIES; ADRESSES

Paragraphe 7.01. Le représentant du Gouvernement désigné pour prendre, en son nom, toute mesure qui peut ou doit être prise aux termes du présent Accord est le Directeur du Bureau central de planification.

Paragraphe 7.02. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, désigner un ou plusieurs représentants pour recevoir tous les documents qui doivent lui être soumis ou prendre toute mesure qui peut ou doit être prise par lui aux termes du présent Accord.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins d'envoi de toute notification ou demande qui peut ou doit être faite aux termes du présent Accord.

Pour le Gouvernement :

Bureau central de planification
Maseru (Lesotho)

Pour le FENU :

Fonds d'équipement des Nations Unies
Aux bons soins de Monsieur le Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement
PNUD
Maseru

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leurs noms respectifs, aux dates inscrites ci-dessus.

LES/74/C33

Lesotho: Installation pilote pour le traitement des asperges—185 000 dollars E.-U.

ANNEXE I

Le Projet de Thaba Bosiu, entité gouvernementale semi-autonome, est devenu opérationnel en avril 1973 avec un financement de 9,8 millions de dollars E.-U. assuré principalement par l'IDA (5,6 millions de dollars), l'Agency for International Development des Etats-Unis (2,8 millions de dollars), le solde provenant du gouvernement, de banques commerciales, d'agriculteurs et du PNUD. Le projet vise à promouvoir le développement rural intégré de 30 000 hectares de terres arables et 50 000 hectares de pâturages. On a découvert récemment que la culture des asperges pouvait devenir une culture de rapport intéressante, puisque leur culture et mise en conserve sont pratiquées avec succès de l'autre côté de la frontière en Afrique du Sud. Cette plante vivace dont la culture est à forte intensité de travail paraît convenir aux sols locaux et supporter la sécheresse ou la grêle, principaux risques pour l'agriculture au Lesotho.

Le FENU financera une conserverie pilote d'asperges et prendra à sa charge les dépenses accessoires, à savoir: 79 000 dollars E.-U. pour la conserverie, 30 000 dollars pour les frais de démarrage, 39 000 dollars pour les subventions initiales aux agriculteurs et un montant pouvant aller jusqu'à 37 000 dollars en prévision d'une augmentation des coûts de 25 p. 100 due à l'inflation. Le PNUD fournira 30 000 dollars pour le traitement du

directeur de la conserverie et des services de consultants et 4 000 dollars au titre de la formation du personnel de la conserverie. La FAO fournira les services d'un consultant pour la conception de l'usine et le choix du matériel.

Les asperges proviendront de 42 hectares (dont 2 hectares sont déjà plantés), subdivisés à raison de 10 ares par exploitation agricole. Les agriculteurs recevront un prix de base qui sera vraisemblablement un multiple du revenu actuel à l'hectare ; la moitié des bénéfices de la conserverie sera déposée dans un fonds de stabilisation des prix (utilisé également pour couvrir les pertes), l'autre moitié sera versée aux agriculteurs.

LES/74/C33

Lesotho: Installation pilote pour le traitement des asperges—185 000 dollars E.-U.

ANNEXE II

ACCORD D'ADMINISTRATION

Le présent Accord entre les Parties, dont les noms figurent ci-dessous, est conclu en application du paragraphe 1.02, alinéa c, de l'article premier de l'Accord relatif à un Don en espèces entre le Lesotho (le « Gouvernement ») et le Fonds d'équipement des Nations Unies (FENU) concernant un Projet d'installation pilote pour le traitement des asperges (ci-après dénommé le « Projet ») et aux fins de cet Accord. Les Parties sont convenues des responsabilités et des modalités d'exécution du Projet comme suit.

A. *Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD)*

Le Représentant résident décaissera les fonds provenant du Compte du Don après s'être assuré que les conditions visées à l'annexe III de l'Accord relatif au Don ont été remplies de même que toutes les autres dispositions de cet Accord relatives aux décaissements. Il effectuera des décaissements au profit du PTB au reçu de pièces certifiées par le directeur du PTB indiquant les dépenses autorisées pour le projet d'un montant égal à 20 p. 100 du Don conformément à la présente annexe.

B. *Projet de Thaba Bosiu (PTB)*

1. *Fonctions.* PTB, entité semi-autonome du Gouvernement du Lesotho, devra :

- a) Assurer l'approvisionnement en asperges en plantant 42 hectares en lots de 10 ares par exploitation agricole ;
- b) Payer un prix de base aux agriculteurs qui sera vraisemblablement un multiple du revenu actuel à l'hectare ;
- c) Construire la conserverie et déposer la moitié des bénéfices dans un fonds de stabilisation des prix (qui sera aussi utilisé pour couvrir les déficits) l'autre moitié étant remise aux agriculteurs.

2. *Rapports.* Les rapports suivants seront présentés au Représentant permanent :

- a) Les spécifications de conception de la conserverie établies par le consultant de la FAO visé à l'annexe I ;
- b) Un relevé semestriel des décaissements effectués au titre des subventions, au plus tard 30 jours après la fin de chaque semestre pendant les deux premières années d'activité de la conserverie ;
- c) Un calendrier semestriel des achats et des travaux de construction, au plus tard 30 jours après la fin de chaque semestre jusqu'à la mise en service de la conserverie ;
- d) Un calendrier semestriel des achats et des travaux de construction accompagné des factures correspondantes à chaque achat de matériel et à chaque contrat de fourniture

de services ainsi que d'une attestation semblable au modèle joint à la présente annexe, au plus tard 30 jours après la fin de chaque semestre jusqu'à la mise en service de la conserverie;

- e) Le bilan et l'état des profits et pertes de la conserverie pour chaque exercice financier, dûment apurés, dans les 90 jours qui suivront la fin de l'année civile pendant les deux premières années d'activité de la conserverie;
- f) Un état semestriel indiquant la superficie cultivée en asperges, dans les 30 jours qui suivront la fin de chaque semestre pendant les deux premières années d'activité de la conserverie.

C. Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD)

Le PNUD versera 30 000 dollars pour le directeur de la conserverie et pour d'autres services de consultants et 4 000 dollars pour la formation du personnel de la conserverie.

Approuvé :

Pour le Lesotho
[S. MONTSI]

Date: Le 10 septembre 1975

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :
Le Représentant résident,
[A. T. KABBAH]

Date: Le 11 septembre 1975

Pour le projet de Thaba Bosiu :
[Signé]
VICTOR E. M. BURKE
Directeur du projet

Date: Le 5 septembre 1975

ATTESTATION

Je, soussigné, Directeur du Projet de Thaba Bosiu, certifie que l'achat de matériel ou des services décrits dans la facture ci-jointe a été effectué conformément aux procédures d'achat répondant aux spécifications de l'IDA.

.....
Signature

LES/74/C33

Lesotho: Installation pilote pour le traitement des asperges—185 000 dollars E.-U.

ANNEXE III

Les conditions visées au paragraphe 1.02, e, de l'article premier, qui doivent être remplies à la satisfaction du Représentant résident du PNUD avant tout prélèvement sur le Compte du Don, sont les suivantes :

- 1) L'annexe II aura été approuvée par toutes les Parties.
- 2) Le consultant de la FAO visé à l'annexe I aura pris ses fonctions au Lesotho.

No. 14261

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
LESOTHO**

Grant Agreement—*Sanitation for Rural Schools* (with annexes). Signed at Maseru on 3 September 1975

Authentic text: English.

Registered ex officio on 3 September 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
LESOTHO**

Accord relatif à un don en espèces—*Équipement sanitaire des écoles rurales* (avec annexes). Signé à Maseru le 3 septembre 1975

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 3 septembre 1975.

GRANT AGREEMENT¹
BETWEEN LESOTHO (THE GOVERNMENT)
AND UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND (THE UNCDF)

Project number: LES/74/C32
 Project title: Sanitation for Rural Schools

Approved:

[Signed—Signé]²
 For the Government

Ministry of Finance
 Maseru, Lesotho
 Date: 3 Septembre 1975

[Signed—Signé]³
 For the UNCDF

UNDP
 Maseru
 Date: 3 September 1975

Article I. THE GRANT

Section 1.01. The UNCDF agrees to make a grant (hereinafter called the Grant) available to the Government, upon the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, in an amount of two hundred ninety-six thousand United States dollars (US \$296,000), as a financial contribution to the Sanitation for Rural Schools project (hereinafter called the Project) described in annex I of the present Agreement.

Section 1.02. (a) The UNCDF shall open a grant account (hereinafter called "the Grant Account") on its books in the name of the Government and shall credit thereto the amount of the Grant.

(b) The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Grant and the allocation of the amounts of the Grant to each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Grant allocated (in United States dollars)</i>
(1) Latrines and water supply facilities	\$255,000
(2) Vehicles, materials, equipment and supporting costs	\$ 41,000
TOTAL	\$296,000

(c) Disbursement shall be made from the Grant Account and from the proceeds of the Grant, and the Project shall be administered in accordance with the provisions and by the organizations set forth or referred to in an Administration Agreement to be agreed to and signed by UNCDF, the Government and the organizations carrying out the Project. A draft Administration Agreement, marked annex II, is attached to this Agreement.

¹ Came into force on 3 September 1975 by signature, in accordance with section 6.01.

² Signed by Khetla Thabo Joshua Rakheta—Signé par Khetla Thabo Joshua Rakheta.

³ Signed by Ahmad Kabbah—Signé par Ahmad Kabbah.

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph (c) of this section, no disbursements shall be made in respect of:

- (i) any expenditures prior to the date of this Agreement;
- (ii) payments for taxes and other charges imposed under the laws of the Government or laws in effect in its territories on the sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof; and
- (iii) any expenditures unless the conditions precedent referred to in paragraph (e) of this section 1.02 are satisfied.

(e) The conditions precedent to the initial disbursement from the Grant Account are set forth in annex III to this Agreement. UNCDF may, upon notification to the Government, declare this Agreement to be null and void if the said conditions precedent are not satisfied on or before December 31, 1975.

Section 1.03. If the UNCDF has reasonably estimated that the amount of the Grant then allocated to any category will be insufficient to finance the expenditures in that category, the UNCDF may, by notice to the Government, reallocate to such category such amounts then allocated to another category as in the opinion of the UNCDF are not needed to meet other expenditures.

Section 1.04. If the UNCDF shall have reasonably determined that the procurement of any item in any category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in this Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Grant and the UNCDF may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the UNCDF under this Agreement, by notice to the Government, cancel such amount of the Grant as in the UNCDF's reasonable opinion represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Grant.

Section 1.05. The UNCDF may by notice to the Government terminate the right of the Government to disburse funds from the proceeds of the Grant any amount not disbursed by January 1, 1979, or by such other date as shall be agreed between the Government and the UNCDF.

Article II. GENERAL PROVISIONS CONCERNING THE EXECUTION OF THE PROJECT

Section 2.01. The Government shall carry out the Project or, if another Organization is designated for this purpose in annex II to this Agreement, cause the Project to be carried out by such Organization, with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices, and shall provide, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required therefor.

Section 2.02. (a) Contracts for the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Grant shall be awarded under procedures agreed to between the Government and the UNCDF, or, if the Government shall so agree, between the Organization referred to in section 2.01 of the Agreement and UNCDF.

(b) The UNCDF may, in agreement with the Government, cause to be provided to the Government such assistance in the procurement of goods and services for the Project, as is consistent with the policy of the UNCDF.

Section 2.03. Except as the Government and the UNCDF shall otherwise agree, the Government shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Grant to be used exclusively for the Project.

Section 2.04. The Government undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of the imported goods to be financed out of the proceeds of the Grant, against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Government to replace or repair such goods.

Section 2.05. The Government shall: (a) maintain separate records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Grant, and to disclose the use thereof in the Project; (b) have such records audited every year and furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the end of the fiscal year of the Government; (c) enable the UNCDF's representatives to visit the facilities and construction sites included in, or relevant to, the Project, and to examine the goods financed out of such proceeds and any relevant records and documents; and (d) furnish to the UNCDF all such information as the UNCDF shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Grant and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 2.06. Except as the Government and the UNCDF shall otherwise agree, the Government shall not create or permit to be created, any encumbrance, mortgage, pledge, charge, lien or priority of any kind on the goods financed by the proceeds of the Grant, provided, however, that the foregoing provisions of this section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

Article III. COOPERATION AND INFORMATION

Section 3.01. COOPERATION AND INFORMATION. (a) The Government and the UNCDF shall cooperate fully to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To that end, the Government and the UNCDF shall from time to time, at the request of any one of them:

- (i) exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the performance of their respective obligations under this Agreement and other matters relating to the purposes of the Grant; and
- (ii) furnish to the other party all such information as it shall reasonably request with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the general status of the Grant.

(b) The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of the Project, the accomplishment of the purposes of the Grant, or the performance by any one of them of its obligations under this Agreement.

(c) After the completion of the Project, the Government shall make available to the UNCDF all such information as UNCDF may reasonably request with regard to the benefits derived from the Project including information necessary or appropriate for the UNCDF to evaluate the Project or its assistance to the Government.

Article IV. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

Section 4.01. The UNCDF may by written notice to the Government suspend its assistance under this Agreement if in the judgment of the UNCDF any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the Project or the accomplishment of its purposes. The UNCDF may, in the same or in a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance under this Agreement. Any such suspension shall continue until such conditions are accepted by the Government and the UNCDF shall have given written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance under this Agreement.

Section 4.02. If any situation referred to in section 4.01 shall occur and continue for a period of fourteen days after notice thereof shall have been given by the UNCDF to the Government, then, at any time thereafter during the continuance thereof, the UNCDF may by written notice to the Government terminate its assistance under this Agreement and require that the Government reimburse to the UNCDF the amount of the Grant disbursed from the Grant Account. The Government shall promptly reimburse such amount to the UNCDF upon receipt of such request.

Section 4.03. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies that UNCDF may have in the circumstances, whether under general principles of law, the laws in effect in the territories of the Government or otherwise.

Section 4.04. No delay in exercising, or omitting to exercise, any right or remedy of the UNCDF under this Agreement shall be construed as a waiver thereof.

Article V. INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 5.01. The provisions of this Agreement shall be interpreted in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations and any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties thereto in keeping with the said resolutions and decisions, each Party giving full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

Section 5.02. Any dispute between the Government and the UNCDF arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third arbitrator, who shall be the chairman of the arbitration tribunal. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of the two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint such as yet unappointed arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted as binding by the Parties to the dispute.

Article VI. ENTRY INTO FORCE; TERMINATION

Section 6.01. This Agreement shall enter into force on the date of signature by the Parties hereto.

Section 6.02. The obligations of the Parties under this Agreement, except under article III and except as provided for in annex II, shall terminate on a date four years after the date set forth in section 1.05 of this Agreement of four years after such later date as shall be agreed between the Government and the UNCDF in accordance with provisions of the said section.

Article VII. REPRESENTATIVES OF THE PARTIES; ADDRESSES

Section 7.01. [The] Director of Central Planning Office is designated as [the] representative of the Government for the purpose of taking any action required or permitted to be taken under this Agreement on behalf of the Government.

Section 7.02. The UNCDF may by notice to the Government designate a person or persons as representative of the UNCDF for the purpose of receiving any documentation which is to be furnished to the UNCDF or of performing any act required or permitted to be performed by the UNCDF in accordance with the terms of this Agreement.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purpose of transmitting any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement.

For the Government:

Central Planning Office
Maseru, Lesotho

For the UNCDF:

United Nations Capital Development Fund
c/o Resident Representative of the United Nations Development Programme
UNDP
Maseru

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and on the respective dates first written above.

LES/74/C32

Lesotho: Sanitation for Rural Schools—\$296,000

ANNEX I

Only about 10% of the 1,067 primary schools have latrines, safe pipe water or hand pump wells. In order to improve sanitation standards in the country and reduce the high incidence of gastro-intestinal infections, a sanitation and water supply system will be built mainly by self-help labour and linked to an intestinal health education campaign in the 600 schools involved. The project takes into account the physical features of Lesotho, where run-offs of heavy rainfalls have etched deep channels into eroded mountainous terrain. Schools are usually located above the villages, and human waste deposited in the channels is washed into the villages during the rainy seasons. The seasonal nature of gastro-intestinal infections appears evident.

Approximately 4,200 latrines will be built at an average cost of US \$45.00 per unit and 80 to 90 water supply facilities at an average unit cost of \$750. The latter will include extensions of the village water supply, production and transportation of water from the near-by springs, roof catchments, etc. The cost estimates include a 10% annual cost escalation provision for three years. Vehicles, materials, equipment and supporting costs

to be financed by UNCDF amount to \$41,000. Construction will be undertaken in two phases, the first lasting one year and entailing approximately 40% of expenditures. This will permit adjusting if necessary the project's implementation in the light of early experience.

LES/74/C32

Lesotho: Sanitation for Rural Schools—\$296,000

ANNEX II

ADMINISTRATION AGREEMENT

This Agreement, among the Parties whose names appear below, is made pursuant to article I, section 1.02 (c), of the Grant Agreement between Lesotho (the "Government") and the United Nations Capital Development Fund (UNCDF) for sanitation for rural schools (Project), and in furtherance of the purposes of that Agreement. The responsibilities and procedures for execution of the Project are agreed to by the Parties as set forth herein.

A. *Resident Representative (Res. Rep.) of United Nations Development Programme (UNDP)*

The Res. Rep. shall disburse the funds from the Grant Account after determination by the Res. Rep. that the conditions precedent specified in annex III to the Grant Agreement have been satisfied and that all other provisions of the Grant Agreement relating to disbursement have been met. Disbursement shall be made by the Res. Rep. only upon receipt of documents certified by the Chief Health Inspector and the WHO sanitarian showing eligible expenditures for the Project.

B. *Ministry of Health of Lesotho*

1. *Responsibilities.* The Ministry of Health acting through its Chief Health Inspector will

- (i) organize and supervise the construction of latrines and water supply systems;
- (ii) provide other support by assigning 6 health inspectors and 22 assistants;
- (iii) construct in the first phase 1,400 latrines and 20 water supply systems;
- (iv) assess, with the WHO sanitarian, the results of the first phase with special reference to the effectiveness of the new latrines compared to the new water supply systems in reducing gastro-intestinal diseases; and
- (v) such further specific responsibilities in the second phase as may be agreed with UNCDF.

2. *Reports.* The following reports shall be made to the Res. Rep.:

- (a) schedules for procurement and construction semi-annually within 30 days after each six-month period, until the project is completed;
- (b) schedules showing procurement and construction completed semi-annually within 30 days after each six-month period, until the project is completed;
- (c) the report of assessment of the first phase and a report of assessment upon completion of the Project which shall include a statement on the effectiveness of the educational program conducted by the Ministry of Education;
- (d) an audited annual statement of expenditures for the Project within 90 days after the end of the calendar year.

C. *Ministry of Education of Lesotho*

The Ministry of Education shall conduct an educational program in sanitary practices.

D. *Ministry of Interior of Lesotho*

The Ministry of Interior shall organize self-help labour in collaboration with the Department of Community Development.

E. *WHO Sanitarian Provided by UNDP-LES/72/009*

The WHO sanitarian shall be responsible for:

- (1) day-to-day operations of the Project including supervision of the central warehouse in Masera in close cooperation with the Chief Health Inspector of the Ministry of Health;
- (2) selection of sites for proposed construction; and
- (3) assisting the Chief Health Inspector of the Ministry of Health in assessing the first phase of the Project.

F. *Procurement*

All requests for disbursement by the Res. Rep. shall be accompanied by invoices and a certificate attached to each invoice and signed by the Chief Health Inspector and the WHO sanitarian in the form attached as Exhibit A in the case of procurement of vehicles, materials and equipment and in the form of Exhibit B in the case of all other procurement.

Approved:

Lesotho:	
By [<i>Signed—Signé</i>] ¹	<i>Date:</i> 10 September 1975
United Nations Capital Development Fund:	
By [<i>Signed—Signé</i>] ²	<i>Date:</i> 11 September 1975
Res. Rep. UNDP	
Ministry of Health:	<i>Date:</i> 4 September 1975
By [<i>Signed—Signé</i>] ³	
Ministry of Education:	<i>Date:</i> 4 September 1975
By [<i>Signed—Signé</i>] ⁴	
Ministry of Interior:	<i>Date:</i> 4 September 1975
By [<i>Signed—Signé</i>] ⁵	
WHO Sanitarian UNDP Les/72/009:	<i>Date:</i> 4 September 1975
By [<i>Signed—Signé</i>] ⁶	

¹ Signed by S. Montši—Signé par S. Montši.

² Signed by A. T. Kabbah—Signé par A. T. Kabbah.

³ Signed by J. L. Molapo—Signé par J. L. Molapo.

⁴ Signed by P. L. Pitso—Signé par P. L. Pitso.

⁵ Signed by G. L. Ohobela—Signé par G. L. Ohobela.

⁶ Signed by John F. Blaeske—Signé par John F. Blaeske.

EXHIBIT A

CERTIFICATE OF CONFORMITY

We, the undersigned, do hereby certify that the procurement of the property described by the attached invoice was in conformity with the competitive bidding procedures normally used by the purchaser and that such procurement was made from the supplier making the lowest competitive bid unless otherwise noted below and that the invoice has been paid in full.

.....
 Chief Health Inspector
 Ministry of Health

.....
 WHO Sanitarian
 UNDP LES/72/009

EXHIBIT B

CERTIFICATE OF CONFORMITY

We, the undersigned, do hereby certify that the procurement of the property or services described by the attached invoice was made in conformity with the procurement procedures normally used by the purchaser and that the invoice has been paid in full.

.....
 Chief Health Inspector
 Ministry of Health

.....
 WHO Sanitarian
 UNDP LES/72/009

LES/74/C32

Lesotho: Sanitation for Rural Schools—\$296,000

ANNEX III

The conditions precedent to disbursement from the Grant Account referred to in article I, section 1.02 (e), which shall be met to the satisfaction of the Resident Representative of UNCDF, are:

- (1) annex II will have been approved by all the Parties;
- (2) the construction and other supporting services are available;
- (3) the WHO sanitarian referred to in annex II is available to the Project at least until year-end 1976; and
- (4) for the second phase, that the results of the first phase be satisfactory to UNCDF.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À UN DON EN ESPÈCES
CONCLU ENTRE LE LESOTHO (LE GOUVERNEMENT)
ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES (LE FENU)

Numéro du projet: LES/74/C32

Désignation du projet: Équipement sanitaire des écoles rurales

Approuvé:

Pour le Gouvernement:

Ministère des finances
Maseru (Lesotho)

[KHETLA THABO JOSHUA RAKHETLA]

Date: Le 3 septembre 1975

Pour le FENU:

PNUD
Maseru

[AHMAD KABBAH]

Date: Le 3 septembre 1975

Article I. LE DON

Paragraphe 1.01. Le FENU consent au Gouvernement, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un don en espèces (ci-après dénommé « le Don ») d'un montant équivalant à deux cent quatre-vingt-seize mille (296 000) dollars des Etats-Unis comme contribution au financement du projet d'équipement sanitaire d'écoles rurales (ci-après dénommé « le Projet ») décrit à l'annexe I.

Paragraphe 1.02. a) Le FENU ouvrira dans ses livres, au nom du Gouvernement, un compte (ci-après dénommé « le Compte du Don ») qu'il créditera du montant du Don.

b) Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par le Don et le montant du Don affecté à chaque catégorie:

<i>Catégorie</i>	<i>Montant affecté (en dollars E.-U.)</i>
1) Latrines et distribution d'eau	255 000
2) Véhicules, matériaux, matériels et dépenses d'ap- pui	41 000
TOTAL	296 000

c) Les prélèvements sur le Compte du Don et sur les fonds provenant du Don seront effectués et le projet sera géré par les agences et suivant les dispositions stipulées et visées dans un Accord d'administration qui sera conclu et signé par le FENU, le Gouvernement et les organisations chargées de l'exécution du projet. Un projet d'Accord d'administration est joint en annexe II au présent Accord.

d) Nonobstant les dispositions de l'alinéa c ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage:

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1975 par la signature, conformément à la section 6.01.

- i) Pour régler des dépenses antérieures à la date du présent Accord ;
- ii) Pour acquitter des impôts ou d'autres droits perçus en vertu de la législation du Gouvernement ou des lois en vigueur sur ses territoires sur la vente ou le transfert de marchandises ou de services, ou de leur importation, de leur fabrication, de leur achat, de leur fourniture ou de leur possession ; et
- iii) Pour régler des dépenses quelconques si les conditions visées à l'alinéa e ci-dessous ne sont remplies.

e) Les conditions de prélèvement initial sur le Compte du Don sont stipulées à l'annexe III. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer le présent Accord nul et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies au 31 décembre 1975.

Paragraphe 1.03. S'il a des raisons de penser que le montant du Don affecté à une catégorie sera insuffisant pour couvrir les dépenses au titre de cette catégorie, le FENU peut, en en avisant le Gouvernement, virer à cette catégorie les montants alors affectés à une autre catégorie qui, selon lui, ne sont pas nécessaires pour faire face à d'autres dépenses.

Paragraphe 1.04. Si le FENU a des raisons de penser qu'un marché passé au titre d'une catégorie n'est pas conforme aux procédures stipulées ou visées dans l'Accord, aucune dépense afférente aux marchandises ou aux services achetés ne pourra être financée par le Don et le FENU pourra, par notification au Gouvernement, et sans que ceci restreigne ou limite ses autres droits, pouvoirs ou recours en vertu de l'Accord, annuler le montant du Don qu'il juge raisonnablement correspondre à la part de dépenses qui aurait pu être financée par le Don si les procédures utilisées avaient été conformes.

Paragraphe 1.05. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, lui retirer le droit de prélever sur le Compte du Don le montant qui n'aurait pas été prélevé au 1^{er} janvier 1979, ou à toute autre date dont le Gouvernement et le FENU seront convenus.

Article II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT L'EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 2.01. Le Gouvernement exécutera le Projet, ou le fera exécuter par une agence s'il en est désigné une à cette fin à l'annexe II, avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et les principes d'une saine gestion administrative et financière, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, moyens matériels, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 2.02. a) Les marchés de marchandises ou de services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par le Don seront adjugés conformément aux procédures convenues entre le Gouvernement et le FENU ou, si le Gouvernement l'accepte, entre l'agence visée au paragraphe 2.01 ci-dessus et le FENU.

b) Le FENU peut, d'accord avec le Gouvernement, lui faire fournir l'assistance nécessaire à l'achat de marchandises ou de services destinés au Projet qui est compatible avec sa politique.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre le Gouvernement et le FENU, le Gouvernement veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par le Don soient utilisés exclusivement aux fins du Projet.

Paragraphe 2.04. Le Gouvernement s'engage à assurer ou à prendre les dispositions nécessaires pour faire assurer les marchandises importées qui doivent être financées par le Don contre les risques inhérents à leur acquisition, à leur transport et à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par le Gouvernement pour remplacer ces marchandises ou les faire réparer.

Paragraphe 2.05. Le Gouvernement *a)* tiendra des livres distincts permettant de suivre la marche du Projet (notamment d'en connaître le coût), d'identifier les marchandises et les services financés par le Don et d'en justifier l'emploi dans le Projet; *b)* fera vérifier ces livres chaque année et les communiquera au FENU, ainsi que le rapport de vérification correspondant, six mois au plus tard après la clôture de l'exercice fiscal du Gouvernement; *c)* donnera aux représentants du FENU la possibilité de visiter les installations et les chantiers du Projet ou relevant du Projet, d'inspecter les marchandises financées par le Don et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et *d)* communiquera au FENU tous les renseignements qu'il pourra raisonnablement demander au sujet du Projet, de l'emploi des fonds provenant du Don et des marchandises et services financés par ces fonds.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre le Gouvernement et le FENU, le Gouvernement ne constituera ni ne permettra que soit constitué aucune servitude, hypothèque, charge ou sûreté ni aucun gage d'aucune sorte sur des marchandises financées par le Don, toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront pas à des sûretés constituées sur des biens au moment de leur achat, à seule fin de garantir le paiement du prix d'achat de ces biens.

Article III. COOPÉRATION ET INFORMATION

Paragraphe 3.01. COOPÉRATION ET INFORMATION. *a)* Le Gouvernement et le FENU coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Don. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre:

- i) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet et les avantages de celui-ci, sur l'exécution des engagements qu'ils ont souscrits dans l'Accord et sur toute autre question relative aux fins du Don; et
- ii) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à l'état d'avancement du Projet, à ses avantages et à la situation générale du Don.

b) Le Gouvernement et le FENU s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner l'avancement du Projet, la réalisation des fins du Don ou l'exécution par l'une des Parties des engagements qu'elle a souscrits dans l'Accord.

c) Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement communiquera au FENU tous les renseignements qu'il pourra raisonnablement demander au sujet des avantages du Projet, y compris les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le Projet ou l'assistance au Gouvernement.

Article IV. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

Paragraphe 4.01. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, suspendre son assistance aux termes du présent Accord s'il se produit un fait qui,

selon lui, gênerait ou menacerait de gêner l'exécution du Projet ou la réalisation de ses fins. Il peut, dans la même communication ou dans une communication ultérieure, préciser les conditions auxquelles il est disposé à reprendre son assistance aux termes du présent Accord. L'assistance restera suspendue tant que ces conditions n'auront pas été acceptées par le Gouvernement et que le FENU n'aura pas notifié par écrit à celui-ci qu'il est disposé à la reprendre aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.02. Si l'un des faits visés au paragraphe 4.01 se produit et subsiste pendant 14 jours après que le FENU l'a signalé au Gouvernement le FENU aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de supprimer, par notification au Gouvernement, son assistance aux termes du présent Accord et d'exiger que le Gouvernement lui rembourse le montant prélevé du Compte du Don. Au reçu de cette demande, le Gouvernement remboursera ce montant dans les meilleurs délais.

Paragraphe 4.03. Les dispositions du présent article ne préjugent pas les autres droits ou recours dont le FENU peut se prévaloir en l'occurrence, en vertu de principes généraux du droit, de lois en vigueur sur les territoires du Gouvernement ou autrement.

Paragraphe 4.04. Aucun retard dans l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours du FENU aux termes du présent Accord ne sera interprété comme une renonciation à ce droit ou recours.

Article V. INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 5.01. Les clauses du présent Accord seront interprétées conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies et toute question pertinente qui ne serait pas évoquée dans l'Accord sera réglée par les Parties conformément à ces résolutions et décisions, chaque Partie examinant avec attention et bienveillance les propositions de l'autre en application du présent paragraphe.

Paragraphe 5.02. Tout différend entre le Gouvernement et le FENU auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne serait pas réglé par la négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera à la demande de l'une ou l'autre Parties, soumis à arbitrage. Chaque Partie désignera un arbitre, et les deux arbitres choisis en désigneront un troisième, qui présidera le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été choisi, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner l'arbitre ou les arbitres manquants et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et aura force obligatoire pour les Parties.

Article VI. ENTRÉE EN VIGUEUR ; EXPIRATION

Paragraphe 6.01. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

Paragraphe 6.02. Les engagements souscrits par les Parties dans le présent Accord, à l'exception de ceux qui sont visés à l'article III et sauf disposition contraire à l'annexe II, s'éteindront quatre ans après la date stipulée au

paragraphe 1.05 ou quatre ans après toute autre date ultérieure dont le Gouvernement et le FENU seraient convenus en application de ce paragraphe.

Article VII. REPRÉSENTANTS DES PARTIES ; ADRESSES

Paragraphe 7.01. Le représentant du Gouvernement désigné pour prendre, en son nom, toute mesure qui peut ou doit être prise aux termes du présent Accord est le Directeur du Bureau central de planification.

Paragraphe 7.02. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, désigner un ou plusieurs représentants pour recevoir tous les documents qui doivent lui être soumis ou prendre toute mesure qui peut ou doit être prise par lui aux termes du présent Accord.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins d'envoi de toute notification ou demande qui peut ou doit être faite aux termes du présent Accord.

Pour le Gouvernement :

Bureau central de planification
Maseru (Lesotho)

Pour le FENU :

Fonds d'équipement des Nations Unies
Aux bons soins de Monsieur le Représentant résident du Programme des
Nations Unies pour le développement
PNUD
Maseru

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leurs noms respectifs, aux dates inscrites ci-dessus.

LES/74/C32

Lesotho : Equipement sanitaire des écoles rurales—296 000 dollars E.-U.

ANNEXE I

Seulement 10 p. 100 environ des 1 067 écoles primaires ont des latrines, l'eau courante salubre ou une pompe à main. Pour améliorer l'hygiène dans le pays et abaisser la grande fréquence de troubles gastro-intestinaux, un système d'assainissement et de distribution d'eau va être mis en place grâce surtout au travail des intéressés eux-mêmes et ce travail sera couplé à une campagne de sensibilisation aux maladies intestinales qui sera lancée dans les 600 écoles en cause. Le projet tient compte des caractéristiques géographiques du Lesotho, où le ruissellement des fortes pluies a profondément raviné des montagnes déjà érodées. Les écoles surplombent en général les villages, et les excréments humains déposés dans les ravines sont charriés dans les villages à la saison des pluies. Les troubles gastro-intestinaux ont un caractère manifestement saisonnier.

On construira environ 4 200 latrines, au prix unitaire moyen de 45 dollars des Etats-Unis, et 80 à 90 installations de distribution d'eau, au prix unitaire moyen de 750 dollars. Les travaux relatifs aux installations de distribution d'eau comprennent l'extension du réseau de distribution d'eau du village, la décantation et le transport de l'eau à partir des sources voisines, le captage des eaux de pluie sur les toitures, etc. Il est prévu dans les coûts estimatifs une hausse annuelle des prix de 10 p. 100 pendant trois ans. Les

véhicules, les matériaux, le matériel et les dépenses d'appui qui doivent être financées par le FENU s'élèvent à 41 000 dollars. La construction se fera en deux étapes, la première durant un an et entraînant l'engagement d'environ 40 p. 100 des dépenses. Cela permettra de modifier, s'il y a lieu, l'exécution du Projet pour tenir compte des premiers résultats.

LES/74/C32

Lesotho: Equipement sanitaire des écoles rurales—296 000 dollars E.-U.

ANNEXE II

ACCORD D'ADMINISTRATION

Le présent Accord entre les Parties dont les noms figurent ci-dessous est conclu en application du paragraphe 1.02, alinéa c, de l'article premier de l'Accord relatif à un Don en espèces entre le Lesotho (le « Gouvernement ») et le Fonds d'équipement des Nations Unies (FENU) concernant un Projet d'équipement sanitaire d'écoles rurales (ci-après dénommé le « Projet ») et aux fins de cet Accord. Les Parties sont convenues des responsabilités et des modalités d'exécution du Projet comme suit.

A. *Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD)*

Le Représentant résident décaissera les fonds provenant du Compte du Don après s'être assuré que les conditions visées à l'annexe III de l'Accord relatif au Don ont été remplies de même que toutes les autres dispositions de cet Accord relatives aux décaissements. Il n'effectuera de décaissement qu'au reçu de pièces certifiées par l'Inspecteur principal de la santé et par l'Ingénieur sanitaire de l'OMS, indiquant les dépenses autorisées pour le Projet.

B. *Ministère de la santé du Lesotho*

1. *Fonctions.* Le Ministère de la santé, agissant par l'intermédiaire de son Inspecteur principal de la santé, devra :

- i) Organiser et superviser la construction des latrines et des réseaux de distribution d'eau ;
- ii) Fournir une assistance supplémentaire en nommant 6 inspecteurs de la santé et 22 assistants ;
- iii) Construire, lors de la première phase, 1 400 latrines et 20 réseaux de distribution d'eau ;
- iv) Evaluer, avec l'aide de l'Ingénieur sanitaire de l'OMS, les résultats de la première phase du Projet, en étudiant particulièrement laquelle de ces innovations—les nouvelles latrines ou les nouveaux réseaux de distribution d'eau—réduisent le plus les troubles gastro-intestinaux ; et
- v) Remplir, dans la seconde phase du Projet, les fonctions déterminées d'un commun accord avec le FENU.

2. *Rapports.* Les rapports suivants seront présentés au Représentant permanent :

- a) Un calendrier semestriel des achats et des travaux, au plus tard 30 jours après la fin de chaque semestre jusqu'à l'achèvement du Projet ;
- b) Un calendrier semestriel des achats et des travaux achevés au plus tard 30 jours après la fin de chaque semestre jusqu'à l'achèvement du Projet ;
- c) Le rapport d'évaluation de la première phase du Projet et, après l'achèvement du Projet, un rapport d'évaluation qui contiendra une note concernant l'efficacité du Programme de sensibilisation lancé par le Ministère de l'éducation ;

d) Un relevé annuel vérifié des dépenses effectuées au titre du Projet, au plus tard 90 jours après la fin de l'année civile.

C. *Ministère de l'éducation du Lesotho*

Le Ministère de l'éducation organisera un Programme de sensibilisation aux pratiques sanitaires.

D. *Ministère de l'intérieur du Lesotho*

Le Ministère de l'intérieur organisera la participation de la main-d'œuvre locale, en collaboration avec le Département du développement communautaire.

E. *Services de l'Ingénieur sanitaire de l'OMS au titre du Programme PNUD-LES/72/009*

L'Ingénieur sanitaire de l'OMS :

- 1) Veillera à l'exécution journalière du Projet, y compris la supervision de l'entrepôt central de Maseru, en collaboration étroite avec l'Inspecteur principal de la santé du Ministère de la santé ;
- 2) Choisira les sites des constructions envisagées ; et
- 3) Aidera l'Inspecteur principal de la santé du Ministère de la santé pour évaluer la première phase du Projet.

F. *Achats*

Toutes les demandes de décaissement adressées au Représentant résident seront accompagnées des factures correspondantes ; à chaque facture sera joint un certificat signé par l'Inspecteur principal de la santé et par l'Ingénieur sanitaire, du modèle de l'OMS indiqué dans la pièce jointe A, s'il s'agit de l'achat de véhicules, de matériaux ou de matériel, ou dans la pièce jointe B, s'il s'agit de tous les autres achats.

Approuvé :

Pour le Lesotho : [S. MONTSI]	<i>Date :</i> Le 10 septembre 1975
Pour le Fond d'équipement des Nations-Unies : Le Représentant résident du PNUD, [A. T. KABBAH]	<i>Date :</i> Le 11 septembre 1975
Pour le Ministère de la santé : [J. L. MOLAPO]	<i>Date :</i> Le 4 septembre 1975
Pour le Ministère de l'éducation : [P. L. PITSO]	<i>Date :</i> Le 4 septembre 1975
Pour le Ministère de l'intérieur : [G. L. OHOBELA]	<i>Date :</i> Le 4 septembre 1975
Pour l'Ingénieur sanitaire de l'OMS au titre du Programme PNUD LES/72/009 : [JOHN F. BLAESKE]	<i>Date :</i> Le 4 septembre 1975

PIÈCE JOINTE A

CERTIFICAT DE CONFORMITÉ

Nous, soussignés, certifions que l'achat visé dans la facture ci-jointe a été conforme aux procédures d'appels d'offres normalement employées par l'acheteur, que l'achat a été fait au fournisseur le moins-disant, sauf indication contraire notée ci-après, et que la facture a été payée intégralement.

.....
L'Inspecteur principal de la santé
Ministère de la santé

.....
L'Ingénieur sanitaire de l'OMS
(PNUD LES/72/009)

PIÈCE JOINTE B

CERTIFICAT DE CONFORMITÉ

Nous, soussignés, certifions que l'achat du bien ou des services décrits dans la facture ci-jointe a été conforme aux procédures de marché employées normalement par l'acheteur et que la facture a été payée intégralement.

.....
L'Inspecteur principal de la santé
Ministère de la santé

.....
L'Ingénieur sanitaire de l'OMS
(PNUD LES/72/009)

LES/74/C32

Lesotho: Equipement sanitaire des écoles rurales—296 000 dollars E.-U.

ANNEXE III

Les conditions visées au paragraphe 1.02, alinéa e, de l'article premier, qui doivent être remplies à la satisfaction du Représentant résident du PNUD avant tout prélèvement sur le Compte du Don, sont les suivantes :

- 1) L'annexe II aura été approuvée par toutes les Parties ;
- 2) Les services du secteur du bâtiment et autres services d'appui seront disponibles ;
- 3) L'Ingénieur sanitaire de l'OMS visé à l'annexe II peut être affecté au Projet au moins jusqu'à la fin de 1976 ; et
- 4) Les résultats de la première phase devront être jugés satisfaisants par le FENU avant que la seconde phase puisse commencer.

No. 14262

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Interim Second Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 19 December 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 September 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat d'emprunt—*Deuxième projet intérimaire relatif au développement de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 19 décembre 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 septembre 1975.

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 May 1973, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 14263

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Paulo Afonso IV Hydroelectric Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 17 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 September 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat de garantie — *Projet « Paulo Afonso IV »* relatif à la production d'énergie hydroélectrique (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 17 juin 1974

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 septembre 1975.

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION—TRANSLATION]
CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 April 1975, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 14264

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Fifth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 January 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 September 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat d'emprunt—*Cinquième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 janvier 1975

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 septembre 1975.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 May 1975, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 14265

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Loan Agreement—*Ceyhan Aslantas Multipurpose Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 31 January
1969). Signed at Washington on 22 March 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 September 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt—*Projet à huts multiples de Ceyhan-
Aslantas* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le
22 mars 1973**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 4 septembre 1975.*

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 March 1974, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 14266

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TURKEY**

Development Credit Agreement—*Ceyhan Aslantas Multipurpose Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 22 March 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 September 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat de crédit de développement—*Projet à buts multiples de Ceyhan-Aslantas* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 22 mars 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 septembre 1975.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 March 1974, upon notification by the Association to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement turc.

No. 14267

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

Development Credit Agreement—*West Java Thermal Power Project* (with schedules, General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969 and related letter from the Government of Indonesia and Perusahaan Umum Listrik Negara confirmed by the Association). Signed at Washington on 22 June 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 September 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat de crédit de développement—*Projet relatif à l'énergie thermique de Java occidentale* (avec annexes, Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969 et lettre connexe du Gouvernement indonésien et de la Perusahaan Umum Listrik Negara confirmée par l'Association). Signé à Washington le 22 juin 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 septembre 1975.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 August 1973, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 14268

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Five Cities' Water Supply Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 31 October 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 September 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt—*Projet relatif à l'adduction d'eau dans
cinq villes* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le
31 octobre 1974**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 4 septembre 1975.*

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 May 1975, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 14269

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Second Fertilizer Expansion Project: Pusri III* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 February 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 September 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement de l'industrie des engrais : Pusri III* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 février 1975

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 septembre 1975.

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 April 1975, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 14270

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

**Development Credit Agreement—*Third Railways Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 31 January
1969). Signed at Washington on 31 January 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 4 September
1975.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

**Contrat de crédit de développement—*Troisième projet
relatif aux chemins de fer* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de
développement en date du 31 janvier 1969). Signé à
Washington le 31 janvier 1974**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le
4 septembre 1975.*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 July 1974, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 14271

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Río Sinaloa Irrigation Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 31 January 1969).
Signed at Washington on 1 March 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 September 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie—*Projet du fleuve Sinaloa relatif à
l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le
1^{er} mars 1974**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 4 septembre 1975.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 May 1974, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 14272

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—Fertilizer Project (with General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments dated 15 March 1974). Signed at Washington on
22 May 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 September 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie—Projet relatif à la fabrication
d'engrais (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 22 mai 1975**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 4 septembre 1975.*

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 July 1975, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 14273

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Seventh Irrigation Project: Bajo Río Bravo and Bajo Río San Juan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 May 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 September 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie—*Septième projet du Bravo et du San Juan inférieurs, relatif à l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 mai 1975

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 septembre 1975.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 July 1975, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 14274

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—Aurora-Penaranda Irrigation Project
(with schedule and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 31 January
1969). Signed at Washington on 14 May 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 September 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation Aurora-
Penaranda* (avec annexe et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 14 mai
1974**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 4 septembre 1975.*

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 August 1974, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 22 août 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 14275

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PHILIPPINES**

Development Credit Agreement—*Aurora-Penaranda Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 14 May 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 September 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat de crédit de développement—*Projet d'irrigation Aurora-Penaranda* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 14 mai 1974

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 septembre 1975.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 August 1974, upon notification by the Association to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 22 août 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement philippin.

No. 14276

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Tarlac Irrigation Systems Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 January 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 September 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt—*Projet relatif à l'amélioration du système d'irrigation de Tarlac* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 janvier 1975

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 septembre 1975.

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 April 1975, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 14277

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GREECE**

**Loan Agreement—*Nestos and Yannitsa Irrigation Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 31 January
1969). Signed at Washington on 3 June 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 September 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GRÈCE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'irrigation au Nestos
et au Yannitsa* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 3 juin
1974**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 4 septembre 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 July 1975, upon notification by the Bank to the Government of Greece.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement grec.

No. 14278

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Guarantee Agreement—*Phosphate Fertilizer Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 31 January 1969).
Signed at Washington on 27 June 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 September 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Contrat de garantie—*Projet relatif à la fabrication
d'engrais phosphatés* (avec annexe et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à
Washington le 27 juin 1974**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 4 septembre 1975.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 February 1975, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 14279

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Sébou II Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 27 June 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 September 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Contrat d'emprunt—*Projet de développement Sébou II*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 27 juin 1974**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 4 septembre 1975.*

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 February 1975, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 14280

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PARAGUAY**

Development Credit Agreement—*Small Farmer Credit and Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 September 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 September 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

Contrat de crédit de développement—*Projet relatif au crédit pour les petits exploitants et au développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 septembre 1974

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 septembre 1975.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 April 1975, upon notification by the Association to the Government of Paraguay.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement paraguayen.

No. 14281

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAN**

Loan Agreement—*Fisheries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 October 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 September 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAN**

Contrat d'emprunt—*Projet relatif aux pêcheries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 octobre 1974

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 septembre 1975.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 April 1975, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

No. 14282

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Madhya Pradesh Dairy Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 December 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 September 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement—*Projet relatif au développement de l'industrie laitière au Madhya Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 décembre 1974

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 septembre 1975.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 July 1975, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 14283

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Guarantee Agreement—*IFFCO Fertilizer Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-
ton on 24 January 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 September 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat de garantie—*Projet « IFFCO » relatif à la
fabrication d'engrais* (avec Conditions générales ap-
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 janvier
1975**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 4 septembre 1975.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 April 1975, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 14284

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

**Guarantee Agreement—*Suez Canal Rehabilitation Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Washington on 20 December 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 September 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

**Contrat de garantie—*Projet relatif au curage du Canal de
Suez* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 20 décembre 1974**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 4 septembre 1975.*

GUARANTEE AGREEMENT¹[TRADUCTION—TRANSLATION]
CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 April 1975, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 14285

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

Guarantee Agreement—Sadova-Corabia Agricultural Credit Project (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 February 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 September 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

Contrat de garantie—Projet relatif au crédit agricole dans la région de Sadova-Corabia (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 février 1975

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 septembre 1975.

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]
CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 April 1975, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 14286

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

**Guarantee Agreement—*Giurgiu-Razmiresti Irrigation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 6 February 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 September 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

**Contrat de garantie—*Projet d'irrigation de Giurgiu-Razmiresti* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 6 février 1975**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 4 septembre 1975.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION—TRANSLATION]
CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 May 1975, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 14287

MULTILATERAL

Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Carihhean (with Final Act of the Conference). Concluded at Mexico City on 19 July 1974

Authentic texts: Spanish, French and English.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 5 September 1975.

MULTILATÉRAL

Couvention régionale snr la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes (avec Acte final de la Conférence). Conclue à Mexico le 19 juillet 1974

Textes authentiques: espagnol, français et anglais.

Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 5 septembre 1975.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO REGIONAL DE CONVALIDACIÓN DE ESTUDIOS, TÍTULOS Y DIPLOMAS DE EDUCACIÓN SUPERIOR EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

Los Estados de América Latina y del Caribe, Partes en el presente Convenio,

Considerando los estrechos lazos de solidaridad que los unen, expresados en el campo cultural con la conclusión de numerosos acuerdos de carácter bilateral, subregional o regional entre ellos;

Deseosos de afirmar e incrementar su cooperación en materia de formación y utilización de los recursos humanos y con el fin de promover la más amplia integración del área, fomentar el conocimiento y salvaguardar la identidad cultural de sus pueblos, así como lograr una constante y progresiva mejora cualitativa de la educación y contribuir al firme propósito de favorecer el desarrollo económico, social y cultural y el pleno empleo en cada uno de los países y en la región en su conjunto;

Convencidos de que, en el marco de dicha cooperación, el reconocimiento internacional de estudios y títulos, al asegurar una mayor movilidad a nivel regional de los estudiantes y profesionales, es no sólo conveniente sino un factor altamente positivo para acelerar el desarrollo de la región ya que implica la formación y plena utilización de un número creciente de científicos, técnicos y especialistas;

Reafirmando los principios enunciados en los acuerdos de cooperación cultural ya concluidos entre ellos y con la firme voluntad de hacer más efectiva su aplicación a nivel regional, así como considerar la vigencia de nuevos conceptos formulados en las recomendaciones y conclusiones adoptadas al respecto por los órganos competentes de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, particularmente en todo aquello que se relaciona con la promoción de la educación permanente, la democratización de la enseñanza, la adopción y aplicación de una política educativa que tenga en cuenta las transformaciones estructurales, económicas y técnicas, el cambio político y social, así como los contextos culturales;

Seguros de que los sistemas educativos, para que respondan en forma dinámica y permanente a las necesidades de sus países, exigen estrecha vinculación con los planes de desarrollo económico y social;

Conscientes de la necesidad de tomar en consideración, al aplicar los criterios de evaluación de las calificaciones de una persona que aspira a niveles superiores de formación o a la actividad profesional, no solamente los diplomas, títulos o grados obtenidos sino también los conocimientos y la experiencia adquiridos;

Teniendo en cuenta que el reconocimiento, por el conjunto de los Estados contratantes, de los estudios efectuados y de los diplomas, títulos y grados obtenidos en cualquiera de ellos es el instrumento efectivo para:

- a) permitir la mejor utilización de los medios de formación de la región,
- b) asegurar la mayor movilidad de profesores, estudiantes, investigadores y profesionales dentro del marco de la región,

- c) allanar las dificultades que encuentran al regreso a sus países de origen las personas que han recibido una formación en el exterior,
- d) favorecer la mayor y más eficaz utilización de los recursos humanos de la región con el fin de asegurar el pleno empleo y evitar la fuga de talentos atraídos por países altamente industrializados;

Decididos a organizar y fortalecer su colaboración futura en esta materia por vía de un convenio regional que constituya el punto de partida de una acción dinámica, desarrollada principalmente por los órganos nacionales y regionales creados a este efecto,

Han convenido en lo siguiente:

I. DEFINICIONES

Artículo 1. Para los fines del presente Convenio:

a) Se entiende por reconocimiento de un diploma, título o grado extranjero, su aceptación por las autoridades competentes de un Estado contratante y el otorgamiento a los titulares de dichos diplomas, títulos o grados de derechos concedidos a quienes posean similar diploma, título o grado nacional. Estos derechos se refieren a la continuación de estudios y al ejercicio de una profesión.

- i) El reconocimiento para iniciar o continuar estudios de nivel superior permitirá al titular interesado tener acceso a las instituciones de educación superior del Estado que lo otorgue, en las mismas condiciones aplicables a los titulares de diplomas, títulos o grados nacionales.
- ii) El reconocimiento para el ejercicio de una profesión significa la admisión de la capacidad técnica del poseedor del diploma, título o grado y conlleva los derechos y obligaciones del titular del diploma, título o grado nacional cuya posesión se exige para el ejercicio de la profesión de que se trate. Tal reconocimiento no tiene por efecto dispensar al titular del diploma, título o grado extranjero de la obligación de satisfacer las demás condiciones que, para el ejercicio de la profesión de que se trate, exijan las normas jurídicas nacionales y las autoridades gubernamentales o profesionales competentes.

b) Se entiende por educación media o secundaria la etapa de estudios de cualquier índole que sigue a la formación inicial elemental o básica y que, entre otros fines, puede constituir antecedente para la educación superior.

c) Se entiende por educación superior toda forma de enseñanza y de investigación de nivel postsecundario. A esta educación pueden tener acceso todas las personas con capacidad suficiente, ya sea por haber obtenido un diploma, título o certificado de fin de estudios secundarios, o bien porque poseen la formación o los conocimientos apropiados en las condiciones que para este efecto determine el Estado interesado.

d) Se entiende por estudios parciales de educación superior toda formación que, según las normas de la institución en que dichos estudios fueron realizados, no ha sido concluida en cuanto a su duración o a su contenido. El reconocimiento, por parte de uno de los Estados contratantes de los estudios parciales realizados en una institución de otro Estado contratante o en una institución bajo su autoridad, se otorgará teniendo en cuenta el nivel de formación que, para el Estado que concede el reconocimiento, ha alcanzado el interesado.

II. OBJETIVOS

Artículo 2. 1. Los Estados contratantes declaran su voluntad de:

- a) Procurar la utilización común de los recursos disponibles en materia de educación, poniendo sus instituciones de formación al servicio del desarrollo integral de todos los pueblos de la región, para lo cual deberán tomar medidas tendientes a:
 - i) armonizar en lo posible las condiciones de admisión en las instituciones de educación superior de cada uno de los Estados,
 - ii) adoptar una terminología y criterios de evaluación similares con el fin de facilitar la aplicación del sistema de equiparación de estudios,
 - iii) adoptar, en lo referente a la admisión a etapas de estudios ulteriores, una concepción dinámica que tenga en cuenta los conocimientos acreditados por los títulos obtenidos, o bien las experiencias y realizaciones personales, de conformidad con lo previsto en el inciso c) del artículo 1,
 - iv) adoptar en la evaluación de los estudios parciales, criterios amplios basados más bien en el nivel de formación alcanzado que en el contenido de los programas cursados, teniendo en cuenta el carácter interdisciplinario de la educación superior,
 - v) otorgar el reconocimiento inmediato de estudios, diplomas, títulos y certificados para los efectos académicos y del ejercicio de la profesión,
 - vi) promover el intercambio de información y documentación referente a la educación, la ciencia y la técnica que sirva a los propósitos del presente Convenio;
- b) Procurar a escala regional, el mejoramiento continuo de los programas de estudios que, junto con un planeamiento y una organización adecuados, contribuya al óptimo empleo de los recursos del área regional en materia de formación;
- c) Promover la cooperación interregional en lo referente al reconocimiento de estudios y títulos;
- d) Crear los órganos nacionales y regionales necesarios para facilitar la rápida y efectiva aplicación del presente Convenio.

2. Los Estados contratantes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias, tanto en el plano nacional como internacional, para alcanzar progresivamente los objetivos enunciados en el presente artículo, principalmente mediante acuerdos bilaterales, subregionales o regionales, así como por vía de acuerdos entre instituciones de educación superior, y aquellos otros medios que aseguren la cooperación con las organizaciones y organismos internacionales y nacionales competentes.

III. COMPROMISOS DE REALIZACIÓN INMEDIATA

Artículo 3. Los Estados contratantes reconocen, para los efectos de la continuación de estudios y para permitir el acceso inmediato a las etapas siguientes de formación en las instituciones de educación superior situadas en su territorio o en una institución bajo su autoridad, los diplomas, certificados y títulos de fin de estudios secundarios conferidos en otro Estado contratante y cuya posesión acredita a sus titulares para ser admitidos a las etapas siguientes de

formación en las instituciones de educación superior situadas en el territorio de su país de origen o en instituciones sobre las cuales éste ejerce su autoridad.

Artículo 4. Los Estados contratantes otorgarán, a los efectos de la continuación de estudios y de la admisión inmediata a las etapas siguientes de educación superior, el reconocimiento de los títulos, grados, certificados y diplomas de educación superior obtenidos en el territorio de otro Estado contratante, o en una institución bajo su autoridad, que acrediten la culminación de una etapa completa de estudios de educación superior. Será requisito indispensable que dichos certificados se refieran a años, semestres, trimestres, o en general, a períodos completos de estudios.

Artículo 5. Los Estados contratantes se comprometen a adoptar las medidas necesarias para hacer efectivo, lo antes posible, a los efectos del ejercicio de la profesión, el reconocimiento de los diplomas, títulos o grados de educación superior otorgados por las autoridades competentes de otro de los Estados contratantes.

Artículo 6. Los Estados contratantes adoptarán lo antes posible las disposiciones aplicables al reconocimiento de estudios parciales de educación superior realizados en otro Estado contratante o en una institución bajo su autoridad.

Artículo 7. 1. Los beneficios que se establecen en los artículos 3, 4, 5 y 6 serán aplicables a toda persona que haya realizado sus estudios en uno de los Estados contratantes, cualquiera que sea su nacionalidad.

2. Todo nacional de un Estado contratante que haya obtenido en un Estado no contratante uno o más diplomas, títulos o grados asimilables a los que se refieren los artículos 3, 4 ó 5, podrá acogerse a las disposiciones aplicables, si su diploma, título o grado se ha reconocido en su país de origen.

IV. ÓRGANOS Y MECANISMOS DE APLICACIÓN

Artículo 8. Los Estados contratantes se comprometen a lograr la realización de los objetivos definidos en el artículo 2 y a velar por la aplicación y el cumplimiento de los compromisos enunciados en los artículos 3, 4, 5, 6 y 7, mediante:

- a) organismos nacionales,
- b) el Comité Regional,
- c) organismos bilaterales o subregionales.

Artículo 9. Los Estados contratantes reconocen que el logro de los objetivos y el cumplimiento de los compromisos definidos en el presente Convenio necesitan, en el plano nacional, una cooperación y una coordinación estrechas y constantes de autoridades muy diversas, sean gubernamentales o no gubernamentales y, en particular, de las universidades y otras instituciones educativas. Por lo tanto, se comprometen a establecer para el estudio y solución de las cuestiones relativas a la aplicación del presente Convenio, los organismos nacionales apropiados que representen a todos los sectores interesados, así como a dictar las medidas administrativas pertinentes de manera que la tramitación sea expedita y eficaz.

Artículo 10. 1. Se crea un Comité Regional compuesto por representantes de todos los Estados contratantes, cuya Secretaría, radicada en un Estado

contratante de la Región, se confiará al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

2. El Comité Regional tiene por misión promover la aplicación del presente Convenio. Recibirá y examinará los informes periódicos que los Estados contratantes le envíen sobre los progresos realizados y los obstáculos que hayan encontrado al aplicar el presente Convenio, así como los estudios elaborados por su Secretaría, que a él se refieran.

3. El Comité Regional dirigirá a los Estados contratantes recomendaciones de carácter general o individual.

Artículo 11. El Comité Regional elegirá su presidente y se dará su reglamento interior. Se reunirá por lo menos una vez cada dos años y por primera vez tres meses después del depósito del sexto instrumento de ratificación.

Artículo 12. Los Estados contratantes podrán confiar a organismos bilaterales o subregionales, ya existentes o especialmente creados para este fin, el estudio de los problemas que presente en el plano bilateral o subregional la aplicación de este Convenio y la propuesta de soluciones.

V COOPERACIÓN CON LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

Artículo 13. Los Estados contratantes adoptarán las disposiciones oportunas para obtener la colaboración de las organizaciones internacionales gubernamentales o no gubernamentales competentes, en su labor de asegurar una efectiva aplicación del presente Convenio. Establecerán con ellas los acuerdos y formas de colaboración que consideren más apropiados.

VI. RATIFICACIÓN, ADHESIÓN Y VIGENCIA

Artículo 14. El presente Convenio queda abierto a la firma y a la ratificación:

- a) de los Estados de América Latina y del Caribe, invitados a participar en la Conferencia diplomática regional encargada de aprobar este Convenio, y
- b) de los demás Estados de América Latina y del Caribe miembros de las Naciones Unidas, de alguno de los organismos especializados vinculados a las Naciones Unidas, del Organismo Internacional de Energía Atómica o Partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, a los que se invite a constituirse en Parte del presente Convenio, por decisión tomada por el Comité Regional según la mayoría fijada por su reglamento interior.

Artículo 15. El Comité Regional podrá autorizar a los Estados Miembros de las Naciones Unidas, de alguno de los organismos especializados vinculados a las Naciones Unidas, del Organismo Internacional de Energía Atómica o Partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, que no pertenecen a la Región de América Latina y del Caribe, a adherirse al presente Convenio. La decisión que tome, en este caso, el Comité Regional habrá de adoptarse por mayoría de los dos tercios de los Estados contratantes.

Artículo 16. La ratificación o adhesión al presente Convenio, se considerará efectuada al depositarse el instrumento de ratificación o de adhesión ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Artículo 17. El presente Convenio entrará en vigor, entre los Estados que lo ratifiquen, un mes después del depósito del segundo instrumento de ratificación. Su vigencia para los demás Estados comenzará un mes después del depósito del correspondiente instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 18. 1. Los Estados contratantes tendrán la facultad de denunciar el presente Convenio.

2. La denuncia será notificada al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura mediante un instrumento escrito.

3. La denuncia surtirá efecto doce meses después de la recepción de la correspondiente notificación.

Artículo 19. El presente Convenio no afecta en manera alguna los tratados y convenios internacionales ni las normas nacionales vigentes en los Estados contratantes, que otorguen mayores ventajas que las concedidas por este Convenio.

Artículo 20. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura informará a los Estados contratantes y a los demás Estados a que se refieren los artículos 14 y 15, así como a la Organización de las Naciones Unidas, los instrumentos de ratificación o de adhesión mencionados en el artículo 16, y de los de denuncia previstos en el artículo 18.

Artículo 21. De acuerdo con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el presente Convenio será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas a solicitud del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Convenio.

HECHO en México el diecinueve de julio de 1974 en español, francés e inglés, cuyos textos son igualmente auténticos, en un ejemplar único que quedará depositado en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y del cual se remitirán copias certificadas conformes a todos los Estados a que se hace referencia en los artículos 14 y 15, así como a la Organización de las Naciones Unidas.

CONVENTION¹ RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LA RÉGION DES CARAÏBES

Les Etats de l'Amérique latine et des Caraïbes, Parties à la présente Convention,

Considérant les liens étroits de solidarité qui les unissent et qui se sont traduits dans le domaine culturel par la conclusion de nombreux accords de caractère bilatéral, sous-régional ou régional ;

Désireux de renforcer et d'élargir leur coopération en matière de formation et d'utilisation des ressources humaines, en vue de promouvoir la plus large intégration régionale, d'encourager les progrès du savoir et de sauvegarder l'identité culturelle de leurs peuples, ainsi que d'améliorer de façon constante et progressive la qualité de l'éducation et de participer aux efforts résolus déployés pour favoriser le développement économique, social et culturel et le plein emploi dans chacun des pays de la région et dans la région tout entière ;

Convaincus que, dans le cadre de ladite coopération, la reconnaissance internationale des études et des diplômes en permettant d'accroître la mobilité des étudiants et des spécialistes dans le cadre de la région, est non seulement utile, mais est aussi un facteur hautement positif pour l'accélération du développement de la région, et implique la formation et la pleine utilisation d'un nombre croissant d'hommes de science, de techniciens et de spécialistes ;

Réaffirmant les principes énoncés dans les accords de coopération culturelle conclus entre eux et fermement résolus à en rendre l'application plus efficace au niveau régional, ainsi qu'à tenir compte de l'entrée en vigueur des nouveaux principes formulés dans les recommandations et conclusions adoptées à cet égard par les organes compétents de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, notamment pour tout ce qui concerne la promotion de l'éducation permanente, la démocratisation de l'enseignement, l'adoption et l'application d'une politique de l'éducation adaptée aux transformations structurales, économiques et techniques, aux changements politiques et sociaux et aux contextes culturels ;

Convaincus que les systèmes d'enseignement doivent, pour répondre de façon dynamique et permanente aux besoins nationaux, être étroitement reliés aux plans de développement économique et social ;

Conscients de la nécessité de prendre en considération, en appliquant les critères d'évaluation des qualifications d'une personne qui aspire à des niveaux supérieurs de formation ou d'activité professionnelle, non seulement les diplômes, titres et grades obtenus mais aussi les connaissances et l'expérience acquises ;

¹ Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le 14 juin 1975, soit un mois après le dépôt du second instrument de ratification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à l'article 17 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Panama	10 mars 1975
Mexique	14 mai 1975

Tenant compte du fait que la reconnaissance par l'ensemble des Etats contractants des études effectuées et des diplômes, titres et grades obtenus sur le territoire de l'un quelconque d'entre eux constitue un moyen adéquat :

- a) de permettre la meilleure utilisation possible des moyens de formation de la région,
- b) d'assurer la plus grande mobilité possible des professeurs, des étudiants, des chercheurs et des spécialistes à l'intérieur de la région,
- c) d'aplanir les difficultés que les personnes ayant reçu une formation à l'étranger rencontrent lors de leur retour dans leur pays,
- d) de favoriser l'utilisation la plus large et la plus efficace des ressources humaines de la région, de manière à assurer le plein emploi et à éviter l'exode des compétences vers les pays fortement industrialisés ;

Résolus à organiser et à renforcer leur collaboration future dans ce domaine par la voie d'une convention régionale qui servira de base de départ à une action dynamique menée principalement par les organismes nationaux et régionaux créés à cet effet ;

Sont convenus de ce qui suit :

I. DÉFINITIONS

Article 1. Aux fins de la présente Convention :

a) On entend par reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade étranger, son acceptation par les autorités compétentes d'un Etat contractant et l'octroi à son titulaire de droits dont bénéficie toute personne justifiant d'un diplôme, titre ou grade national similaire. Ces droits concernent aussi bien la poursuite d'études que l'exercice d'une profession :

- i) La reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade en vue d'entreprendre ou de poursuivre des études à un niveau supérieur permet au titulaire d'être admis dans les institutions d'études supérieures de l'Etat qui l'octroie dans les mêmes conditions que les titulaires des diplômes, titres ou grades nationaux ;
- ii) En ce qui concerne l'exercice d'une profession, cette reconnaissance signifie que la capacité technique du titulaire du diplôme, titre ou grade est admise, et qu'elle lui confère les droits et obligations des titulaires du diplôme, titre ou grade national dont la possession est exigée pour l'exercice de la profession visée. Elle n'a pas pour effet de dispenser les titulaires du diplôme, titre ou grade étranger de satisfaire aux autres conditions requises par les dispositions légales nationales, ainsi que par les autorités gouvernementales ou professionnelles compétentes pour l'exercice de la profession visée.

b) On entend par enseignement moyen ou secondaire l'étape des études de quelque genre que ce soit, qui fait suite à la formation initiale, élémentaire ou de base, et qui peut avoir, entre autres buts, celui de préalable à l'accès à l'enseignement supérieur.

c) On entend par enseignement supérieur tout type d'enseignement et de recherche de niveau post-secondaire. Cet enseignement est ouvert à toute personne possédant les qualifications suffisantes, soit parce qu'elle a obtenu un diplôme, titre ou certificat de fin d'études secondaires, soit parce qu'elle a reçu une formation ou acquis des connaissances appropriées, dans les conditions prévues à cet effet par l'Etat intéressé.

d) On entend par études supérieures partielles toute formation qui, selon les normes en vigueur dans l'établissement où elle a été acquise, est incomplète sur le plan de la durée ou du contenu. La reconnaissance par un Etat contractant des études partielles faites dans un établissement situé sur le territoire d'un autre Etat contractant, ou soumis à son autorité, est octroyée en fonction du niveau de formation atteint par l'intéressé selon l'Etat qui en accorde la reconnaissance.

II. OBJECTIFS

Article 2. 1. Les Etats contractants proclament leur ferme résolution :

- a) de mettre en commun toutes les ressources disponibles en matière d'éducation, en plaçant leurs institutions de formation au service du développement intégral de tous les peuples de la région ; ils devront à cet effet prendre des dispositions pour :
 - i) harmoniser, dans la mesure du possible, les conditions d'admission dans les établissements d'enseignement supérieur de tous les Etats de la région ;
 - ii) adopter une terminologie et des critères d'évaluation similaires afin de faciliter l'application du système de comparaison des études ;
 - iii) adopter, en ce qui concerne l'admission à des étapes d'études ultérieures, une conception dynamique qui tienne compte des connaissances attestées par les titres obtenus, ou bien des expériences et des réalisations personnelles, conformément aux dispositions de l'alinéa c de l'article 1 ;
 - iv) adopter, pour évaluer les études partielles, des critères souples fondés sur le niveau de formation atteint plutôt que sur le contenu des programmes suivis, en raison du caractère interdisciplinaire des études supérieures ;
 - v) accorder la reconnaissance immédiate des études, diplômes, titres et certificats, que ce soit en vue de la poursuite de la formation ou de l'exercice d'une profession ;
 - vi) promouvoir des échanges d'information et de documentation sur l'éducation, la science et la technique pour servir les fins de la présente Convention ;
- b) d'assurer à l'échelon régional une amélioration continue des programmes d'études qui, conjuguée avec une planification et une organisation adéquates, favorisera l'utilisation optimale des ressources de la région en matière de formation ;
- c) de promouvoir la coopération inter-régionale dans le domaine de la reconnaissance des études et des diplômes ;
- d) de créer les organismes nationaux et régionaux nécessaires pour faciliter l'application rapide et effective de la présente Convention.

2. Les Etats contractants s'engagent à prendre toutes mesures nécessaires, tant sur le plan national que sur le plan international, pour atteindre progressivement les objectifs définis dans le présent article, principalement par le moyen d'accords bilatéraux, sous-régionaux ou régionaux, d'accords conclus entre établissements d'enseignement supérieur, et par tous autres moyens propres à assurer la collaboration avec les organisations et organismes internationaux et nationaux compétents.

III. ENGAGEMENTS DE PORTÉE IMMÉDIATE

Article 3. Les Etats contractants reconnaissent, aux fins de la poursuite des études et pour permettre l'accès immédiat aux étapes suivantes de formation dans les établissements d'enseignement supérieur situés sur leurs territoires respectifs ou soumis à leur autorité, les diplômes, certificats et titres obtenus à la fin des études secondaires sur le territoire d'un autre Etat contractant et dont les titulaires sont admis à accéder aux étapes suivantes de formation dans les établissements d'enseignement supérieur situés sur le territoire de leur pays d'origine ou soumis à son autorité.

Article 4. Les Etats contractants reconnaissent, aux fins de la poursuite des études et de l'admission immédiate aux étapes suivantes de l'enseignement supérieur, les titres, grades, diplômes et certificats d'enseignement supérieur obtenus sur le territoire d'un autre Etat contractant, ou dans un établissement soumis à l'autorité de celui-ci, et qui attestent que le titulaire a franchi une étape complète d'études supérieures. Les certificats devront obligatoirement couvrir des années, des trimestres, des semestres ou, en général, des périodes complètes d'études.

Article 5. Les Etats contractants s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour rendre effective aussitôt que possible la reconnaissance, en vue de l'exercice d'une profession, des diplômes, titres ou grades d'enseignement supérieur conférés par les autorités compétentes d'un autre Etat contractant.

Article 6. Les Etats contractants s'engagent à adopter aussitôt que possible les dispositions applicables à la reconnaissance des études supérieures partielles faites sur le territoire d'un autre Etat contractant ou dans un établissement soumis à l'autorité de celui-ci.

Article 7. 1. Le bénéfice des dispositions des articles 3, 4, 5 et 6 est acquis à toute personne ayant fait ses études sur le territoire de l'un des Etats contractants, quelle que soit la nationalité de l'intéressé.

2. Tout ressortissant d'un Etat contractant qui a obtenu sur le territoire d'un Etat non contractant un ou plusieurs diplômes, titres ou grades similaires à ceux qui sont définis aux articles 3, 4 ou 5 peut se prévaloir de celles de ces dispositions qui sont applicables à condition que ses diplômes, titres ou grades aient été reconnus dans son pays d'origine.

IV. ORGANISMES ET MÉCANISMES D'APPLICATION

Article 8. Les Etats contractants s'engagent à réaliser les objectifs définis à l'article 2, et à assurer l'exécution des engagements formulés aux articles 3, 4, 5, 6 et 7. au moyen :

- a) d'organismes nationaux,
- b) du Comité régional,
- c) d'organismes bilatéraux ou sous-régionaux.

Article 9. Les Etats contractants reconnaissent que pour atteindre les objectifs et exécuter les engagements définis dans la présente Convention, il faut qu'une coopération et une coordination étroites et permanentes soient établies sur le plan national entre des autorités très diverses, tant gouvernementales que non gouvernementales, y compris notamment les universités et autres établissements

d'enseignement. En conséquence, ils s'engagent à instituer, pour étudier et résoudre les problèmes relatifs à l'application de la présente Convention, des organismes nationaux appropriés au sein desquels tous les secteurs intéressés seront représentés, et à arrêter les mesures administratives propres à assurer une mise en œuvre efficace et rapide de la présente Convention.

Article 10. 1. Il est créé un Comité régional qui est composé de représentants de tous les Etats contractants et dont le secrétariat, situé dans l'un des Etats contractants de la Région, est confié au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. Ce Comité a pour mission de promouvoir l'exécution de la présente Convention. Il reçoit et examine les rapports périodiques soumis par les Etats contractants sur les progrès réalisés et les obstacles rencontrés dans l'application de la présente Convention ainsi que les études réalisées à ce sujet par le secrétariat.

3. Le Comité régional adresse aux Etats contractants des recommandations de caractère général ou individuel.

Article 11. Le Comité régional élit son président et établit son règlement intérieur. Il se réunit une fois au moins tous les deux ans. Sa première session doit avoir lieu trois mois après le dépôt du sixième instrument de ratification.

Article 12. Les Etats contractants pourront confier à des organismes bilatéraux ou sous-régionaux déjà existants, ou créés à cette fin, le soin d'étudier les problèmes que soulève au niveau bilatéral ou sous-régional l'application de la présente Convention, et de proposer des solutions.

V. COOPÉRATION AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Article 13. Les Etats contractants prendront toute disposition utile pour associer les organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales compétentes à leurs efforts pour assurer l'application effective de la présente Convention. Ils concluront avec elles à cet effet les accords et arrangements qu'ils estimeront les plus appropriés.

VI. RATIFICATION, ADHÉSION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 14. La présente Convention est ouverte à la signature et à la ratification :

- a) des Etats d'Amérique latine et de la région des Caraïbes invités à participer à la Conférence diplomatique régionale chargée d'approuver cette Convention,
- b) des autres Etats d'Amérique latine et de la région des Caraïbes qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées du système des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou Parties au Statut de la Cour internationale de Justice, que le Comité régional aura décidé, à la majorité fixée par son Règlement intérieur, d'inviter à devenir parties à la présente Convention.

Article 15. Le Comité régional peut autoriser à adhérer à la présente Convention les Etats membres des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées du système des Nations Unies, ou de l'Agence internationale de

l'énergie atomique, ou Parties au Statut de la Cour internationale de Justice, qui ne sont pas situés en Amérique latine ou dans la région des Caraïbes. En pareil cas, la décision du Comité régional doit être prise à la majorité des deux tiers des Etats contractants.

Article 16. La ratification de la présente Convention ou l'adhésion à celle-ci s'effectue par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 17. La présente Convention entrera en vigueur, pour les Etats qui l'auront ratifiée, un mois après le dépôt du second instrument de ratification. Pour les autres Etats, elle entrera en vigueur un mois après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion de l'Etat considéré.

Article 18. 1. Les Etats contractants peuvent dénoncer la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture par un instrument écrit.

3. La dénonciation prend effet douze mois après réception de cet instrument.

Article 19. Si des conventions et traités internationaux ou des normes nationales en vigueur dans les Etats contractants offrent des possibilités plus avantageuses que la présente Convention, celle-ci ne les modifiera en aucune manière.

Article 20. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats contractants et les autres Etats mentionnés aux articles 14 et 15, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion mentionnés à l'article 16, ainsi que des dénonciations prévues à l'article 18.

Article 21. Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Mexico le dix-neuf juillet 1974 dans les langues française, espagnole et anglaise, les trois versions faisant également foi, en un seul exemplaire déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont des copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats visés aux articles 14 et 15, ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

REGIONAL CONVENTION¹ ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN

The States of Latin America and the Caribbean, Parties to the present Convention,

Considering the close bonds of solidarity that unite them, expressed in the cultural sphere by the conclusion among them of numerous bilateral, sub-regional or regional agreements;

Desirous of strengthening and increasing their co-operation in matters relating to education and the use of human resources and with the aim of promoting the maximum integration of the area, of encouraging knowledge and safeguarding the cultural identity of its peoples, as well as of achieving a constant and gradual improvement in the quality of education and contribution to their firm resolve to foster economic, social and cultural development and full employment in each country of the region and in the region as a whole;

Convinced that, as part of this co-operation, the international recognition of studies, diplomas and degrees, which would ensure the greater mobility of students and persons engaged in an occupation within the region, is not only advisable but also a highly positive factor in accelerating the development of the region, since it implies that increasing numbers of scientists, technicians and specialists would be trained and their services fully utilized;

Reaffirming the principles set forth in agreements for cultural co-operation already concluded between them, and resolved to ensure their more effective application at the regional level, and to take into consideration the existence and validity of new ideas expressed in the recommendations and conclusions adopted in this connection by the competent organs of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, particularly in all that relates to the promotion of life-long education, the democratization of education, the adoption and application of an educational policy that will take account of structural, economic and technological developments, of social and political change, and of cultural contexts;

Convinced that, in order to meet the needs of their countries in a dynamic and permanent manner, educational systems must be closely linked to plans for economic and social development;

Conscious of the need to take into consideration, when applying criteria for the evaluation of a person's qualifications for admission to higher levels of education or for the occupations, not only the diplomas, certificates or degrees he has obtained, but also the knowledge and experience he has acquired;

Having in mind that the recognition by all the Contracting States of studies completed and diplomas, certificates and degrees obtained in any one of them is an effective instrument for:

¹ Came into force in respect of the following States on 14 June 1975, i.e., one month after the deposit of the second instrument of ratification with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article 17:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Panama	10 March 1975
Mexico	14 May 1975

- (a) making the best use of the educational facilities of the Region,
- (b) ensuring the highest degree of mobility of teachers, students, research workers and members of the professions within the Region,
- (c) overcoming the difficulties encountered by persons who return to their country of origin after receiving an education abroad,
- (d) bringing about the fullest and most effective use of the human resources of the region with a view to ensuring full employment and preventing the migration of talent to highly industrialized countries;

Resolved to organize and strengthen their future co-operation in this respect by means of a regional convention which would be the starting point for dynamic action carried out, in the main, through national and regional bodies set up for that purpose;

Have agreed as follows:

I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention:

- a) Recognition of a foreign diploma, degree or qualification is understood to mean the acceptance thereof by the competent authorities of a Contracting State and the grant to the holders of such diplomas, degrees or qualifications of rights that are enjoyed by the holders of comparable national diplomas, degrees or qualifications. Such rights refer to the continuation of studies and to the practice of a profession:
- i) Recognition for the purpose of commencing or continuing studies at a higher level shall enable the holder concerned to be admitted to the higher education establishments of the State granting such recognition, under the same conditions as are applicable to holders of national diplomas, degrees or qualifications;
 - ii) Recognition for the purpose of practising a profession means acceptance of the technical competence of the holder of the diploma, degree or qualification, and it implies the rights and the obligations of the holder of national diplomas, degrees or qualifications, possession of which is required for the practice of the profession in question. Such recognition does not have the effect of exempting the holder of the foreign diploma, degree or qualification from the obligation to comply with any other conditions that may be required, for the practice of the profession in question, by national legal provisions as well as by the competent governmental or professional authorities.
- b) Middle or secondary education is understood to mean the stage of studies of any kind which follows the initial, elementary or basic education and which, among other purposes, may constitute the stage prior to higher education.
- c) Higher education is understood to mean any form of education and of research at post-secondary level. This education is open to all persons who are sufficiently qualified for it either because they have obtained a secondary school leaving certificate or diploma, or because they possess the appropriate training or knowledge, under the conditions determined for the purpose by the State concerned.
- d) Partial studies in higher education are understood to mean studies which, according to the standards of the institution where the said studies were pursued,

have not been completed in respect either of their duration or of their content. Recognition by one of the Contracting States of partial studies pursued in an institution situated in the territory of another Contracting State, or in an institution under its authority, shall be granted having regard to the level of training reached, in the view of the State granting recognition, by the person concerned.

II. OBJECTIVES

Article 2. 1. The Contracting States declare their intention:

- a) to promote joint use of available educational resources by placing their training institutions at the service of the integral development of all the peoples in the region, for which purpose they shall take measures aimed at:
 - i) harmonizing in so far as possible conditions for admission to the higher education institutions in each State,
 - ii) adopting similar terminology and similar criteria for evaluation, so as to make it easier to apply the system of comparability of studies,
 - iii) adopting, with regard to admission to subsequent stages of study, a dynamic conception taking into account the knowledge vouched for by diplomas or personal experience and achievements, subject to the provisions of article 1, sub-paragraph (c),
 - iv) adopting, in evaluating partial studies, broad criteria based on the level of education reached rather than the content of the curricula followed, having due regard to the interdisciplinary nature of higher education,
 - v) granting immediate recognition of studies, diplomas, degrees and certificates for academic purposes and for purposes of the practice of a profession,
 - vi) promoting the exchange of information and documentation in the fields of education, science and technology, so as to serve the purposes of this Convention;
- b) to strive at the regional level for the continuous improvement of the curricula which, together with appropriate planning and organization, will contribute to the optimum use of the training resources of the region;
- c) to promote inter-regional co-operation with respect to the recognition of studies and degrees;
- d) to set up the national and regional bodies needed to facilitate the most rapid and effective application of this Convention.

2. The Contracting States undertake to adopt all the national and international measures that may be necessary to ensure the gradual achievement of the objectives set out in this article, principally through bilateral, sub-regional or regional agreements, as well as through agreements between institutions of higher education, and such other means as may be conducive to co-operation with the competent organizations and institutions, both national and international.

III. COMMITMENTS FOR IMMEDIATE IMPLEMENTATION

Article 3. For the purpose of continuing studies, and in order to allow immediate access to further stages of education in higher education institutions situated in their territories or in an institution under their authority, the

Contracting States shall recognize secondary education leaving certificates or diplomas awarded in another Contracting State, possession of which entitles holders to be admitted to the further stages of education in the higher education institutions situated in the territory of their country of origin or in institutions under the authority of the latter.

Article 4. The Contracting States shall grant, for the purpose of continuing studies and for immediate admission to the further stages of higher education, recognition of higher education degrees, diplomas or certificates obtained in the territory of another Contracting State, or in an institution under its authority, which attest to the termination of a complete stage of higher education studies. It will be required that the certification specifies the number of years, semesters or trimesters or, in general, complete periods of studies.

Article 5. The Contracting States undertake to adopt the necessary measures to secure, as soon as possible, for the purpose of the practice of a profession, recognition of degrees, diplomas, and qualifications in higher education conferred by the competent authorities of another Contracting State.

Article 6. The Contracting State shall adopt as soon as possible procedures applicable to the recognition of partial studies in higher education pursued in another Contracting State or in an institution under its authority.

Article 7. 1. The benefits accorded under articles 3, 4, 5 and 6 shall be applicable to all persons who have pursued their studies in one of the Contracting States, irrespective of their nationality.

2. All nationals of a Contracting State who have obtained in a non-contracting State one or more diplomas, degrees or qualifications comparable to those referred to in articles 3, 4, or 5 shall be entitled to benefit from the applicable provisions provided that their diplomas, degrees or qualifications have been recognized in their country of origin.

IV. AGENCIES AND MACHINERY FOR IMPLEMENTATION

Article 8. The Contracting States undertake to work for the attainment of the objectives defined in article 2 and to ensure the application and fulfilment of the commitments set forth in articles 3, 4, 5, 6 and 7, by means of:

- a) national bodies,
- b) the Regional Committee,
- c) bilateral or sub-regional bodies.

Article 9. The Contracting States recognize that the attainment of the objectives and the fulfilment of the commitments defined in this Convention require, at the national level, close and constant co-operation and co-ordination on the part of a considerable variety of authorities, whether governmental or not, and, in particular, on the part of the universities and other educational institutions. They therefore undertake to set up for the examination and solution of problems relating to the application of this Convention appropriate national bodies, which shall be representative of all the sectors concerned, and to take the relevant administrative measures for ensuring their speedy and efficient operation.

Article 10. 1. There shall be established a Regional Committee, consisting of representatives of all the Contracting States, the Secretariat of which shall be

situated in a Contracting State within the region and placed under the responsibility of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. The task of the Regional Committee shall be to promote the application of this Convention. It shall receive and examine periodic reports from the Contracting States on progress to date and difficulties met with in applying this Convention, as well as studies on the Convention prepared by its Secretariat.

3. The Regional Committee shall make general or specific recommendations to the Contracting States.

Article 11. The Regional Committee shall elect its Chairman and draw up its Rules of Procedure. It shall meet at least once every two years, its first meeting being held three months after the deposit of the sixth instrument of ratification.

Article 12. The Contracting States may entrust to bilateral or sub-regional bodies, already existing or specially set up for the purpose, the task of examining the problems entailed at the bilateral or sub-regional level by the application of this Convention and of proposing solutions to them.

V. CO-OPERATION WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Article 13. The Contracting States shall take the appropriate measures to enlist the co-operation of the competent governmental and non-governmental international organizations in their endeavors to ensure the successful application of this Convention. They shall enter into agreements with those organizations and decide, jointly with them, on the most appropriate forms of co-operation.

VI. RATIFICATION, ACCESSION AND ENTRY INTO FORCE

Article 14. This Convention shall be open for signature and ratification:

- a) to the States of Latin America and the Caribbean invited to attend the regional diplomatic conference convened to adopt this Convention, and
- b) to other States of Latin America and the Caribbean members of the United Nations, of any of the Specialized Agencies brought into relationship with the United Nations or of the International Atomic Energy Agency, or which are Parties to the Statute of the International Court of Justice, which may be invited to become parties to this Convention by a decision of the Regional Committee adopted by a majority to be determined by its Rules of Procedure.

Article 15. The Regional Committee may authorize States Members of the United Nations of any of the Specialized Agencies brought into relationship with the United Nations or of the International Atomic Energy Agency or which are Parties to the Statute of the International Court of Justice, outside the region of Latin America and the Caribbean, to accede to this Convention. In that case, the decision of the Regional Committee must be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States.

Article 16. Ratification of or accession to this Convention shall be effected by the deposit of an instrument of ratification or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 17. This Convention shall enter into force between the States that have ratified it, one month after the deposit of the second instrument of ratification. Subsequently, it shall enter into force in respect of each State one month after that State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 18. 1. Contracting States may denounce this Convention.

2. The denunciation shall be notified to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization by means of an instrument in writing.

3. The denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt of its notification.

Article 19. This Convention shall in no way affect the international treaties and conventions in force between Contracting States, nor existing national standards, which provide for greater advantages than those granted under this Convention.

Article 20. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the Contracting States and the other States referred to in articles 14 and 15, as well as the United Nations, of each deposit of the instruments of ratification or accession referred to in article 16, and of each deposit of the instruments of denunciation provided for in article 18.

Article 21. In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations on the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed the present Convention.

DONE at Mexico City, this nineteenth day of July 1974 in the English, French and Spanish languages, the three versions being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in articles 14 and 15 as well as to the United Nations.

Por Argentina:
Pour Argentine :
For Argentina:

[CÉSAR A. DE LA VEGA]¹

Por Barbados:
Pour Barbade :
For Barbados:

Por Bolivia:
Pour Bolivie :
For Bolivia:

[JAIME TAPIA ALIPAZ]

Por Brasil:
Pour Brésil :
For Brazil:

[NEWTON LINS BUARQUE SUCUPIRA]

Por Colombia:
Pour Colombie :
For Colombia:

[JOSÉ RODRÍGUEZ VALDERRAMA]

Por Costa Rica:
Pour Costa Rica :
For Costa Rica:

[MARIELENA ORTIZ DE TERÁN]

Por Cuba:
Pour Cuba :
For Cuba:

[BENITO PÉREZ MAZA]

Por Chile:
Pour Chili :
For Chile:

[C. LUIS GREZ ZULOAGA]

Por Ecuador:
Pour Equateur :
For Ecuador:

[JOSÉ MARTÍNEZ COBO]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization—Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Por El Salvador:
Pour El Salvador:
For El Salvador:

[PÍO SEGUNDO CALDERÓN]

Por Guatemala:
Pour Guatemala:
For Guatemala:

[MANUEL VILLACORTA VIELMANN]

Por Guyana:
Pour Guyane:
For Guyana:

Por Haití:
Pour Haïti:
For Haiti:

[JEAN-MONTES LEFRANC]

Por Honduras:
Pour Honduras:
For Honduras:

[JOSÉ CARLETON CORRALES]
[EDGARDO SEVILLA IDIÁQUEZ]

Por Jamaica:
Pour Jamaïque:
For Jamaica:

Por México:
Pour Mexique:
For Mexico:

[VÍCTOR BRAVO AHUJA]

Por Nicaragua:
Pour Nicaragua:
For Nicaragua:

Por Panamá:
Pour Panama:
For Panama:

[CÉSAR A. QUINTERO]

Por Paraguay:
Pour Paraguay:
For Paraguay:

[MANUEL GILL MORLIS]

Por Perú:
Pour Pérou :
For Peru:

[MARIO SAMAMÉ BOGGIO]

Por República Dominicana:
Pour République dominicaine :
For Dominican Republic:

Por Trinidad y Tabago:
Pour Trinité-et-Tobago :
For Trinidad and Tobago:

Por Uruguay:
Pour Uruguay :
For Uruguay:

Por Venezuela:
Pour Venezuela :
For Venezuela:

[MANUEL FERMÍN]
[JUAN EVANGELISTA TORRES]

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL DE ESTADOS PARA APROBAR EL CONVENIO REGIONAL DE CONVALIDACIÓN DE ESTUDIOS, TÍTULOS Y DIPLOMAS DE EDUCACIÓN SUPERIOR EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

La Conferencia Internacional de Estados para aprobar el Convenio Regional sobre convalidación de estudios, títulos y diplomas de educación superior en América Latina y el Caribe, convocada por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, se ha celebrado en México, por invitación del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, del 15 al 19 de julio de 1974, bajo la Presidencia del Excmo. Sr. Víctor Bravo Ahuja, Secretario de Educación Pública, Jefe de la Delegación de México.

Los principales órganos establecidos por la Conferencia han sido: una Comisión Principal, presidida por el Sr. Víctor Bravo Ahuja (México), un Comité de Verificación de Poderes, presidido por el Sr. Manuel Fermín (Venezuela) y un Comité de Redacción, presidido por el Dr. Ismael Vargas Bonilla (Costa Rica).

La Conferencia ha deliberado tomando como base de discusión el proyecto elaborado por el "Comité Especial de Expertos gubernamentales encargado de elaborar un Proyecto de Convenio Regional de Convalidación de Estudios, Títulos y Diplomas de Educación Superior en América Latina y el Caribe", reunido en San José (Costa Rica) del 21 al 28 de enero de 1974.

La Conferencia ha aprobado por unanimidad el texto del Convenio Regional de Convalidación de Estudios, Títulos y Diplomas de Educación Superior en América Latina y el Caribe así como un Informe sobre sus trabajos, redactado por su Relator General Sr. Mario Samamé Boggio (Perú).

El texto del Convenio ha sido redactado en español, francés e inglés, siendo igualmente auténticas las tres versiones y aparece anexo a la presente Acta Final.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, representantes de los Estados invitados a la Conferencia, han firmado la presente Acta Final.

HECHO en México el día 19 de julio de 1974, en español, francés e inglés. El texto original deberá depositarse en los Archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE D'ÉTATS EN
VUE DE L'ADOPTION DE LA CONVENTION RÉGIONALE SUR LA
RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES DE L'EN-
SEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LA
RÉGION DES CARAÏBES

La Conférence internationale d'Etats, convoquée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, en vue de l'adoption de la Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes,

S'est tenue à Mexico, sur l'invitation du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, du 15 au 19 juillet 1974, sous la présidence de son Excellence M. Víctor Bravo Ahuja, Ministre de l'éducation, Chef de la Délégation du Mexique.

Les principaux organes institués par la Conférence ont été : une commission principale, présidée par M. Víctor Bravo Ahuja (Mexique), un Comité de vérification des pouvoirs, présidé par M. Manuel Fermín (Venezuela) et un Comité de rédaction, présidé par M. Ismael Vargas Bonilla (Costa Rica).

La Conférence a délibéré sur la base du texte élaboré par le Comité spécial d'experts gouvernementaux chargé de préparer un projet de convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes, réuni à San José (Costa Rica) du 21 au 28 janvier 1974.

La Conférence a approuvé à l'unanimité le texte de la Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes et adopté un rapport sur ses travaux préparé par son rapporteur général M. Mario Samamé Boggio (Pérou).

Le texte de la Convention, établi dans les langues française, espagnole et anglaise, les trois versions faisant également foi, est annexé au présent Acte.

EN FOI DE QUOI les soussignés, délégués des Etats invités à la Conférence, ont signé le présent Acte final.

FAIT à Mexico, ce dix-neuf juillet 1974, en langue française, espagnole et anglaise, l'original devant être déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

**FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE OF STATES
CONVENED FOR THE ADOPTION OF THE REGIONAL CONVEN-
TION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND
DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA AND THE
CARIBBEAN**

The International Conference of States convened by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for the adoption of the Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Caribbean, was held at Mexico City, on the invitation of the Government of the United States of Mexico, from 15 to 19 July 1974, under the Presidentship of His Exc. Prof. Víctor Bravo Ahuja, Minister of Education, Head of the Delegation of Mexico.

The principal organs established by the Conference were a Main Commission, chaired by Mr. Víctor Bravo Ahuja (Mexico), a Credentials Committee, chaired by Mr. Manuel Fermín (Venezuela) and a Drafting Committee, chaired by Mr. Ismael Vargas Bonilla (Costa Rica).

The Conference deliberated on the basis of the text drawn up by the Special Committee of Governmental Experts to prepare the draft Regional Convention on the International Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in Latin America and the Caribbean, held in San José, Costa Rica, from 21 to 28 January 1974.

The Conference unanimously approved the text of the Regional Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in Latin America and the Caribbean and adopted a report on its work, prepared by its General Rapporteur, Mr. Mario Samamé Boggio (Peru).

The text of the Convention, established in the English, French and Spanish languages, the three versions being equally authentic, is attached to this Act.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Delegates of the States invited to the Conference, have signed this Final Act.

DONE at Mexico City, this nineteenth day of July 1974 in the English, French and Spanish languages, the original to be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Por Argentina:
Pour Argentine:
For Argentina:

[CÉSAR A. DE LA VEGA]¹

Por Barbados:
Pour Barbade:
For Barbados:

Por Bolivia:
Pour Bolivie:
For Bolivia:

[JAIME TAPIA ALIPAZ]

Por Brasil:
Pour Brésil:
For Brazil:

[NEWTON LINS BUARQUE SUCUPIRA]

Por Colombia:
Pour Colombie:
For Colombia:

[JOSÉ RODRÍGUEZ VALDERRAMA]

Por Costa Rica:
Pour Costa Rica:
For Costa Rica:

[MARIELENA ORTIZ DE TERÁN]

Por Cuba:
Pour Cuba:
For Cuba:

[BENITO PÉREZ MAZA]

Por Chile:
Pour Chili:
For Chile:

[LUIS GREZ ZULOAGA]

Por Ecuador:
Pour Equateur:
For Ecuador:

[JOSÉ MARTÍNEZ COBO]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization— Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Por El Salvador:
Pour El Salvador:
Por El Salvador:

[PÍO SEGUNDO CALDERÓN]

Por Guatemala:
Pour Guatemala:
For Guatemala:

[MANUEL VILLACORTA VIELMANN]

Por Guyana:
Pour Guyane:
For Guyana:

Por Haití:
Pour Haïti:
For Haiti:

[JEAN-MONTES LEFRANC]

Por Honduras:
Pour Honduras:
For Honduras:

[JOSÉ CARLETON CORRALES]
[EDGARDO SEVILLA IDIÁQUEZ]

Por Jamaica:
Pour Jamaïque:
For Jamaica:

Por México:
Pour Mexique:
For Mexico:

[VÍCTOR BRAVO AHUJA]

Por Nicaragua:
Pour Nicaragua:
For Nicaragua:

[*Illegible — Illisible*]

Por Panamá:
Pour Panama:
For Panama:

[CÉSAR A. QUINTERO]

Por Paraguay:
Pour Paraguay:
For Paraguay:

[MANUEL GILL MORLIS]

Por Perú:
Pour Pérou :
For Peru:

[MARIO SAMAMÉ BOGGIO]

Por República Dominicana:
Pour République dominicaine :
For Dominican Republic:

[*Illegible—Illisible*]

Por Trinidad y Tabago:
Pour Trinité-et-Tobago :
For Trinidad and Tobago:

Por Uruguay:
Pour Uruguay :
For Uruguay:

Por Venezuela:
Pour Venezuela :
For Venezuela:

[MANUEL FERMÍN]
[JUAN EVANGELISTA TORRES]

No. 14288

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an
interest-free development loan by the Government of
the United Kingdom to the Government of Jordan.
Amman, 13 and 15 September 1971**

Authentic texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 8 September 1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par
le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement
jordanien d'un prêt de développement sans intérêt.
Amman, 13 et 15 septembre 1971**

Textes authentiques: anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 8 septembre 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
 OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
 GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
 CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN
 BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE
 GOVERNMENT OF JORDAN

I

The British Chargé d'Affaires at Amman to the Minister of Finance of Jordan

BRITISH EMBASSY
 AMMAN

13 September 1971

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Jordan in the following terms:

1. The Government of the United Kingdom shall make available to the Government of Jordan by way of an interest-free development loan the sum of £1,435,000 (one million, four hundred and thirty-five thousand pounds) sterling towards the execution of the following projects:

- (a) Aqaba Airport Project (continuation)
- (b) Amman Electricity (continuation)
- (c) Telecommunications (final)
- (d) Wadi Dhuleil Irrigation Scheme (final)
- (e) University/Hospital Water Supply (first instalment)
- (f) Kerak-Hasa (continuation)
- (g) Irbid Electricity (Stage II) (first instalment)

2. The amount made available under this loan shall be repaid by the Government of Jordan to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
1 April 1979 and on 1 April in each of the succeeding seventeen years	£41,000
1 October 1979 and on 1 October in each of the succeeding 16 years . . .	£41,000
1 October 1996	Nil

¹ Came into force on 15 September 1971 by the exchange of the said notes.

3. Notwithstanding the provision of sub-paragraph 2 above, the Government of Jordan shall be free at any earlier time to repay the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

4. Until the monies loaned under the Agreement shall have been expended, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall furnish to the Government of the United Kingdom, through this Embassy, not later than the 30th of June in every year an annual certified statement in duplicate of the expenditure incurred from this loan on each of the projects listed in sub-paragraph 1 above, the first of such statements to be furnished not later than the 30th of June 1975.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

J. S. CHAMPION

الاتفاقياتالمبلغ بالجنيه الاسترلينيتواريخ الاستحقاق

١٩٧٦ في كل اول نيسان من السنين اللاحقة

١٩٧٦ في كل اول تشرين اول من السنين اللاحقة ١٦ اللاحقة ١٩٧٦

لا شيء

١٩٧٦ اول تشرين اول

٣- على الرغم من الشرط المذكور في الفقرة الثانية اعلاه ان الحكومة

الاردنية حرة في اجراء الدفع لحكومة المملكة المتحدة في أي وقت قبل

الميعاد بالجنيه الاسترليني في لندن جميع او أي جزء من القرض

الذي يكون متبقي

٤- الى ان تصرف الاموال المقدمة كقرض بموجب هذا الاتفاق ستقدم حكومة

المملكة الاردنية الى حكومة المملكة المتحدة بواسطة هذه السفارة كشفا

سنويا صدقا على نسختين تبين به المبالغ المصروفة من اصل هذا القرض

على كل واحد من المشاريع المذكورة في البند الاول اعلاه على ان يقدم

هذا الكشف قبل ٣٠ حزيران من كل سنة وعلى ان يقدم الكشف الاول قبل

٣٠ حزيران ١٩٧٣

٢- اذا ما وجدت هذه العروض قبولا لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية يشترني

ان أقتح بان تعتبر هذه المذكرة وجواب معاليكم عليها بمثابة اتفاقية بين حكومتينا حول

هذه المسألة

أرجو يا معالي الوزير قبول فائق التقدير

وجوابا على ما ورد أعلاه لي الشرف ان اعلم سعادتك بان ما ذكر اعلاه مقبول لدى

حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

واقبلوا فائق الاحترام ،

وزير المالية

احمد اللوزي

II

[ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

وزارة المالية

عمان

الرقم ج ٢٢٢/٢٨/٢٢٢٣

التاريخ ١٩٧١/١/١٥

سعادة السفير البريطاني / عمان

أشير الى مذكرة سعادتك المؤرخة في ١٣/١/١٩٧١ والتي تنص ترجمتها

على ما يلي :-

" معالي الوزير

١- لسي الشرف بان أشير الى المباحثات الاخيرة بخصوص قرض الاعمار من قبل حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلنده الى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية وان ابلغ معاليكم بان حكومة المملكة المتحدة مستعدة بان تعقد اتفاقية مع الحكومة الاردنية على الشروط التالية :-

١- تقدم حكومة المملكة المتحدة الى الحكومة الاردنية كقرض اعمار بدون فائدة

مبلغ ١٤٣٥٠٠٠ (مليون واربعمائة وخمسة وثلاثين الف جنيهه استرليني)

لاجل تنفيذ المشاريع التالية :-

(أ) (متابعة) مشروع ميناء العقبة

(ب) (متابعة) الكهرباء في عمان

(ج) (انجاز) المواصلات السلكية واللاسلكية

(د) (انجاز) مشروع رى وادى ظليل

(هـ) (القسط الاول) من مشروع تزويد الجامعة والمستشفى بالمياه

(و) (متابعة) مشروع الكرك - الحسا

(ز) (القسط الاول من المرحلة الثانية) من كهرباء اربسد .

٢- تدفع الحكومة الاردنية المبلغ المقدم بموجب هذا القرض الى حكومة المملكة

المتحدة بالجنيه الاسترليني في لندن بموجب اتساق تدفع حسب المبالغ

والتواريخ المبينة ادناه :-

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

The Minister of Finance of Jordan to the British Chargé d'Affaires at Amman

MINISTRY OF FINANCE
AMMAN

Date: 15 September 1971

No. J/32/28/7773

Your Excellency,

I refer to Your Excellency's note dated 13.9.1971, which reads as follows:

[See note I]

In reply to the above I have the honour to inform Your Excellency that the above is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

Accept my highest respects.

Minister of Finance,
AHMAD AL-LOZI

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF
À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
AU GOUVERNEMENT JORDANIEN D'UN PRÊT DE DÉ-
VELOPPEMENT SANS INTÉRÊT

I

*Le Chargé d'affaires britannique à Amman au Ministre
des finances de Jordanie*

AMBASSADE BRITANNIQUE
AMMAN

Le 13 septembre 1971

Monsieur le Ministre,

Me référant aux récents entretiens que nous avons eus au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement jordanien un Accord ainsi conçu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira au Gouvernement jordanien, sous la forme d'un prêt au développement sans intérêt, la somme de 1 435 000 (un million quatre cent trente-cinq mille) livres sterling en vue de l'exécution des projets ci-après :

- a) Projet relatif à l'aéroport d'Aqaba (suite)
- b) Electricité d'Amman (suite)
- c) Télécommunications (achèvement)
- d) Projet d'irrigation de Wadi Dhuleil (achèvement)
- e) Approvisionnement en eau de l'Hôpital universitaire (premier versement)
- f) Kerak-Hasa (suite)
- g) Electricité d'Irbid (premier versement de la deuxième tranche).

2. Le Gouvernement jordanien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, la somme mise à sa disposition au titre du prêt; ledit remboursement aura lieu sous la forme de versements échelonnés, effectués aux dates indiquées ci-après et correspondant aux montants spécifiés en regard desdites dates :

ECHÉANCES

<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
1 ^{er} avril 1979 et au 1 ^{er} avril de chacune des 17 années suivantes	41 000
1 ^{er} octobre 1979 et au 1 ^{er} octobre de chacune des 16 années suivantes	41 000
1 ^{er} octobre 1996	Néant

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1971 par l'échange desdites notes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement jordanien aura la faculté, à tout moment précédent la date de l'échéance, de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni à Londres, en livres sterling, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

4. Tant que les fonds prêtés en vertu du présent Accord n'auront pas été dépensés, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de son Ambassade, tous les ans au 30 juin au plus tard, un état annuel certifié, en double exemplaire, des dépenses faites par prélèvements sur ce prêt au titre de chacun des projets énumérés au paragraphe 1 ci-dessus, le premier desdits états devant être présenté au plus tard le 30 juin 1975.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

J. S. CHAMPION

II

*Le Ministre des finances de Jordanie au Chargé d'affaires
britannique à Amman*

MINISTÈRE DES FINANCES
AMMAN

Le 15 septembre 1971

N° J/32/28/7773

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 13 septembre 1971 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse à ce qui précède, je tiens à vous informer que les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances,
AHMAD AL-LOZI

No. 14289

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an
interest-free development loan by the Government of
the United Kingdom to the Government of Jordan.
Amman, 3 and 4 March 1972**

Authentic texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 8 September 1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par
le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement
jordanien d'un prêt de développement sans intérêt.
Amman, 3 et 4 mars 1972**

Textes authentiques: anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 8 septembre 1975.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN
BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE
GOVERNMENT OF JORDAN**

I

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Minister of Finance of Jordan

BRITISH EMBASSY
AMMAN

3 March 1972

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Jordan in the following terms:

1. The Government of the United Kingdom shall make available to the Government of Jordan by way of an interest-free development loan the sum of £306,000 (three hundred and six thousand pounds) sterling towards the execution of the following projects:

- (a) Aqaba Airport Project (continuation)
- (b) Co-operatives (final)
- (c) Kerak-Hasa Groundwater Irrigation Project (final)
- (d) Telecommunications (final)
- (e) Wadi Dhuleil (final)

2. The amount made available under this loan shall be repaid by the Government of Jordan to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
1 April 1979 and on 1 April in each of the succeeding seventeen years	£8,600
1 October 1979 and on 1 October in each of the succeeding sixteen years	£8,600
1 October 1996	£5,000

3. Notwithstanding the provision of sub-paragraph 2 above, the Government of Jordan shall be free at any earlier time to repay the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

¹ Came into force on 4 March 1972 by the exchange of the said notes.

4. Until the moneys loaned under the Agreement shall have been expended, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall furnish to the Government of the United Kingdom, through this Embassy, not later than the 30th of June in every year an annual certified statement in duplicate of the expenditure incurred from this loan on each of the projects listed in sub-paragraph 1 above, the first of such statements to be furnished not later than the 30th of June, 1973.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.


Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

J. F. S. PHILLIPS

الاقساط

<u>المبلغ / جنيه استرليني</u>	<u>تاريخ الاستحقاق</u>
٨٦٠٠	١ نيسان سنة ١٩٧٩ وفي ١ نيسان من كل سنة من السنين ال ١٧ اللاحقة •
٨٦٠٠	١ تشرين اول سنة ١٩٧٩ وفي ١ تشرين اول من كل سنة من السنين ال ١٦ اللاحقة •
٥٠٠٠	١ تشرين اول سنة ١٩٩٦
	(٣) على الرغم مما نصت عليه الفقرة (٢) اعلاه ، فان للحكومة الاردنية الحرية في ان ترد الى حكومة المملكة المتحدة في اى وقت أبكر بالجنيهاات الاسترلينية في لندن كامل أو أى جزء من القرض الذى لا يزال مستحقا •
	(٤) الى ان يتم انفاق الاموال المقرضة بموجب الاتفاقية ، فان حكومة المملكة الاردنية الهاشمية تقدم الى حكومة المملكة المتحدة ، بواسطة هذه السفارة ، وفي موعد لا يتجاوز ٣٠ حزيران من كل سنة ، كشف سنويا مصدقا على نسختين بالمبالغ التي صرفت من هذا القرض على كل من المشاريع المبينة في الفقرة (١) اعلاه ، على ان يقدم اول كشف من هذا النوع في موعد لا يتجاوز ٣٠ حزيران ١٩٧٣ •
	٢ — اذا كانت المقترحات الواردة اعلاه مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية ، فلي الشرف ان اقترح بان تعتبر هذه المذكرة وجواب معاليكم عليها بذلك المعنى بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص •
	وتفضلوا يا صاحب المعالي بقبول فائق الاحترام ، ((
	وجوابا على ما ورد اعلاه لي الشرف ان اعلم سعادتكم بان ما ذكر اعلاه مقبول لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية •

واقبلوا فائق الاحترام ،،

٢

 وزير المالية

II

[ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

وزارة المالية

عمان

التاريخ ١٩٧٢/٣/٤

سعادة السفير البريطاني / عمان

اشير الى مذكرة سعادتكم المؤرخة في ٣ آذار ١٩٧٢ والتي تنص
ترجمتها على ما يلي : —

((معالي الوزير

١ — لي الشرف بان أشير الى المباحثات الاخيرة بخصوص معونة
تتمية من حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال
ايرلنده الى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية وأن ابلـغ
معاليكم بان حكومة المملكة المتحدة مستعدة لان تعقد اتفاقية
مع الحكومة الاردنية على الشروط التالية : —

(١) تقدم حكومة المملكة المتحدة الى الحكومة الاردنية على
سبيل قرض للتنمية بدون فائدة مبلغ ٣٠٦,٠٠٠ (ثلاثمائة
وستة آلاف) جنيه استرليني لغايات تنفيذ المشاريع التالية : —

أ — مشروع مطار العقبة (متابعة)

ب — تعاونيات (نهائي)

ج — مشروع مياه الكرك — الحسا الجوفية للرى (نهائي)

د — المواصلات السلكية واللاسلكية (نهائي)

هـ — وادي الضليل (نهائي)

(٢) يسدد المبلغ المقدم بموجب هذا القرض من قبل الحكومة
الاردنية الى حكومة المملكة المتحدة بالجنيهات الاسترلينية
في لندن ، على ان يتم السداد على اقساط تدفع بالتوازي
والقيم المبينة أدناه : —

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

The Minister of Finance of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman

MINISTRY OF FINANCE
AMMAN

4 March 1972

Your Excellency,

I refer to Your Excellency's Note dated 3 March 1972, the translation of which reads as follows:

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

Please accept the highest respect.

SAID ANIS MOUASHER
Minister of Finance

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF
À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
AU GOUVERNEMENT JORDANIEN D'UN PRÊT DE DÉ-
VELOPPEMENT SANS INTÉRÊT**

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman au Ministre des finances de Jordanie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
AMMAN

Le 3 mars 1972

Monsieur le Ministre,

1. Me référant aux entretiens que nous avons eus récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement jordanien un accord ainsi conçu :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira au Gouvernement jordanien, sous la forme d'un prêt de développement sans intérêt, la somme de 306 000 (trois cent six mille) livres sterling en vue de l'exécution des projets ci-après :

- a) Aéroport d'Agaba (suite)
- b) Coopératives (achèvement)
- c) Projet d'irrigation par eaux souterraines de Kerak-Hasa (achèvement)
- d) Télécommunications (achèvement)
- e) Wadi Dhuleil (achèvement)

2) Le gouvernement jordanien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, la somme mise à sa disposition au titre du prêt; ledit remboursement aura lieu sous la forme de versements échelonnés effectués aux dates indiquées ci-après et correspondant aux montants spécifiés en regard desdites dates.

ECHÉANCES

<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
1 ^{er} avril 1979 et au 1 ^{er} avril de chacune des 17 années suivantes	8 600
1 ^{er} octobre 1979 et au 1 ^{er} octobre de chacune des 17 années suivantes	8 600
1 ^{er} octobre 1996	5 000

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1972 par l'échange desdites notes.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement jordanien aura la faculté, à tout moment précédant la date de l'échéance, de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni à Londres, en livres sterling, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

4) Tant que les fonds prêtés en vertu du présent Accord n'auront pas été dépensés, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de son Ambassade, tous les ans le 30 juin au plus tard, un état annuel certifié, en double exemplaire, des dépenses faites par prélèvement sur ce prêt au titre de chacun des projets énumérés au paragraphe 1 ci-dessus, le premier desdits états devant être présenté au plus tard le 30 juin 1973.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

3. Veuillez agréer, etc.

J. F. S. PHILLIPS

II

Le Ministre des finances de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman

MINISTÈRE DES FINANCES
AMMAN

Le 4 mars 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 3 mars 1972, dont la traduction est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des finances,
SAID ANIS MOUASHER

No. 14290

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INTERIM COMMISSION FOR THE
INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
exemption from taxation to be accorded to officials of
the Commission in regard to their salaries and
emolnments. Geneva, 13 and 21 December 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 8 September 1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
COMMISSION INTÉRIMAIRE DE
L'ORGANISATION DU COMMERCE
INTERNATIONAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption
d'impôts snr les traitements et émoluments devant être
octroyée aux fonctionnaires de la Commission. Genève,
13 et 21 décembre 1971**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 8 septembre 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
INTERIM COMMISSION FOR THE INTERNATIONAL TRADE
ORGANIZATION CONCERNING EXEMPTION FROM TAXA-
TION TO BE ACCORDED TO OFFICIALS OF THE COMMISS-
SION IN REGARD TO THEIR SALARIES AND EMOLUMENTS

I

The United Kingdom Permanent Representative to the Office of the United Nations and other International Organisations at Geneva to the Executive Secretary of the Interim Commission for the International Trade Organization at Geneva

Geneva, 13 December 1971

No. GA 1/1

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Interim Commission for the International Trade Organization (hereinafter referred to as "the Commission") concerning the implementation of paragraph 8 of the annex to the Resolution Establishing an Interim Commission for the International Trade Organization, adopted by the United Nations Conference on Trade and Employment on 24 March 1948. Paragraph 8 of the annex reads:

"The benefit of the privileges and immunities provided in the Convention on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² adopted by the General Assembly of the United Nations shall, as far as possible, be extended to and in connection with the Commission."

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to accord to officials of the Commission exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Commission on the same conditions as the like exemption is granted to officials of the Specialized Agencies of the United Nations.

If the foregoing proposal is acceptable to the Commission, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Commission which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation.

Receive, Sir, the assurances of my highest consideration.

FREDERICK MASON
Permanent Representative

¹ Came into force on 29 April 1972, the date on which the required United Kingdom legislation itself came into operation, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

II

The Executive Secretary of the Interim Commission for the International Trade Organization at Geneva to the United Kingdom Permanent Representative to the Office of the United Nations and other International Organisations at Geneva

Geneva, 21 December 1971

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. GA 1/1 of 13 December 1971 which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the Interim Commission for the International Trade Organization, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable and agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Commission and your Government which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

O. LONG
Executive Secretary
Interim Commission for the International Trade Organization

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA COMMISSION INTÉrimAIRE DE L'ORGANISATION DU COMMERCE INTERNATIONAL RELATIF À L'EXEMPTION D'IMPÔTS SUR LES TRAITEMENTS ET ÉMOLUMENTS DEVANT ÊTRE OCTROYÉE AUX FONCTIONNAIRES DE LA COMMISSION

I

Le Représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Office des Nations Unies et des autres organisations internationales à Genève au Secrétaire exécutif de la Commission intérimaire de l'Organisation du commerce international à Genève

Genève, le 13 décembre 1971

N° GA 1/1

Monsieur le Secrétaire exécutif;

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des représentants de la Commission intérimaire de l'Organisation du commerce international (ci-après dénommée la « Commission ») au sujet de l'application du paragraphe 8 de l'annexe de la résolution instituant une Commission intérimaire de l'Organisation du commerce international adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi le 24 mars 1948. Le paragraphe 9 de l'annexe se lit comme suit :

« Dans la mesure du possible, les privilèges et immunités mentionnés dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², qui a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, s'appliqueront en ce qui concerne la Commission. »

Je tiens à vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à octroyer aux fonctionnaires de la Commission l'exemption d'impôts sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par la Commission aux mêmes conditions que celles qui sont prévues pour les fonctionnaires des institutions spécialisées des Nations Unies.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de la Commission, je propose que la présente note et votre réponse positive constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1972, date à laquelle la législation requise au Royaume-Uni est elle-même entrée en vigueur, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

Commission un Accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord entrera elle-même en vigueur.

Veillez agréer, etc.

Le Représentant permanent,
FREDERICK MASON

II

Le Secrétaire exécutif de la Commission intérimaire pour l'Organisation du commerce international à Genève au Représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Office des Nations Unies et des autres organisations internationales à Genève

Genève, le 21 décembre 1971

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° GA 1/1 en date du 13 décembre 1971, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

Au nom de la Commission intérimaire de l'Organisation du commerce international, je tiens à vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément de la Commission, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre la Commission et votre Gouvernement un Accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord entrera elle-même en vigueur.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire exécutif de la Commission intérimaire
de l'Organisation du commerce international,
O. LONG

No. 14291

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EGYPT**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Egypt (with schedule). Cairo, 22 August 1973

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 15 October 1974

Authentic texts: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉGYPTE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement au Gouvernement égyptien (avec annexe). Le Caire, 22 août 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Le Caire, 15 octobre 1974

Textes authentiques: anglais.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CON-
CERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF
EGYPT

I

*Her Majesty's Ambassador at Cairo to the Deputy Prime Minister and Minister
of Finance, Economy and Foreign Trade of the Arab Republic of Egypt*

BRITISH EMBASSY
CAIRO

22 August 1973

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Arab Republic of Egypt and to inform Your Excellency that, subject to agreement on the proposals set out in paragraph 2, it is the intention of the Government of the United Kingdom to make available to the Government of Egypt by way of loan a sum not exceeding £10 million (ten million pounds sterling) towards the purchase in the United Kingdom of certain goods and services in furtherance of development projects to be agreed.

The Government of the United Kingdom propose that the provisions set out in part B of the United Kingdom/Egypt Loan Agreement 1972² (together with the annexes thereto), as modified in the schedule to this Note, shall apply to the sums to be made available in accordance with the preceding paragraph as if those provisions, as modified, were expressly set out herein. If this proposal is acceptable to the Government of Egypt, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and which shall be known as the United Kingdom/Egypt Loan Agreement 1973.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

I have the honour to be, with the highest consideration and respect, Your Excellency's obedient Servant,

PHILIP ADAMS

THE SCHEDULE

1. For the date set out in paragraph (4) (a) (iii) substitute 22 February 1978.
2. For the date set out in paragraph (6) (c) substitute 22 August 1978.

¹ Came into force on 22 August 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 33.

3. For the Table of Instalments set out in paragraph (9) substitute the following:

Narrative stands as printed.

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
5 March 1981 and on 5 March in each of the succeeding 17 years	£278,000
5 September 1981 and on 5 September in each of the succeeding 16 years	£278,000
5 September 1998	£270,000

4. For paragraph (9) (c) substitute the following:

The first payment of accrued interest shall be made on 22 February 1974 and subsequent payments shall be made on 22 August 1974 and thereafter on 22 February and 22 August in each year.

5. In the annexes, for the reference to the United Kingdom/Egypt Loan Agreement 1972 substitute references to the United Kingdom/Egypt Loan Agreement 1973.

II

*The Deputy Prime Minister and Minister of Finance, Economy and Foreign Trade
of the Arab Republic of Egypt to Her Majesty's Ambassador at Cairo*

MINISTRY OF FINANCE, ECONOMY AND FOREIGN TRADE
CAIRO

22 August, 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals, together with the schedule attached to your letter, are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt and that your letter, and its schedule, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date and which shall be known as the United Kingdom/Egypt Loan Agreement 1973.

I avail myself of this opportunity to convey to you the assurances of my highest consideration.

A. AZ. HEGAZY
Deputy Prime Minister
and Minister of Finance, Economy and Foreign Trade

[Schedule as under note I]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
 OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
 GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
 AMENDING THE AGREEMENT OF 22 AUGUST 1973² CON-
 CERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT
 OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF
 EGYPT

I

*The British Chargé d'Affaires ad interim at Cairo to the Egyptian Minister
 of State for Economic Co-operation*

BRITISH EMBASSY
 CAIRO

15 October 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to the United Kingdom/Egypt Loan Agreement 1973 constituted by the Notes exchanged at Cairo on 22 August 1973² between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Arab Republic of Egypt.

In the schedule to the Agreement there is a discrepancy between, on the one hand, the calendar dates "5 March" and "5 September" shown in paragraph 3, relating to the redemption of principal by instalments, and, on the other hand, the calendar dates "22 February" and "22 August" shown in paragraph 4, relating to the payment of accrued interest on drawings. In order that this inconsistency may be resolved, I have the honour to propose that the Table of Instalments set out in paragraph 3 of the schedule shall be amended to read as follows:

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
22 February 1981 and on 22 February in each of the succeeding 17 years	£278,000
22 August 1981 and on 22 August in each of the succeeding 16 years	£278,000
22 August 1998	£270,000

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honour to suggest that this Note, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an agreement to amend the United Kingdom/Egypt Loan Agreement 1973.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RICHARD FABER

¹ Came into force on 15 October 1974 by the exchange of the said notes.

² See p. 296 of this volume.

II

*The Egyptian Minister of State for Economic Co-operation
to the British Chargé d'Affaires ad interim at Cairo*GOVERNMENT AGENCY FOR ARAB AND INTERNATIONAL ECONOMIC CO-OPERATION
CAIRO

15 October 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Government of the Arab Republic of Egypt agree to the amendment of the United Kingdom/Egypt Loan Agreement 1973 proposed in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

TAHER AMIN
Minister of State for Economic Co-operation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire au Vice-Premier Ministre et Ministre des finances, de l'économie et du commerce extérieur de la République arabe d'Égypte

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
LE CAIRE

Le 22 août 1973

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République arabe d'Égypte, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, sous réserve d'un accord sur les propositions énoncées au paragraphe 2, le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de mettre à la disposition du Gouvernement égyptien, sous la forme d'un prêt, une somme ne dépassant pas 10 millions (dix millions) de livres sterling en vue de l'achat au Royaume-Uni de certains biens et services nécessaires à l'exécution de projets de développement dont ils conviendront.

Le Gouvernement du Royaume-Uni propose que les dispositions figurant dans la partie B de l'Accord de prêt Royaume-Uni/Égypte de 1972² (ainsi que dans ses annexes), telles qu'elles ont été modifiées par l'annexe à la présente note, s'appliqueront aux sommes qui seront mises à la disposition du Gouvernement égyptien conformément au paragraphe précédent comme si lesdites dispositions, ainsi modifiées, étaient expressément mentionnées dans les présentes. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement égyptien, je propose que la présente note ainsi que votre réponse confirmative constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que cet accord soit intitulé « Accord de prêt Royaume-Uni/Égypte de 1973 ».

Je saisis cette occasion, etc.

PHILIP ADAMS

¹ Entré en vigueur le 22 août 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 33.

ANNEXE

1. Remplacer la date figurant au sous-alinéa iii de l'alinéa a du paragraphe 4 par celle du 22 février 1978.
2. Remplacer la date figurant à l'alinéa c du paragraphe 6 par celle du 22 août 1978.
3. Remplacer le tableau des échéances figurant au paragraphe 9 par le tableau suivant :

Le titre et le texte restent inchangés.

<i>Date</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
5 mars 1981 et le 5 mars de chacune des 17 années suivantes	278 000
5 septembre 1981 et le 5 septembre de chacune des 16 années suivantes	278 000
5 septembre 1998	270 000

4. Remanier comme suit l'alinéa c du paragraphe 9 :

Le premier versement des intérêts dus sera effectué le 22 février 1974 et les versements suivants seront effectués le 22 août 1974 et, après cette date, le 22 février et le 22 août de chaque année.

5. Remplacer dans les annexes toutes les références à «l'Accord de prêt Royaume-Uni/Egypte de 1972» par des références à «l'Accord de prêt Royaume-Uni/Egypte de 1973».

II

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des finances, de l'économie et du commerce extérieur de la République arabe d'Egypte à l'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire

MINISTÈRE DES FINANCES, DE L'ÉCONOMIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
LE CAIRE

Le 22 août 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions susmentionnées ainsi que l'annexe jointe à votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte et que votre lettre et son annexe ainsi que la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera intitulé Accord de prêt Royaume-Uni/Egypte de 1973.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Vice-premier Ministre et Ministre des finances,
de l'économie et du commerce extérieur,

A. AZ. HEGAZY

[Annexe comme sous la note I]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE MODIFIANT L'ACCORD DU 22 AOÛT 1973² RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN

I

*Le Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni au Caire
au Ministre d'Etat pour la coopération économique d'Égypte*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
LE CAIRE

Le 15 octobre 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de prêt Royaume-Uni/Egypte de 1973 constitué par les notes échangées au Caire le 22 août 1973² entre le Gouvernement du Royaume-Uni et la République arabe d'Égypte.

L'annexe à cet Accord fait apparaître une incompatibilité entre, d'une part, les dates du « 5 mars » et du « 5 septembre » figurant au paragraphe 3 et concernant le remboursement du principal par échéances et, de l'autre, les dates du « 22 février » et du « 22 août » figurant au paragraphe 4 et concernant le versement des intérêts dus pour chaque tirage. Pour résoudre cette difficulté, je propose de remanier le tableau des échéances figurant au paragraphe 3 de l'annexe comme suit :

<i>Date</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
22 février 1981 et le 22 février de chacune des 17 années suivantes	278 000
22 août 1981 et le 22 août de chacune des 16 années suivantes	278 000
22 août 1998	270 000

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, je suggère que la présente note, ainsi que votre réponse confirmative, constituent un accord portant modification de l'Accord de prêt Royaume-Uni/Egypte de 1973.

Je saisis cette occasion, etc.

RICHARD FABER

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1974 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 300 du présent volume.

II

*Le Ministre d'Etat pour la coopération économique d'Egypte
au Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni au Caire*

AGENCE GOUVERNEMENTALE POUR LA COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE ARABE ET INTERNATIONALE
LE CAIRE

Le 15 octobre 1974

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que la modification concernant l'Accord de prêt Royaume-Uni/Egypte de 1973 proposée dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat pour la coopération économique,
TAHER AMIN

No. 14292

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EGYPT**

Exchange of notes constituting an agreement concerning wheat to be supplied by the Government of the United Kingdom to the Government of Egypt within the framework of the Cereals Food Aid Programme of the European Economic Community. Cairo, 19 December 1974

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉGYPTE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de blé par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement égyptien dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la Communauté économique européenne. Le Caire, 19 décembre 1974

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT'
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
CONCERNING WHEAT TO BE SUPPLIED BY THE GOVERN-
MENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT
OF EGYPT WITHIN THE FRAMEWORK OF THE CEREALS
FOOD AID PROGRAMME OF THE EUROPEAN ECONOMIC
COMMUNITY

I

*Her Majesty's Ambassador at Cairo to the Minister for Foreign Affairs
of the Government of Egypt*

BRITISH EMBASSY
CAIRO

19 December 1974

Your Excellency,

1. I have the honour to inform you that as a result of the accession of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the European Economic Community the Government of the United Kingdom has accepted an obligation to participate in the supply of cereals under the Food Aid Convention of 1971.² Within the framework of the EEC Cereals Food Aid Programme for the harvest year 1973/74 it is the intention of the Government of the United Kingdom to grant the Government of the Arab Republic of Egypt for human consumption a quantity of grain not exceeding 10,000 metric tons, of a type to be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the Arab Republic of Egypt, but excluding rice.

Part A

The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to order and pay for a quantity or quantities of grain not exceeding 10,000 metric tons for use within the territory of the Government of the Arab Republic of Egypt from sources to be chosen by the Government of the United Kingdom or, at their discretion, by its agent.

Part B

(1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following sub-paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of the Arab Republic of Egypt shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) The grain shall be delivered as soon as possible after a date to be agreed by the Government of the United Kingdom and the Government of the Arab Republic of Egypt.

¹ Came into force on 19 December 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45.

On delivery in accordance with sub-paragraph (5) hereof it shall be of sound marketable quality, fit for human consumption and have a moisture content of not more than 15%.

(3) Delivery of the grain shall be arranged in the following manner. The Government of the Arab Republic of Egypt shall, before the grain is mobilized on the market, deposit with the account of the Intervention Board for Agricultural Produce at Reading, hereinafter referred to as the Intervention Board, a sum of money in a convertible currency equal to the estimated cost of all loading, unloading, storage, transport and insurance of the grain from its delivery to the EEC port or ports of loading until its receipt by the consignee at the port of unloading in Egypt. The sum shall be decided by the Intervention Board and shall be notified by the Government of the United Kingdom to the Government of the Arab Republic of Egypt in good time for the necessary payment to be made. The Government of the United Kingdom undertake that, once payment has been made they shall utilise this sum for the purpose of shipping the grain cif to the consignee, who shall be the Vice Chairman, General Organisation for Food Supply, Cairo.

(4) Should the amount so paid by the Government of the Arab Republic of Egypt to the Intervention Board exceed the sum of the estimated costs paid in accordance with sub-paragraph (3) above (details of the actual costs to be supplied by the successful tenderer) then the Intervention Board shall refund the difference to the Government of the Arab Republic of Egypt. Conversely, if the amount so paid is insufficient to meet these costs, then the Government of the Arab Republic of Egypt shall promptly deposit a further sum in a convertible currency to make up the difference.

(5) Possession of the grain, and all risks arising therefrom, shall pass from the Government of the United Kingdom to the Government of the Arab Republic of Egypt at the moment at which the grain is delivered at the port or ports of shipment designated by the Government of the United Kingdom, from which moment the policy of insurance shall be assigned to the Vice Chairman, General Organisation for Food Supply, Cairo. The Government of the Arab Republic of Egypt shall bear all costs subsequent to delivery of the grain at the EEC port or ports of loading, including costs of storage and where appropriate, trimming and bagging. On the delivery of the grain to the EEC port or ports of loading, the Government of the United Kingdom shall be deemed to have discharged all of their obligations hereunder.

(6) Wharf or demurrage charges in the port of loading shall also become a charge upon the Government of the Arab Republic of Egypt. Should demurrage arise at the port of unloading the Master of the vessel shall be paid these charges by the Government of the Arab Republic of Egypt in a convertible currency on a daily basis. Should the Government of the Arab Republic of Egypt fail to comply with this condition the Master of the vessel shall have the right to seize the cargo and remove it at once from the port.

(7) When the grain has been delivered to the EEC port or ports of loading the Government of the United Kingdom or their agent shall notify the Government of the Arab Republic of Egypt of the date of delivery, the quantity and quality of the grain at that time and the estimated time of arrival in Egypt. A clause shall be inserted in the Charter party requiring the Master of the vessel to notify the consignee of the actual date of arrival not less than 72 hours before the event. At the time of receipt of the grain by the consignee a tolerance of 5% less than the quantity to be supplied as set out in part A hereof shall be permitted. The Government of the Arab Republic shall nominate receiving agents in the port or ports of loading and in the port of unloading and shall notify the Government of the United Kingdom of the name of these agents in good time.

(8) The Government of the Arab Republic of Egypt shall pay regard to article 9 of the Wheat Trade Convention opened for signature in Washington on 29 March 1971¹ which requires the Government of the United Kingdom to arrange concessional transactions in wheat in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade. To this end the Government of the Arab Republic of Egypt shall take measures to ensure that any wheat supplied as aid is in addition to and not

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45.

in place of commercial supplies which could otherwise be reasonably foreseen and shall take all appropriate measures to prevent the re-export of wheat, whether received as aid or commercially, and of the by-product of the first stage processing of such wheat. The Government of the Arab Republic of Egypt shall also take measures to prevent the commercial or non-commercial export within a period of six months from the last receipt of the wheat as aid, both of locally produced cereals of the same type as that received as aid and the products of first stage processing and the by-products derived from those cereals.

(9) The Government of the Arab Republic of Egypt shall ensure that the grain is used exclusively for human consumption in their own country and shall distribute it free of charge to persons in need in their country.

(10) The Government of the Arab Republic of Egypt shall furnish, on request, to the officers of the British Embassy and other servants or agents of the Government of the United Kingdom such information relating to the receipt and disposal of the consignment or consignments of the grain as the Government of the United Kingdom may reasonably require to meet its obligations under the Food Aid Convention.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt I have the honour to propose that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and which shall be known as "The United Kingdom Food Aid Grant: Arab Republic of Egypt Agreement, 1974."

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

PHILIP ADAMS

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Government of Egypt
to Her Majesty's Ambassador at Cairo*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

19 December 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt who therefore agree that your Note, together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ISMAIL FAHMI
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA FOURNITURE DE BLÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE ALIMENTAIRE CÉRÉALIÈRE DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire au Ministre des affaires étrangères du Gouvernement égyptien

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
LE CAIRE

Le 19 décembre 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer qu'à la suite de l'adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la Communauté économique européenne, le Gouvernement du Royaume-Uni a accepté l'obligation qui lui est faite de participer à la fourniture de céréales en application de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971². Dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la CEE applicable à la récolte de l'année 1973-74, le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de faire don au Gouvernement de la République arabe d'Égypte d'une quantité de céréales destinées à l'alimentation humaine et ne dépassant pas 10 000 tonnes, d'un type dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte conviendront ultérieurement, à l'exclusion toutefois du riz.

Partie A

Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il a l'intention de commander et d'acheter, en un ou plusieurs lots, une quantité de céréales ne dépassant pas 10 000 tonnes et destinées à être consommées sur le territoire du Gouvernement de la République arabe d'Égypte ; la provenance de ces céréales sera fixée par le Gouvernement du Royaume-Uni ou, s'il le juge opportun, par son agent.

Partie B

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les dispositions et suivra les procédures décrites dans les paragraphes ci-après de la présente note en ce qui concerne les opérations qui doivent être effectuées par ledit Gouvernement ou en son nom. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte prendra les dispositions et suivra les procédures décrites dans lesdits paragraphes en ce qui concerne les opérations qui doivent être effectuées par ledit Gouvernement ou en son nom.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45.

2) Les céréales seront livrées aussitôt que possible après la date dont les Gouvernements du Royaume-Uni et de la République arabe d’Egypte seront convenus. A la livraison, régie par les dispositions du paragraphe 5 ci-après, lesdites céréales devront être comestibles et d’une bonne qualité marchande et leur taux d’humidité ne dépassera pas 15 p. 100.

3) Les conditions de la livraison des céréales seront les suivantes: avant l’acquisition des céréales sur le marché, le Gouvernement de la République arabe d’Egypte déposera au compte de l’Intervention Board for Agricultural Produce à Reading, ci-après dénommé l’Intervention Board, une somme en monnaie convertible égale au montant estimatif des frais de chargement, de déchargement, d’entreposage, de transport et d’assurance des céréales depuis le moment de leur livraison dans le port ou les ports de la CEE où elles seront embarquées, jusqu’à leur réception par le destinataire dans le port de déchargement en Egypte. Le montant à déposer sera fixé par l’Intervention Board et porté à la connaissance du Gouvernement de la République arabe d’Egypte par le Gouvernement du Royaume-Uni dans des délais suffisants pour lui permettre d’effectuer le versement nécessaire. Le Gouvernement du Royaume-Uni s’engage à affecter la somme ainsi versée à l’expédition c.a.f. des céréales au destinataire, à savoir le Vice-Président de la General Organization for Food Supply au Caire.

4) Si la somme versée par le Gouvernement de la République arabe d’Egypte à l’Intervention Board venait à dépasser le montant des frais exposés conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus (un état du coût effectif devant être fourni par l’adjudicataire), l’Intervention Board remboursera la différence au Gouvernement de la République arabe d’Egypte. Inversement, si la somme ainsi versée s’avère insuffisante, le Gouvernement de la République arabe d’Egypte couvrira aussitôt la différence par le dépôt d’une somme complémentaire en monnaie convertible.

5) La propriété des céréales, ainsi que tous les risques y afférents passeront du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la République arabe d’Egypte au moment où les céréales seront livrées dans le port ou les ports d’embarquement désignés par le Gouvernement du Royaume-Uni; la police d’assurance sera simultanément cédée au Vice-Président de la General Organization for Food Supply au Caire. Le Gouvernement de la République arabe d’Egypte prendra à sa charge tous les frais postérieurs à la livraison des céréales dans le port ou les ports d’embarquement de la CEE, y compris les frais d’entreposage et, s’il y a lieu, les frais d’arrimage et d’ensachage. Le Gouvernement du Royaume-Uni sera réputé s’être acquitté de toutes les obligations lui incombant en vertu du présent Accord dès la livraison des céréales dans le port ou les ports d’embarquement de la CEE.

6) Seront également à la charge du Gouvernement de la République arabe d’Egypte les droits de quai et les surestaries à acquitter au port d’embarquement. Si des surestaries sont dues au port de débarquement, le Gouvernement de la République arabe d’Egypte en réglera quotidiennement en monnaie convertible le montant au capitaine du navire. Si le Gouvernement de la République arabe d’Egypte n’exécute pas cette obligation, le capitaine du navire aura le droit de procéder à la saisie de la cargaison et à son enlèvement immédiat du port.

7) Lorsque les céréales auront été livrées dans le port ou les ports d’embarquement de la CEE, le Gouvernement du Royaume-Uni ou son agent feront connaître au Gouvernement de la République arabe d’Egypte la date de la livraison, la quantité et la qualité des céréales chargées ainsi que la date d’arrivée prévue du navire en Egypte. La charte-partie devra contenir une clause stipulant que le capitaine du navire est tenu de faire connaître au destinataire au moins 72 heures à l’avance la date d’arrivée effective du navire. A la livraison des céréales au destinataire, une tolérance de 5 p. 100 en moins sera autorisée par rapport à la quantité devant être fournie aux termes de la Partie A du présent Traité. Le Gouvernement de la République arabe d’Egypte désignera des agents chargés de recevoir les céréales dans le port ou les ports d’embarquement et dans le port de débarquement, et en fera connaître le nom au Gouvernement du Royaume-Uni en temps opportun.

8) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte tiendra compte de l'article 9 de la Convention sur le commerce du blé ouverte à la signature à Washington le 29 mars 1971¹, et aux termes de laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni doit veiller à ce que les transactions portant sur le blé qu'il effectue à des conditions de faveur n'aient pas de répercussions défavorables sur la structure normale de la production et du commerce international. A cette fin, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte fera en sorte que le blé fourni à titre d'aide s'ajoute, sans les remplacer, aux approvisionnements commerciaux raisonnablement prévisibles par ailleurs et il prendra toutes les mesures voulues pour empêcher la réexportation de blé reçu aussi bien à titre d'aide que sur une base commerciale, ainsi que celle des sous-produits résultant de la première transformation de ce blé. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte prendra également des dispositions pour empêcher que, pendant les six mois qui suivront la dernière livraison de blé fourni à titre d'aide, ni les céréales produites localement de même type que celles reçues à titre d'aide, ni les produits de première transformation et les sous-produits tirés desdites céréales ne soient exportés sur une base commerciale ou non.

9) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte fera en sorte que les céréales soient exclusivement destinées à la consommation humaine intérieure, et il les distribuera gratuitement aux indigents.

10) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte fournira sur demande aux fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne et aux autres employés ou agents du Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements touchant la réception et l'utilisation des envois de blé dont le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait avoir besoin pour justifier qu'il a bien rempli les obligations qui leur incombent en vertu de la Convention relative à l'aide alimentaire.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République arabe d'Égypte, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera dénommé « Don du Royaume-Uni au titre de l'aide alimentaire : Accord République arabe d'Égypte de 1974 ».

Je saisis cette occasion, etc.

PHILIP ADAMS

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Gouvernement égyptien
à l'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 19 décembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte lequel accepte en conséquence que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
ISMAÏL FAHMI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 29 April 1975 to 8 September 1975

No. 733

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 29 avril 1975 au 8 septembre 1975

N° 733

No. 733

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Kyongju Tourism Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 31 January 1969).
Signed at Washington on 4 January 1974**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for
Reconstruction and Development on 4 September 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt—*Projet touristique de Kyongju* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du
31 janvier 1969). Signé à Washington le 4 janvier 1974**

Texte authentique: anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement le 4 septembre 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 May 1974, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

 ANNEX A

 No. 1168. STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT LONDON
 ON 5 MAY 1949¹

AMENDMENT to article 26

The Amendment was approved by the Standing Committee of the Consultative Assembly of the Council of Europe, acting on behalf of the Assembly, on 27 November 1974, and by the Committee of Ministers of the said Council on 28 November 1974. It came into force on 9 December 1974, the date of the certificate drawn up by the Secretary General of the Council to certify approval, in accordance with article 41 of the Statute of the Council of Europe.

The amended text of article 26 reads as follows:

“Members shall be entitled to the number of Representatives
 given below:

“Austria	6
Belgium	7
Cyprus	3
Denmark	5
France	18
Federal Republic of Germany	18
Greece	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Luxembourg	3
Malta	3
Netherlands	7
Norway	5
Sweden	6
Switzerland	6
Turkey	10
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18”

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 87, p. 103, and annex A in volumes 100, 196, 614, 777, 793 and 976.

ANNEXE A

N° 1168. STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À LONDRES LE 5 MAI 1949¹.

AMENDEMENT à l'article 26

L'Amendement a été approuvé par le Comité permanent de l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe, agissant au nom de l'Assemblée, le 27 novembre 1974, et par le Comité des ministres dudit Conseil le 28 novembre 1974. Il est entré en vigueur le 9 décembre 1974, date du procès-verbal *ad hoc* établi par le Secrétaire général du Conseil attestant l'approbation dudit Amendement, conformément à l'article 41 du Statut du Conseil de l'Europe.

Le texte amendé dudit article 26 se lit comme suit :

« Les Membres ont droit au nombre de sièges suivants :

« Autriche	6
Belgique	7
Chypre	3
Danemark	5
France	18
République Fédérale d'Allemagne	18
Grèce	7
Islande	3
Irlande	4
Italie	18
Luxembourg	3
Malte	3
Pays-Bas	7
Norvège	5
Suède	6
Suisse	6
Turquie	10
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18 »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103, et annexe A des volumes 100, 196, 614, 777, 793 et 976.

No. 1332. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BANGKOK ON 10 NOVEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 31 JULY AND 14 NOVEMBER 1974

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

I

Her Majesty's Ambassador at Bangkok to the Minister of Foreign Affairs of Thailand

BRITISH EMBASSY
BANGKOK

31 July, 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of 10 November 1950³ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Thailand for Air Services between and beyond their respective territories, as from time to time amended, and, in accordance with discussions held in Bangkok on 24 June between the competent authorities of the two countries, to propose the following amendments to the Schedule to the Agreement as set out in the Exchange of Notes, amending the Air Services Agreement, of 16 August 1968:⁴

- (a) the addition of "Dubai;" between "Baghdad or Basra or Bahrain or Dhahran;" and "Tehran;" in column (2) of Route 1 of section I;
- (b) the addition of a further footnote at the end of section I: "No traffic rights may be exercised between Dubai and Bangkok in either direction.";
- (c) the addition of "Tehran;" between "Karachi;" and "Basra or Baghdad;" in column (2) of Route 1 of section II;
- (d) the addition of a further footnote at the end of section II: "No traffic rights may be exercised between Tehran and London in either direction."

If this proposal is acceptable to the Government of Thailand, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

D. L. COLE
H. M. Ambassador

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 77, and annex A in volumes 192, 254, 412, 420 and 659.

² Came into force on 14 November 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 77.

⁴ *Ibid.*, vol. 659, p. 330.

II

The Minister of Foreign Affairs of Thailand to Her Majesty's Ambassador at Bangkok

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE
BANGKOK

14th November, B.E. 2517 (1974)

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note dated 31 July 1974 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Kingdom of Thailand agrees to the above proposal and that Your Excellency's Note under reference and my reply shall therefore constitute an Agreement between our two Governments with effect from the date of the present Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHARUN P. ISARANGKUN
Minister of Foreign Affairs.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 1332. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BANGKOK LE 10 NOVEMBRE 1950¹.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANGKOK, 31 JUILLET ET 14 NOVEMBRE 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

I

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
à Bangkok au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
BANGKOK

Le 31 juillet 1974

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé le 10 novembre 1950³ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, tel qu'il a été modifié de temps à autre, j'ai l'honneur, comme suite aux entretiens qui ont eu lieu à Bangkok le 24 juin entre les autorités compétentes de nos deux pays, de proposer de modifier comme suit le tableau de routes qui figure dans l'échange de notes du 16 août 1968⁴ portant modification de l'Accord relatif aux services aériens :

- a) L'adjonction de « Dubaï ; » , entre « Bagdad ou Bassora ou Bahreïn ou Dhahran ; » et de « Téhéran » à la colonne 2 de la route 1 de la section I ;
- b) L'adjonction, à la fin de la section I, d'une note de bas de page supplémentaire ainsi libellée : « Aucun droit de trafic ne peut être exercé entre Dubaï et Bangkok dans l'une ou l'autre direction. » ;
- c) L'adjonction de « Téhéran ; » entre « Karachi ; » et « Bassora ou Bagdad ; » à la colonne 2 de la route 1 de la section II ;
- d) L'adjonction, à la fin de la section II, d'une note de bas de page supplémentaire ainsi libellée : « Aucun droit de trafic ne peut être exercé entre Téhéran et Londres dans l'une ou l'autre direction. »

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement thaïlandais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un Accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
D. L. COLE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 77, et annexe A des volumes 192, 254, 412, 420 et 659.

² Entré en vigueur le 14 novembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 77.

⁴ *Ibid.*, vol. 659, p. 331.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande à l'Ambassadeur
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Bangkok*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM
BANGKOK

Le 14 novembre 1974, B.E. 2517

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, datée du 31 juillet 1974, dont le texte suit :

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement thaïlandais donne son agrément à la proposition ci-dessus et que la note de Votre Excellence citée en référence et ma réponse constitueront donc, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
CHARUN P. ISARANGKUN

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE, FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

5 September 1975

CONGO

(With effect from 5 September 1975.)

Registered ex officio on 5 September 1975.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

5 septembre 1975

CONGO

(Avec effet au 5 septembre 1975.)

Enregistré d'office le 5 septembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963 and 973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3: pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963 et 973.

No. 4739. CONVENTION ON THE
RECOGNITION AND ENFORCE-
MENT OF FOREIGN ARBITRAL
AWARDS. DONE AT NEW YORK ON
10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RE-
CONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION
DES SENTENCES ARBITRALES
ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW
YORK LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 September 1975

CHILE

(With effect from 3 December 1975.)

Registered ex officio on 4 September 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 septembre 1975

CHILI

(Avec effet au 3 décembre 1975.)

Enregistré d'office le 4 septembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968 and 977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968 et 977.

No. 7897. AGREED MINUTE ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURAL RESEARCH BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE, FISHERIES AND FOOD IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE ONE SIDE AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE OTHER. SIGNED AT LONDON ON 6 JANUARY 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REVISING THE SCHEDULE APPENDED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREED MINUTE (WITH ANNEX). MOSCOW, 17 OCTOBER 1974

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

I

Number 889

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics and have the honour to refer to the Agreed Minute on co-operation in the field of agricultural research between the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics, signed at London on 6 January 1965.¹

Following discussions between representatives of the two Ministries, Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to propose, on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, that the schedule appended to the Agreed Minute of 6 January 1965 be replaced by the schedule annexed to this Note. If this proposal is acceptable to the Ministry of Agriculture of the USSR, Her Majesty's Embassy propose that this Note and its annex, together with the Ministry's reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Ministries in this matter, which shall enter into force on 17 October 1974 and remain in force for the duration of the Agreed Minute.

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics the assurances of their highest consideration.

British Embassy
Moscow

17 October 1974

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 543, p. 77.

² Came into force on 17 October 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX
BRITISH-SOVIET CO-OPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURAL RESEARCH

Schedule (1)	Title (2)	Co-operating research institutions (3)	Forms of co-operation (4)
Item 1	Study and use of plant resources and breeding material. Study of the behaviour of species and varieties. Research on reproduction and storage of seed collection material. Working out methods for farm crop breeding. Studies of anatomical and physiological properties of winter-hardiness in plants.	<p style="text-align: center;">A. Plant Science</p> USSR: Vavilov All-Union Research Institute of Plant Breeding. UK: Plant Breeding Institute.	Exchange of breeding material, information, scientists and specialists. Holding bilateral meetings and symposia including a symposium on "The Study and Conservation of World Plant Resources".
Item 2	Design of glasshouses and development of methods for environmental control therein. Use of waste heat from industry to heat glasshouses.	USSR: Agrophysical Research Institute, Design Institute of Agricultural Industry. UK: National Institute of Agricultural Engineering.	Exchange of information, scientists and specialists.
Item 3	Plant biochemistry, especially amino acid and protein metabolism and photosynthesis. Symbiotic nitrogen fixation and legume inoculation.	USSR: Yurjev Ukrainian Research Institute of Plant Industry, Breeding and Genetics. UK: Rothamsted Experimental Station.	Exchange of information and cultures; holding bilateral meetings and symposia.
Item 4	Studies of soil genesis and soil classification. The assessment of land resources and their rational use.	<p style="text-align: center;">B. Soil Science and Agrochemistry</p> USSR: Dokuchaev Soil Institute. UK: Rothamsted Experimental Station and Macaulay Institute for Soil Research.	Exchange of information, scientists and specialists. Co-operative research work on the basis of programmes and methods to be agreed by the institutes concerned.
Item 5	Studies on the effect of the long-term application of high rates of mineral fertilizers on soil properties, yield and quality of crops.	USSR: All-Union Pryanishnikov Research Institute of Fertilizers, Agronomy and Soil Science. UK: Rothamsted Experimental Station.	Exchange of information, scientists and specialists. Co-operative research work on the basis of programmes and methods to be agreed by the institutes concerned.

Schedule (1)	Title (2)	Co-operating research institutions (3)	Forms of co-operation (4)
		C. Plant Protection	
Item 6	Development and improvement of methods for predicting the appearance, growth and spread of the most dangerous pests and diseases of crops.	USSR: All-Union Research Institute of Plant Protection. UK: Plant Pathology Laboratory.	Exchange of information, scientists and specialists.
Item 7	Development and improvement of microbiological and biological methods of pest control.	USSR: All-Union Research Institute of Plant Protection. UK: Glasshouse Crops Research Institute.	Exchange of information, scientists and specialists. Co-operative research work on the basis of programmes and methods to be agreed by the institutes concerned.
Item 8	Testing of new pesticides.	USSR: All-Union Research Institute of Plant Protection; State Commission on Chemical Means of Pest, Disease and Weed Control. UK: Plant Pathology Laboratory.	Exchange of information, methods and recommendations.
Item 9	Taxonomy and biology of mites associated with stored grain and other agricultural products.	USSR: Zoological Institute of the USSR Academy of Sciences, Leningrad. UK: Pest Infestation Control Laboratory.	Exchange of information, scientists and specialists.
		D. Animal Husbandry	
Item 10	The study of methods of cultivation and utilization of grassland and other forage crops; and the evaluation of their quality from the standpoint of animal production.	USSR: All-Union Williams Research Institute for Feeding Stuffs. UK: Grassland Research Institute.	Exchange of information, scientists and specialists. Co-operative research work on the basis of programmes and methods to be agreed by the institutes concerned.
Item 11	Development of methods of breeding beef and dairy cattle and pigs for better performance. Comparison of pure bred and hybrid cattle of the two countries.	USSR: All-Union Research Institute of Animal Husbandry. UK: Animal Breeding Research Organisation.	Exchange of information, scientists and specialists; possible symposia, including a symposium on "Development of breeding methods for the evaluation of pedigree pigs."

E. *Veterinary Science*

- | | | | |
|-------------------------|---|--|---|
| Item 12 | Production of vaccines against foot-and-mouth disease in pigs (Types O and A) and investigation of other foot-and-mouth disease problems. | USSR: All Union State Research Institute for the Monitoring of Veterinary Preparations.
UK: Animal Virus Research Institute. | Exchange of information and strains, scientists and specialists. Possible testing of vaccines and strains on an agreed basis. |
| Item 13 | Improvement of methods for controlling respiratory diseases, leucosis, Marek's disease and pasteurellosis of poultry. | USSR: All Union Research Institute for Poultry Diseases; All Union Research Institute of Experimental Veterinary Science.
UK: Houghton Poultry Research Station. | Exchange of methods, information, strains, scientists and specialists. |
| Item 14 | Taxonomy of enterobacteria, in particular <i>E. Coli</i> . Monitoring resistance of enterobacteria to drugs. | USSR: All Union Research Institute of Experimental Veterinary Science. All Union Research Institute of Veterinary Sanitation.
UK: Central Veterinary Laboratory. | Exchange of information, strains, scientists and specialists. |
| Item 15 | Electron microscopy as applied to the diagnosis of viral diseases in farm animals. | USSR: All Union Research Institute of Experimental Veterinary Science.
UK: Central Veterinary Laboratory. | Exchange of methods, information, scientists and specialists. |
| Item 16 | Investigation of the causes of perinatal mortality in livestock. | USSR: All Union Research Institute of Experimental Veterinary Science.
UK: Animal Diseases Research Association. | Exchange of information, scientists and specialists. |
| F. <i>Mechanization</i> | | | |
| Item 17 | The study of methods for the mechanization and automation of production processes in crop and animal production. | USSR: All Union Research Institute of Agricultural Mechanization. All Union Research Institute of Agricultural Electrification.
UK: National Institute of Agricultural Engineering. | Exchange of information, scientists and specialists and possible holding of symposia. |
| Item 18 | The study of methods and equipment for the disposal, treatment and utilization of agricultural wastes, in particular animal manure. | USSR: All Union Research Institute of Agricultural Electrification.
UK: National Institute of Agricultural Engineering. | Exchange of information, scientists and specialists. |

II

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА СССР

17 октября 1974 г.

209-2

Уважаемый господин Посол!

Министерство сельского хозяйства СССР подтверждает получение ноты Посольства № 889 от 17 октября 1974 года по поводу сотрудничества в области научных исследований по сельскому хозяйству, текст которой следует ниже:

«Посольство Ее Британского Королевского Величества свидетельствует свое уважение Министерству сельского хозяйства Союза Советских Социалистических Республик и имеет честь сослаться на Согласованный Протокол о сотрудничестве в области научных исследований по сельскому хозяйству между Министерством сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Министерством сельского хозяйства Союза Советских Социалистических Республик, подписанный 6 января 1965 года.

«В результате переговоров между представителями обоих Министерств Посольство Ее Британского Королевского Величества имеет честь предложить от имени Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии произвести замену Тематики сотрудничества, приложенной к Согласованному Протоколу от 6 января 1965 года, на Тематику сотрудничества, прилагаемую к настоящей ноте. Если это предложение приемлемо для Министерства сельского хозяйства Союза Советских Социалистических Республик, Посольство Ее Королевского Величества предлагает считать настоящую ноту и приложение к ней вместе с ответом Министерства по этому вопросу Соглашением между двумя Министерствами, которое вступает в силу 17 октября 1974 года и будет действовать в течение срока действия Согласованного Протокола.

«Посольство пользуется этим случаем, чтобы снова заверить Министерство сельского хозяйства Союза Советских Социалистических Республик в своем глубоком к нему уважении».

Предложенное, содержащееся в ноте, приемлемо для Министерства сельского хозяйства СССР, и оно согласно считать Ноту Посольства и приложение к ней, а также данный ответ, Соглашением между обоими Министерствами, которое вступает в силу 17 октября 1974 года и будет действовать в течение срока действия Согласованного Протокола.

С уважением

Б. РУНОВ
Заместитель Министра сельского хозяйства СССР

ПРИЛОЖЕНИЕ
ТЕМАТИКА СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ПО СЕЛЬСКОМУ
ХОЗЯЙСТВУ НА 1975—1980 ГГ.

№№ п/п (1)	Наименование темы (2)	Сотрудничающие научные учреждения (3)	Форма сотрудничества (4)
1	Изучение и использование растительных ресурсов и селекционного материала, изучение поведения видов и сортов. Исследования по репродукции и хранению семян коллекционного материала. Разработка методов селекции сельскохозяйственных культур. Изучение анатомических и физиологических признаков зимостойкости растений	А. Растениеводство СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт растениеводства имени В. И. Вавилова Великобритания: Институт селекции растений (Кембридж)	Обмен селекционными материалами и информацией, учебными и специальными, проведение двусторонних совещаний, симпозиумов, включая симпозиум по теме: «Методы изучения и сохранения мировых растительных ресурсов».
2	Проектирование теплиц и разработка методов контроля в них окружающей среды. Использование отработанного тепла промышленных предприятий для обогрева теплиц	СССР: Агрофизический научно-исследовательский институт. Институт «Гипроинсельпром» Великобритания: Национальный институт сельскохозяйственной техники	Обмен информацией о результатах исследований, учебными и специальными.
3	Биохимия растений, в частности, вопросы амнокислотного и белкового обмена, а также фотосинтеза. Симбиозная фиксация азота и инокуляция бобовых	СССР: Украинский научно-исследовательский институт растениеводства, селекции и генетики имени В. Я. Юрьева Великобритания: Ротамстедская опытная станция	Обмен информацией, проведение симпозиумов, двусторонних совещаний. Обмен микробными культурами.

№/№ ит (1)	Наименование темы (2)	Сотрудничающие научные учреждения (3)	Форма сотрудничества (4)
4	Изучение генезиса, классификации почв, учет и оценка земельного фонда в целях его рационального использования	<p>Б. Почвоведение и агрохимия</p> <p>СССР: Почвенный институт им. В. В. Докучаева Великобритания: Почвенный институт имени Маколея; Ротамстедская опытная станция</p>	Обмен информацией, учеными и специалистами. Выполнение координированных исследований по программам и методикам, согласованным между соответствующими институтами.
5	Изучение влияния длительного применения высоких доз минеральных удобрений на свойства почвы, урожай сельскохозяйственных культур и качество продукции	<p>СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт удобрений и агропочвоведения имени Д. Н. Прянишникова Великобритания: Ротамстедская опытная станция</p>	Обмен информацией, учеными и специалистами. Выполнение научных, координированных исследований по программам, согласованным между соответствующими институтами.
6	Разработка и совершенствование методов прогнозирования, выявления, разведения и распространения наиболее важных вредителей и болезней сельскохозяйственных культур	<p>В. Защита растений</p> <p>СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт защиты растений Великобритания: Лаборатория пагологии растений</p>	Обмен информацией, учеными и специалистами.
7	Разработка и совершенствование микробиологического и биологического методов борьбы с вредителями	<p>СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт защиты растений Великобритания: Научно-исследовательский институт тепличных растений</p>	Обмен информацией, учеными и специалистами, проведение координированных научных исследований по программам, согласованным между соответствующими институтами.
8	Испытание новых пестицидов	<p>СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт защиты растений. Государственная комиссия по химическим средствам борьбы с вредителями, болезнями растений и сорняками Великобритания: Лаборатория патологии растений</p>	Обмен информацией, методиками и рекомендациями.

- 9 Систематика и биология клещей, повреждающих зерно и продукты при хранении
- 10 Изучение методов выращивания, использования лугопастбищных и других фуражных культур; оценка их качества по животноводческой продукции
- 11 Разработка методов селекции мясного, молочного крупного рогатого скота и свиней по повышению продуктивных качеств. Сравнение чистопородного и гибридного крупного рогатого скота обеих стран
- 12 Производство вакцин против ящура типа «О» и «А» для свиней и изучение других вопросов ящура
- 13 Совершенствование методов борьбы с респираторными болезнями, лейкозами, болезнью Марска и настерслезом птиц
- 14 Таксономия энтробактерий, в частности, *E. Coli*, контроль резистентности к антибиотикам
- СССР: Зоологический институт Академии наук СССР, Ленинград
Великобритания: Лаборатория по борьбе с вредителями
- Г. Животноводство
- СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт кормов имени В. Р. Вильямса
Великобритания: Научно-исследовательский институт луговодства
- СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт животноводства
Великобритания: Научно-исследовательская организация по селекции животных
- Д. Ветеринария
- СССР: Всесоюзный государственный научно-контрольный институт ветеринарных препаратов
Великобритания: Научно-исследовательский институт вирусных болезней животных
- СССР: Всесоюзный ИИИ по болезням птиц. Всесоюзный институт экспериментальной ветеринарии
Великобритания: Хаутонская научно-исследовательская станция птицеводства
- СССР: Всесоюзный институт экспериментальной ветеринарии. Всесоюзный научно-исследовательский институт ветеринарной санитарии
Великобритания: Центральная ветеринарная лаборатория
- Обмен информацией, учеными и специалистами.
- Обмен информацией, учеными и специалистами. Выполнение координированных научных исследований по программам, согласованным между соответствующими институтами.
- Обмен информацией, учеными и специалистами. Возможно проведение симпозиумов, включая симпозиум по теме «Разработка селекционных методов для оценки племенных свиной».
- Обмен информацией и штаммами, учеными и специалистами. Возможно проведение согласованных испытаний вакцин и штаммов.
- Обмен методами, информацией, штаммами, учеными и специалистами.
- Обмен информацией, штаммами, учеными и специалистами.

№№ п/п (1)	Наименование темы (2)	Сотрудничающие научные учреждения (3)	Форма сотрудничества (4)
Д. Ветеринария			
15	Электронная микроскопия при диагностике вирусных болезней сельскохозяйственных животных	СССР: Всесоюзный институт экспериментальной ветеринарии Великобритания: Центральная ветеринарная лаборатория	Обмен методиками, информацией, учеными и специалистами.
16	Изучение причин перинатальной смертности у сельскохозяйственных животных	СССР: Всесоюзный институт экспериментальной ветеринарии Великобритания: Научно-исследовательская Ассоциация по болезням животных	Обмен информацией, учеными и специалистами.
Е. Механизация			
17	Исследование средств механизации и автоматизации производственных процессов в растениеводстве и животноводстве	СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт механизации сельского хозяйства. Всесоюзный научно-исследовательский институт электрификации сельского хозяйства Великобритания: Национальный институт сельскохозяйственной техники	Обмен информацией, учеными и специалистами. Возможное проведение симпозиумов.
18	Изучение способов и технических средств для удаления, обработки и использования отходов сельскохозяйственного производства, в частности, навоза	СССР: Всесоюзный научно-исследовательский институт электрификации сельского хозяйства Великобритания: Национальный институт сельскохозяйственной техники	Обмен информацией, учеными и специалистами.

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

*The Deputy Minister of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics
to Her Majesty's Ambassador at Moscow*

MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE USSR

17 October 1974

209-2

Your Excellency,

The Ministry of Agriculture of the USSR acknowledges receipt of the Embassy's Note No. 889 of 17 October 1974 concerning collaboration in the field of agricultural research, the text of which is as follows:

[*See note I*]

The proposal contained in this Note is acceptable to the Ministry of Agriculture of the USSR and the Ministry agree that the Embassy Note and the enclosure to it together with the present reply shall constitute an Agreement between the two Ministries, which shall enter into force on 17 October 1974 and remain in force during the period of operation of the Agreed Minute.

With respect

B. RUNOV
Deputy Minister of Agriculture of the USSR

[*Annex as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 7897. PROTOCOLE D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE AGRICOLE ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE LA PÊCHE ET DE L'ALIMENTATION DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'UNE PART, ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, D'AUTRE PART. SIGNÉ À LONDRES LE 6 JANVIER 1965¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RÉVISANT L'ANNEXE AU PROTOCOLE D'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). MOSCOU, 17 OCTOBRE 1974

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

I

N° 889

L'Ambassade de Sa Majesté présente ses compliments au Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de se référer au Protocole d'accord relatif à la coopération dans le domaine de la recherche agricole entre le Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et le Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, signé à Londres le 6 janvier 1965¹.

A la suite des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des deux Ministères, l'Ambassade de Sa Majesté a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que l'annexe au Protocole d'accord du 6 janvier 1965 soit remplacée par l'annexe à la présente note. Si cette proposition rencontre l'agrément du Ministère de l'agriculture de l'URSS, l'Ambassade de Sa Majesté propose que la présente note et son annexe constituent avec la réponse confirmative du Ministère, un Accord entre les deux Ministères dans ce domaine, qui prendra effet le 17 octobre 1974 et demeurera en vigueur pour la durée du Protocole d'accord.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade du Royaume-Uni
Moscou

Le 17 octobre 1974

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 543, p. 77.

² Entré en vigueur le 17 octobre 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE
COOPÉRATION ANGLO-SOVIÉTIQUE DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE AGRICOLE

Numéro (1)	Sujets (2)	Etablissements de recherche intéressés (3)	Formes de coopération (4)
Point 1	Etude et emploi des ressources végétales et du matériel phylogénétique. Etude du comportement des espèces et variétés. Recherche sur la reproduction et la conservation des semences. Elaboration de méthodes de sélection des cultures. Etudes des indices anatomiques et physiologiques de la résistance au froid.	URSS: Institut de phylogénétique Vavilov de l'URSS. Royaume-Uni: Institut de phylogénétique.	Echange de matériel phylogénétique, de renseignements, de scientifiques et de spécialistes. Organisation de réunions et colloques bilatéraux, y compris un colloque sur « L'étude et la conservation des ressources végétales mondiales ».
Point 2	Conception de serres et mise au point de méthodes visant à lutter contre la pollution. Utilisation de la chaleur résiduelle des entreprises industrielles pour chauffer les serres.	URSS: Institut de recherche agrophysique. Institut des agro-industries. Royaume-Uni: Institut national du génie agricole.	Echange de renseignements, de scientifiques et de spécialistes.
Point 3	Biochimie des végétaux, en particulier métabolisme des acides aminés et des protéines et photosynthèse. Fixation symbiotique de l'azote et greffes de légumineuses.	URSS: Institut ukrainien de phytotechnie et de phylogénétique Yurjev. Royaume-Uni: Station expérimentale de Rothamsted.	Echange de renseignements et de cultures microbiennes; organisation de réunions et colloques bilatéraux.
Point 4	Etudes de la genèse et de la classification des sols. Evaluation des ressources des terres et de leur utilisation rationnelle.	URSS: Institut de pédologie Dokouchayev. Royaume-Uni: Station expérimentale de Rothamsted et Institut de pédologie Macaulay.	Echange d'informations, de scientifiques et de spécialistes. Travaux de recherche en coopération sur la base des programmes et méthodes établis d'un commun accord par les instituts intéressés.

B. Pédologie et agrochimie

Numéro (1)	Sujets (2)	Etablissements de recherche intéressés (3)	Formes de coopération (4)
Point 5	Etudes des conséquences de l'utilisation à long terme de grandes quantités d'engrais minéraux sur les propriétés des sols, le rendement et la qualité des cultures.	URSS: Institut Pryanishnikov d'agropédologie et des engrais de l'URSS. Royaume-Uni: Station expérimentale de Rothamsted.	Echange d'informations, de scientifiques et de spécialistes. Travaux de recherche en coopération sur la base des programmes et méthodes établis d'un commun accord par les instituts intéressés.
<i>C. Protection des végétaux</i>			
Point 6	Elaboration et perfectionnement des méthodes de prévision de l'apparition, du développement et de la dissémination des parasites et des maladies des cultures les plus importants.	URSS: Institut de la protection des plantes de l'URSS. Royaume-Uni: Laboratoire de phytopathologie.	Echange d'informations, de scientifiques et de spécialistes.
Point 7	Elaboration et perfectionnement de méthodes microbiologiques et biologiques de lutte phytosanitaire.	URSS: Institut de la protection des plantes de l'URSS. Royaume-Uni: Institut de recherche sur les cultures en serre.	Echange d'informations, de scientifiques et de spécialistes. Travaux de recherche en coopération sur la base des programmes et méthodes établis d'un commun accord par les instituts intéressés.
Point 8	Essai de nouveaux pesticides.	URSS: Institut de la protection des plantes de l'URSS; Commission d'Etat des moyens chimiques de lutte contre les parasites, les maladies et les mauvaises herbes. Royaume-Uni: Laboratoire de phytopathologie.	Echange d'informations, de méthodes et de recommandations.
Point 9	Taxonomie et biologie des parasites des céréales et aux autres produits agricoles entreposés.	URSS: Institut zoologique de l'URSS de l'Académie des sciences de Leningrad. Royaume-Uni: Laboratoire phytosanitaire.	Echange d'informations, de scientifiques et de spécialistes.
<i>D. Elevage</i>			
Point 10	Etude des méthodes de culture et d'utilisation des pâturages et autres cultures fourragères; évaluation de leur qualité du point de vue de la production animale.	URSS: Institut des fourrages Williams de l'URSS. Royaume-Uni: Institut des prés et pâturages.	Echange d'informations, de scientifiques et de spécialistes. Travaux de recherche en coopération sur la base de programmes et méthodes établis d'un commun accord par les instituts intéressés.

- Point 11 Misc au point de méthodes permettant l'élevage de bovins et de porcs meilleurs producteurs. Comparaison entre le bétail de race pure et le bétail hybride des deux pays.
- URSS: Institut d'élevage de l'URSS.
Royaume-Uni: Organisation de recherches zootechniques.
- Echange d'informations, de scientifiques et de spécialistes; possibilité d'organiser des colloques, y compris sur « La mise au point de méthodes d'élevage pour l'évaluation des porcs de race supérieure ».
- Point 12 Production de vaccins contre la fièvre aphteuse du porc (types O et A) et étude des autres problèmes liés à la fièvre aphteuse.
- URSS: Institut national de contrôle des préparations vétérinaires.
Royaume-Uni: Institut de virologie animale.
- Echange d'informations et de souches de virus, de scientifiques et de spécialistes. Possibilité de tester les vaccins et les souches suivant des modalités arrêtées d'un commun accord.
- Point 13 Perfectionnement des méthodes de lutte contre les maladies des voies respiratoires, les leucoses et la pasteurellose aviaires et la maladie de Marek.
- URSS: Institut de recherche sur les maladies aviaires de l'URSS; Institut de médecine vétérinaire expérimentale de l'URSS.
Royaume-Uni: Station de recherche sur l'aviculture de Houghton.
- Echange de méthodes, d'informations, de souches de virus, de scientifiques et de spécialistes.
- Point 14 Taxonomie des entérobactéries, notamment *E. Coli*. Etude de la résistance des entérobactéries aux médicaments.
- URSS: Institut de médecine vétérinaire expérimentale de l'URSS. Institut d'hygiène vétérinaire de l'URSS.
Royaume-Uni: Laboratoire vétérinaire central.
- Echange d'informations, de souches, de scientifiques et de spécialistes.
- Point 15 La microscopie électronique appliquée aux diagnostics des maladies virales des animaux de ferme.
- URSS: Institut de médecine vétérinaire expérimentale de l'URSS.
Royaume-Uni: Laboratoire vétérinaire central.
- Echange de méthodes, d'informations, de scientifiques et de spécialistes.
- Point 16 Etude des causes de la mortalité périnatale du bétail.
- URSS: Institut de médecine vétérinaire expérimentale de l'URSS.
Royaume-Uni: Société pour l'étude des maladies des animaux.
- Echange d'informations, de scientifiques et de spécialistes.

Numéro (1)	Sujets (2)	Etablissements de recherche intéressés (3)	Formes de coopération (4)
F. Mécanisation			
Point 17	Etude des méthodes de mécanisation et d'automatisation des processus de production végétale et animale.	URSS: Institut de mécanisation de l'agriculture de l'URSS. Institut d'électrification de l'agriculture de l'URSS. Royaume-Uni: Institut national du génie agricole.	Echange d'informations, de scientifiques et de spécialistes et organisation éventuelle de colloques.
Point 18	Etude des méthodes et du matériel permettant d'évacuer, de traiter et d'utiliser les déchets agricoles, et notamment la fumure.	URSS: Institut d'électrification de l'agriculture de l'URSS. Royaume-Uni: Institut national du génie agricole.	Echange d'informations, de scientifiques et de spécialistes.

II

Le Vice-Ministre de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Moscou

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE L'URSS

Le 17 octobre 1974

209-2

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Ministère de l'agriculture de l'URSS accuse réception de la note n° 889 de l'Ambassade, en date du 17 octobre 1974, concernant la coopération dans le domaine de la recherche agricole et dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

La proposition contenue dans cette note rencontre l'agrément du Ministère de l'agriculture de l'URSS, qui accepte que la note de l'Ambassade et ses annexes constituent, avec la présente réponse, un accord entre les deux Ministères qui prendra effet ce jour et demeurera en vigueur pendant la période de validité du Protocole d'accord.

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre de l'agriculture de l'URSS,
B. RUNOV

[Annexe comme sous la note I]

No. 8668. GUARANTEE AGREEMENT (*POWER DISTRIBUTION PROGRAM-D*) BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 DECEMBER 1966¹

SUPPLEMENTAL GUARANTEE AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 31 OCTOBER 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 September 1975.

AGREEMENT, dated October 31, 1973, between the FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, Party of the first part (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, Party of the second part (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Centrais Elétricas de Minas Gerais S.A.—CEMIG (hereinafter called CEMIG), which agreement is hereinafter called the Loan Assumption Agreement,³ the Bank has agreed to recognize the succession of CEMIG to the rights of CFLMG under the Loan Agreement (as the term "Loan Agreement" is defined in the Loan Assumption Agreement), on the terms and conditions set forth in the Loan Assumption Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to maintain and supplement its guarantee of the Loan undertaken in the guarantee agreement dated December 19, 1966,¹ between the Guarantor and the Bank (hereinafter called the Guarantee Agreement);

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Assumption Agreement with CEMIG has agreed to maintain and supplement such guarantee; and

WHEREAS the Guarantor represents and warrants that the undertaking by it of the obligations under the Supplemental Guarantee Agreement has been authorized by Law No. 5000 of May 24, 1966;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:

Section 1. Wherever used in the Supplemental Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Assumption Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Section 2. For the purposes of the Guarantee Agreement the Guarantor hereby approves the Loan Assumption Agreement and agrees that the Guarantee Agreement, as supplemented herein, shall remain in full force and effect.

Section 3. The Supplemental Guarantee Agreement shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery, registration, recordation or filing thereof.

Section 4. The Supplemental Guarantee Agreement shall come into force and effect on the effective date of the Loan Assumption Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 599, p. 205.

² Came into force on 6 June 1974, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

³ The said Agreement entered into force on 6 June 1974. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 478 BR, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Supplemental Guarantee Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Supplemental Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Federative Republic of Brazil:

By JAYME ALIPIO DE BARROS

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By GUNTER K. WIESE

Director, Country Programs Department
Latin America and the Caribbean Regional Office

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8668. CONTRAT DE GARANTIE (PROGRAMME (D) DE DISTRIBUTION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 DÉCEMBRE 1966¹

CONTRAT² DE GARANTIE COMPLÉMENTAIRE DU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 31 OCTOBRE 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 septembre 1975.

CONTRAT en date du 31 octobre 1973, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Centrais Eletricas de Minas Gerais, S.A.—CEMIG (ci-après dénommée « CEMIG »), ledit Contrat étant ci-après dénommé Contrat de transfert d'emprunt³, la Banque a reconnu que les droits de la CFLMG en vertu du Contrat d'emprunt (telle que l'expression Contrat d'emprunt est définie dans le Contrat de transfert d'emprunt) ont été transférés à la CEMIG aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de transfert d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à continuer à assumer et à compléter la garantie de l'emprunt contracté en vertu du Contrat de garantie conclu le 19 décembre 1966¹ entre le Garant et la Banque (ci-après dénommé le « Contrat de garantie »);

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat de transfert d'emprunt avec la CEMIG, le Garant a accepté de continuer à assumer et à compléter ladite garantie; et

CONSIDÉRANT que le Garant affirme et assure qu'il a les pouvoirs nécessaires pour assumer les engagements pris en vertu du Contrat de transfert d'emprunt en vertu de la loi n° 5000 du 24 mai 1966;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Paragraphe 1. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat de transfert d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie complémentaire.

Paragraphe 2. Aux fins du Contrat de garantie, le Garant, par les présentes, ratifie le Contrat de transfert d'emprunt et accepte que le Contrat de garantie, tel qu'il est complété par le présent Contrat, reste pleinement en vigueur.

Paragraphe 3. Le Contrat de garantie complémentaire sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise, de son enregistrement et de son dépôt.

Paragraphe 4. Le Contrat de garantie complémentaire entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Contrat de transfert d'emprunt.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 599, p. 205.

² Entré en vigueur le 6 juin 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

³ Ledit Contrat est entré en vigueur le 6 juin 1974. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 478 BR et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie complémentaire.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie complémentaire en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérative du Brésil :

JAYME ALIPIO DE BARROS

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction
et le développement :

GUNTER K. WIESE

Directeur, Bureau régional pour l'Amérique latine
et les Antilles

Département des Programmes

No. 9340. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND INDONESIA CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. DJAKARTA, 6 MAY 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH APPENDIX). DJAKARTA, 17 MARCH AND 10 APRIL 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

I

The Counsellor, British Embassy, Jakarta, to the Director General for Foreign Economic Relations of Indonesia

BRITISH EMBASSY
DJAKARTA

17 March 1972

Dear Director General,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes which took place between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United Kingdom on 6th May 1968,¹ which it was agreed should be referred to as the United Kingdom/Indonesia Loan, 1968, and to further discussions that have recently taken place between our two Governments concerning that loan and to propose that it should be amended in the following respects:

(a) In the first paragraph, part A, the figures "£500,000" and the words "five hundred thousand pounds sterling" shall be deleted and replaced by "£497,468" and "four hundred and ninety-seven thousand four hundred and sixty-eight pounds sterling".

(b) In the first paragraph, part B (8), the figures "£13,900", "£13,900" and "£13,500" shall be deleted and replaced, respectively, by "£13,800", "£13,800" and "£14,468".

In view of these amendments the Government of the Republic of Indonesia through the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) shall by a letter in the form set out in appendix A to this Note, amend the request addressed to the Manager of the National Westminster Bank Limited on 7th June 1968 to open a special account to be styled the United Kingdom/Indonesia Loan, 1968, Account.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia I have the honour to suggest that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the United Kingdom/Indonesia Loan, 1968, which shall enter into force on the date of your reply.

M. P. PRESTON
Counsellor

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 652, p. 125.

² Came into force on 10 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

APPENDIX A

BANK INDONESIA, ETC.

The Manager
National Westminster Bank Ltd.

Dear Sir

United Kingdom/Indonesia [title of loan]

1. With reference to my letter of [date] which confirmed your appointment as agents of the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) on behalf of the Government of Indonesia in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan, I have to inform you that the amount of this loan has now been decreased to a sum not exceeding [amount in figures].

2. A copy of this letter has been addressed to the Foreign and Commonwealth Office (Overseas Development Administration).

Yours faithfully

II

*The Director General for Foreign Economic Relations of Indonesia
to the Counsellor, British Embassy, Jakarta*

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
DJAKARTA

April 10, 1972

Dear Mr. Preston,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 17 March 1972, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm acceptance of the proposals as described in your Note and agree that your Note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments to amend the United Kingdom/Indonesia Loan, 1968, which shall enter into force from the day of this Note.

R. S. ARIFIN

[Appendix as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9340. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDONÉSIENNE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDONÉSIENNE. DJAKARTA, 6 MAI 1968¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC APPENDICE). DJAKARTA, 17 MARS ET 10 AVRIL 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

I

Le Conseiller de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Djakarta au Directeur général des relations économiques étrangères d'Indonésie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
DJAKARTA

Le 17 mars 1972

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'échange de notes qui a eu lieu entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume-Uni le 6 mai 1968¹, qu'il a été convenu de dénommer Prêt Royaume-Uni/Indonésie de 1968, ainsi qu'aux entretiens qu'ont eus récemment nos deux Gouvernements au sujet dudit Prêt, j'ai l'honneur de proposer que le Prêt Royaume-Uni/Indonésie de 1968 soit modifié comme suit :

a) Au paragraphe de la partie A remplacer les chiffres « 500 000 » et les mots « cinq cent mille livres sterling » par « 497 468 » et « quatre cent quatre-vingt-dix sept mille quatre cent soixante-huit livres sterling ».

b) Au paragraphe 8 de la partie B, remplacer les chiffres « 13 900 », « 13 900 » et « 13 500 » respectivement par « 13 800 », « 13 800 » et « 14 468 ».

Compte tenu de ces modifications, le Gouvernement de la République d'Indonésie, agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonesia), modifiera par voie d'une lettre conforme au modèle figurant à l'appendice A à la présente note la demande adressée au Directeur de la National Westminster Bank Limited le 7 juin 1968 pour le prier d'ouvrir un compte spécial intitulé Compte du Prêt Royaume-Uni/Indonésie de 1968.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord portant modification du Prêt Royaume-Uni/Indonésie de 1968, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Le Conseiller,
M. P. PRESTON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 652, p. 125.

² Entré en vigueur le 10 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

APPENDICE A

BANK INDONESIA, ETC.

Monsieur le Directeur
National Westminster Bank Ltd.

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Indonésie [titre du Prêt]

1. Me référant à ma lettre [*date*] confirmant votre nomination comme agent de la Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) agissant pour le compte du Gouvernement indonésien en ce qui concerne l'administration au Royaume-Uni du Prêt susmentionné, j'ai l'honneur de vous informer que le montant maximum dudit Prêt a été ramené à [*montant en chiffres*].

2. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère des affaires étrangères et des affaires du Commonwealth (Direction du développement d'outre-mer).

Veuillez agréer, etc.

II

*Le Directeur général des relations économiques étrangères d'Indonésie
au Conseiller de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Djakarta*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DJAKARTA

Le 10 avril 1972

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 17 mars 1972, qui est conçue comme suit:

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte les propositions susmentionnées telles qu'elles sont contenues dans votre note et que ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord portant modification du Prêt Indonésie/Royaume-Uni de 1968 qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

R. S. ARIFIN

(*Appendice comme sous la note I*)

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

No. 9434. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

ZUSATZABKOMMEN ZUM ABKOMMEN VOM 15. NOVEMBER 1967 ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Schweizerische Bundesrat sind übereingekommen, das am 15. November 1967 geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit—im folgenden Abkommen genannt—zu ändern und zu ergänzen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Dr. Karl Gruber, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich in der Schweizerischen Eidgenossenschaft;
der Schweizerische Bundesrat: Dr. Cristoforo Motta, bevollmächtigter Minister und Delegierter für Sozialversicherungsabkommen.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Artikel 1. 1. Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 1 Buchstabe *d* des Abkommens erhält folgende Fassung:

„*d*) die Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständig Erwerbstätigen;“

2. Artikel 19 Absatz 10 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(10) Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.“

3. In Artikel 19 Absatz 14 des Abkommens sind die Worte „des Ausstattungsbeitrages und“ zu streichen.

4. Artikel 19 Absatz 15 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(15) Der Hilflosenzuschuß ist von der österreichischen Teilleistung innerhalb der anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Bestünde hingegen allein auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten Anspruch auf Pension, so gebührt der Hilflosenzuschuß in dem dieser Pension entsprechenden Ausmaß, es sei denn, daß nach den schweizerischen Rechtsvorschriften eine Hilflosenentschädigung gewährt wird.“

5. In Artikel 29 Absatz 2 des Abkommens ist der Punkt durch einen Strichpunkt zu ersetzen und folgender Halbsatz anzufügen:

„dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.“

6. Nach Artikel 35 des Abkommens ist ein Artikel 35 *a* mit folgendem Wortlaut einzufügen:

„Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil

erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch die Bestimmungen des Artikels 11 und des Artikels 17 Absatz 1 des Abkommens sowie der Ziffer 5 Buchstaben *b* und *d* des Schlußprotokolls zum Abkommen nicht berührt.“

7. Die Bestimmungen der Ziffer 14 des Schlußprotokolls zum Abkommen gelten auch für Staatsangehörige dritter Staaten.

8. Dem Schlußprotokoll ist eine Ziffer 15 mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„15. Bei Anstaltspflege in Spitälern schweizerischer, an Österreich angrenzender Kantone von Personen, die in Vorarlberg wohnen und nach den österreichischen Rechtsvorschriften Anspruch auf Anstaltspflege haben, ist vom zuständigen österreichischen Träger der Krankenversicherung Ersatz der aufgewendeten Beträge zu gewähren, sofern dieser Träger der Anstaltspflege zugestimmt hat. Die aufgewendeten Beträge sind dem Versicherten höchstens im dreifachen Ausmaß der Kosten zu ersetzen, die dem Versicherungsträger in der nach Art und Umfang der Einrichtungen und Leistungen in Betracht kommenden nächstgelegenen öffentlichen Krankenanstalt erwachsen wären.“

Artikel 2. (1) Dieses Zusatzabkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind sobald wie möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt wird, am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Es treten in Kraft

- a) rückwirkend mit dem 1. Jänner 1971 die Bestimmungen des Artikels 1 Ziffer 1;
- b) rückwirkend mit dem Inkrafttreten des Abkommens die Bestimmungen des Artikels 1 Ziffer 6.

(4) Artikel 35 Absatz 4 Buchstabe *a* und Absatz 9 des Abkommens gilt entsprechend.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bern, am 17. Mai 1973, in zwei Urschriften.

Für die Republik Österreich:
DR. KARL GRUBER

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
Dr. CRISTOFORO MOTTA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9434. CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT SALZBURG ON 15 NOVEMBER 1967¹

SUPPLEMENTARY CONVENTION² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BERN ON 17 MAY 1973

Authentic text: German.

Registered by Austria on 2 September 1975.

The Federal President of the Republic of Austria and the Swiss Federal Council have agreed to amend and supplement the Convention on social security concluded on 15 November 1967¹ (hereinafter referred to as "the Convention") and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Karl Gruber, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Austria to the Swiss Confederation;

The Swiss Federal Council: Dr. Cristoforo Motta, Minister Plenipotentiary and Delegate for Social Security Conventions.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. 1. Article 2, paragraph (1), subparagraph 1 (d), of the Convention shall read as follows:

"(d) Pensions insurance for self-employed persons in agriculture and forestry;"

2. Article 19, paragraph (10), of the Convention shall read as follows:

"(10) Where the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States exceeds the maximum laid down under Austrian legislation for the purpose of calculating pensions increments, the partial payment shall be calculated according to the relation which the duration of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation bears to the above-mentioned maximum number of insurance months."

3. In article 19, paragraph (14), of the Convention, the words "dowry and" shall be deleted.

4. Article 19, paragraph (15), of the Convention shall read as follows:

"(15) The supplementary allowance to disabled persons (*Hilflosenzuschuss*) shall be calculated, in accordance with Austrian legislation, on the basis of the Austrian partial benefit, the limits being proportionately reduced. Where, however, entitlement to a pension exists solely on the basis of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation, the supplementary allowance to disabled persons shall be payable in the amount appropriate to such pension, unless disablement compensation is granted under Swiss legislation."

5. In article 29, paragraph (2), of the Convention, the full stop shall be replaced by a semicolon and the following clause shall be added:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 243.

² Came into force on 1 July 1974, i.e., the first day of the second month that followed the month in which the instruments of ratification were exchanged (Vienna, 28 May 1974), except for the provisions of article 1 (1), which entered into force retroactively from 1 January 1971, and for the provisions of article 1 (6), which entered into force from the date of entry into force of the Convention of 15 November 1967 (1 January 1969), in accordance with article 2 (2) and (3).

“the foregoing shall not apply where the claimant expressly requests that the determination of an old-age benefit, entitlement to which has been acquired under the legislation of one of the Contracting States, should be postponed.”

6. After article 35 of the Convention, there shall be inserted an article 35 (a), reading as follows:

“Rights accruing under Austrian legislation to any person who has suffered a disadvantage with respect to social security for political or religious reasons or for reasons of descent shall not be affected by the provisions of article 11 and article 17, paragraph (1), of the Convention or item 5 (b) and (d) of the Final Protocol to the Convention.”

7. The provisions of item 14 of the Final Protocol to the Convention shall also apply to nationals of third States.

8. There shall be added to the Final Protocol an item 15, reading as follows:

“15. Where persons resident in Vorarlberg who, under Austrian legislation, are entitled to in-patient hospital treatment are admitted to hospitals in Swiss cantons adjacent to Austria, the competent Austrian sickness insurance authority shall refund the amounts disbursed, provided that the said authority has consented to such admission. The amounts refunded to the insured person shall not exceed three times the costs which the insurance authority would have incurred at the nearest public hospital offering facilities and services of the required nature and scope.”

Article 2. (1) This Supplementary Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vienna.

(2) Except as otherwise provided below, this Supplementary Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) The following provisions shall enter into force with retroactive effect:

(a) the provisions of article 1, item 1, with effect from 1 January 1971;

(b) the provisions of article 1, item 6, with effect from the date of entry into force of the Convention.

(4) Article 35, paragraph 4 (a) and paragraph 9, of the Convention shall apply *mutatis mutandis*.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Supplementary Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Bern, on 17 May 1973, in two original copies.

For the Republic of Austria:
Dr. KARL GRUBER

For the Swiss Confederation:
Dr. CRISTOFORO MOTTA

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 9434. CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉE À SALZBOURG LE 15 NOVEMBRE 1967¹

CONVENTION COMPLÉMENTAIRE² DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À BERNE LE 17 MAI 1973

Texte authentique: allemand.

Enregistrée par l'Autriche le 2 septembre 1975.

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Consul fédéral suisse, ayant convenu de modifier la Convention de sécurité sociale du 15 novembre 1967¹ conclue entre leurs pays respectifs, ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires respectifs :

Le Président fédéral de la République d'Autriche : Karl Gruber, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République d'Autriche auprès de la Confédération suisse ;

Le Conseil fédéral suisse : Cristoforo Motta, Ministre plénipotentiaire et Délégué à la Convention de sécurité sociale.

Les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. L'énoncé du sous-alinéa *d* du paragraphe 1 de l'alinéa 1 de l'article 2 est le suivant :

« *d*) L'assurance-pension des travailleurs indépendants de l'agriculture et de la sylviculture ; ».

2. L'énoncé de l'alinéa 10 de l'article 19 de la Convention est le suivant :

« 10) Si la durée totale des périodes d'assurance à prendre en considération en vertu des législations des deux Etats contractants dépasse la limite fixée en vertu de la législation autrichienne pour la détermination des montants progressifs, la prestation partielle doit être calculée selon la proportion qui existe entre la durée des périodes d'assurance à prendre en considération en vertu de la législation autrichienne et le nombre limite de mois d'assurance. »

3. A l'alinéa 14 de l'article 19 de la Convention, les mots « de l'allocation totale et » sont à supprimer.

4. L'énoncé de l'alinéa 15 de l'article 19 de la Convention est le suivant :

« 15) L'allocation d'impotence doit être calculée selon les dispositions légales autrichiennes dans le cadre des montants limites réduits proportionnellement sur la base de la prestation partielle autrichienne. Cependant, si un droit à pension existe uniquement sur la base des périodes d'assurance à prendre en considération en vertu de la législation autrichienne, l'allocation d'impotence est à payer proportionnellement à la pension, à moins que, selon la législation suisse, une allocation d'impotence ne soit octroyée. »

5. A l'alinéa 2 de l'article 29 de la Convention remplacer le point par un point virgule, ajouter le membre de phrase suivant :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 243.

² Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1974, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi celui de l'échange des instruments de ratification, effectué à Vienne le 28 mai 1974, excepté les dispositions de l'article 1, alinéa 1, qui sont entrées en vigueur rétroactivement le 1^{er} janvier 1971, et celles de l'article 1, alinéa 6, entrées en vigueur en même temps que la Convention du 15 novembre 1967 (1^{er} janvier 1969), conformément à l'article 2, paragraphes 2 et 3.

« sauf lorsque le requérant demande expressément le report de la détermination de l'assurance-vieillesse à laquelle a droit en vertu des dispositions légales d'un des Etats contractants. »

6. Après l'article 35 de la Convention, ajouter un article 35; *a* ainsi conçu :

« Les dispositions de l'article 11 et de l'alinéa 1 de l'article 17 de la Convention ainsi que les sous-alinéas *b* et *d* du paragraphe 5 du Protocole final à la Convention ne portent pas atteinte aux droits reconnus par la législation autrichienne à toute personne qui, pour des raisons politiques ou religieuses ou à cause de son origine, aurait été désavantagée en ce qui concerne ses droits en matière de sécurité sociale. »

7. Les dispositions du paragraphe 14 du Protocole final à la Convention sont également applicables aux ressortissants d'Etats tiers.

8. Ajouter au Protocole final un paragraphe 15 ainsi conçu :

« 15. Lorsque des soins dispensés dans des établissements hospitaliers dans des cantons suisses ayant frontière avec l'Autriche à des personnes qui habitent dans l'Etat confédéré du Vorarlberg et qui, selon la législation autrichienne, ont droit à des soins dans des établissements hospitaliers, il incombe à l'organisme d'assurance-maladie compétent de rembourser les frais encourus, pour autant que cet établissement hospitalier ait été agréé par ledit organisme. Les montants dépensés sont à rembourser à l'assuré au plus jusqu'à concurrence du triple des frais que l'organisme d'assurance rembourserait pour des soins dispensés dans l'établissement hospitalier public le plus proche d'importance et de qualité similaire dans le Vorarlberg. »

Article 2. 1) La présente Convention complémentaire sera ratifiée. Les instruments de ratification en seront échangés à Vienne aussitôt que possible.

2) La présente Convention complémentaire entrera en vigueur, s'il n'en est pas convenu autrement, le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3) Entrent en vigueur :

a) Avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1971 les dispositions du paragraphe 1 de l'article premier ;

b) Avec effet rétroactif à l'entrée en vigueur de la Convention les dispositions du paragraphe 6 de l'article premier.

4) Entrent également en vigueur le sous-alinéa *a* de l'alinéa 4 et l'alinéa 9 de l'article 35 de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente Convention complémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Berne, le 17 mai 1973.

Pour la République d'Autriche :
KARL GRUBER

Pour la Confédération suisse :
CRISTOFORO MOTTA

No. 9659. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. DJAKARTA, 11 NOVEMBER 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH APPENDIX). DJAKARTA, 17 MARCH AND 10 APRIL 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

I

*The Counsellor, British Embassy, Jakarta, to the Director General
for Foreign Economic Relations of Indonesia*

BRITISH EMBASSY
DJAKARTA

17 March 1972

Dear Director General,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes which took place between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United Kingdom on 11th November 1968,¹ which it was agreed should be referred to as the United Kingdom/Indonesia Loan (No. 2) 1968, and to further discussions that have recently taken place between our two Governments concerning that loan and to propose that it should be amended in the following respects:

(a) In the first paragraph, part A, the figures "£800,000" and the words "eight hundred thousand pounds sterling" shall be deleted and replaced by "£794,471·17" and "seven hundred and ninety-four thousand four hundred and seventy-one pounds and seventeen pence sterling".

(b) In the first paragraph, part B (8), the figures "£22,200", "£22,200" and "£23,000", shall be deleted and replaced, respectively, by "£22,000" "£22,000" and "£24,471·17".

In view of these amendments the Government of the Republic of Indonesia through the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) shall, by a letter in the form set out at appendix A to this Note, amend the request addressed to the Manager of Lloyds Bank Limited on 29 November 1968 to open a special account to be styled the United Kingdom/Indonesia Loan No. 2 (B.E.) 1968 Account.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia I have the honour to suggest that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the United Kingdom/Indonesia Loan (No. 2) 1968 which shall enter into force on the date of your reply.

M. P. PRESTON
Counsellor

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 679, p. 145.

² Came into force on 10 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

APPENDIX A

BANK INDONESIA, ETC.

The Manager
Lloyds Bank Ltd.

Dear Sir

United Kingdom/Indonesia [title of Loan]

1. With reference to my letter of [date] which confirmed your appointment as agents of the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) on behalf of the Government of Indonesia in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan, I have to inform you that the amount of this loan has now been decreased to a sum not exceeding [amount in figures].

2. A copy of this letter has been addressed to the Foreign and Commonwealth Office (Overseas Development Administration).

Yours faithfully

II

*The Director General for Foreign Economic Relations of Indonesia
to the Counsellor, British Embassy, Jakarta*

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
DJAKARTA

April 10, 1972

Dear Mr. Preston,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 17 March 1972, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm acceptance of the proposals as described in your Note and agree that your Note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments to amend the United Kingdom/Indonesia Loan (No. 2) 1968 which shall enter into force from the day of this Note.

R. S. ARIFIN
Director General for Foreign Economic Relations

[Appendix as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9659. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. DJAKARTA, 11 NOVEMBRE 1968¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC APPENDICE). DJAKARTA, 17 MARS ET 10 AVRIL 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

I

Le Conseiller de l'Ambassade britannique à Djakarta au Directeur général des relations économiques étrangères d'Indonésie

AMBASSADE BRITANNIQUE
DJAKARTA

Le 17 mars 1972

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'échange de notes qui a eu lieu entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume-Uni le 11 novembre 1968¹, qu'il a été convenu de dénommer Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 2) de 1968, ainsi qu'aux entretiens qu'ont eus depuis nos deux Gouvernements au sujet dudit prêt, j'ai l'honneur de proposer que le Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1968 soit modifié comme suit:

a) Au paragraphe de la partie A, remplacer les chiffres « 800 000 » et les mots « huit cent mille livres sterling » par « 794 471,17 » et « sept cent quatre-vingt-quatorze mille quatre cent soixante et onze livres sterling et dix-sept pence ».

b) Au paragraphe 8 de la partie B, remplacer les chiffres « 22 200 », « 22 200 » et « 23 000 » par « 22 000 », « 22 000 » et « 24 471,17 ».

Compte tenu de ces modifications, le Gouvernement de la République d'Indonésie, agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonesia), modifiera par voie d'une lettre conforme au modèle de l'appendice A à la présente note la demande adressée au Directeur de la Lloyds Bank Limited le 29 novembre 1968 pour le prier d'ouvrir un compte au nom de la Bank Indonesia, intitulé Compte du Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 2) [BE] de 1968.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un Accord portant modification du Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1968 — qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Le Conseiller,
M. P. PRESTON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 679, p. 145.

² Entré en vigueur le 10 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

APPENDICE A

BANK INDONESIA, ETC.

Monsieur le Directeur
Lloyds Bank Ltd.

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Indonésie [titre du Prêt]

1. Me référant à ma lettre du [date] vous confirmant que votre Banque a été désignée pour représenter la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonesia) pour le compte du Gouvernement de l'Indonésie en ce qui concerne l'administration au Royaume-Uni du prêt susmentionné, j'ai l'honneur de vous informer que le montant maximum dudit prêt a été ramené à un montant n'excédant pas [montant en chiffres].

2. Copie de la présente lettre a été adressée à l'Administration du développement d'outre-mer du Foreign and Commonwealth Office.

Veuillez agréer, etc.

II

*Le Directeur général des relations économiques étrangères d'Indonésie
au Conseiller de l'Ambassade britannique à Djakarta*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DJAKARTA

Le 10 avril 1972

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 17 mars 1972, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte les propositions susmentionnées telles qu'elles sont contenues dans votre note et que ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord portant modification du Prêt Indonésie/Royaume-Uni n° 2 de 1968 qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Le Directeur général des relations économiques étrangères,
R. S. ARIFIN

(Appendice comme sous la note I)

No. 10022. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL MATTERS. SIGNED AT THE HAGUE ON 17 NOVEMBER 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING TO GUERNSEY, JERSEY AND THE ISLE OF MAN THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. THE HAGUE, 19 DECEMBER 1974

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

I

*Her Majesty's Ambassador at The Hague to the Minister
for Foreign Affairs of the Netherlands*

BRITISH EMBASSY
THE HAGUE

December 19th, 1974

14/12

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil matters, signed at The Hague on the 17th of November 1967.¹

On instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs and in accordance with the provisions of paragraphs (1) (a) and (2) of article X of the said Convention, I have to propose that:

1. The operation of the Convention be extended to the Bailiwick of Guernsey, Jersey and the Isle of Man.

2. (a) The following courts shall be courts to whose judgments the Convention shall apply:

- (i) in relation to the Bailiwick of Guernsey, the Court of Appeal of Guernsey, and the Royal Court sitting as an Ordinary Court or as a Full Court;
- (ii) in relation to Jersey, the Royal Court and the Court of Appeal of Jersey; and
- (iii) in relation to the Isle of Man, Her Majesty's High Court of Justice of the Isle of Man.

(b) The following courts shall be courts to which application for the registration of any judgment shall be made:

- (i) in relation to the Bailiwick of Guernsey, the Royal Court;
- (ii) in relation to Jersey, the Royal Court; and
- (iii) in relation to the Isle of Man, Her Majesty's High Court of Justice of the Isle of Man.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Netherlands, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply to that

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 699, p. 11, and annex A in volume 759.

² Came into force on 19 January 1975, i. e., one month after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

effect shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force, in accordance with paragraph (4) of article X of the Convention, one month after the date of your reply and shall be subject to termination in conformity with paragraphs (5) and (6) of that article.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

E. J. W. BARNES

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Netherlands
to Her Majesty's Ambassador at The Hague*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUE

19 December 1974

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 14/12 of today, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands. Your Note and the present reply shall therefore constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force, in accordance with paragraph (4) of article X of the Convention, one month after the date of the present Note and shall be subject to termination in conformity with paragraphs (5) and (6) of that article.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. V. D. STOEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10022. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE. SIGNÉE À LA HAYE LE 17 NOVEMBRE 1967¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT EXTENSION À GUERNESEY, JERSEY ET À L'ÎLE DE MAN DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. LA HAYE, 19 DÉCEMBRE 1974

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à La Haye au Ministre
des affaires étrangères des Pays-Bas*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
LA HAYE

Le 19 décembre 1974

14/12

Monsieur le Ministre.

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile, signée à La Haye le 17 novembre 1967¹

D'ordre du Premier Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, et conformément aux dispositions du paragraphe 1, a, et du paragraphe 2 de l'article X de ladite Convention, je propose ce qui suit:

1. L'application de la Convention sera étendue aux bailliages de Guernesey à Jersey et à l'île de Man.

2. a) Les juridictions aux jugements desquelles la Convention s'appliquera seront les suivantes:

- i) En ce qui concerne le bailliage de Guernesey, la Cour d'appel de Guernesey, et la Cour royale siégeant en premier ressort ou en appel;
- ii) En ce qui concerne Jersey, la Cour royale et la Cour d'appel de Jersey;
- iii) En ce qui concerne l'île de Man, la Haute Cour de justice de Sa Majesté pour l'île de Man.

b) Les juridictions auprès desquelles les demandes d'enregistrement de jugements devront être déposées seront les suivantes:

- i) En ce qui concerne le bailliage de Guernesey, la Cour royale;
- ii) En ce qui concerne Jersey, la Cour royale; et
- iii) En ce qui concerne l'île de Man, la Haute Cour de Justice de Sa Majesté pour l'île de Man.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 699, p. 11, et annexe A du volume 759.

² Entré en vigueur le 19 janvier 1975, soit un mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur, conformément au paragraphe 4 de l'article X de la Convention, un mois après la date de la réponse de Votre Excellence et pourra cesser de produire effet conformément aux paragraphes 5 et 6 dudit article.

Je saisis cette occasion, etc.

E. J. W. BARNES

II

*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur
de Sa Majesté à La Haye*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LA HAYE

Le 19 décembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 14/12 de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions contenues dans la note susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. La note de Votre Excellence et la présente réponse seront donc considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur, conformément au paragraphe 4 de l'article X de la Convention, un mois après la date de la présente note et pourra cesser de produire effet conformément aux paragraphes 5 et 6 dudit article.

Je saisis cette occasion, etc.

M. v. D. STOEI.

No. 10036. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. (*UNITED KINGDOM/INDONESIA (NO. 3) LOAN, 1969*). DJAKARTA, 29 APRIL 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH APPENDIX). DJAKARTA, 17 MARCH AND 10 APRIL 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

I

*The Counsellor, British Embassy, Jakarta, to the Director General
for Foreign Economic Relations of Indonesia*

BRITISH EMBASSY
DJAKARTA

17 March 1972

Dear Director General,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes which took place between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United Kingdom on 29 April 1969,¹ which it was agreed should be referred to as the United Kingdom/Indonesia No. 3 Loan, 1969—Provision of Goods and Services from the United Kingdom, and to further discussions that have recently taken place between our two Governments concerning that loan and to propose that it should be amended in the following respects:

(a) In the first paragraph, part A, the figures “£750,000” and the words “seven hundred and fifty thousand pounds sterling” shall be deleted and replaced by “739,999·87” and “seven hundred and thirty-nine thousand nine hundred and ninety-nine pounds and eighty-seven pence sterling”.

(b) In the first paragraph, part B (8), the figures “£21,000”, “£21,000” and “£15,000” shall be deleted and replaced, respectively, by “£20,500”, “£20,500” and “£22,499·87”.

In view of these amendments the Government of the Republic of Indonesia through the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) shall, by a letter in the form set out at appendix A to this Note, amend the request addressed to the Manager of the Midland Bank Ltd. on 29th May 1969 to open a special account to be styled the United Kingdom/Indonesia No. 3 (B.E.) Loan (1969) Account.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia I have the honour to suggest that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the United Kingdom/Indonesia No. 3 Loan, 1969—Provision of Goods and Services from the United Kingdom which shall enter into force on the date of your reply.

M. P. PRESTON
Counsellor

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 700, p. 67.

² Came into force on 10 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

APPENDIX A

BANK INDONESIA, ETC.

The Manager
Midland Bank Ltd.

Dear Sir

United Kingdom/Indonesia [title of Loan]

1. With reference to my letter of [date] which confirmed your appointment as agents of the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) on behalf of the Government of Indonesia in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan, I have to inform you that the amount of this loan has now been decreased to a sum not exceeding [amount in figures].

2. A copy of this letter has been addressed to the Foreign and Commonwealth Office (Overseas Development Administration).

Yours faithfully

II

*The Director General for Foreign Economic Relations of Indonesia
to the Counsellor, British Embassy, Jakarta*

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
DJAKARTA

April 10, 1972

Dear Mr. Preston,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 17 March 1972, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm acceptance of the proposals as described in your Note and agree that your Note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments to amend the United Kingdom/Indonesia No. 3 Loan, (1969)—Provision of Goods and Services from the United Kingdom which shall enter into force from the day of this Note.

R. S. ARIFIN
Director General for Foreign Economic Relations

[Appendix as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10036. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDONÉSIE D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT (PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 3 DE 1969). DJAKARTA, 29 AVRIL 1969¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC APPENDICE). DJAKARTA, 17 MARS ET 10 AVRIL 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

I

Le Conseiller de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Djakarta au Directeur Général des relations économiques étrangères d'Indonésie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
DJAKARTA

Le 17 mars 1972

Monsieur le Directeur Général,

Me référant à l'échange de notes qui a eu lieu entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume-Uni le 29 avril 1969¹, qu'il a été convenu de dénommer Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 3) de 1969 — Fourniture de marchandises et de services du Royaume-Uni, ainsi qu'aux entretiens qu'ont eus depuis nos deux Gouvernements au sujet dudit prêt, j'ai l'honneur de proposer que le Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 3 de 1969 — Fourniture de marchandises et de services du Royaume-Uni soit modifié comme suit:

a) Au paragraphe de la partie A, remplacer les chiffres « 750 000 » et les mots « sept cent cinquante mille livres sterling » par « 739 999,87 » et « sept cent trente-neuf mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf livres sterling et quatre-vingt-sept pence ».

b) Au paragraphe 8 de la partie B, remplacer les chiffres « 21 000 », « 21 000 » et « 15 000 » par « 20 500 », « 20 500 » et « 22 499,87 ».

Compte tenu de ces modifications, le Gouvernement de la République d'Indonésie, agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonesia), modifiera par voie d'une lettre conforme au modèle figurant à l'appendice A à la présente note la demande adressée au Directeur de la Midland Bank Ltd. le 29 mai 1969 pour le prier d'ouvrir un compte spécial intitulé Compte du Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 3) [B.E.] de 1969.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord portant modification du Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 3 de 1969 — Fourniture de marchandises et de services du Royaume-Uni, lequel accord entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Le Conseiller,
M. P. PRESTON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 700, p. 67.

² Entré en vigueur le 10 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

APPENDICE A

BANK INDONESIA, ETC.

Monsieur le Directeur
Midland Bank Ltd.

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Indonésie [titre du Prêt]

1. Me référant à ma lettre du [date] vous confirmant que votre établissement a été désigné comme agent de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonesia) agissant pour le compte du Gouvernement indonésien en ce qui concerne l'administration au Royaume-Uni du prêt susmentionné, j'ai l'honneur de vous informer que le montant maximum dudit prêt a été ramené à [montant en chiffres].

2. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère des affaires étrangères et des affaires du Commonwealth (Direction du développement d'outre-mer).

Veuillez agréer, etc.

II

*Le Directeur général des relations économiques étrangères d'Indonésie
au Conseiller de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Djakarta*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DJAKARTA

Le 10 avril 1972

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 mars 1972, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte les propositions susmentionnées telles qu'elles sont contenues dans votre note et que ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord portant modification du Prêt Indonésie/Royaume-Uni n° 3 de 1969 — Fourniture de marchandises et de services du Royaume-Uni, lequel accord entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Directeur général des relations économiques étrangères,
R. S. ARIFIN

[Appendice comme sous la note I]

N° 10116. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF INDONESIA. DJAKARTA, 25 JUNE 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH APPENDIX). DJAKARTA, 17 MARCH AND 10 APRIL 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

I

*The Counsellor, British Embassy, Jakarta, to the Director General
for Foreign Economic Relations of Indonesia*

BRITISH EMBASSY
DJAKARTA

17 March 1972

Dear Director General,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes which took place between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United Kingdom on 25th June 1969,¹ which it was agreed should be referred to as the United Kingdom/Indonesia No. 4 Loan (1969)—Provision of Goods and Services from the United Kingdom, and to further discussions that have recently taken place between our two Governments concerning that loan and to propose that it should be amended in the following respects:

(a) In the first paragraph, part A, the figures “£500,000” and the words “five hundred thousand pounds sterling” shall be deleted and replaced by “£452,266·10” and “four hundred and fifty-two thousand two hundred and sixty-six pounds and ten pence sterling”.

(b) In the first paragraph, part B (8), the figures “£13,900”, “£13,900” and “£13,500” shall be deleted and replaced, respectively, by “£12,600”, “£12,600” and “£11,266·10”

In view of these amendments the Government of the Republic of Indonesia through the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) shall, by a letter in the form set out at Appendix A to this Note, amend the request addressed to the Manager of the National Westminster Bank Ltd. on 22nd July 1969 to open a special account to be styled the United Kingdom/Indonesia No. 4 (B.E.) Loan (1969) Account.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia I have the honour to suggest that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the United Kingdom/Indonesia No. 4 Loan (1969)—Provision of Goods and Services from the United Kingdom which shall enter into force on the date of your reply.

M. P. PRESTON
Counsellor

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 705, p. 151.

² Came into force on 10 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

APPENDIX A

BANK INDONESIA, ETC.

The Manager
National Westminster Bank Ltd.

Dear Sir

United Kingdom/Indonesia [title of Loan]

1. With reference to my letter of [date] which confirmed your appointment as agents of the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) on behalf of the Government of Indonesia in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned Loan, I have to inform you that the amount of this Loan has now been decreased to a sum not exceeding [amount in figures].

2. A copy of this letter has been addressed to the Foreign and Commonwealth Office (Overseas Development Administration).

Yours faithfully

II

*The Director General for Foreign Economic Relations of Indonesia
to the Counsellor, British Embassy, Jakarta*

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
DJAKARTA

April 10, 1972

Dear Mr. Preston,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 17 March 1972, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm acceptance of the proposals as described in your Note and agree that your Note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments to amend the United Kingdom/Indonesia No. 4 Loan (1969)—Provision of Goods and Services from the United Kingdom which shall enter into force from the day of this Note.

R. S. ARIFIN
Director General for Foreign Economic Relations

[Appendix as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10116. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDONÉSIEENNE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT INDONÉSIEEN D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT. DJAKARTA, 25 JUIN 1969¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC APPENDICE). DJAKARTA, 17 MARS ET 10 AVRIL 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

I

Le Conseiller de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Djakarta au Directeur général des relations économiques étrangères d'Indonésie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
DJAKARTA

Le 17 mars 1972

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'échange de notes qui a eu lieu entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume-Uni le 25 juin 1969¹, qu'il a été convenu de dénommer Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 4) de 1969 — Fourniture de marchandises et de services du Royaume-Uni, ainsi qu'aux entretiens qu'ont eus depuis nos deux Gouvernements au sujet dudit Prêt, j'ai l'honneur de proposer que le Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 4 de 1969 — Fourniture de marchandises et de services du Royaume-Uni soit modifié comme suit :

a) Au paragraphe de la partie A, remplacer les chiffres « 500 000 » et les mots « cinq cent mille livres sterling » par « 452 266,10 » et « quatre cent cinquante deux mille deux cent soixante-six livres sterling et dix pence ».

b) Au paragraphe 8 de la partie B, remplacer les chiffres « 13 900 », « 13 900 » et « 13 500 » par « 12 600 », « 12 600 » et « 11 266,10 ».

Compte tenu de ces modifications, le Gouvernement de la République d'Indonésie, agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonesia), modifiera par voie d'une lettre conforme au modèle de l'appendice A à la présente note la demande adressée au Directeur de la National Westminster Bank Ltd. le 22 juillet 1969 pour le prier d'ouvrir un compte spécial au nom de la Bank Indonesia, intitulé Compte du Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 4) [BE] de 1969.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord portant modification du Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 4 de 1969 — Fourniture de marchandises et de services du Royaume-Uni, lequel Accord entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Le Conseiller,
M. P. PRESTON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 705, p. 151.

² Entré en vigueur le 10 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

APPENDICE A

BANK INDONESIA, ETC.

Monsieur le Directeur
National Westminster Bank Ltd.

Monsieur le Directeur,

Royaume-Uni/Indonésie [titre du Prêt]

1. Me référant à ma lettre du [date] vous confirmant que votre Etablissement a été désigné comme agent de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonesia) agissant pour le compte du Gouvernement indonésien en ce qui concerne l'administration au Royaume-Uni du Prêt susmentionné, j'ai l'honneur de vous informer que le montant maximum dudit Prêt a été ramené à [montant en chiffres].

2. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère des affaires étrangères et des affaires du Commonwealth (Direction du développement d'outre-mer).

Veuillez agréer, etc.

II

*Le Directeur général des relations économiques étrangères d'Indonésie
au Conseiller de l'Ambassade britannique à Djakarta*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DJAKARTA

Le 10 avril 1972

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 17 mars 1972, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte les propositions susmentionnées telles qu'elles sont contenues dans votre note et que ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord portant modification du Prêt Indonésie/Royaume-Uni n° 4 de 1969—Fourniture de marchandises et de services du Royaume-Uni, lequel Accord entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Directeur général des relations économiques étrangères,
R. S. ARIFIN

[Appendice comme sous la note I]

No. 10440. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF INDONESIA. DJAKARTA, 22 OCTOBER 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH APPENDIX). DJAKARTA, 17 MARCH AND 10 APRIL 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

I

*The Counsellor, British Embassy, Jakarta, to the Director General
for Foreign Economic Relations of Indonesia*

BRITISH EMBASSY
DJAKARTA

17 March 1972

Dear Director General,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes which took place between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United Kingdom on 22nd October 1969,³ which it was agreed should be referred to as the United Kingdom/Indonesia No. 5 Loan (1969)—Provision of Goods and Services from the United Kingdom, and to the Exchange of Notes amending it which took place on 17th February 1970,⁴ and to further discussions that have recently taken place between our two Governments concerning that loan and to propose that it should be further amended in the following respects:

(a) In the first paragraph, part A, the figures "£566,000" and the words "five hundred and sixty-six thousand pounds" shall be deleted and replaced by "£543,994.37" and "five hundred and forty-three thousand nine hundred and ninety-four pounds and thirty-seven pence sterling".

(b) In the first paragraph, part B (8), the figures "£16,000", "£16,000" and "£16,000" shall be deleted and replaced, respectively, by "£15,100", "£15,000" and "£15,494.37".

In view of these amendments the Government of the Republic of Indonesia through the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) shall, by a letter in the form set out at appendix A to this Note, amend the request addressed to the Manager of Lloyds Bank Ltd. on 13th November 1969, to open a special account to be styled the United Kingdom/Indonesia No. 5 (B.E.) Loan (1969) Account.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia I have the honour to suggest that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 726, p. 71, and annex A in volume 745.

² Came into force on 10 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 726, p. 71.

⁴ *Ibid.*, vol. 745, p. 366.

United Kingdom/Indonesia No. 5 Loan (1969)—Provision of Goods and Services from the United Kingdom which shall enter into force on the date of your reply.

M. P. PRESTON
Counsellor

APPENDIX A

BANK INDONESIA, ETC.

The Manager
Lloyds Bank Ltd.

Dear Sir

United Kingdom/Indonesia [title of Loan]

1. With reference to my letter of [date] which confirmed your appointment as agents of the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) on behalf of the Government of Indonesia in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan, I have to inform you that the amount of this loan has now been decreased to a sum not exceeding [amount in figures].

2. A copy of this letter has been addressed to the Foreign and Commonwealth Office (Overseas Development Administration).

Yours faithfully

II

*The Director General for Foreign Economic Relations of Indonesia
to the Counsellor, British Embassy, Jakarta*

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
DJAKARTA

April 10, 1972

Dear Mr. Preston,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 17 March 1972, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm acceptance of the proposals as described in your Note and agree that your Note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments to amend the United Kingdom/Indonesia No. 5 Loan (1969)—Provision of Goods and Services from the United Kingdom which shall enter into force from the day of this Note.

R. S. ARIFIN
Director General for Foreign Economic Relations

[Appendix as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10440. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UN PRÊT AU DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT AU GOUVERNEMENT D'INDONÉSIE. DJAKARTA, 22 OCTOBRE 1969¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC APPENDICE). DJAKARTA. 17 MARS ET 10 AVRIL 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

I

Le Conseiller de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Djakarta au Directeur général des relations économiques étrangères d'Indonésie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
DJAKARTA

Le 17 mars 1972

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'échange de notes qui a eu lieu entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume-Uni le 22 octobre 1969³, qu'il a été convenu de dénommer Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 5) de 1969 — Fourniture de marchandises et de services du Royaume-Uni, et à l'échange de notes par lequel il a été modifié le 17 février 1970⁴, ainsi qu'aux nouveaux entretiens qu'ont eus récemment nos deux Gouvernements au sujet dudit Prêt, j'ai l'honneur de proposer qu'il soit encore une fois modifié comme suit :

a) Au paragraphe de la partie A, remplacer les chiffres « 566 000 » et les mots « cinq cent soixante-six mille livres sterling » par « 543 994,37 » et « cinq cent quarante-trois mille neuf cent quatre-vingt-quatorze livres sterling et trente-sept pence ».

b) Au paragraphe 8 de la partie B, remplacer les chiffres « 16 000 », « 16 000 » et « 16 000 » par « 15 100 », « 15 100 » et « 15 494,37 ».

Compte tenu de ces modifications, le Gouvernement de la République d'Indonésie, agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonesia), modifiera par voie d'une lettre conforme au modèle de l'appendice A à la présente note la demande adressée au Directeur de la Lloyds Bank Ltd. le 13 novembre 1969 pour le prier d'ouvrir un compte spécial au nom de la Bank Indonesia, intitulé Compte du Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 5) [BE] de 1969.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord portant modification du Prêt

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 726, p. 71, et annexe A du volume 745.

² Entré en vigueur le 10 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 726, p. 71.

⁴ *Ibid.*, vol. 745, p. 367.

Royaume-Uni/Indonésie n° 5 de 1969—Fourniture de marchandises et de services du Royaume-Uni, lequel accord entrera en vigueur à la date de ladite réponse

Le Conseiller,
M. P. PRESTON

APPENDICE A

BANK INDONESIA, ETC.

Monsieur le Directeur
Lloyds Bank Ltd.

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Indonésie [titre du Prêt]

1. Me référant à ma lettre du [date] vous confirmant que votre établissement a été désigné comme agent de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonesia) agissant pour le compte du Gouvernement indonésien en ce qui concerne l'administration au Royaume-Uni du Prêt susmentionné, j'ai l'honneur de vous informer que le montant maximum dudit Prêt a été ramené à [montant en chiffres].

2. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère des affaires étrangères et des affaires du Commonwealth (Direction du développement d'outre-mer).

Veillez agréer, etc.

II

*Le Directeur général des relations économiques étrangères d'Indonésie
au Conseiller de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Djakarta*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DJAKARTA

Le 10 avril 1972

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 17 mars 1972, qui est conçue comme suit:

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte les propositions susmentionnées telles qu'elles sont contenues dans votre note et que ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord portant modification du Prêt Indonésie/Royaume-Uni n° 5 de 1969—Fourniture de marchandises et de services du Royaume-Uni—lequel entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Le Directeur général des relations économiques étrangères
R. S. ARIFIN

[Appendice comme sous la note I]

No. 10955. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. SIGNED AT BRIDGETOWN ON 26 MARCH 1970¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BRIDGETOWN ON 18 SEPTEMBER 1973

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados;

Desiring to conclude a protocol to amend the Agreement between the Contracting Governments for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, signed at Bridgetown on 26 March 1970¹ (hereinafter referred to as "the Agreement");

Have agreed as follows:

Article 1. Article 9 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article 9. DIVIDENDS

"(1) (a) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Barbados may be taxed in Barbados.

"(b) Where a resident of Barbados is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under paragraph (2) of this article tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

"(c) Except as aforesaid, dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Barbados who is subject to tax in Barbados on them shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

"(2) A resident of Barbados who receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this article and provided he is subject to tax in Barbados on those dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of such credit over his liability to United Kingdom tax.

"(3) Paragraph (2) of this article shall not apply where the recipient of the dividend is a company which, either alone or together with one or more associated companies, controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends. For the purposes of this paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company.

"(4) Dividends paid by a company which is a resident of Barbados to a resident of the United Kingdom who is subject to tax in the United Kingdom in respect thereof

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 767, p. 61.

² Came into force on 12 December 1973, when the last of all such things had been done in the United Kingdom and Barbados as were necessary to give it the force of law, in accordance with article 2.

shall be exempt from any tax in Barbados which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

“(5) Subject to the provisions of paragraph (5) of article 10 and paragraph (5) of article 11 the term “dividends” includes any item which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a distribution of a company.

“(6) If the recipient of a dividend is a company which owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid, then paragraphs (1) and (2) or, as the case may be, paragraph (4) of this article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term “relevant date” means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question.

“Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this article.

“(7) The provisions of paragraphs (1) and (2) or, as the case may be, paragraph (4) of this article shall not apply where a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case the dividends shall be treated as if they were industrial or commercial profits to which the provisions of article 6 are applicable.

“(8) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from sources within the other Contracting State, that other State shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.”

Article 2. This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall come into force when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Barbados as are necessary to give the Protocol the force of law in the United Kingdom and Barbados, respectively, and shall thereupon have effect in relation to dividends paid on or after 6 April 1973.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Bridgetown this eighteenth day of September, one thousand nine hundred and seventy-three.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:
J. R. JOHNSON
Acting High Commissioner

For the Government
of Barbados:
ERROL W. BARROW
Prime Minister
and Minister of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10955. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS EN CAPITAL. SIGNÉE À BRIDGETOWN LE 26 MARS 1970¹

PROCOLE² AMENDANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À BRIDGETOWN LE 18 SEPTEMBRE 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Barbade ;

Désireux de conclure un protocole en vue de modifier la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital, signée à Bridgetown le 26 mars 1970¹ (ci-après dénommée « La Convention ») ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'article 9 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 9. DIVIDENDES

« 1) a) Les dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à un résident de la Barbade sont imposables à la Barbade.

« b) Si un résident de la Barbade a droit à un crédit d'impôt au titre de dividendes en application du paragraphe 2 du présent article, le Royaume-Uni peut, conformément à sa législation, prélever sur la somme du montant ou de la valeur de ces dividendes et du montant dudit crédit un impôt dont le taux n'excédera pas 15 p. 100.

« c) Sous réserve des dispositions précédentes, les dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à un résident de la Barbade qui est assujetti à l'impôt à la Barbade à raison de ces dividendes sont exonérés au Royaume-Uni de tout impôt sur les dividendes.

« 2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, tout résident de la Barbade qui perçoit des dividendes d'une société résidente du Royaume-Uni a droit à ce titre, pour autant qu'il soit assujetti à l'impôt à la Barbade à raison de ces dividendes, à un crédit d'impôt auquel une personne physique, résidente du Royaume-Uni aurait eu droit si elle avait perçu les mêmes dividendes, et au paiement de l'excédent de ce crédit sur l'impôt du Royaume-Uni dont il est redevable.

« 3) Le paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des dividendes est une société qui, soit seule, soit conjointement avec une ou plusieurs sociétés associées, contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des voix de la société débitrice desdits dividendes. Aux fins du présent paragraphe, deux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 767, p. 61.

² Entré en vigueur le 12 décembre 1973, date à laquelle avait été accompli, au Royaume-Uni et à la Barbade, le dernier des actes nécessaires pour qu'il y ait force de loi, conformément à l'article 2.

sociétés seront considérées comme étant associées si l'une d'elles est directement ou indirectement contrôlée par l'autre ou si elles sont toutes les deux directement ou indirectement contrôlées par une troisième société.

« 4) Les dividendes qu'une société résidente de la Barbade verse à un résident du Royaume-Uni qui est assujéti à l'impôt du Royaume-Uni à raison de ces dividendes sont exonérés à la Barbade de tout impôt sur les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt sur les bénéfices ou sur les revenus de ladite société.

« 5) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 10 et du paragraphe 5 de l'article 11, le terme « dividendes » désigne tout élément de revenu que la législation de l'Etat contractant dont la société débitrice des dividendes est résidente assimile à des bénéfices distribués par une société.

« 6) Si le bénéficiaire des dividendes est une société qui détient 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices des dividendes, les dispositions des paragraphes 1 et 2 ou, le cas échéant, du paragraphe 4 du présent article ne s'appliquent pas auxdits dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société débitrice a réalisés, ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin 12 mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, les termes « date de référence » désignent la date à laquelle le bénéficiaire effectif des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question.

« Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes fournit la preuve que les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

« 7) Les dispositions des paragraphes 1 et 2, ou le cas échéant, du paragraphe 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une activité industrielle et commerciale exercée par l'intermédiaire d'un établissement stable qu'un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les dividendes sont assimilés à des bénéfices industriels ou commerciaux et ce sont les dispositions de l'article 6 qui s'appliquent.

« 8) Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que cette société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de ladite société sous prétexte que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources. »

Article 2. Le présent Protocole fera partie intégrante de la Convention et entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, au Royaume-Uni et à la Barbade, le dernier des actes nécessaires pour que ledit Protocole y ait force de loi et ses dispositions s'appliqueront aux dividendes mis en paiement à partir du 6 avril 1973 inclus.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bridgetown, en double exemplaire, le 18 septembre 1973.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:
Le Haut Commissaire
par intérim,
J. R. JOHNSON

Pour le Gouvernement
de la Barbade:
Le Premier Ministre
et Ministre des finances,
ERROL W. BARROW

No. 11204. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF INDONESIA. DJAKARTA, 11 NOVEMBER 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH APPENDIX). DJAKARTA, 17 MARCH AND 10 APRIL 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

I

*The Counsellor, British Embassy, Jakarta, to the Director General
for Foreign Economic Relations of Indonesia*

BRITISH EMBASSY
DJAKARTA

17 March 1972

Dear Director General,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes which took place between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United Kingdom on 11th November 1970,¹ which it was agreed should be referred to as the United Kingdom/Indonesia (No. 4) Loan, 1970, and the further discussions that have recently taken place between our two Governments concerning that loan, and to propose that it should be amended in the following respects:

(a) In the first paragraph, part A, the figures “£1,500,000” and the words “one million five hundred thousand pounds sterling” shall be deleted and replaced by “£1,587,800·49” and “one million five hundred and eighty-seven thousand eight hundred pounds and forty-nine pence sterling”.

(b) In the first paragraph, part B (8), the figure “£41,700”, “£41,700” and “£40,500” shall be deleted and replaced, respectively, by “£44,000”, “£44,000” and “£47,800·49”.

In view of these amendments the Government of the Republic of Indonesia through the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) shall by letters in the form set out at appendix A to this Note amend the requests addressed to the Manager of the Chartered Bank Ltd. on 14th December 1970 and to the Manager of Lloyds Bank Ltd. on 14th December 1970 to open accounts in the name of Bank Indonesia to be styled United Kingdom/Indonesia (No. 4) (D.K.) Loan, 1970, Account.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia I have the honour to suggest that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an agreement between our two Governments to amend the United Kingdom/Indonesia (No. 4) Loan, 1970, which shall enter into force on the date of your reply.

M. P. PRESTON
Counsellor

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 57.

² Came into force on 10 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

APPENDIX A

BANK INDONESIA, ETC.

The Manager

. Bank Ltd.

Dear Sir,

United Kingdom/Indonesia (No. 4) Loan, 1970

1. With reference to my letter of [date] which on behalf of the Government of the Republic of Indonesia requested you to open an account in the Bank Indonesia in respect of a portion of the above loan I have to inform you that the amount of this loan has been increased to a sum not exceeding [amount in figures].

2. A copy of this letter has been addressed to the Foreign and Commonwealth Office (Overseas Development Administration).

Yours faithfully

II

*The Director General for Foreign Economic Relations of Indonesia
to the Counsellor, British Embassy, Jakarta*

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

DJAKARTA

April 10, 1972

Dear Mr. Preston,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 17 March, 1972, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm acceptance of the proposals as described in your Note and agree that your Note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments to amend the United Kingdom/Indonesia (No. 4) Loan, 1970 which shall enter into force from the day of this Note.

R. S. ARIFIN

Director General for Foreign Economic Relations

[Appendix as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11204. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT AU DÉVELOPPEMENT SANS INTERÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT INDONÉSIEEN. DJAKARTA, 11 NOVEMBRE 1970¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² AMENDANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC APPENDICE). DJAKARTA, 17 MARS ET 10 AVRIL 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

I

Le Conseiller de l'Ambassade britannique à Djakarta au Directeur général des relations économiques étrangères d'Indonésie

AMBASSADE BRITANNIQUE
DJAKARTA

Le 17 mars 1972

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'échange de notes qui a eu lieu entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume-Uni le 11 novembre 1970 qu'il a été convenu de dénommer Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 4) de 1970 ainsi qu'aux entretiens qu'ont eus depuis nos deux Gouvernements au sujet dudit prêt, j'ai l'honneur de proposer que le Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 4 de 1970 soit modifié comme suit :

- a) Au paragraphe 1 de la partie A, remplacer les chiffres « 1 500 000 » et les mots « un million cinq cent mille livres sterling » par « 1 587 800,49 » et « un million cinq cent quatre-vingt-sept mille huit cent livres sterling et quarante-neuf pence ».
- b) Au paragraphe 1 de la partie B, 8, remplacer les chiffres « 41 700 », « 41 700 » et « 40 500 » par « 44 000 », « 44 000 » et « 47 800,49 ».

Compte tenu de ces modifications, le Gouvernement de la République d'Indonésie, agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonesia), modifiera par voie d'une lettre conforme au modèle de l'appendice A à la présente note la demande adressée au Directeur de la Chartered Bank Ltd. le 14 décembre 1970 et au Directeur de la Lloyds Bank Ltd. le 14 décembre 1970 pour les prier d'ouvrir un compte au nom de la Bank Indonesia, intitulé Compte du Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 4) [D.K.] de 1970.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord portant modification du Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 4 de 1970 lequel accord entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

M. P. PRESTON
Conseiller

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 57.

² Entré en vigueur le 10 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

APPENDICE A

BANK INDONESIA, ETC.

Monsieur le Directeur
. Bank Ltd.

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 4 de 1970

1. Me référant à ma lettre du (*date*) vous priant pour le compte du Gouvernement de la République d'Indonésie d'ouvrir un compte au nom de la Bank Indonesia au titre du prêt susmentionné, j'ai l'honneur de vous informer que le montant maximum dudit prêt a été porté à (*montant en chiffres*).

2. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère des affaires étrangères et des affaires du Commonwealth (Direction du développement d'outre-mer).

Veuillez agréer, etc.

II

*Le Directeur général des relations économiques étrangères d'Indonésie
au Conseiller de l'Ambassade britannique à Djakarta*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DJAKARTA

Le 10 avril 1972

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 17 mars 1972, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Je confirme que le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte les propositions susmentionnées telles qu'elles sont contenues dans votre note et que ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord portant modification du Prêt Indonésie/Royaume-Uni n° 4 de 1970 qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Le Directeur général des relations économiques étrangères,
R. S. ARIFIN

[*Appendice comme sous la note I*]

No. 11454. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL MATTERS. SIGNED AT LONDON ON 28 OCTOBER 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE EXTENSION TO JERSEY, GUERNSEY AND THE ISLE OF MAN OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. TEL AVIV AND JERUSALEM, 22 NOVEMBER 1974

Authentic texts: English and Hebrew.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

I

Her Majesty's Ambassador at Tel Aviv to the Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of Israel

BRITISH EMBASSY

TEL AVIV

22 November 1974

Note No. 29

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil matters, signed at London on 28 October 1970.¹ On instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, I have to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom wish to extend the operation of the said Convention to Jersey, the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man under paragraph (2) of article 10. Paragraph (3) of that article provides that, before this may be done, an agreement has to be concluded between the Contracting Parties as to the courts of the territories concerned which shall be courts to whose judgments the Convention shall apply and to which application for the registration of any judgment shall be made.

I therefore have the honour to propose that, for the purposes of the Convention:

- (a) the following courts shall be courts to whose judgments the Convention shall apply:
- (i) in relation to Jersey, the Royal Court and the Court of Appeal of Jersey;
 - (ii) in relation to the Bailiwick of Guernsey, the Court of Appeal of Guernsey and the Royal Court sitting as an Ordinary Court or as a Full Court; and
 - (iii) in relation to the Isle of Man, Her Majesty's High Court of Justice of the Isle of Man; and
- (b) the following courts shall be courts to which application for the registration of any judgment shall be made:
- (i) in relation to Jersey, the Royal Court;
 - (ii) in relation to the Bailiwick of Guernsey, the Royal Court; and
 - (iii) in relation to the Isle of Man, Her Majesty's High Court of Justice of the Isle of Man.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 804, p. 309.

² Came into force on 22 November 1974 by the exchange of the said notes.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Israel, I have the honour further to propose that the present Note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute the Agreement provided for in article 10 (3) of the Convention in so far as Jersey, the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man are concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

W. B. J. LEDWIDGE

II

*The Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of Israel
to Her Majesty's Ambassador at Tel Aviv*

Jerusalem, 22 November 1974

Your Excellency,

(1) I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 29 of November 22, 1974, which in translation reads as follows:

(3) בנוגע לאי מאן, בית המשפט הגבוה של הוד מלכותה לאי
מאן; וכן

(ב) בתי המשפט שלהלן יהיו בתי המשפט שאליהם תוגש בקשה
לרישומם של פסק-דין:

(1) בנוגע לג'רסיי, בית המשפט המלכותי;

(2) בנוגע לשטח השיפוט (Balliwick) של גרנסיי, בית המשפט
המלכותי;

(3) בנוגע לאי מאן, בית המשפט הגבוה של הוד מלכותה לאי מאן.

(3) אם ההצעה המובאת לעיל מתקבלת על דעתה של ממשלת
ישראל, אני מתכבד להוסיף ולהציע שאיגרת זו יחד עם איגרת הוד
מעלתך לענין זה יהוו את ההסכם שנקבע בסעיף 10 (3) לאמנה, בכל
הנוגע לג'רסיי, שטח השיפוט של גרנסיי והאי מאן. אני משתמש
בהודמנות זו לשוב ולחדש להוד מעלתך את הבטחות הערכתי
הנעלה ביותר.

[HEBREW TEXT—TEXTE HÉBREU]

אל: שר החוץ של ישראל
הוד מעלתך,

(1) אני מתכבד להסתמך על האמנה בין ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית ובין ממשלת ישראל בדבר הדדיות בהכרתם ובאכיפתם של פסקי הדיו בענינים אורחיים, שנחתמה בלונדון ביום 28 באוקטובר, 1970. על-פי הוראות מזכיר המדינה הראשי לעניני חוץ ולעניני חבר העמים של הוד מלכותה, עלי להודיע להוד מעלתך, כי ממשלת הממלכה המאוחדת חפצה להרחיב תחולתה של האמנה האמורה על ג'רסיי, שטח השיפוט של גרנסיי והאי מאן, לפי סעיף קטן (2) לסעיף 10. סעיף קטן (3) לאותו סעיף קובע, כי לפני שניתן יהיה לעשות זאת, יבואו בעלות האמנה לידי הסכם בדבר בתי המשפט בשטחי הארץ הנידונים שהם יהיו בתי המשפט שעל פסקי הדיו שלהם תחול האמנה ושאליהם תוגש בקשה לרישומם של פסק-דין.

(2) לפיכך אני מתכבד להציע כי לעני האמנה:

(א) בתי המשפט שלהלן יהיו בתי המשפט שעל פסקי הדין שלהם תחול האמנה:

(1) בנוגע לג'רסיי, בית המשפט המלכותי ובית המשפט לערעורים של ג'רסיי;

(2) בנוגע לשטח השיפוט (Bailliwick) של גרנסיי, בית המשפט לערעורים של גרנסיי ובית המשפט המלכותי, בשבתו כבית-משפט רגיל או כבית-משפט מלא;

(2) In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute the Agreement provided for in article 10 (3) of the Convention in so far as Jersey, the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man are concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

YIGAL ALLON

TERRITORIAL APPLICATION

Notification under article 10 (2) of the Convention of 28 October 1970 addressed to the Government of Israel on:

22 November 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Jersey, Guernsey and the Isle of Man. With effect from 22 February 1975.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 11454. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE. SIGNÉE À LONDRES LE 28 OCTOBRE 1970¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT APPLICATION À JERSEY, GUERNESEY ET À L'ÎLE DE MAN DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. TEL AVIV ET JÉRUSALEM, 22 NOVEMBRE 1974²

Textes authentiques: anglais et hébreu.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Tel Aviv au Premier Ministre adjoint
et Ministre des affaires étrangères d'Israël*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
TEL AVIV

Le 22 novembre 1974

Note n° 29

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement israélien, relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile, signée à Londres le 28 octobre 1970¹. J'ai été chargé par le Premier Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth de Sa Majesté de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite étendre l'application de cette Convention à Jersey, au Bailliage de Guernesey et à l'île de Man, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2 de l'article 10. Le paragraphe 3 de ce même article dispose qu'avant de pouvoir procéder ainsi les Parties contractantes doivent conclure un accord déterminant quelles sont les juridictions du territoire dont les jugements sont soumis aux dispositions de la Convention et devant quelle juridiction devront être portées les demandes d'enregistrement.

J'ai donc l'honneur de proposer ce qui suit aux fins de la Convention :

- a) La Convention sera applicable aux jugements des juridictions suivantes:
 - i) à Jersey, le Tribunal royal et la Cour d'appel de Jersey ;
 - ii) dans le Bailliage de Guernesey, la Cour d'appel de Guernesey et le Tribunal royal siégeant en tant que tribunal ordinaire ou en tant que tribunal plénier ; et
 - iii) dans l'île de Man, la Haute Cour de justice de Sa Majesté dans l'île de Man ; et
- b) Les demandes d'enregistrement devront être portées devant les juridictions suivantes:
 - i) à Jersey, le Tribunal royal ;
 - ii) dans le Bailliage de Guernesey, le Tribunal royal ; et
 - iii) dans l'île de Man, la Haute Cour de justice de Sa Majesté dans l'île de Man ;

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement israélien, je propose que la présente note constitue avec votre réponse en ce sens l'Accord prévu au

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 804, p. 309.

² Entré en vigueur le 22 novembre 1974 par l'échange desdites notes.

paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention et applicable en ce qui concerne Jersey, le Bailliage de Guernesey et l'île de Man.

Veillez agréer, etc.

W. B. J. LEDWIDGE

II

*Le Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères d'Israël
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Tel Aviv*

Jérusalem, le 22 novembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

1) J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 29 du 22 novembre 1974, dont la teneur traduite est la suivante :

[Voir note I]

2) En réponse, je vous informe que le Gouvernement israélien donne son agrément aux propositions qui précèdent et qu'il accepte donc que votre note et la présente réponse constituent l'Accord prévu au paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention et applicable en ce qui concerne Jersey, le Bailliage de Guernesey et l'île de Man.

Veillez agréer, etc.

YIGAL ALLON

APPLICATION TERRITORIALE

Notification en vertu de l'article 10, paragraphe 2, de la Convention du 28 octobre 1970 adressée au Gouvernement israélien le :

22 novembre 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Jersey, de Guernesey et de l'île de Man. Avec effet au 22 février 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971¹

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
6 August 1975
BRAZIL
(With effect from 28 November 1975.)
Registered ex officio on 4 September 1975.

RATIFICATION

Instrument déposé le:
6 août 1975
BRÉSIL
(Avec effet au 28 novembre 1975.)
Enregistré d'office le 4 septembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 886, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955 and 962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955 et 962.

No. 13928. PROTOCOL RELATING TO
REFUGEE SEAMEN. CONCLUDED
AT THE HAGUE ON 12 JUNE 1973¹

N° 13928. PROTOCOLE RELATIF AUX
MARINS RÉFUGIÉS. CONCLU À LA
HAYE LE 12 JUIN 1973¹

APPROVAL

Instrument deposited on:

16 July 1975

FRANCE

(With effect from 16 July 1975.)

With a déclaration that the Protocol applies to the whole of the Territory of the French Republic and with the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

France does not consider itself bound by the provisions of article 2 and declares that disputes relating to the interpretation or application of the Protocol, which cannot be settled by other means, shall only be submitted to the International Court of Justice if the Parties to the dispute consent thereto.

Certified statement was registered by the Netherlands on 27 August 1975.

APPROBATION

Instrument déposé le:

16 juillet 1975

FRANCE

(Avec effet au 16 juillet 1975.)

Avec la déclaration aux termes de laquelle le Protocole s'applique à l'ensemble du territoire de la République française et avec la réserve suivante:

« En ce qui concerne l'article 2, la France ne se considère pas liée par ses dispositions et déclare que les différends concernant l'interprétation et l'application du Protocole, qui n'auront pu être réglés par d'autres moyens, ne pourront être portés devant la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les Parties au différend ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 27 août 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, p. 445.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, p. 445.

No. 14004. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF BOTSWANA. SIGNED AT GABORONE ON 14 MAY 1975¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN UNDERSTANDING² WITH RESPECT TO THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING UNITED NATIONS VOLUNTEERS. GABORONE, 14 MAY AND 28 AUGUST 1975

Authentic text: English.

Registered ex officio on 28 August 1975.

I

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
BOTSWANA OFFICE
GABORONE, REPUBLIC OF BOTSWANA

14 May 1975

Reference LEG 501 BOT, LEG 502 BOT

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement¹ signed today by and between the Government of the Republic of Botswana and the United Nations Development Programme (UNDP) concerning assistance to your Government by the UNDP.

In this connexion, I have the honour to place on record certain understandings of the Parties with respect to the provisions of the Agreement concerning United Nations Volunteers.

The services of United Nations Volunteers will be provided to the Government of Botswana in accordance with resolution 2659 (XXV)³ of the United Nations General Assembly and the Rules of Conduct and Conditions of Service adopted by the UNDP Governing Council under the following conditions:

(1) The Government of Botswana shall provide simple but adequately furnished accommodation free of any rental to the Volunteers.

(2) An appropriate arrival grant, a modest monthly living allowance and the cost for medical and life insurance will be paid by UNDP.

(3) As persons performing services on behalf of UNDP, United Nations Volunteers will be covered by articles IX, X and XIII of the Standard Basic Assistance Agreement of even date between the Government of Botswana and UNDP. However, only the following limited privileges shall be requested for the United Nations Volunteers:

(a) entry and exit visa free of charge;

(b) import of used personal and household effects, excluding a motor vehicle, within six months of their first arrival in Botswana, provided that save with the permission of the Director of Customs and Excise such goods are not sold or disposed of to other persons within a period of two years after the date of importations into Botswana;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 968, p. 117.

² Came into force on 28 August 1975 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 53.

- (c) immunity from legal process in respect of words spoken or written and of acts performed by them in their official capacity;
- (d) exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations.

If the foregoing understandings are also those of your Government, I have the honour to suggest that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an agreement placing on record the understandings of the Parties in the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

OLAV SVENNEVIK
Resident Representative

of the United Nations Development Programme in Botswana

The Permanent Secretary
Ministry of Finance and Development
Gaborone, Republic of Botswana

II

MINISTRY OF FINANCE AND DEVELOPMENT PLANNING
GABORONE, REPUBLIC OF BOTSWANA

28th August 1975

Ref.: FDP 4/3/7 I (43)

Dear Sir,

U.N. Volunteers Conditions

I wish to refer to your letter referenced LEG 501 and LEG 502 BOT of 14th May 1975, in which you referred to the New Standard Basic Agreement recently signed by and between the Botswana Government and the United Nations Development Programme, and in particular to the conditions concerning the UN Volunteers.

The only outstanding issue in your letter under reference was that of "Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to the Volunteers by the United Nations".

I am directed to confirm that all the understandings as outlined in your letter including that of tax exemption are also those of the Botswana Government and that therefore your letter and this reply be regarded as constituting an agreement between the Government and the UNDP in respect of this subject.

Yours sincerely,

[Signed]

O. K. MATAMBO
for Permanent Secretary

The Resident Representative
UNDP
Gaborone

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14004. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT DU BOTSWANA. SIGNÉ À GABORONE LE 14 MAI 1975¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT² RELATIF AUX DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ QUI PORTENT SUR LES VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES. GABORONE, 14 MAI ET 28 AOÛT 1975

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 28 août 1975.

I

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
BUREAU DU BOTSWANA
GABORONE (RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA)

Le 14 mai 1975

Référence LEG 501 BOT, LEG 502 BOT

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord¹ signé ce jour entre le Gouvernement de la République du Botswana et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) concernant l'assistance du PNUD à votre Gouvernement.

A cet égard, je tiens à consigner l'entente des Parties touchant certaines dispositions de l'Accord qui portent sur les Volontaires des Nations Unies.

Les services de Volontaires des Nations Unies seront fournis au Gouvernement du Botswana conformément à la résolution 2659 (XXV)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies et aux normes de conduite et conditions de service adoptées par le Conseil d'administration du PNUD, aux conditions suivantes:

1) Le Gouvernement du Botswana mettra gratuitement à la disposition des Volontaires des logements simples mais décentement meublés.

2) Le PNUD versera une prime d'installation appropriée, une petite indemnité de subsistance mensuelle et prendra à sa charge les frais d'assurance médicale et d'assurance-vie.

3) En tant que personnes fournissant des services pour le compte du PNUD, les Volontaires des Nations Unies seront couverts par les articles IX, X et XIII de l'Accord de base type en matière d'assistance conclu ce jour entre le Gouvernement du Botswana et le PNUD. Toutefois, les Volontaires des Nations Unies ne pourront bénéficier que des privilèges limités énoncés ci-après:

a) Visas d'entrée et de sortie délivrés gratuitement;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 968, p. 117.

² Entré en vigueur le 28 août 1975, par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, p. 58.

- b) Importation d'effets personnels et d'articles ménagers usagés, à l'exclusion des automobiles, dans les six mois suivant la date de leur première entrée au Botswana, à la condition que lesdits biens ne soient vendus ou donnés à des tiers sans l'autorisation du Directeur des douanes et des contributions indirectes dans les deux ans suivant la date de leur importation au Botswana ;
- c) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles ou écrits ;
- d) Exonération d'impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation des Nations Unies.

Si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse dans ce sens constituent un Accord consacrant l'entente des Parties en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant résident du Programme
des Nations Unies pour le développement au Botswana,
[Signé]
OLAV SVENNEVIK

Le Secrétaire permanent
Ministère des finances et du développement
Gaborone (République du Botswana)

II

MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION DU DÉVELOPPEMENT
GABORONE (RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA)

Le 28 août 1975

Réf.: FDP 4/3/7 I (43)

Monsieur le Représentant résident,

Conditions de service des Volontaires des Nations Unies

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre référence LEG 501 et LEG 502 BOT du 14 mai 1975, dans laquelle vous mentionnez le nouvel Accord de base type récemment signé par le Gouvernement du Botswana et le Programme des Nations Unies pour le développement, et en particulier les conditions de service des Volontaires des Nations Unies.

La seule question en suspens dans la lettre susmentionnée était celle de « l'exonération d'impôt sur les traitements et émoluments versés aux Volontaires par l'Organisation des Nations Unies ».

Je suis chargé de confirmer que toutes les dispositions énoncées dans votre lettre y compris celle relative à l'exonération d'impôt rencontrent l'agrément du Gouvernement du Botswana et qu'en conséquence votre lettre et la présente réponse constituent entre le Gouvernement du Botswana et le PNUD un Accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire permanent :

[Signé]
O. K. MATAMBO

Le Représentant résident
PNUD
Gaborone

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU A GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 September 1975

FRANCE

(With a declaration that the Protocol should apply to the entire territory of the French Republic (European and Overseas Departments and Overseas Territories). With effect from 4 October 1975.)

Registered ex officio on 4 September 1975.

RATIFICATION

Instrument déposé le:

4 septembre 1975

FRANCE

(Avec une déclaration aux termes de laquelle le Protocole s'applique à l'ensemble du territoire de la République française (départements européens et d'outre-mer et territoires d'outre-mer). Avec effet au 4 octobre 1975.)

Enregistré d'office le 4 septembre 1975.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975²

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975²

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of ratification of the amending Protocol of 1972 deposited on:

4 September 1975

FRANCE

(With effect from 4 October 1975.)

Registered ex officio on 4 September 1975.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument de ratification du Protocole d'amendement de 1972 déposé le:

4 septembre 1975

FRANCE

(Avec effet au 4 octobre 1975.)

Enregistré d'office le 4 septembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. I-14151.

² *Ibid.*, No. I-14152.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, n° I-14151.

² *Ibid.*, n° I-14152.